
M.D. GORODNIKOVA, D.O. DOBROVOLSKI

DEUTSCH-RUSSISCHES
WÖRTERBUCH
DER
ALLTAGSKOMMUNIKATION

MIT ETWA 15 000 STICHWÖRTERN

Unter Mitwirkung von Prof. Ursula Förster



MOSKAU · VERLAG RUSSKIJ JAZYK · 1998

М.Д. ГОРОДНИКОВА, Д.О. ДОБРОВОЛЬСКИЙ

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

БОЛЕЕ 15 000 РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ

При участии профессора Урсулы Ферстер



МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО «РУССКИЙ ЯЗЫК» • 1998

УДК 803.0(03)
ББК 81.2 Нем-4
Г70

Городникова М. Д., Добровольский Д. О.

Г70 **Немецко-русский словарь речевого общения. —**
М.: Рус. яз., 1998. — 332 с.
ISBN 5—200—01368—2

Словарь содержит речевые клише, стандартные выражения речевого этикета, а также описания и изображения национально-специфической мимики и жестов. Речевые клише снабжены стилистическими пометами, сопровождаются переводами на русский язык и комментарием об условиях употребления. Реальное употребление единиц словаря иллюстрируется речевым контекстом.

Словарь предназначен как для студентов, изучающих немецкий язык, так и для широкого круга лиц, интересующихся немецким языком.

УДК 803.0(03)
ББК 81.2 Нем-4

© Издательство «Русский язык», 1998

© Художественное оформление.

Издательский дом «Дрофа», 1998

Репродуцирование (воспроизведение)
данного издания любым способом без
договора с издательством запрещается.

ISBN 5—200—01368—2

СОДЕРЖАНИЕ

От авторов.....	7
Язык повседневного общения как объект лексикографии.....	8
Построение словаря.....	13
Как пользоваться словарем.....	17
I ИНФОРМИРУЮЩИЕ РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ.....	21
Сообщение.....	22
Обещание.....	26
Согласие.....	30
Полное согласие.....	30
Неполное согласие.....	40
Отказ/Возражение.....	44
Недовольство.....	48
II ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ.....	51
Просьба.....	52
Ободрение.....	56
Попытки успокоить.....	57
Указание.....	59
Требование/Приказ.....	61
Приглашение.....	66
Приглашение к столу.....	70
Предложение.....	72
Совет/Рекомендация.....	75
Предупреждение/Предостережение.....	79
Предупредительные надписи.....	83
Угроза.....	84
Запрещение.....	90
Упрёк.....	93
III ОЦЕНОЧНО-МОДАЛЬНЫЕ РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ.....	111
Участие/Сочувствие.....	112
Ободрение.....	115
Облегчение.....	119
Радость/Восхищение.....	121
Удивление.....	126
Сомнение.....	131
Разочарование.....	133
Одобрение/Похвала.....	139
Возмущение/Гнев.....	144
Неодобрение/Отказ.....	151
IV КОНТАКТИВНЫЕ РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ.....	163
Приветствие.....	164
Реплики, следующие за приветствием.....	167
Установление контакта.....	170
Вопросы о состоянии дел для установления контакта.....	171
Возможные ответы на вопросы о состоянии дел.....	173
Установление контакта при телефонном разговоре.....	176
Обращение.....	177

Письменное обращение	183
Представление/Знакомство	186
Возможные ответы при знакомстве/представлении	191
Проявление интереса	192
Прощание	194
Пожелания при прощании	197
Формы прощания в письменной речи	200
Благодарность	202
Извинение	204
Ответы на благодарность и извинение	207
Приветы	210
Поздравления	212
Добрые пожелания	216
Тосты	220
Соболезнование	222
У МЕТАКОММУНИКАТИВНЫЕ РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ	225
Вступление в разговор	226
Активизация речи собеседника	230
Сигналы поддержания речевого контакта со стороны слушающего	235
Сигналы установления и поддержания речевого контакта со стороны говорящего	239
Вводные реплики	242
Отказ в праве высказаться	245
Уход от ответа	248
Возражение	251
Уточнение	254
Комментирование	258
Оценка высказываний, своих и собеседника	263
Заполнитель пауз	270
УКАЗАТЕЛЬ	273

ОТ АВТОРОВ

Настоящий словарь предназначен для студентов, изучающих немецкий язык в институтах и на факультетах иностранных языков, он может быть также использован в школе, на курсах и для самостоятельного изучения немецкого языка. Пользоваться словарем могут также переводчики с немецкого и на немецкий язык.

Предлагаемый «Словарь речевого общения» призван показать «язык в действии», то есть способствовать решению задачи, как в повседневном общении на немецком языке обеспечить передачу информации в форме, характерной для естественной выразительной речи носителей языка. Знакомство с правилами речевого общения происходит уже на начальном этапе обучения иностранному языку, когда изучаются стандартные формы обращения, приветствия, прощания, извинения и т.д. Однако закономерности общения, правильный выбор единиц в зависимости от их социальных и стилистических характеристик с учетом ситуации общения остаются важной задачей на протяжении всего периода обучения иностранному языку.

Речевое общение — сложный вид деятельности, так как информация передается одновременно по нескольким каналам: словесному, интонационному, мимико-жестикуляционному, ситуативно-предметному. В речевом общении носителей языка определенные действия — здороваться, приказывать, выражать сомнение, радость, пояснять собственное речевое поведение — выполняются при помощи стандартных языковых выражений — ситуативных высказываний. Для них характерны краткость, простота синтаксического построения, наличие указательных элементов, связывающих их с ситуацией общения, тесная связь с мимикой, жестами, позами и т.д.

В словаре собраны единицы повседневного речевого общения, которые, образуя реплики диалога в виде «готовых блоков», создают здание повседневной речи. Эти стандартные единицы должны усваиваться в готовом виде, а не создаваться по продуктивным моделям.

В словарь включены сведения об употреблении жестов и мимики, так как они зачастую обладают культурно-национальной спецификой. Жесты и мимика необходимы для правильного оформления и понимания ситуативных высказываний, без них нет устного общения. Смысл ситуативного высказывания в словаре раскрывается при помощи перевода на русский язык. Но в большинстве случаев русское соответствие неэквивалентно немецкому ситуативному высказыванию по стилистической окрашенности, а зачастую также и по особенностям его употребления. Эти условия специально оговариваются.

Таким образом, предлагаемый словарь может служить ориентиром в выборе наиболее уместных ситуативных высказываний в качестве готовых реплик повседневного диалогического общения.

Авторы выражают искреннюю признательность А. В. Кирилиной и Г. Е. Блинушевой, принявшим участие в подготовке материалов для издания словаря.

ЯЗЫК ПОВСЕДНЕВНОГО ОБЩЕНИЯ КАК ОБЪЕКТ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Размышляя о природе естественного языка, Людвиг Витгенштейн уподобил его городу, в котором можно найти самые разные архитектурные стили и способы застройки: от прямых, однообразных проспектов с монотонными новостройками на современных окраинах до запутанных кривых улочек и переулков с уникальными старинными (иногда по многу раз перестраивавшимися) зданиями исторического центра¹. Развивая эту метафору, можно сказать, что язык повседневного общения и есть тот самый исторический центр города со сложными, лабиринтообразными проходами и неповторимыми, часто сросшимися своими боками зданиями — свидетелями веков. Сориентироваться в центре города приезжему значительно сложнее, чем на современной окраине. Для этого, по-видимому, нужно пожить в этом городе какое-то время или прибегнуть к помощи местных жителей, знающих город с детства. Точно таких же дополнительных усилий потребует от иностранца, изучающего чужой язык, попытка сориентироваться в лабиринте разговорных «нерегулярных» структур, характерных для живого межличностного общения.

Продолжая сравнение языка с городом, укажем на то, что для овладения какой-либо регулярной структурой («современным проспектом с однотипными домами»), достаточно понять, как эта структура устроена (т.е. «в каком порядке расположены дома, сколько этажей в каждом из них» и т.п.). Для того, чтобы овладеть той или иной «неправильностью» живого разговорного языка, нужно не столько выявить закономерность ее организации, сколько запомнить ее как готовую единицу (так же, как мы запоминаем улицы и закоулки старого города во всей их непредсказуемости и неповторимости). Забегая вперед, отметим, что именно это обстоятельство заставляет нас полагать, что язык повседневного общения более адекватно и экономно может быть описан с позиций «лексикона», нежели с позиций «грамматики», т.е. может и должен быть представлен в словарной форме, более пригодной для фиксации нерегулярных сущностей (в отличие от грамматики, описывающей регулярные закономерности языка).

Именно решению этой задачи посвящен «Немецко-русский словарь речевого общения» (далее: Словарь).

Сама идея создания подобного словаря родилась из осознания необходимости перехода от декларативно ориентированных «советов» по лексико-синтаксической организации высказываний в ситуациях повседневного общения к возможно более полному и детальному охвату соответствующих выражений. Тот факт, что эти выражения (независимо от того, признается ли за ними в рамках той или иной лингвистической теории статус единиц языка) представляют собой своего рода «готовые блоки», из которых строится здание повседневной речи, считается на сегодняшний день однозначно доказанным. Следовательно, инвентаризация и представление в словарной форме подобных выражений и соответствующих невербальных средств коммуникации — вполне реальная, хотя и очень трудоемкая и нетривиальная задача.

Цель Словаря может быть сформулирована следующим образом: предложить способ инвентаризации и описания единиц повседневного ре-

¹ „Unsere Sprache kann man ansehen als eine alte Stadt: Ein Gewinkel von Cäßchen und Plätzen, alten und neuen Häusern, und Häusern mit Zubauten aus verschiedenen Zeiten; und dies umgeben von einer Menge neuer Vororte mit geraden und regelmäßigen Straßen und mit einförmigen Häusern“ [11, 245].

чевого общения. Отметим из факторов, влияющих на характер общения, прежде всего социальные параметры, участников, а также пресуппозиции относительно их знаний, предположений, намерений и ожиданий, а в языковом оформлении — краткость выражения, простоту синтаксического построения, роль дейктических языковых элементов и невербальных средств коммуникации в связи с ситуацией говорения, клишированность языковых выражений.

В основе концепции Словаря лежит понятие «языка в действии» („Handen mit Sprache“).

Категория деятельности является неотъемлемой составной частью современного представления о лингвистическом знании. Эта категория нашла свое выражение в теории речевых актов [4;10] и теории речевых действий [5; 8; 9; 12].

Значительное достижение теории речевых актов видится нам в разделении пропозиционального содержания высказывания и его иллокутивной силы (функции)¹, в противопоставлении языковых фактов фактам ситуации, а также в выделении социально-личностных характеристик коммуникантов. Пропозиция в этом контексте толкуется как привлечение определенных объектов и приписывание им некоторых признаков в актах референции и предикации, в то время как иллокуция — интенция, намерение говорящего.

Исходя из своей интенции и опираясь на свой, общий с адресатом, фонд знаний, говорящий строит высказывания, осуществляя референцию и предикацию с помощью разных языковых средств.

Основные координаты коммуникативного акта — это коммуниканты; отправитель и получатель информации со своими социально-ролевыми характеристиками — и коммуникативная ситуация, для характеристики которой особое значение приобретают временные (момент речепроизводства), пространственные характеристики, а также предметы и явления, находящиеся в центре внимания коммуникантов [7].

Характер коммуникативного акта в целом, включающего, помимо чисто речевого, и ряд невербальных компонентов, определяется таким образом не только пропозициональным содержанием и иллокутивной силой высказывания, но и социальными свойствами коммуникантов, условиями развертывания ситуации общения и т.п. Все эти параметры, по возможности, учтены в Словаре.

Сбор материала для Словаря осуществлялся на основе репрезентативного опроса информантов, наблюдений над живой речью носителей языка, а также на основе анализа произведений учебной и художественной литературы.

Анализ собранного материала позволил выделить помимо уже описанных типов речевых действий (таких, как, например, контактивные, запросы информации и т.п.), целый ряд типов, практически не обсуждавшихся в специальной литературе (ср., например, оценочно-модальные и

¹ Иллокутивная сила, в свою очередь, представляется как упорядоченная последовательность следующих семи компонентов: (1) иллокутивная цель (ассертивная, комиссивная, директивная, декларативная или экспрессивная); (2) способ достижения иллокутивной цели (например, «приказывать»); (3) интенсивность иллокутивной цели (например, «приказывать» интенсивнее, чем «просить»); (4) условия пропозиционального содержания (например, «предсказывать» задает условия пропозиционального содержания для предсказания); (5) предварительные условия (например, «торжественно обещать» можно только при условии, если говорящий в состоянии выполнить то, что обещает); (6) условия искренности (например: условием искренности для «обещать» является намерение говорящего сделать то, что он обещает); (7) интенсивность условий искренности (часто совпадающая с интенсивностью иллокутивной цели); см. [2, 251-263].

метакоммуникативные речевые действия, а также такие конкретные интенции, как недовольство, облегчение, сомнение и пессимизм, упрек, угроза, гезитация — заполнение пауз, предостережение и др.)

Очевидно, что многие из конкретных речевых действий могут быть сведены к более общим, так, например, сочувствие (*Mitgefühl*) и ободрение (*Aufmunterung*) — к участию (*Anteilnahme*), которые, в свою очередь, включаются в оценочно-модальный тип речевых действий. Цель Словаря состоит, однако, в том, чтобы дать пользователю возможно более ясные и конкретные рекомендации по выражению его интенций и предоставить в распоряжение изучающего немецкий язык максимально полный и обзорно структурированный инвентарь языковых средств. Иными словами, чем более конкретно будут формулироваться типы речевых действий, задающие членение макроструктуры Словаря, тем более полезною и обзорною информацию получит учащийся.

«Немецко-русский словарь речевого общения» был изначально замыслен как практический продукт, отражающий современное состояние теоретической лингвистики, которая постулирует принципиально новые единицы описания. Помимо традиционных единиц лингвистического (в том числе лексикографического) описания языковых сущностей, таких, как, например, слово или фразеологизм в последнее время в лингвистический обиход вводятся коммуникативно-функциональные единицы, например, так называемые ситуативные высказывания [6].

Общеизвестно, что определенные типы высказываний довольно тесно привязаны к соответствующим жизненным ситуациям и что их употребляют стереотипно, почти автоматически, хотя часто и не отдают себе в этом отчета. Еще в 1923 году Л.П. Якубинский обратил внимание на известную шаблонность социальных взаимодействий, а также прочную и стабильную ассоциативную связь между определенными жизненными ситуациями и вербальным взаимодействием. Их постоянное повторение влечет за собой возрастающее усиление клишированности, вплоть до полной фразеологизации в предельном случае [3, 45-47].

Отсюда можно сделать вывод, важный как для методики преподавания иностранных языков, так и для теории и практики лексикографии, а именно: различие в коммуникативном поведении носителя языка и (пусть даже весьма преуспевшего) иностранца состоит прежде всего в том, что последний строит свои высказывания в каждой ситуации по известным ему продуктивным правилам и нарушает при этом определенные коммуникативно-языковые нормы, в то время как первый использует некие социально отработанные, клишированные формы повседневно общения, давно уже ставшие для него (чаще всего совершенно неосознанно) единицами «личного словаря». Иными словами, для носителя языка в этих случаях не требуется обращение к продуктивным правилам, он извлекает нужное высказывание из памяти в готовом виде.

Значения клишированных высказываний, которые мы описываем в Словаре в качестве его основных вхождений, тесно связаны с соответствующими ситуациями и могут быть, таким образом, адекватно описаны, лишь при учете необходимых ситуационных параметров.

Ф. Кифер, работу которого мы уже упоминали в связи с выбором единицы вхождения, высказал ряд идей, представляющихся нам весьма продуктивными для практической лексикографии и, в частности, для обсуждаемого Словаря. Он различает три основных типа ситуативных высказываний, которые рассматриваются в качестве элементарных единиц описания повседневной коммуникации. Высказывания первого типа представляют собой, если прибегнуть к традиционной терминологии, сильно клишированные формулы речевого этикета, такие, как *Danke!*, *Auf Wiedersehen!*, *Mit freundlichen Grüßen* и т.п.¹ За высказываниями этого типа уже и в традиционных семантических концепциях закрепился ста-

¹Мы используем в данной статье, в том числе и при изложении концепций других лингвистов, немецкие примеры, так как это в наибольшей степени способствует решению наших практических задач.

тус единиц лексикона. Ко второму типу принадлежат воспроизводимые «в готовом виде» и ситуативно связанные высказывания, которые являются, однако, с точки зрения стандартной лексикологии совершенно «свободными» сочетаниями слов, каждое из которых употреблено в своем «прямом», т.е. непосредственно номинативном значении, ср., например: *das schadet nichts...* Хотя подобные высказывания и трудно интерпретировать как идиоматичные, они представляют собой лингвистически отработанные и социально закрепленные штампы и клише. Описание этих высказываний в терминах лексикона в большей степени, чем их традиционная интерпретация в качестве «свободных» сочетаний слов, отражает практические интересы преподавания иностранных языков, так как учащиеся могут усваивать высказывания этого типа лишь как «готовые вхождения» своего «личного словаря», а не образовывать их «свободно» по определенным продуктивным правилам языка. Третий тип ситуативных высказываний занимает промежуточное положение между высказываниями первого и второго типов. Высказывания третьего типа обладают в известной степени идиоматизированным значением и соотносимы с традиционно выделяемыми «фразеологическими выражениями», ср. *Ach, wie ist die Welt doch klein!* [6]. Поскольку эти высказывания являются компонентами неких сценариев (в когнитивном смысле), их можно объяснить, только исходя из знания всей ситуации. Именно на такой способ описания ориентируется Словарь. Его вхождения представляют собой высказывания различных типов, а в качестве объяснения используются как переводы, так и описания соответствующих условий употребления, включая паралингвистические компоненты ситуации.

Паралингвизмы-кинемы — автоматизированные движения, которые дополняют и заменяют речевые действия, а иногда находятся в противоречии с ними. Это мимика, жесты и позы, имеющие специфические значения в определенной социальной и культурной среде. Поэтому изучение иностранного языка должно включать и обучение социально приемлемому коммуникативному поведению. Кинемы служат включению элементов ситуации, в том числе предметного окружения, и абстрактных понятий в общение. В условиях дефицита времени удобнее и экономичнее указать на элементы ситуации, изобразить их или представить символически, чем дать их вербальное описание.

В отличие от всех незнакомых, указательных и изобразительных кинем, соотносящихся с различными и неопределенными явлениями действительности и не имеющих фиксированную форму, символические кинемы выступают в стереотипной кодифицированной форме и соотносятся с определенным абстрактным содержанием сознания. Форма их выражения конвенциональна или лишь опосредованно связана с содержанием. Поэтому для их понимания необходимо знание традиций данной культуры или социального коллектива, в то время как другие кинемы однозначно раскрываются в пределах коммуникативной ситуации (указание на предмет, изображение его свойств). Например, в то время как *mit den Fingern schnalzen* — в немецкой традиции жест привлечения внимания, например, официанта в ресторане, а иногда употребляется и нетерпеливыми школьниками с целью обратить на себя внимания учителя, в русской традиции значение жеста «щёлкать пальцами» — выражение радости, одобрения, а также досады, ошибки.

Паралингвизмы-кинемы способствуют передаче установок коммуникантов на интерпретацию данного высказывания и шире — прагматической информации, т.е. на отношение говорящего: 1) к действительности, 2) к содержанию сообщения, 3) к адресату [1, 8].

Структура словарной статьи предполагает возможность указания на типичный контекст вопросно-ответного взаимодействия, в котором встречается описываемая единица. Имеются в виду контекстуальные рамки, задаваемые стандартными комбинациями типа: справочный вопрос/информативный ответ, вопрос-просьба/ответ-действие, любезный вопрос/любезный ответ, стратегический вопрос/стратегический ответ. Иными словами, фиксируются предпочтительные, закреплённые узусом установки коммуникантов на интерпретацию данного высказывания.

Предлагаемая типология речевых действий носит эмпирический характер. В этом усматривается важное преимущество настоящего подхода как в лексикографическом, так и в теоретическом отношении. Цель свести все эмпирически выявленные типы речевых действий к определенным инвариантам пока не ставится. Эта возможность представляется, однако, вполне реальной и, вероятно, разработка такой иерархически упорядоченной типологии составит основную задачу последующего этапа теоретической интерпретации собранного эмпирического материала.

Авторы

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря//Прагматика и проблемы интенциональности: Сб. научн. тр. М., 1988. С. 7-44.
2. Сёрль Дж., Вандервекен Д. Основные понятия исчисления речевых актов//Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 18: Логический анализ естественного языка. М., 1986. С. 242-263.
3. Якубинский Л.П. О диалогической речи//Якубинский Л.П. Избранные работы. Язык и его функционирование. М., 1986.
4. Austin J.L. How to do things with words. Oxford, 1962.
5. Harras G. Handlungssprache und Sprechhandlungen. Berlin/New York, 1983.
6. Kiefer F. How to account for situational meaning?//Quaderni di semantica, 1985. Vol. 6. No. 2 P.288-295.
7. Lyons J. Semantics. Vol 2. London, etc., 1978.
8. Motsch W. Satz und Sprachhandlung als Grundbegriffe der Textanalyse//Daneš F., Viehweger D. (Hrsg.). Ebenen der Textstruktur. Berlin, 1983. S. 94-103.
9. Rosengren J. Die Sprachhandlung als Mittel zum Zweck//Rosengren I. (Hrsg.). Sprache und Pragmatik. Lund, 1979. S. 188-213.
10. Searle J.R. Indirect speech acts//Syntax and semantics. Vol. 3. New York, 1975. P. 59-82.
11. Wittgenstein L. Philosophische Untersuchungen//Wittgenstein L. Werkausgabe in 8 Bänden. Bd. 1. 6. Aufl. Frankfurt am Main, 1989. S. 225-580.
12. Wunderlich D. Zur Konventionalität von Sprechhandlungen//Wunderlich D. (Hrsg.). Linguistische Pragmatik. Frankfurt am Main, 1972. S. 11-58.

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРЯ

Словарь состоит из тезауруса и алфавитной части — указателя.

Тезаурусная часть содержит пять разделов, названия которых представляют собой обобщенное содержание существенных для общения речевых действий:

- информирующие речевые действия
- побудительные речевые действия
- оценочно-модальные речевые действия
- контактивные речевые действия
- метакоммуникативные речевые действия.

В указателе в алфавитном порядке приведены все наиболее значимые компоненты включенных в словарь ситуативных высказываний.

Разделы тезаурусной части распадаются на рубрики, выделенные в зависимости от речевой цели говорящего. Например, раздел «Побудительные речевые действия» состоит из тринадцати рубрик, среди них: «Просьба», «Указание», «Требование» и т. д. Названия рубрик обозначают как определенное речевое действие, так и цель его употребления.

Названия рубрик снабжены немецкими соответствиями: «Участие/Сочувствие» „Anteilnahme/Mitgefühl“, «Возмущение/Гнев» „Empörung/Zorn“

Каждая рубрика состоит из вводной части, собственно лексикографического материала, оформленного в виде матрицы, и иллюстративного материала.

В вводной части каждой рубрики приводится общая характеристика помещенного в ней языкового материала, а также наиболее типичных жестов и мимики, связанных с ним в реальном общении. Выделяются национально-специфические жесты и мимика, даются ссылки на употребление аналогичных жестов и мимики в других рубриках. Например, «Культурно-национальная специфика проявляется в следующих жестах: большой и средний пальцы образуют кольцо, остальные пальцы отставлены. Рука поднимается до уровня глаз, ладонь слегка двигается вперед-назад, после чего рука опускается». Другой жест — «стучать костяшками пальцев по столу», так немецкие студенты традиционно выражают одобрение лекции профессора (см. также «Приветствие»).

Матричная часть рубрики разделена на три зоны.

В первой зоне помещено толкуемое немецкое ситуативное высказывание с соответствующей стилистической пометой.

Вторая зона — русский перевод с относящейся к нему стилистической пометой.

Стилистические пометы немецких ситуативных высказываний и их русских соответствий могут не совпадать:

(Aber) alles (war) umsonst!

Всё коту под хвост! *фам.*

Mir platzt der Kragen! *salopp*

Это последняя капля!

К одному немецкому ситуативному высказыванию могут быть даны несколько русских соответствий:

Mach's/macht's gut! *umg.*

Всего тебе/вам! *разг.*
Счастливо! *разг.*

Несколько немецких ситуативных высказываний могут переводиться одним русским соответствием:

Sitz hübsch ruhig! *umg.*
Sei fein still! *umg.*

Сиди тихо/смирно/спокойно!
разг.

Третья зона — комментарий, уточняющий условия употребления немецких ситуативных высказываний, т. к. недостаточно знать их общий смысл, необходимо также понимать условия их функционирования и иметь сведения об ограничениях в их употреблении. Именно эти моменты формируют так называемое «чувство языка». Например, социальный статус одного из коммуникантов может предопределить сферу функционирования единицы (при этом указание «лицо с более высоким социальным статусом» относится и к малознакомым, и к старшим по возрасту).

Wir erlauben uns, Sie zu ... einzuladen.

Разрешите/позвольте пригласить Вас на

Офиц. или личное приглашение на торжество лицам с равным или более высоким социальным статусом.

Возраст и пол коммуникантов также накладывают ограничения на употребление ситуативных высказываний.

Tschau/Ciao! *umg.*

Приветик! *разг.*
Чао! *разг.*

Распространённая среди молодёжи, непринуждённая форма прощания.

Nun mach aber einen Punkt! *umg.*

Давай закругляйся/кончай!
фам.
Всё, ставь точку! *разг.*

Побуждение к окончанию действия. Обращено к лицу с более низким социальным статусом или к ребёнку.

Seien Sie so nett, geben Sie bitte...

Сделайте одолжение/будьте так любезны, дайте, пожалуйста...

Вежливая просьба, требующая от адресата некоторой активности, напр., передать какой-л. предмет и т. п.

Употребление ситуативных высказываний обуславливают и особенности коммуникативной ситуации, время и место речевого общения, находящиеся в центре внимания коммуникантов:

Mahlzeit!

Здравствуйте!
Приятного аппетита!

Приветствие в обеденное время в кругу знакомых, людей с равным социальным статусом. Употр. в неофиц. ситуации, звучит доброжелательно.

Spinnst du etwa?
salopp

Du spinnst wohl!
salopp

Ты что, с ума
сошёл/рехнулся/
спятил? *фам.*
Ты в своём уме?
фам.

Упрёки собеседнику
в неуместности его
высказывания/
поведения. Употр.
в неофиц. ситуации,
звучат грубо.

Личные качества коммуникантов, их эмоциональность, отношение друг к другу, уверенность/неуверенность также определяют употребление ситуативных высказываний:

Vati/Papa/Papi! *umg.*

Пап(а)/папочка/
папуля! *разг.*

Ласковое обращение
ребёнка к отцу.

**Wie stehen die
Aktien? *umg. scherzh.*
(Na,) was macht die
Kunst? *umg. scherzh.***

Как дела?
Как успехи?
(Ну,) как жизнь?
разг.
(Ну,) что
хороше(нько)го?
разг.
Как (идут) дела?

Непринуждённые
вопросы о делах
близкого знакомого,
друга. Не всегда
требуют ответа по
существу.

**Heraus mit der
Sprache! *umg.***

Выкладывай, что
там у тебя! *разг.*

Наиболее
категоричная форма
требований,
регламентирующая
речевое поведение
партнёра.
Высказывание
обращено
к партнёру
с равным или более
низким социальным
статусом.

Взаимодействием всех факторов, связанных с ситуацией общения, социальным статусом коммуникантов и их личными свойствами обусловлены и такие дополнительные значения ситуативных высказываний как их категоричность/некатегоричность, вежливость/невежливость. (Примеры см. выше.)

В третьей зоне соответствующей рубрики словаря нескольким ситуативным высказываниям может соответствовать единый комментарий:

**Sie kommen, bitte,
mit!**

Пройдёмте!

Офиц. категорическое
требование в форме
просьбы.

Die Papiere, bitte!

Ваши документы!

**Darf ich um Ihre
Pässe bitten?**

Позвольте ваши
паспорта!

**Zeigen Sie Ihren
Passierschein!**

Предъявите ваш
пропуск!

В случае необходимости комментируется место данного высказывания в диалоге — начальная, реагирующая реплика.

Ситуативные высказывания расположены в рубрике с учетом их семантической близости (имеют общий комментарий), степени употребительности и стилистической окрашенности. Наиболее употребительные реплики помечены знаком *.

Границы между отдельными рубриками учитывают наиболее типичные случаи употребления ситуативных высказываний и поэтому могут быть нечетки и размыты (ср. «Предупреждение» и «Угроза»).

Завершают раздел краткие диалоги, иллюстрирующие употребление соответствующих ситуативных высказываний. Диалоги представляют собой записи живой речи или составлены носителями языка. Каждый диалог снабжен переводом на русский язык.

- | | |
|--|--|
| — Ich mache uns erst mal einen Kaffee. Sie trinken doch Kaffee, nicht wahr? Oder lieber Tee? | — Я сварю кофе. Вы ведь пьёте кофе? Или лучше чай? |
| Ja, danke, lieber Tee. | — Пожалуй, лучше чай. |
| — Ich will mein Studium abbrechen. | — Я собираюсь бросить учёбу. |
| Das möchte ich dir nicht geraten haben. | — Я бы тебе не советовал делать этого. |

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

Предлагаемый словарь может быть использован как говорящим для порождения речи, так и слушающим для извлечения из речи смысла. Таким образом, словарь может найти применение как активный и как пассивный.

Если пользователь услышал или прочел непонятное высказывание, относящееся к повседневному общению, он может найти его в словаре по наиболее значимым словам. Для этого по алфавитной части словаря указателю — устанавливается ситуативное высказывание с этим словом и на указанной странице в тезаурусной части с помощью функционально-стилистической пометы и перевода определяется его смысл, а с помощью комментария уточняются и условия употребления.

Так, по компонентам *Sache* или *Eimer* реконструируется единица *Die Sache ist im Eimer umg.*, ее переводы — Всё накрылось/пошло насмарку *разг.*; она употребляется в сфере неофициального общения, в случае необходимости можно установить и дополнительные условия употребления.

Но главное назначение словаря — учет интересов говорящего в условиях речевого общения, коммуникативного взаимодействия.

Чтобы выбрать из многообразия представленного в словаре языкового материала нужное речевое высказывание, пользователю необходимо исходить из своего речевого намерения, например, выразить просьбу, ободрение, сомнение.

Так, исходя из своего намерения — пожелать здоровья/выздоровления другу, хорошему знакомому — пользователь в разделе «Контактоустанавливающие речевые действия» находит рубрику «Добрые пожелания». Отделив вокабулы с пометой *geh.* (высок.), пользователь останавливается на речевых действиях: **Gute Besserung!** Поправляйся/поправляйтесь!, **Werde (nur bald) gesund!** Давай (побыстрее) поправляйся!/выздоровлявай! Они нейтральны и употребляются без ограничений.

В зоне толкуемого высказывания и его перевода (первой и второй зонах соответствующей рубрики) используются следующие стилистические и функциональные пометы и их сокращения:

разговорный —	<i>umg.</i>	<i>разг.</i>
фамильярный —	<i>salopp</i>	<i>фам.</i>
высокий —	<i>geh.</i>	<i>высок.</i>
шутливый	<i>scherzh.</i>	<i>шутл.</i>
иронический —	<i>iron.</i>	<i>ирон.</i>
грубый	<i>grob</i>	<i>груб.</i>
устаревающий —	<i>veralternd</i>	<i>уст.</i>

В зоне комментирования (третьей зоне соответствующей рубрики) используются следующие характеристики речевого общения и их обозначения:

социальный статус говорящих (партнёров):

равный

более высокий

более низкий

коммуникативная ситуация:

официальная офиц.

неофициальная неофиц.

южнонемецкое слово/выражение ю.-нем.

австрийское слово/выражение австр.

НЕМЕЦКИЙ АЛФАВИТ

A a

J j

S s

B b

K k

T t

C c

L l

U u

D d

M m

V v

E e

N n

W w

F f

O o

X x

G g

P p

Y y

H h

Q q

Z z

I i

R r

I

**ИНФОРМИРУЮЩИЕ РЕЧЕВЫЕ
ДЕЙСТВИЯ**

**INFORMIERENDE
SPRACHHANDLUNCEN**

СООБЩЕНИЕ MITTEILUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Говорящий описывает положение дел с целью информировать об этом партнёра. Как правило, это инициативные (не реактивные) реплики, не содержащие усилительных и контактивных компонентов. Логическому членению речи служат жесты, напоминающие движение «рубить рукой воздух», важные мысли выделяются подчёркивающим жестом: рука со сведёнными вместе пальцами поднимается до уровня груди. Мимика нейтральная, варьируется в зависимости от ситуации.

**Sie haben sicher schon
erfahren/gehört,
daß ...**

Вы, конечно, уже
слышали/в курсе,
что ...?

Вводная реплика.
Говорящий не
совсем уверен в
информированности
слушающего,
а хочет
уточнить её степень
или просто
поговорить на
интересующую его
тему. Употр. без
ограничений.

**Wissen Sie schon,
daß ...?**

Вы уже знаете,
что ...?

Также вводная
реплика. Говорящий
хочет уточнить
степень
информированности
слушающего или
(реже) показать
собственную
осведомлённость.
Употр. без
ограничений.

СООБЩЕНИЕ

Haben Sie schon erfahren/gehört, daß ...?

Вы уже знаете/слышали, что ...?

По сравнению с первой репликой изменён только порядок слов, который выражает бóльшую степень неосведомлённости говорящего об информированности слушающего. Употр. без ограничений.

Sind Sie schon darüber informiert, daß ...?

Вас уже проинформировали, о том, что ...?

Вводная реплика. Говорящий хочет уточнить, насколько осведомлён его собеседник, или использует эту фразу для того, чтобы вежливым образом начать разговор на интересующую его тему. Высказывание более офиц., чем предыдущее. Употр. в офиц. общении.

Ich bin beauftragt, Sie darüber zu informieren, daß ...

Мне поручено проинформировать вас о том, что

Вводная реплика офиц. характера. Говорящий подчёркивает, что действует не по своей инициативе, а как офиц. лицо. Употр. в офиц. общении, в письм. и устной форме.

*** Hierdurch teilen wir Ihnen mit, daß**

Настоящим сообщаем Вам, что

Очень распространённое выражение уведомления в деловых документах, когда адресат выступает в роли партнёра или клиента. Речь идёт, как правило, об изменении условий договора, каких-л. переменах в деловой жизни и т.п. Употр. в письм. офиц. общении.

СООБЩЕНИЕ

Ich darf Sie darüber informieren, daß ...	Разрешите проинформировать Вас о том, что	Вежливая вводная реплика, когда говорящий/пишущий хочет подчеркнуть своё уважительное отношение к слушающему/читающему. Употр. в офиц. общении, б. ч. в письм. форме.
Hiermit setze ich Sie davon in Kenntnis, daß ... geh.	Настоящим ставлю Вас в известность, о том, что	Очень вежливая, возвышенная вводная реплика. Подчёркивает важность сообщаемого, уважение к читателю. Употр. б. ч. в письм. офиц. общении.
Bitte teilen Sie uns mit, wann/wo/wie ...	Пожалуйста, сообщите нам, когда/где/как	Просьба к адресату о сообщении какой-л. информации. Употр. б. ч. в письм. общении.
Wir bitten Sie um Mitteilung Ihrer Kontonummer/Telefonnummer	Просим сообщить Ваш номер счёта/телефона	Письм. обращение от лица исполнителя услуг <i>и т. п.</i> к адресату, выступающему в роли клиента. Употр. б. ч. в письм. офиц. общении.
Diese Mitteilung ist ohne Gewähr.	За точность сообщения ответственности не несём.	Сугубо офиц. выражение. Употр. б. ч. в средствах массовой информации, напр., когда сообщаются выигрышные номера лотереи <i>и т. п.</i> Обращено к массовому читателю/слушателю.
Hiermit sagen wir Ihnen zu, daß ...	Настоящим сообщаем Вам о нашем согласии	Ответ на просьбу, предварительные переговоры <i>и т. п.</i> Автор выступает от лица коллектива, фирмы, учреждения

и т. п. Адресуется, как правило, частному лицу, клиенту, партнёру *и т. п.* Пересекается по значению с рубрикой «Согласие». Употр. в письм. общении.

ДИАЛОГИ

- Haben Sie schon gehört, daß der Konferenzbeginn verschoben worden ist? — Вы уже слышали, что начало конференции перенесено?
- Nein, das weiß ich noch nicht. Ich danke Ihnen für die Mitteilung. — Нет, я об этом ещё не знаю. Благодарю вас за сообщение.
- Gibt es etwas Neues? — Что нового?
- Ich weiß nicht, ob Sie schon erfahren haben, daß wir eine Stunde früher abfahren? — Я не знаю, известно ли вам, что мы уезжаем на час раньше?
- Soeben habe ich erfahren, daß Herr N. erkrankt ist und auf unserer Konferenz nicht sprechen kann. — Я только что узнал, что господин Н. заболел и не сможет выступить на нашей конференции.
- Das ist sehr bedauerlich. Wie können wir die Teilnehmer rasch davon in Kenntnis setzen? — Очень жаль. Как же нам срочно оповестить об этом участников?

ПИСЬМЕННЫЕ СООБЩЕНИЯ

Hiermit möchten wir Ihnen mitteilen, daß die geplante Reise nach Japan vom 15. bis 27. September dieses Jahres stattfindet. Nähere Auskünfte über Kosten, Unterkunft, Besichtigungen etc. erhalten Sie demnächst.

Настоящим сообщаем, что запланированная поездка в Японию состоится с 15 по 27 сентября сего года. Более подробную информацию о стоимости, проживании, экскурсиях и т. п. Вы получите дополнительно.

Wir setzen Sie hiermit davon in Kenntnis, daß der geplante Sprachkurs erst im nächsten Monat beginnen kann. Wir bitten um Mitteilung, ob Sie trotzdem noch daran Interesse haben.

Настоящим ставим Вас в известность, что запланированный курс иностранного языка начнётся только в следующем месяце. Просим сообщить, примите ли Вы в нём участие несмотря на произошедшие изменения.

ОБЕЩАНИЕ

VERSPRECHEN

* **Ich verspreche dir/Ihnen, ... zu ...**

Обещаю тебе/вам
(что-л. сделать)

Вводная часть обещания. Говорящий хочет убедить слушающего в серьёзности своих будущих действий. Употр. без ограничений.

Ich werde Ihnen gern helfen.

С удовольствием помогу вам.

Обещание оказать помощь и одновременно заверение в том, что говорящий расположен к слушающему, но несколько дистанцирован от него. Употр. б. ч. в офиц. общении.

* **Natürlich/ selbstverständlich helfe ich dir/Ihnen.**

Конечно, я тебе/вам помогу.

В отличие от предыдущей реплики степень знакомства говорящего и слушающего здесь выше, официальности нет. Говорящий подчёркивает естественность своего обещания, подразумевая хорошее отношение к слушающему и высокую степень доверительности. Употр. в неофиц. общении.

* **Wenn Sie gestatten, kann ich Ihnen vielleicht behilflich sein. geh.**

Если позволите, я помогу вам.

Очень вежливое предложение помощи. Говорящий подчёркивает: 1) что он охотно окажет любезность слушающему 2) что он ни в коем случае не хочет показаться навязчивым. Употр. в офиц. общении, б. ч. если статус говорящего

ОБЕЩАНИЕ

Du kannst immer mit mir rechnen/auf mich zählen.	Ты всегда можешь на меня рассчитывать.	значительно ниже статуса слушающего (напр., студент — профессор). Обещание — приглашение воспользоваться помощью говорящего. Подчёркивается расположение к слушающему, дружеские отношения между говорящим и слушающим. Употр. в неофиц. общении.
Du weißt, ich bin immer für dich da.	Ты знаешь, что я всегда к твоим услугам.	Ещё более сильно, по сравнению с предыдущей репликой, подчёркивается преданность говорящего слушающему, готовность ради помощи ему потерпеть некоторые неудобства. Употр. только в неофиц. общении, б. ч. при равном статусе слушающего и говорящего.
* Du kannst dich darauf verlassen, daß ...	Ты можешь положиться на то, что Не сомневайся, что ...	Говорящий подчёркивает твёрдость обещания или намерений. Употр. в неофиц. общении при равном или более низком статусе слушающего.
Ja, ja, ich werde mir (schon) Mühe geben. img.	Да-да, (уж) я постараюсь.	Обещание — ответ на совет, просьбу, замечание. Выражает согласие с собеседником

ОБЕЩАНИЕ

		и завершение его в том, что всё будет сделано добросовестно. Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Das krieg' ich schon wieder hin! <i>umg.</i>	Ну уж с этим я справлюсь! <i>разг.</i>	Обещание что-л. поправить, починить сломавшуюся вещь и т. п. Употр. только в неофиц. общении.
Das werde ich tun/machen, darauf kannst du Gift nehmen! <i>umg.</i>	Уж это я сделаю, можешь не сомневаться /быть уверен! <i>разг.</i>	Эмоциональное обещание — завершение в том, что говорящий не подведёт. Употр. в неофиц. общении.
Ich verspreche dir hoch und heilig, ... <i>geh. iron.</i>	Торжественно обещаю <i>ирон.</i>	Обещание с ирон. оттенком. Говорящий употребляет «высокий стиль», а обещать при этом может что-л. незначительное (напр., бросить курить). Употр. в неофиц. общении.
Hiermit versichern wir Ihnen, daß ...	Настоящим заверяем Вас в том, что	Письм. завершение. Употр. только в офиц. документах, б. ч. когда адресат выступает в роли клиента.
* Wir können Ihnen mit Bestimmtheit zusagen, daß ...	Заверяем Вас в том, что	Приближается по значению к предыдущей реплике, но имеет бóльшую убедительность.
Ich verspreche dir in die Hand ...	Твёрдо обещаю тебе ... Клянусь тебе	Говорящий хочет подчеркнуть твёрдость своего обещания. Употр. в неофиц. общении по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.

ОБЕЩАНИЕ

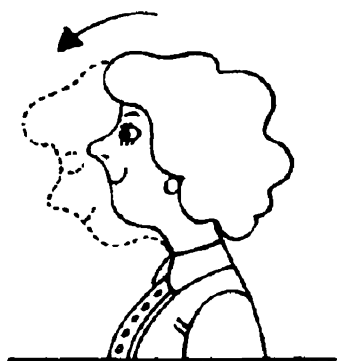
ДИАЛОГИ

- Ich kann dir nicht versprechen, daß ich schon am Donnerstag mit der Übersetzung fertig bin. Warum denn nicht?
— Du weißt doch, wieviel Zeit ich das letzte Mal dafür gebraucht habe.
- Können Sie mir die Übersendung der gewünschten Materialien für die kommende Woche zusichern?
Selbstverständlich. Sie können sich darauf verlassen, daß diese Ihnen pünktlich übersandt werden.
- Bitte versprich mir, daß du dich in Zukunft schonst.
Ja, ich will mir Mühe geben. Ich sehe ein, daß es notwendig ist.
- Ob Kurt endlich das Rauchen läßt?
— Ich denke schon. Er hat es mir hoch und heilig versprochen.
- Не обещаю тебе, что закончу перевод уже к четвергу.
— Да, но почему?
— Ты же знаешь, сколько времени у меня ушло на это в прошлый раз.
— Вы можете мне гарантировать, что нужные материалы будут отправлены на будущей неделе?
Разумеется. Вы можете быть уверены, что их перешлют Вам точно в указанный срок.
- Обещай мне, что ты будешь беречь себя.
— Да-да, я постараюсь. Понимаю, что это необходимо.
- Да бросит ли Курт, наконец, курить?
— Думаю, бросит. Он мне поклялся.

ПИСЬМЕННОЕ СООБЩЕНИЕ

Wir können Ihnen nunmehr mit Bestimmtheit zusagen, daß wir die von Ihnen bestellte Ware am 3.05. 14 Uhr liefern werden. Wir bitten Sie, dafür Sorge zu tragen, daß sie von Ihnen oder einem von Ihnen bestimmten Vertreter in Empfang genommen wird.

Подтверждаем, что заказанный Вами товар будет поставлен 3.05. в 14 часов. Просим Вас обеспечить его получение лично или через Вашего представителя.



СОГЛАСИЕ ZUSTIMMUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Согласие, одобрение, вообще положительная реакция могут выражаться кивком, улыбкой, аплодисментами, дружелюбным похлопыванием по плечу (здесь присутствует элемент шутливости, иронии). Кроме того, используются: 1) рукопожатие, подтверждающее достигнутую договорённость; 2) отсутствующий в русском языке жест, выражающий высокую оценку, первоклассное качество чего-л.: большой и средний пальцы образуют кольцо; мизинец, безымянный и указательный пальцы собраны вместе и вытянуты вверх. Жест выполняется на уровне головы или корпуса. (См. также «Одобрение/Похвала».)

ПОЛНОЕ СОГЛАСИЕ

VOLLSTÄNDIGE ZUSTIMMUNG

* Ja.	Да.	Универсальные ответные реплики для выражения согласия. Употр. без ограничений.
Aber ja.	Да, конечно.	
Ja, bitte.	Да, пожалуйста.	
Jawohl.	Совершенно верно. Так точно.	Утвердительный ответ б. ч. на просьбу, приказание. Употр. в армии при ответе старшему по званию.
* Natürlich.	Конечно.	Ответные реплики, выражающие полное согласие. Содержат даже некоторое недоумение по поводу постановки вопроса. Употр. без ограничений.
Selbstverständlich.	Разумеется.	
Selbstredend. geh.	Само собой (разумеется). <i>разг.</i>	
Zweifellos.	Несомненно.	
Na, klar. umg.	Ясное дело. <i>разг.</i> Понятно. (Ну) о чём речь! <i>разг.</i>	Ответные реплики, подчёркивающие полную готовность говорящего отреагировать на
* Alles klar. umg.	Всё ясно! <i>разг.</i>	

		<p>просьбу или предложение собеседника. Употр. в неофиц. общении по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.</p>
In der Tat.	<p>В самом деле. Действительно.</p>	<p>Согласие с сообщением собеседника или его отношением к предмету разговора. Употр. без ограничений.</p>
O. K.! [o:'kei:] umg.	О'кей! разг.	<p>Ответ-согласие, указывающий б. ч. на принадлежность говорящего к молодёжной среде; употр. только в неофиц. общении.</p>
<p>* Gern! Gerne! umg. Aber gern!</p>	<p>С удовольствием. Охотно!</p>	<p>Ответ на просьбу, предложение, приглашение. Употр. без ограничений с обычной или восклицательной интонацией.</p>
Meinetwegen.	<p>Пожалуйста. (Что касается меня,) не возражаю.</p>	<p>Ответ на просьбу или сообщение о намерениях собеседника.</p>
Unbedingt.	<p>Неприменно. Обязательно.</p>	<p>Выражает не только согласие, но и подчёркивает правильность, необходимость высказанного собеседником. Употр. (вследствие краткости) б. ч. в устном неофиц. общении.</p>
Na schön! umg.	<p>Вот и хорошо! Прекрасно! Чудненько! разг.</p>	<p>1) Реакция на сообщение собеседника о каком-л. событии, о своих намерениях</p>

СОГЛАСИЕ

		или поступке. Выражает, кроме согласия, эмоциональное одобрение, связанное с тем, что говорящего устраивает такой ход событий. Употр. б. ч. в устном неофиц. общении. 2) Может выражать также желание подвести черту под разговором, сменить тему. В этом случае согласие выражено лишь формально.
* Das stimmt. Stimmt. umg.	(Это) верно.	Ответ-согласие с каким-л. утверждением собеседника. Употр. без ограничений.
Ganz richtig! Genau so ist es! So ist es nun einmal!	Совершенно верно! Вот именно! Вот то-то и оно! <i>разг.</i>	Ответ, выражающий эмоциональное согласие с собеседником и радость от того, что мнения говорящего и слушающего совпали. Употр. в неофиц. общении.
* Bitte. Bitte schön. Bitte sehr.	Пожалуйста.	Универсальный положительный ответ на просьбу. Выражает вежливое нейтральное согласие. Употр. без ограничений.
* Ist mir recht. umg.	Меня это устраивает. Мне это подходит.	Положительный ответ на предложение совершить какие-л. совместные действия, б. ч. когда говорящий и слушающий о чём-л. договариваются. Употр. в неофиц. общении.

СОГЛАСИЕ

<p>* (Das ist) keine Frage. <i>umg.</i> (Das ist) kein Problem. <i>umg.</i></p>	<p>Это не проблема. Нет проблем! <i>разг.</i></p>	<p>Б. ч. ответ на просьбу. Сокращённые реплики употребляются при более доверительном, неофиц. общении с лицами равного или более низкого статуса. Выражает не просто согласие выполнить просьбу, но и готовность сделать это. Подчёркивается несложность выполнения этой просьбы для говорящего.</p>
<p>Von mir aus. <i>umg.</i></p>	<p>Пожалуйста. Не возражаю. Как хочешь/знаешь. По мне (так) <i>разг.</i></p>	<p>Положительный ответ на просьбу, предложение собеседника. Выражает некоторую дистанцированность, равнодушие. Употр. в неофиц. общении, б. ч. по отношению к лицам с более низким социальным статусом.</p>
<p>Gleich! Sofort!</p>	<p>Сейчас! Сию секунду! Спешу и падаю! <i>разг. ирон.</i></p>	<p>Согласие сделать что-л. конкретное и немедленно. Употр. в неофиц. общении. Может употр. иронически и иметь значение отказа.</p>
<p>Geht in Ordnung!</p>	<p>Всё будет в порядке/о'кей! <i>разг.</i></p>	<p>Положительный ответ на просьбу. Выражает не только согласие, но и активное содействие. Употр. в неофиц. общении.</p>
<p>Wird gemacht. <i>umg.</i> * Einverstanden.</p>	<p>Будет сделано. <i>разг.</i> Ладно. <i>разг.</i> Хорошо.</p>	<p>Реакция на сообщение собеседника о каком-л. его</p>

		<p>поступке. Выражает не столько согласие, сколько недоумение по поводу самого обсуждения вопроса. Подразумевает, что иного пути действия и быть не могло. Употр. только в неофиц. общении по отношению к лицам с более низким или равным социальным статусом.</p>
<p>Warum (denn/auch) nicht?</p>	<p>А почему бы и нет?</p>	<p>Реакция на сообщение собеседника о своих намерениях, на его просьбу или предложение. Подчёркивает не столько согласие говорящего, сколько отсутствие у него возражений. Может означать также индифферентность. Употр. только в устном неофиц. общении по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.</p>
<p>Hiermit erkläre ich meine Bereitschaft, ...</p>	<p>Настоящим сообщаю о своём согласии</p>	<p>Сугубо офиц. реплика. Употр. только в письм. сообщениях, заявлениях и др. офиц. документах. В неофиц. общении возможно только ирон. употребление.</p>
<p>Ich bin bereit, ... zu tun/zu machen.</p>	<p>Я готов(а) сделать</p>	<p>Реплика выражает не только «мысленное» согласие, но и практическую готовность совершить какие-л.</p>

Bei diesem Vorhaben bin ich mit von der Partie. *umg.*

Я не прочь поучаствовать в этом деле. *разг.*

действия. Может быть ответом на просьбу/предложение. Употр. б. ч. офиц.

Означает не только согласие, но и заявление об участии в задуманном предприятии. Выражает заинтересованность и убежденность говорящего в том, что дело стоящее и что его участие необходимо. При этом собеседник мог и не предполагать участие говорящего. Употр. в неофиц. общении.

Ich ziehe mit euch an einem/am gleichen/am selben Strang. *umg.*

Мы с вами в одной упряжке. *разг.*
Мы с вами делаем общее дело.

Говорящий не только выражает согласие с предложенным, но, в первую очередь, подчёркивает необходимость согласованных действий, так как это в интересах и его, и собеседника, при этом сам говорящий может не быть внутренне убежден в правильности предпринимаемых действий, но соглашается из тактических соображений. Употр. б. ч. в неофиц. общении.

Ich kann nicht leugnen, daß mich Ihre Meinung überzeugt.

Должен признать, что вы меня убедили.

Такая реакция-согласие является б. ч. заключительной репликой после более или менее

длинной речи собеседника. Указывает на то, что говорящий после этой речи изменил точку зрения и согласился с собеседником. Употр. б. ч. офиц.

Sie haben auf jeden Fall recht, daß ...

Вы, во всяком случае, правы в том, что

Говорящий согласен с каким-л. суждением собеседника, оценкой им определённого факта. При этом подчёркивается согласие говорящего только с этим суждением или этой оценкой. Употр. офиц.

Ich akzeptiere das auf jeden Fall.

С этим я в любом случае согласен. Это я в любом случае принимаю.

1) Говорящий выражает полное согласие с услышанным и подчёркивает, что его согласие не изменится с изменением каких-л. внешних обстоятельств.
2) Такая ответная реплика может также выражать полное согласие лишь с частью услышанного. Подразумевается, что у говорящего имеются возражения по поводу остальных моментов речи собеседника. В этом случае логическое ударение падает на *das*.

*** Ich bin einverstanden, daß .../weil ...**

Я согласен/согласна, что .../потому что

Нейтральный ответ-согласие. Во втором случае выражает желание

**Ich habe (natürlich)
nichts dagegen.**

**Я (конечно) ничего
против не имею.**

говорящего более
или менее подробно
объяснить причину
своего согласия.

**Согласие-разрешение.
Б. ч. ответ на
просьбу (например,
ребёнка). Носит
выраженный
разрешительный
характер, поэтому
употр. б. ч.
в отношении лиц
с более низким или
равным социальным
статусом.
В последнем случае
это, как правило,
ответ на
предложение. При
использовании слова
natürlich
разрешительный
характер реплики
ослабляется,
а согласительный
усиливается.**

**Dagegen bestehen
(unsererseits) keine
Einwände.**

**(С нашей стороны)
возражений нет.**

**Также имеет
разрешительный
характер. Употр.
в офиц. общении,
когда говорящий
является
представителем
какой-л. инстанции
и в силу этого
приписывает себе
более высокий
социальный статус,
чем у его
собеседника/просителя.
Допустимо в письм.
сообщениях.**

*** Wahrscheinlich
haben Sie recht.**

**Возможно, вы
правы.**

**Неуверенное
согласие.
Неуверенность
вызвана
недостатком
информации или
неубедительностью
доводов
собеседника. За**

		такой репликой следует б. ч. возражение или какое-л. пояснение. Употр. б. ч. в общении с людьми, чей социальный статус не выше статуса говорящего.
Ich teile Ihre Meinung.	Согласен с вашим мнением. Разделяю вашу точку зрения.	Вежливая офиц. реакция на высказывание собеседника о каком-л. факте или событии.
* Ich bin ganz Ihrer/deiner Meinung.	Я абсолютно того же мнения. Полностью с вами/с тобой согласен.	Реакция более эмоциональная, чем в предыдущей реплике. Выражает не просто согласие, но и некоторую радость по поводу совпадения мнений говорящего и слушающего.
Ich muß Herrn/Frau N. unbedingt beipflichten, wenn er/sie sagt, daß ...	Считаю необходимым поддержать высказывание господина/фрау Н. о том, что	Сугубо офиц. реплика. Употр. в письм. речи или в открытой дискуссии, докладе и т. п. Социальный статус в данном случае роли не играет. Свидетельствует о высоком образовательном цензе говорящего.
Sie haben leider recht, wenn Sie sagen, daß ...	К сожалению, вы правы, говоря о	Все три реплики выражают согласие с услышанным и эмоциональное состояние говорящего, вызванное необходимостью согласиться.
Leider muß ich Ihnen zustimmen, (daß ...)	К сожалению, должен с вами согласиться (в том, что ...)	Подчёркивается, что говорящий хотя и согласен, но делает это лишь
Bedauerlicherweise ist es wirklich/tatsächlich so, daß ...	К сожалению, это действительно так,	

в силу каких-л.
серьёзных
обстоятельств.
Употр. в офиц.
общении, часто
в письм. речи.
Социальный статус
при этом роли не
играет.

ДИАЛОГИ

- Sollten wir nicht zu diesem Thema eine ausführliche Diskussion vorschlagen?
- Не обсудить ли нам подробно эту тему?
- Auf jeden Fall. Da stimme ich Ihnen unbedingt zu.
- Обязательно. В этом я с вами совершенно согласен.
- Meine Meinung ist, daß wir die Arbeit fortsetzen sollten.
- Мне кажется, нам следовало бы продолжить эту работу.
- Ich bin damit einverstanden. Ich werde Sie dabei nach besten Kräften unterstützen.
- Я с этим согласен и поддерживаю вас в меру своих сил/возможностей.
- Teilen Sie die Meinung von Herrn N.?
- Разделяете ли вы точку зрения господина Н.?
- Ja. Ich muß ihm beipflichten, wenn er sagt, daß wir uns keine Unterbrechungen der Untersuchung leisten können.
- Да. Я присоединяюсь к его мнению о том, что мы не можем позволить себе прервать исследование.
- Stimmt es, daß Sie die Arbeit abbrechen?
- Вы действительно приостанавливаете работу?
- Bedauerlicherweise ist es tatsächlich so, daß wir sie nicht fortführen können, da uns die notwendige Unterstützung fehlt.
- К сожалению, мы в самом деле не можем её продолжить, так как отсутствует необходимая поддержка.
- Du hast unserem Vorschlag deine Zustimmung gegeben?
- Ты согласен с нашим предложением?
- Ja. Ich ziehe selbstverständlich mit euch an einem Strang.
- Да, разумеется. Мы все в одной упряжке.
- Gehen wir heute ins Kino?
- Мы идём сегодня в кино?
- Na, was wollen wir denn sonst machen?
- Да, нам всё равно больше нечем заняться.
- Kann ich den Fernseher per Kredit bezahlen?
- Можно купить телевизор в кредит?
- Ja, natürlich. Dagegen bestehen unsererseits keine Einwände.
- Да, конечно. Мы не возражаем.

СОГЛАСИЕ

- | | |
|--|--|
| — Was meinen Sie zu dem Vorschlag? | — Что вы думаете об этом предложении? |
| — Ich bin damit einverstanden, daß Herr N. eine Lohnerhöhung erhält. | Я согласен, чтобы господин Н. получил прибавку к зарплате. |

ПИСЬМЕННОЕ СООБЩЕНИЕ

Hiermit erkläre ich meine Bereitschaft, an der von Ihnen geplanten Publikation mitzuarbeiten. Ich bin bereit, (wenn Sie es wünschen,) Ihnen ausführliche Informationen über meinen Beitrag zu übermitteln.

Настоящим заявляю о своей готовности принять участие в запланированной Вами публикации. Я готов (, если Вы пожелаете) прислать Вам подробную информацию о своей статье.

НЕПОЛНОЕ СОГЛАСИЕ

ZUSTIMMUNG MIT EINSCHRÄNKUNG

Das stimmt schon/zwär/zwär schon, aber...	Верно-то верно, но ... <i>разг.</i> Так-то оно так, но... <i>разг.</i>	Ответная реплика, выражающая частичное согласие или указывающая на возможное появление каких-л. непредвиденных обстоятельств. Употр. без ограничений.
Allerdings, aber ...	Конечно, но	Ответная реплика или её часть, выражает частичное согласие с мнением партнёра. При этом сам говорящий может иметь отрицательное мнение по этому вопросу. Употр. без ограничений.
Wenigstens ...	Хотя бы	Говорящий выражает своё вынужденное согласие со слушающим или третьим лицом и попытку хоть немного изменить ход дела или уговорить самого

		себя. Реплика требует продолжения. Употр. без ограничений.
Immerhin.	Всё-таки. Всё же. Тем не менее.	Ответная реплика в случае несогласия говорящего со слушающим или неодобрения факта, о котором идёт речь. Несмотря на то, что говорящий вынужден был согласиться, он хочет оставить за собой последнее слово. Употр. без ограничений.
Das ist deine Sache. <i>umg.</i>	Дело твоё. <i>разг.</i>	Ответ на предложение партнёра или сообщение о его намерении. Выражает некоторую дистанцированность, незаинтересованность. Может быть понято как некатегоричное неодобрение. Употр. в неофиц. общении.
Wenn du meinst/Sie meinen.	Если ты так считаешь/вы так считаете	Реплики относятся к предмету разговора и выражают определённое нежелание говорящего принять предложение собеседника. Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Wenn die Sache so steht ...	Если уж на то пошло <i>разг.</i>	
Wenn es (schon) sein muß ...	Если это так (уж) необходимо...	
Wenn es darauf ankommt ... <i>umg.</i>	Если дело (станет) за этим <i>разг.</i> Если вопрос ставится так	
Ich könnte zustimmen, wenn ...	Я бы согласился, если бы	Ответ на просьбу разрешить что-л. Может выражать: 1) действительное желание согласиться в будущем при изменении ряда обстоятельств;

		2) мягкий отказ, когда изменение обстоятельств, при которых говорящий согласится, нереально. Употр. б. ч. офиц. по отношению к лицам с более низким социальным статусом.
Ich kann das nur dann akzeptieren, wenn ...	Я могу это принять, только если	Побуждение собеседника к некоторому компромиссу, изменению своих действий или намерений. Выражает твёрдый отказ в просьбе в настоящий момент, но обещание согласиться в будущем при определённых условиях. Употр. б. ч. в офиц. общении по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом. Если речь идёт о третьем лице, допустимо и по отношению к лицам с более высоким социальным статусом.
* Ja, aber nur (dann), wenn ...	Да, но только тогда, когда Да, но только если	Реплики сходны с предыдущей и также предполагают изменение исходных обстоятельств для того, чтобы говорящий мог согласиться. Употр. в неофиц. общении с лицами, чей статус не выше статуса говорящего.
* Ich bin nur (dann) einverstanden, wenn ...	Я согласен/согласна лишь в том случае, если Я согласен/согласна только при условии, что	

СОГЛАСИЕ

* Ja, aber/allerdings nur unter der Voraussetzung, daß ...

Да, но только при условии, что/если

Как и в двух предыдущих случаях, это согласие возможно в случае соблюдения условий, требуемых говорящим. Носит ярко выраженный офиц. характер.

Dieser Meinung kann ich nur unter Vorbehalt zustimmen, denn ...

Я могу это принять/с этим согласиться только с оговоркой, так как

Говорящий выражает не полное согласие в настоящем, а возможное частичное согласие в будущем. При этом подчёркивается не только то, что необходимо изменить ряд обстоятельств, но и желание говорящего пояснить причину этого. Употр. б. ч. офиц.

ДИАЛОГИ

— Kann ich heute dein Auto nehmen?

— Можно сегодня взять твою машину?

— Ja, aber nur unter der Voraussetzung, daß du das Benzin selbst bezahlst.

— Да, но только с условием, что ты оплатишь бензин.

— Schreibst du mir mal in der nächsten Zeit?

— Ты напишешь мне в ближайшее время?

Ja, aber nur, wenn du mir auch zurückschreibst/antwortest.

— Да, но только если ты мне тоже будешь писать.

— Es müssen schnellstens neue Straßen gebaut werden.

Нам срочно нужны новые дороги.

— Dieser Meinung kann ich nur unter Vorbehalt zustimmen, denn wir haben keine gute technische Ausrüstung.

— Я с тобой согласен, замечу лишь, что у нас нет хорошего технического оснащения для этого.

— Werden Sie sich an dem Vorhaben beteiligen?

— Вы будете участвовать в этом предприятии?

Ja, aber nur unter der Voraussetzung, daß wir auch die nötige finanzielle Unterstützung erhalten.

Да, но только при условии, что мы получим необходимую финансовую поддержку.

ОТКАЗ/ВОЗРАЖЕНИЕ

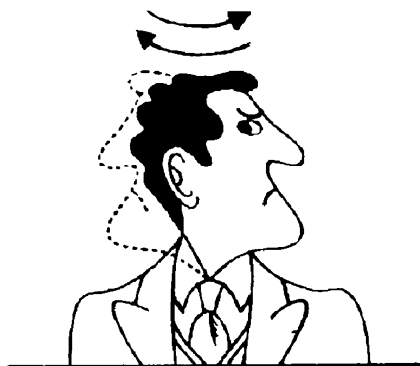
- Du beteiligst dich doch auch an der Reise?
— Ja, aber nur unter der Bedingung, daß alle mitfahren.

- Ты ведь тоже поедешь с нами?
— Да, но только при условии, если поедут все.

ПИСЬМЕННОЕ СООБЩЕНИЕ

Hiermit erkläre ich mich bereit, unter den von Ihnen genannten Bedingungen an dem Projekt mitzuarbeiten. Sobald das Einverständnis der anderen Mitglieder des Teams vorliegt, werde ich den Vertrag unterzeichnen und Ihnen übersenden.

Настоящим подтверждаю свою готовность участвовать в проекте на указанных Вами условиях. Как только будет получено согласие других членов коллектива, я подпишу договор и направлю его Вам.



ОТКАЗ/ВОЗРАЖЕНИЕ

ABLEHNUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Отказ, возражение и другие отрицательные реакции могут выражаться следующими жестами: лёгкие движения головы из стороны в сторону; правая рука вытянута вперёд на уровне груди, указательный палец вместе с кистью руки поднят вверх и производит движения из стороны в сторону; рука вытянута или согнута в локте, ладонь выставлена вперёд, этот жест называется „Stop-Haltung“. Возможно скрещивание за спиной указательного и среднего пальцев левой руки — детский жест, обозначающий отрицание клятвы.

Жесты приведены в порядке возрастания эмоциональности.

* Nein.

Нет.

Универсальная ответная реплика. Употр. без ограничений. В случае ответа на просьбу звучит категорично и невежливо, особенно по отношению к лицам с более высоким социальным статусом.

ОТКАЗ/ВОЗРАЖЕНИЕ

Aber nein. Nein, nein.	Да нет. Нет-нет.	Ответные реплики. Универсальны, менее категоричны.
Doch.	Да нет (наоборот).	Положительный ответ на вопрос или утверждение, содержащие отрицание. Опровергает предшествовавший вопрос или высказывание. Употр. без ограничений.
Ach wo! <i>umg.</i> I wo! <i>umg.</i>	(Да) где там! <i>разг.</i> Какое там! <i>разг.</i> Да где уж мне/нам! <i>разг.</i>	Добродушно, но категорическое опровержение предположения, просьбы собеседника. Выражает некоторое самоуничижение. Употр. б. ч. в неофиц. общении людьми среднего и старшего возраста.
Im Gegenteil!	Напротив! Наоборот! <i>разг.</i>	Ответные реплики, опровергающие предположения собеседника. При употреблении с эмфатической интонацией звучат категорично и б. ч. невежливо.
Nein, überhaupt nicht!	(Да) ничего подобного! <i>разг.</i>	
Ach nein! Wirklich nicht!	Да правда же нет! <i>разг.</i>	Б. ч. ответ на предложение; говорящий делает акцент на искренности своего отказа, возражения. Выражает вежливую просьбу не беспокоиться. Употр. без ограничений.
* Tut mir leid.	Сожалею (что нет).	Ответная реплика, выражающая б. ч. формальное сожаление по

ОТКАЗ/ВОЗРАЖЕНИЕ

		поводу невозможности помочь/быть полезным; так напр., может ответить продавец при отсутствии товара. Употр. без ограничений.
Ist nicht meine Sache umg./Angelegenheit.	Не моё дело. <i>разг.</i>	Невежливый и категорический отказ вникнуть в суть вопроса или помочь. Употр. в неофиц. общении по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.
* Nein, danke!	Нет, спасибо.	1) Вежливый отказ. Употр. без ограничений. 2) Иронический отказ. Очень употр.
Ergebensten Dank! veraltet, iron.	Благодарю покорно! <i>уст., ирон.</i>	Очень ироничная ответная реплика. Выражает абсолютную неприемлемость для говорящего какого-л. предложения или требования. Употр. в неофиц. общении.
Nur über meine Leiche! umg.	Только через мой труп! <i>разг.</i>	Очень невежливый категорический отказ. Выражает сильное возмущение. Употр. только в неофиц. общении с лицами, чей социальный статус не выше статуса говорящего.

ОТКАЗ/ВОЗРАЖЕНИЕ

ДИАЛОГИ

- Fehlt Ihnen wirklich nichts? — У вас в самом деле ничего не болит?
- Nein, wirklich nichts. — Да нет, действительно ничего.
- Wissen Sie, wie ich zum Bahnhof gelange? — Вы не знаете, как пройти к вокзалу?
- Tut mir leid, ich bin selber fremd hier. — Сожалею, но я сам нездешний.
- Möchten Sie Konfekt? — Не хотите ли конфет?
- Nein, danke. Ich esse nichts Süßes. — Нет, спасибо. Я не ем сладкого.
- Kannst du mir 200 Rubel borgen? — Ты можешь одолжить мне 200 рублей?
- Nein. Wo denkst du hin? Ich habe doch selbst kein Geld. — Нет, ты что! У меня самого нет денег.
- Hast du dir sein Auto ausgeliehen? — Он дал тебе свою машину?
- Nein. Er hat mir einen Strich durch die Rechnung gemacht. — Да нет, и этим расстроил все мои планы.
- Ich wollte mir Geld von ihm leihen. — Я хотел одолжить у него денег.
- Na und? — Ну и что?
- Er hat sauer darauf reagiert. — Он состроил кислую мину./Он был не в восторге от этого.
- Gehen wir zu der Party? — Мы пойдём на вечеринку?
- Ach nein, da ist nichts los. — Да нет. Там всё равно не будет ничего интересного.
- Wirst du das Angebot annehmen? — Ты примешь это предложение?
- Kommt nicht in Frage. Da komme ich ja vom Regen in die Traufe. — Об этом не может быть и речи. Тогда я попаду из огня да в полымя.

НЕДОВОЛЬСТВО UNZUFRIEDENHEIT

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Как и другие эмоциональные состояния, недовольство имеет многочисленные формы проявления. Сюда относится намеренное неупотребление предусмотренных речевым этикетом жестов приветствия, прощания и т. п. Недовольство спектаклем, публичным выступлением может сопровождаться шарканьем ног, освистыванием. Личное выражение недовольства очень разнообразно и позволяет градуировать его меру и степень. Так, крайнее недовольство выражается грубыми жестами: показать кулак, грозить кулаком. Стучать кулаком о ладонь или по колену — фамильярные жесты недовольства; всплеснуть руками, погрозить пальцем — женские жесты недовольства; сдержанное проявление недовольства — покачать головой.

Существенна и роль мимики: сморщить лицо, закатить глаза (напр. при назойливости или непонятливости собеседника), нахмурить брови/лоб; прищурить глаза; кривить, надуть, поджимать губы; стиснуть зубы.

* **Das gefällt mir nicht.**

Это мне не нравится.

Говорящий констатирует, что ход событий или действия

* **Damit bin ich nicht zufrieden.**

Я этим недоволен.

слушающего его не удовлетворяют, и он этого не

Das kann ich nicht billigen.

Я этого не одобряю.

скрывает, однако высказывается без излишних эмоций. За этими репликами могут последовать разъяснения говорящего о том, почему он не удовлетворён. Употр. без ограничений.

* **Was soll (denn) das bedeuten/heißen?**

Как это понимать?

Недовольство здесь выражается интонацией.

* **Wie ist das zu verstehen?**

Говорящий не обязательно чего-то недопонял, он просто требует объяснений от слушающего, который, по его мнению, совершил поступок, идущий вразрез с его ожиданиями. Употр. б. ч. по отношению к лицам с равным

НЕДОВОЛЬСТВО

		или более низким социальным статусом.
Das sagt mir nicht zu.	Это мне не подходит. Это не в моём вкусе. Это мне не нравится.	Вежливая реплика, выражающая не столько недовольство, сколько несоответствие желаний или вкусов говорящего тому, что ему предлагают. Употр., когда говорящий выступает в роли покупателя, заказчика <i>и т. п.</i> по отношению к продавцу, парикмахеру <i>и т. п.</i>
Ich muß ... reklamieren.	У меня рекламация. У меня есть претензии.	Реплика недовольства выполненной работой, ремонтом, качеством купленного товара <i>и т. п.</i> Говорящий не стремится открыто выразить негодование, а лишь указывает на неисправность, непригодность предмета. Адресуется продавцу, исполнителю заказа <i>и т. п.</i>
* Ich habe eine Reklamation/ Beanstandung.	Я хотел бы сдать/обменять купленный у вас товар.	
* Können Sie das bitte ändern?	Нельзя ли это переделать/исправить?	Употребляя такую реплику, говорящий косвенно выражает своё недовольство. Он не преследует цели показать своё эмоциональное состояние. Употр. по отношению к продавцу, исполнителю заказа <i>и т. п.</i>
(Ja) was ist denn?	В чём дело?	Большую роль играет интонация.

Произнесённая нормальным тоном реплика выражает лишь лёгкую досаду из-за того, что собеседник заставил своим появлением или вопросом прервать занятие говорящего или оторвал его от какого-л. важного дела. Употр. по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.

ДИАЛОГИ

- Sind Sie mit dieser Lösung zufrieden?
Nein, damit kann ich keinesfalls zufrieden sein.
- Bitte, was wünschen Sie?
— Es tut mir leid, ich muß die Reparatur des Recorders reklamieren. Der Fehler ist noch nicht behoben.
- Eine schöne Musik, nicht wahr?
— Kann sein. Aber kann man diese Musik denn nicht abstellen? Ich habe genug davon!
- Warum machst du so ein Gesicht?
— Es gefällt mir nicht, daß du so unhöflich bist.
- Gab es irgendwelche Beanstandungen?
— Ja, die gab es. Ihr Prospekt hat mehr versprochen, als auf der Reise verwirklicht wurde.
- Вы довольны таким решением?
— Нет, оно меня совершенно не устраивает.
- Слушаю вас.
— Мне очень жаль, но у меня рекламация по ремонту магнитофона. Вы так и не устранили дефект.
- Прекрасная музыка, правда?
— Возможно. Но нельзя ли её выключить? Мне она уже надоела.
- Почему у тебя такая (недовольная) мина?
Мне не нравится, что ты такой невежливый.
- У вас какие-то претензии?
Да. Ваш проспект обещал больше, чем нам было предложено во время путешествия.

II
ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ РЕЧЕВЫЕ
ДЕЙСТВИЯ
AUFFORDERUNGEN

ПРОСЬБА BITTE

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Просьба некатегорическое побуждение, не подразумевающее обязательности исполнения, допускает употребление жестов без словесного сопровождения: протянутая рука/ладонь, обращённые вверх, означают просьбу что-л. дать; взмах руки с поднятым вверх большим пальцем — просьба к водителю попутной машины остановиться.

Приложенный к губам указательный палец — просьба соблюдать тишину — иногда сопровождается междометиями: „Pst“, „Scht“, аплодисменты и скандирование: „Zugabe!“ — просьба артисту повторить номер. Вскинуть руки — просьба, мольба, но этот жест может употребляться и иронически.

Мимика, т. е. «просящее» выражение лица, варьируется в зависимости от ситуации.

* Ich bitte Sie/dich, ... zu ...	(Я) прошу вас/ тебя	Стандартное полное выражение вежливой просьбы.
* Ich habe/hätte eine Bitte ...	У меня к вам/к тебе просьба	Вежливые вводные реплики, за которыми следует изложение просьбы.
Ich möchte Sie/dich bitten, ... zu ...	Я хочу/хотел(а) бы/мне хотелось бы попросить вас/ тебя	
* Ich möchte Sie/dich bitten, daß Sie/du ...	Я хочу/мне хочется попросить вас/тебя, чтобы вы/ты	
* Würden Sie/würdest du ...? Könnten Sie/könntest du ...?	Не могли бы вы/Не мог бы ты (сделать что-л.)?	Настойчивая просьба, обычно обращённая к лицу с равным или более низким социальным статусом.
Sprechen Sie nicht so laut, bitte!	Потише, пожалуйста! Говорите, пожалуйста, потише.	Часто произносится с оттенком раздражения, что придаёт просьбе характер требования.
Ich würde Sie bitten, ... zu ...	Я попросил(а) бы вас	Настойчивая просьба к собеседнику, чтобы он не делал чего-то нежелательного. Несмотря на

ПРОСЬБА

		вежливую форму по существу является требованием.
* Darf/dürfte ich Sie bitten, ... zu ...?	Я могу вас попросить ...? Могу (ли) я попросить ...? Нельзя ли вас попросить ...?	Вежливые формы просьбы, употр. обычно по отношению к лицу с более высоким социальным статусом; последний вариант употр. преимущественно женщины. Все реплики могут употр. также иронически.
Wären Sie in der Lage, mich morgen zum Bahnhof zu bringen?	Вы не могли бы проводить меня завтра на вокзал?	
* Würden/wollen/könnten Sie mir einen Gefallen tun?	Вы не могли бы оказать мне одну услугу?	
* Würden Sie so gut sein, mir zu sagen	Не будете ли вы так любезны/добры сказать мне	
* Seien Sie so liebenswürdig und ...	Не откажите в любезности,	Вежливая просьба, требующая от адресата некоторой активности, напр., передать какой-л. предмет, изменить характер деятельности, напр., перестать читать <i>и т. п.</i>
* Seien Sie so freundlich, geben Sie mir bitte	Окажите любезность, (по)дайте, пожалуйста	
Seien Sie so nett, geben Sie bitte	Сделайте одолжение/будьте так любезны, дайте, пожалуйста,	
Macht es Ihnen etwas aus, ... zu...	Вам не трудно ...?	
Macht es Ihnen nichts aus, ... zu ...?	Вас не затруднит ...?	
Wenn es Ihnen nichts ausmacht, warten Sie bitte einige Minuten.	Если вам не трудно, подождите несколько минут.	
Würde es Ihnen etwas ausmachen, wenn ...?	Вас не затруднит, если ...?	
Erlauben Sie, daß ich ...	Позвольте (мне), пожалуйста,	Обычно формальная просьба
* Gestatten Sie, daß ich ...	Разрешите (мне), пожалуйста,	о разрешении
Sie gestatten?	Разрешите?	какого-л. действия, напр., присесть за столик, закурить <i>и т. п.</i>

ПРОСЬБА

Ist es gestattet/ erlaubt?	Вы позволите?	
Darf ich (vielleicht) ...?	Можно (ли) мне ...?	
Dürfte ich (vielleicht) ...?	Нельзя ли мне ...? Могу ли я ...? Не могу ли я/не мог бы я ...?	
Darf ich Sie bemühen?	Разрешите вас побеспокоить/ потревожить?	Вежливая просьба, которая требует от адресата некоторой активности, напр., подвинуться, сменить позу <i>и т. п.</i>
Bitte, bemühen Sie sich die Treppe hinauf! geh.	Не считите за труд подняться вверх.	
Sie möchten bitte zu Herrn N. kommen.	Господин Н. просит вас зайти к нему.	Чужая просьба, передаваемая третьим лицом.
Gönnen Sie mir bitte eine Atempause!	Дайте мне дух перевести! Дайте мне небольшую передышку!	Просьба прервать занятие/действие. Употр. также иронически.
Machst du das? Wirst du das machen? umg.	Сделаешь (это)? <i>разг.</i>	Непринуждённая, стилистика сниженная просьба.
Darf ich offen sprechen?	Позвольте быть (с вами) откровенным.	Формальная просьба, предваряющая последующие реплики.
Ich habe dir ein paar Worte zu sagen.	Мне надо сказать тебе пару слов.	Реплика, открывающая разговор, обычно не предназначенный для посторонних ушей, просьба выслушать.
Nur ein paar Worte!	Только два слова! На два слова!	Настойчивая просьба выслушать.
Die Reisenden werden gebeten, ihre Plätze einzunehmen!	Просьба к отъезжающим занять свои места!	Офиц. объявление, напр., в туристическом автобусе.
Bitte, behalten Sie Platz!	Сидите, сидите! Не вставайте!	Ответные реплики на предложение

ПРОСЬБА

Bleiben Sie bitte sitzen!

Спасибо. Я постою.

места в общественном транспорте. Первая реплика звучит более вежливо.

ДИАЛОГИ

- Würdest du mir einen Gefallen tun?
— Jederzeit. Ich bin immer für dich da.
- Ich habe eine Bitte. Die Übersetzung eines Textes ins Deutsche macht mir große Schwierigkeiten. Ob Sie mir wohl helfen können?
— Aber gern, wenn ich dazu in der Lage bin.
- Ich brauche unbedingt Ihre Hilfe. Der Motor streikt.
— Na, da wollen wir mal sehen, ob ich Ihnen helfen kann.
- Die Lösung der Probleme bereitet mir Kopfschmerzen.
— Ich stehe dir gern mit Rat und Tat zur Seite. Du mußt es nur sagen, wenn du mich brauchst.
- Fahren Sie jetzt zum Bahnhof?
— Ja, jetzt gleich.
— Könnten Sie mich in Ihrem Auto mitnehmen?
— Selbstverständlich, gern. Steigen Sie ein!
- Würde es Ihnen etwas ausmachen, wenn Sie sich auf einen anderen Platz setzen? Ich möchte gern neben meiner Freundin sitzen.
— Nein, keineswegs. Bitte.
- Sprechen Sie nicht so laut, bitte! Die Kinder schlafen schon.
— Oh, Entschuldigung! Das wußte ich nicht.
- Тебя можно попросить об одном одолжении?
— Для тебя всё, что угодно.
- У меня (к вам) просьба. Мне трудно даётся перевод на немецкий язык. Не могли бы вы мне помочь?
— С удовольствием, если только я смогу быть полезен.
- Мне очень нужна ваша помощь. У меня барахлит мотор.
— Ну, посмотрим, смогу ли я вам помочь.
- От этих проблем у меня голова идёт кругом.
— Я с удовольствием помогу тебе словом и делом. Скажи мне только, когда я тебе буду нужен.
- Вы сейчас едете на вокзал?
— Да, прямо сейчас.
— Вы не могли бы меня подвезти?
— Ну, конечно. С удовольствием. Садитесь.
- Вас не затруднит пересесты на другое место? Я хотела бы сидеть рядом с подружкой.
— Нисколько. Пожалуйста.
- Говорите, пожалуйста, потише! Дети уже спят.
— О, извините! Я не знал.



ОБОДРЕНИЕ АUFMUNTERUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

При обращении к взрослому словесное ободрение может дополняться или заменяться жестами — похлопыванием по плечу, поглаживанием руки. Ребёнка берут за подбородок, гладят по голове.

Мимика — улыбка, подмигивание.

Fassen Sie Mut!
Nehmen Sie allen
Ihren Mut zusammen!

* **Laß den Mut nicht**
sinken!

Nur Mut!

* **Weiter so!**

Nicht nachlassen!

Nur keine Schwäche
zeigen!

Sei nicht schüchtern,
Freund! umg.

Sei ein Mann!

Halte die Ohren steif!
umg.

Nur/immer zu! umg.

Соберитесь с духом!

Соберите всё своё
мужество!

Не падай духом!

Держись! разг.

Так держать! разг.

Крепись!

Возьми себя в руки!

Не робей, дружище!
разг.

Будь мужчиной!

Крепись!

Держи себя в руках!

Не вешай головы!

Продолжай в том

же духе!

Смелей!

Ободряющие
призывы
мобилизовать
внутренние силы,
выстоять
в (психологически)
трудной для
адресата ситуации.
Обращены к лицу
с равным или более
низким социальным
статусом.

ДИАЛОГИ

— Ich glaube, ich schaffe das niemals.

— Laß den Mut nicht sinken! Du wirst es schon schaffen!

— Wir haben jetzt bessere Ergebnisse als früher.

— Я думаю, мне это никогда не удастся.

— Не падай духом! У тебя всё получится.

— Наши результаты улучшились.

ПОПЫТКИ УСПОКОИТЬ

- Fein! Weiter so! Nicht nachlassen! — Отлично! Так держать!
- Ich weiß nicht, wie ich das machen soll. — Не знаю, как мне быть.
Frag den Chef! Sei nicht so schüchtern! — Спроси шефа. Не будь таким робким!
- Ich fürchte mich davor, ihm die schlechte Nachricht zu überbringen. — Прямо не знаю, как сказать ему об этом.
Nehmen Sie all Ihren Mut zusammen! Er muß es doch erfahren. — Соберите всё своё мужество! Он же должен об этом узнать.

ПОПЫТКИ УСПОКОИТЬ BESCHWICHTIGUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Вскинуть руку над головой или поднять её на уровне груди, ладонь обращена вперёд — попытка успокоить, но также призыв сохранять тишину, обращённый к группе людей. За столом стучат также пальцем по стакану, вазе. Ребёнку, пытаясь его урезонить, грозят пальцем, причём кисть производит краткие, отрывистые движения слева направо. (См. также «Угроза».)

- | | | |
|-------------------------------------|--|--|
| * Beruhigen Sie sich (doch)! | Успокойтесь (же)!
(Да) не волнуйтесь (же)! | Призывы сохранять спокойствие, особенно внешнее. |
| Ruhig Blut! | Не нервничай(те)!
Не горячи(те)сь!
Спокойно! | Обращены к лицу с равным или более низким социальным статусом. |
| Ruhe!
Still! | Тихо!
Тишина!
Спокойно! | Призыв сохранять тишину в классе, на собрании и т. п., т. е. обращённый к коллективу. |
| Sachte, sachte! umg. | Потихоньку! <i>разг.</i>
Не спеши(те)!/Не торопи(те)сь!
Потише! <i>разг.</i> | Призывы обдумать определённые действия, поведение. Реплика может быть обращена и к ребёнку. |
| Schwamm drüber! umg. | Замнём (для ясности)! <i>разг.</i>
Не будем об этом! | Побуждение закончить/сменить неприятную тему разговора. Может рассматриваться и как попытка успокоить. |

ПОПЫТКИ УСПОКОИТЬ

**Laß das hübsch
bleiben!** *umg.*

Брось! *разг.*
Оставь (это)!

Побуждение не
делать чего-л.
Может звучать
угрожающе.
Обращено к лицу
с более низким
социальным
статусом или
к ребёнку.

**Nun, das ist nicht
weiter schlimm!**

Ну, это не так
страшно!

Призывы-утешения.
Обращены к лицу
с равным или более
низким социальным
статусом или
к ребёнку.

* **Es ist nicht so
schlimm, wie es
aussieht.**

Не так страшен
чёрт, как его
малюют. *разг.*
Всё не так плохо,
как кажется.

* **Das schafftst
du/schaffen wir schon.**

Всё у тебя/у нас
получится.

Попытка успокоить
собеседника. Обра-
щена к лицу с
равным или более
низким статусом.

Sitz hübsch ruhig!
umg.

Сиди
тихо/смирно/
спокойно!

Несколько
смягчённая форма
требования-призыва,
употребляемая
в общении с детьми.
(См. также «Требо-
вание»/«Приказ».)

Sei fein still! *umg.*

Sei schön brav! *umg.*

Sitz gefälligst still!

Будь умницей! *разг.*
Потрудись сидеть
тихо!

диалогИ

— Was kann ich machen? Wie be-
komme ich meine Sachen wie-
der?

— Что мне делать? Как мне вер-
нуть свои вещи?

— Beruhigen Sie sich doch! Man
sucht doch bereits nach dem
Dieb.

— Да успокойтесь же! Ведь вора
уже ищут.

— Ich möchte ihm gern meine
Meinung sagen.

— С каким удовольствием я бы
высказал ему всё, что думаю.

— Laß das hübsch bleiben! Du
handelst dir nur Ärger ein.

— Ах, оставь! Этим ты ничего
не добьёшься, кроме не-
приятностей.

— Moment mal! Jetzt bin ich an
der Reihe!

— Минуточку! Сейчас моя оче-
редь.

Entschuldigung, ich wollte
mich nicht vordrängen.

— Извините, я не хотел пройти
без очереди.

— Die Zeichnung ist mir nicht ge-
lungen.

— У меня не получился рису-
нок.

— Das ist nicht weiter schlimm.
Da machst du sie eben noch
einmal.

— Ничего страшного. Возьми
и переделай!

УКАЗАНИЕ

- | | |
|--|---|
| — Kann denn das Auto überhaupt noch repariert werden? | — Можно ли вообще починить эту машину? |
| — Ich denke, ja. Es ist nicht so schlimm, wie es aussieht. | — Думаю, что да. Всё не так страшно, как кажется. |
| — Hoffentlich erreiche ich den Zug noch! Er fährt schon in 30 Minuten. | — Надеюсь, я не опоздаю на поезд? Он отправляется уже через 30 минут. |
| — Das schaffen wir schon. Nehmen Sie sich Zeit! | — Мы всё успеем. Не спешите! |

УКАЗАНИЕ

ANWEISUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Категоричное побуждение, как правило, обязательно к исполнению, однако говорящий не обязательно в этом заинтересован. Часто регламентирует последовательность действий, например, при указании дороги или порядке приготовления блюда (рецепт). Категоричность указания подчёркивается «рубящими» движениями руки, вскидыванием/встряхиванием головы. Побуждение делать что-л. побыстрее выражается многократным поступательным движением собранных в щепоть и поднятых на уровне пояса пальцев правой руки; усиленный, «мужской» вариант — поступательные движения вниз/вверх сжатой в кулак правой рукой. Вытянутая от локтя ладонью вверх рука означает побуждение делать что-л. помедленнее, подождать. Указание на последовательность действий выражают жесты счёта: согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибают пальцами правой руки, сложенными в щепоть.

Мимика — нахмуренные брови, опущенные уголки рта.

* **Gehen/laufen Sie in diese Richtung!**

Идите в этом направлении.

Указания-советы, обычно даваемые прохожими в ответ на вопрос о том, как проехать или пройти куда-л.

* **Die zweite Querstraße nach rechts!**

Вторая улица направо.

* **Biegen Sie nach rechts/links ab!**

Сверните направо/налево!

* **Nehmen Sie den Omnibus oder die Straßenbahn bis zum Theater.**

До театра можно доехать на троллейбусе или на трамвае.

Geben Sie mir das bitte schriftlich!

Изложите, пожалуйста, это в письменной форме.

Офиц. указания, регламентирующие общественное поведение граждан. Употр. в ситуации офиц. общения.

Quittieren Sie bitte!

Распишитесь, пожалуйста!

Sie haben unbedingt (selbst) zu erscheinen.

Вам необходимо явиться лично.

УКАЗАНИЕ

(Die Medizin) vor Gebrauch tüchtig schütteln!

Перед употреблением необходимо хорошо взболтать (лекарство).

Инструкция по употреблению лекарства, предусматривающая последовательности действий.

Man muß in allem maßhalten: im Essen, im Trinken, im Sport u. s. w.

Во всём нужно знать меру: в еде, в питье, в спорте и т. д.

Совет общего характера, может быть дан врачом пациенту.

Schnelle Hilfe tut not!

Требуется срочная помощь.

Указание при чрезвычайном происшествии, требует срочности исполнения.

Geben Sie nach und nach Mehl und Milch hinzu und zuletzt die Eier.

Постепенно добавьте муку и молоко, а затем вбейте яйца.

Кулинарный рецепт предусматривающий последовательности действий.

ДИАЛОГИ

- Wie komme ich zum Bahnhof?
- Gehen Sie in diese Richtung — immer geradeaus! Dann sehen Sie ihn schon.
- Entschuldigen Sie, wo ist hier die Post?
- Biegen Sie die zweite Querstraße nach rechts ab! Es ist das dritte Gebäude auf der linken Seite.
- Wie gelange ich zum Theater?
- Sie nehmen am besten den Obus. Er hält direkt davor.
- Mir ist aber heute schlecht! So ein Abend bekommt mir nicht!
- Ja, mein Lieber, man muß eben in allem Maß halten!
- Kann ich auch meinen Mann schicken, das Dokument abzuholen?
- Nein, Sie haben unbedingt selbst zu erscheinen.
- Gut, die Plätze sind gebucht.
- Как пройти на вокзал?
- Идите в этом направлении всё время прямо и выйдёте прямо к вокзалу.
- Извините, где здесь почта?
- Вторая улица направо! Третий дом на левой стороне.
- Как мне пройти к театру?
- Вам лучше всего ехать на троллейбусе. Он останавливается прямо у театра.
- Как мне сегодня плохо! Этот вечер мне явно не на пользу!
- Да, мой дорогой, надо всем знать меру!
- Ничего, если за документом зайдёт мой муж?
- Нет, вы обязательно должны явиться лично.
- Всё в порядке, билеты забронированы.

ТРЕБОВАНИЕ/ПРИКАЗ

- Geben Sie mir das bitte schriftlich! Ich möchte eine Unterlage haben.
- Wie soll ich die Medizin einnehmen?
- Am besten auf einem Stück Zucker mit etwas Wasser.
- Verraten Sie mir das Rezept?
- Ja, natürlich gern. Sie verrühren das Mehl in der Milch und geben nach und nach die anderen Zutaten hinzu.
- Дайте мне, пожалуйста, письменное подтверждение. Я хотел бы иметь документ.
- Как мне принимать это лекарство?
- Лучше всего капать на сахар и запивать водой.
- Вы раскроете секрет вашего рецепта?
- Да, конечно, с удовольствием. Всыпьте муку в молоко, постоянно помешивая и добавляя постепенно остальные ингредиенты.

ТРЕБОВАНИЕ/ПРИКАЗ

FORDERUNG/BEFEHL

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Исполнение категоричного требования обязательно. Неисполнение может повлечь за собой санкции со стороны говорящего. Обычно не употребляется по отношению к лицам более высокого социального статуса.

Категоричность требования подчёркивается «рубящими» движениями руки, вскидыванием/встряхиванием головы (см. «Указание»), а также стуком кулака по столу, что является невежливым жестом. Резкое отведение головы назад означает требование уйти; частые удары кулаком правой руки в раскрытую левую ладонь — требование срочно совершить какое-л. действие. При официальном требовании «пройти» блюститель порядка берёт нарушителя под локоть. Требование к детям изменить поведение погрозить пальцем (см. «Угроза»), нахмурить брови.

Во всех случаях мимика, т. е. «требовательное» выражение лица, варьируется в зависимости от ситуации.

Sie kommen, bitte, mit!

Einzeln eintreten!

*** Die Papiere, bitte!**

Zeigen Sie Ihren Passierschein!

*** Darf ich um Ihre Pässe bitten?**

Пройдёте!

Входить по одному!

Ваши документы!

Предъявите ваш пропуск!

Позвольте ваши паспорта!

Офиц. категорическое требование в форме просьбы.

ТРЕБОВАНИЕ/ПРИКАЗ

Die Zeitungen vom vorigen Monat bitte ich mir nachzusenden.

Du gehst jetzt schlafen! *umg.*

Nun aber heißt es schlafen. *umg.*

Willst du endlich ruhig sein! *umg.*

Willst du jetzt mal aufhören!

Hör endlich auf!

Daß du um acht zur Stelle bist! *umg.*

Sieh zu/schau, daß du bald fertig wirst! *umg.*

Auf der Stelle! *umg.*

*** Einen Moment, bitte!**

Moment mal! *umg.*

Denk mal gut nach!

*** Nehmen Sie sich Zeit!**

Aber kommen wir endlich zur Sache!

Bleiben wir bei der Sache!

Mach die Sache ordentlich!

Прошу дослать мне номера газеты за прошлый месяц.

Тебе пора спать!

А теперь пора спать!

Да утомнишься ты, наконец? *разг.*

А ну-ка, замолчи! *разг.*

Прекрати сейчас же! *разг.*

Да прекратишь ты, наконец! *разг.*

Чтобы в восемь ты был(а) на месте! *разг.*

Закругляйся побыстрее! *фам.*

Немедленно!
Сейчас же!

(Одну) минуточку!

Подумай(-ка) над этим хорошенько!

Не торопитесь!

А теперь к делу!

Давайте не отвлекаться от темы!

Не ударь лицом в грязь! *разг.*

Офиц. требование в форме просьбы, обращённое к учреждению.

Категоричные требования, регламентирующие поведение в быту, в семье; часто обращены к детям.

Реплики, привлекающие внимание партнёра. Первая реплика звучит более вежливо.

Требования обдумать определённые действия. Могут быть обращены как к отдельным лицам, так и к коллективу — классу, студенческой аудитории.

Требование к партнёру сосредоточиться на существе обсуждаемого вопроса.

Требование тщательно исполнить порученное дело.

ТРЕБОВАНИЕ/ПРИКАЗ

		Обращено к лицу с более низким социальным статусом или к ребёнку.
Gib dir Mühe, diese Sache zu erledigen!	Постарайся закончить это (дело)!	Требование окончить начатое дело. Обращено к лицу с более низким социальным статусом или к ребёнку.
Sparen Sie sich die Mühe! <i>salopp iron.</i>	Не утруждайте себя! <i>ирон.</i> Просьба не беспокоиться! <i>ирон.</i>	Ироническое указание не принимать участие в каком-л. деле.
Los!	Давай! Вперёд! Марш!	Команда-побуждение к началу действий, особенно в спорте.
Nun los, hol Brot! <i>umg.</i>	А ну, живо/быстро/мигом сбегай за хлебом! <i>разг.</i>	Побуждение к началу действия. Обращено к лицу с более низким социальным статусом или к ребёнку.
Los, ich werde dir helfen. <i>umg.</i>	Давай, начинай, я тебе помогу. <i>разг.</i>	
An die Arbeit! Auf, wir gehen jetzt!	За работу! Встали, пора (идти)! Подъём! <i>разг.</i>	Побуждение начать трудовое действие. Вторая реплика содержит дополнительное значение «встать».
Weiter im Text! <i>scherzh.</i>	Продолжай(те)! Давай(те) дальше! <i>разг.</i>	Шутливое побуждение продолжать любое начатое действие (не только чтение).
Nun mach aber einen Punkt! <i>umg.</i>	Давай, закругляйся/кончай! <i>фам.</i> Всё, ставь точку! <i>разг.</i>	Побуждение к окончанию действия. Обращено к лицу с более низким социальным статусом или к ребёнку.
Mach/macht Schluß! Schluß damit! <i>umg.</i>	Всё! Конеч! <i>разг.</i> Кончай(те)! Заканчивай(те)! Довольно! Хватит! Пора кончать!	
Spaß beiseite! <i>umg.</i>	Шутки в сторону! <i>разг.</i>	Требования, регламентирующие

ТРЕБОВАНИЕ/ПРИКАЗ

Keine Ausflüchte!

umg.

Antworte gefälligst!

umg.

Никаких отговорок!

разг.

Потрудись отвечать!

разг.

речевос поведение партнёра. Обычно обращены к партнёру с более низким социальным статусом.

Halt den Mund/den Schnabel! *salopp*

Heraus mit der Sprache! *umg.*

Помалкивай! *фам.*

Заткнись! *груб.*

Выкладывай, что там у тебя! *разг.*

Наиболее категоричная форма требований, регламентирующая речевое поведение партнёра. Высказывание обращено к партнёру с равным или более низким социальным статусом.

Laß mich in Ruhe mit deinen

Moralpredigten! *umg.*

Bleib mir vom Leibe! *salopp*

Оставь меня в покое со своими нравоучениями!

Отстань от меня! *груб.*

Ответная реплика на увещевание морального характера. Возможна среди лиц с одинаковым социальным статусом.

Bleib, wo der Pfeffer wächst! *salopp*

Иди куда подальше!

груб.

Пошёл ты *груб.*

Грубая реплика в форме категорического требования.

Kümmere dich nicht um jeden Quark!

salopp

Не суй свой нос, куда не следует/не просят! *фам.*

Фамильярное требование сосредоточиться на своих делах, обращено к лицу с более низким социальным статусом.

Platz da!

*** Vorsehen, bitte!**

Zur Seite treten!

Hierher!

Weg hier!

Посторони(те)сь! Дорогу!

Осторожно!

Посторони(те)сь!

Сюда! Ко мне!

Освободите проход/путь!

Отойдите!

Разойди(те)сь!

Ни с места!

Наиболее категоричная и краткая форма требований, команда, регламентирующая поведение людей во время чрезвычайных ситуаций, напр., дорожного происшествия. Употр. и в быту.

Auseinander!

Rühr dich nicht von der Stelle!

Raus! *grob*

Вон (отсюда)! *груб.*

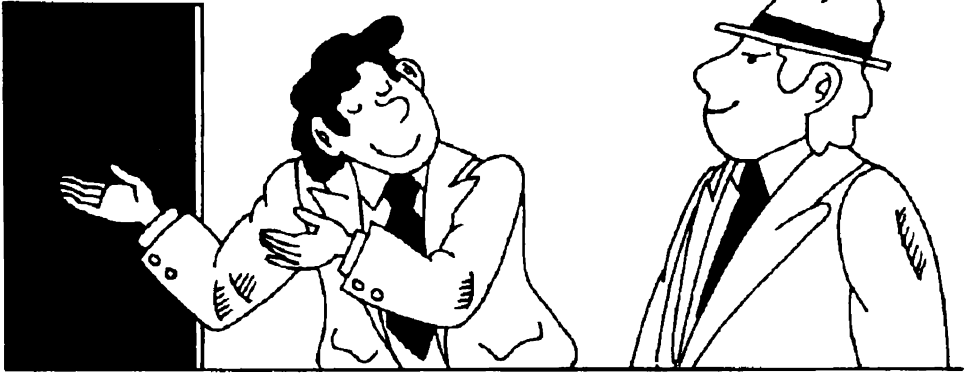
ДИАЛОГИ

- Darf ich um Ihre Pässe bitten? — Предъявите, пожалуйста, ваши паспорта.
Es tut mir leid, ich habe meinen Paß nicht bei mir. Er ist noch im Hotel. Мне очень жаль, но у меня нет с собой паспорта. Я оставил его в гостинице.
- Es ist noch einiges zu tun. Wie lange wird es dauern? — Нужно ещё кое-что сделать.
— Сколько времени это займёт?
— Трудно сказать.
— Давай побыстрее заканчивай/закругляйся!
- Ich habe jetzt wirklich keine Zeit dafür!
Keine Ausflüchte! Du hast die Sache übernommen und mußt sie also erledigen! — У меня сейчас действительно нет на это времени.
— Это всё отговорки! Ты взялся за это дело и должен довести его до конца.
- Uwe, du gehst jetzt schlafen. Jetzt schon?
Ja, es ist spät genug. Sei schön brav! — Уве, тебе пора спать.
— Уже?
— Да, уже (довольно) поздно. Будь хорошим мальчиком!
- Wann fahren wir ab?
Pünktlich acht Uhr. Daß du ja um acht zur Stelle bist! — Когда мы выезжаем?
— Ровно в восемь. Смотри, чтобы в восемь ты был на месте!
- Bis jetzt habe ich noch keine Zeit gefunden, den Brief zu schreiben.
Nun los, schreib ihn endlich! — До сих пор у меня не нашлось времени написать это письмо.
— Ну так давай, напиши его, наконец!
- Mir kommt es so vor, als ob er nicht die Wahrheit sagt.
Urteilen Sie nicht nach dem Schein! Der Schein trügt oft. — Мне кажется, что он не совсем искренен.
— Не судите по виду! Внешность часто бывает обманчивой.
- Du hast mir nicht einmal geholfen. Alles mußte ich allein machen.
Nun mach aber einen Punkt! Hast du vergessen, was ich gestern für dich gemacht habe? — Ты мне даже не помог. Я всё должен был делать сам.
- Sparen Sie sich die Mühe! Ich mache es lieber selbst.
Na gut. Es soll mir recht sein. — Ну вот что, хватит! Ты что забыл, что я сделал для тебя вчера?
— Не утруждайте себя! Я это лучше сделаю сам.
— Что ж, хорошо. Меня это вполне устраивает.

ПРИГЛАШЕНИЕ

- Kümm'rc dich nicht um jeden Quark!
- Dann mach doch deinen Dreck allein!

- Не суй свой нос куда не просят!
- Ах так, тогда сам разбирайся со своими делами!



ПРИГЛАШЕНИЕ EINLADUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Вежливое/дружеское побуждение к посещению или другому действию, часто совместному.

Приглашающие и указательные жесты — рука согнута в локте или вытянута в том направлении, куда указывает говорящий, ладонь обращена вверх или в сторону, прижатые друг к другу пальцы показывают на предлагаемый объект (направление). Указать на что-л. можно и подбородком, кивком головы.

Во всех случаях выражение лица варьируется от доброжелательного, любезного до сдержанного, в зависимости от ситуации.

Wir laden Sie zu dem Konzert unseres Orchesters am Mittwoch, dem 1. April ein.

Приглашасм Вас в среду, 1 апреля, на концерт нашего оркестра.

Полное офиц. приглашение, употр. только в письм. форме.

*** Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie mich/uns am Sonntag besuchen könnten.**

Я был бы очень рад видеть вас у себя/у нас в воскресенье.

Универсальное вежливое приглашение. Употр. без ограничений.

Wir würden uns freuen, Sie bei uns begrüßen zu können.

(Мы) будем рады Вас видеть.

Приглашение как на семейное торжество, так и на офиц. мероприятие лицу с более высоким или равным социальным статусом.

ПРИГЛАШЕНИЕ

... gibt sich die Ehre, Sie anlässlich ... zu einer Festveranstaltung einzuladen. geh.

Имеем честь пригласить Вас на праздничные торжества по случаю *высок.*

Письменное приглашение на специальном бланке, открытке.

Деловое офиц. приглашение на торжественный приём, банкет. Письменное приглашение на специальном бланке, открытке.

Ich gestatte mir Sie zu ... einzuladen. geh.

Приглашаем Вас на

Личное приглашение, напр. на семейное торжество, человека с равным или более высоким социальным статусом. Письменное приглашение на специальном бланке, открытке.

Wir erlauben uns, Sie zu ... einzuladen. geh.

Разрешите/позвольте пригласить Вас на

Офиц. или личное приглашение на торжество лицам с равным или более высоким социальным статусом. Письменное приглашение на специальном бланке, открытке.

... lädt/laden herzlich ein zu Konferenz/Kolloquium.

...приглашает Вас принять участие в конференции/коллоквиуме.

Деловое офиц. приглашение лицу с равным или более высоким социальным статусом. Письменное приглашение на специальном бланке.

Könnten Sie auf unserer Konferenz einen Vortrag halten?

Вы не могли бы сделать доклад на нашей конференции?

Офиц. вежливое обращение к лицу с равным или более высоким социальным статусом.

ПРИГЛАШЕНИЕ

*** Wollen Sie mich/uns nicht mal besuchen?**

Не заглянете ли как-нибудь ко мне/к нам в гости? *разг.*

Вежливое приглашение с оттенком фамильярности. Употр. в общении с лицом равного социального статуса, в отношениях с которым говорящий заинтересован.

Besuchen Sie mich/uns doch mal!

Загляните ко мне/к нам как-нибудь! Заходите ко мне/к нам! *разг.*

Приглашение лица с равным или более низким социальным статусом. Носит формальный характер. Возможно при прощании.

Können Sie gelegentlich mal bei uns vorbeikommen?

Может, как-нибудь зайдёте к нам (в гости)?

Kommen Sie mal (gelegentlich) zu uns!

Заходите к нам (как-нибудь/при случае)!

Kommen Sie, sooft Sie Lust haben!

Заходите, когда захотите!

Kommen Sie recht oft!

Заходите почаще!

Kommen Sie öfters zu uns!

Дружеские приглашения без указания времени; носят обычно формальный характер и говорящего ни к чему не обязывают. Употр. по отношению к лицам с равным социальным статусом.

Würden Sie nicht mitkommen?

Вы не хотите пойти с нами?

*** Hast du Lust mitzukommen?**

Ты не пойдёшь с нами/со мной?

Дружеские приглашения в виде вопроса являются менее вежливыми и часто носят формальный характер.

Kommen Sie mit!

Пойдёмте с нами!

Предложения совместных действий в форме побуждений.

Kommen Sie mit, ich gehe auch dorthin.

Пойдёмте со мной, нам по пути!

Употр. по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.

ПРИГЛАШЕНИЕ

* Möchten Sie mit mir ins Kino gehen?	Не хотели бы вы пойти со мной в кино?	Неофиц. дружеское обращение к знакомым, преимущественно к девушке/женщине.
* Hätten Sie Lust, einen Spaziergang mit mir zu machen?	Вы не хотите со мной прогуляться?	
* Darf ich Sie zum Tanz auffordern?	Позвольте пригласить вас на танец!	Стандартная форма приглашения на танец.
Herein!	Войдите!	Стандартное приглашение войти в ответ на просьбу войти или на стук в дверь, звонок.
Immer nur herein in die gute Stube! <i>umg. scherzh.</i>	Милости прошу к нашему шалашу! <i>разг. шутл.</i>	Шутливые приглашения войти. Последняя реплика звучит грубовато-фамильярно.
Immer hereinspaziert! <i>scherzh.</i>	Заходи, гостем будешь! <i>шутл.</i>	
Herein mit euch! <i>umg. scherzh.</i>	Да входите же!	
Herein, wenn's kein Schneider ist! <i>umg. scherzh.</i>	Входи, коль с добром пришёл! <i>разг. шутл.</i>	<i>Этимология:</i> Знатные люди часто бывали должны портному.

ДИАЛОГИ

Es würde mich sehr freuen, wenn Sie meine Familie kennenlernen könnten. Wollen Sie uns nicht (ein)mal besuchen?	— Я был бы очень рад, если бы вы познакомились с моей семьёй. Может быть, вы к нам как-нибудь зайдёте?
— Ja, sehr gern.	— Да, с удовольствием.
Könnten Sie nächsten Sonntag kommen?	— Может быть в следующее воскресенье?
— Ja. Da habe ich noch nichts vor.	— Да. У меня пока нет никаких конкретных планов.
Hätten Sie Lust, mit mir am Donnerstag in die Gemäldegalerie zu gehen?	— Вы не хотите пойти со мной в четверг в картинную галерею?
Am Donnerstag? Oh, da kann ich leider nicht.	— В четверг? О, я, к сожалению, не могу.
Paßt es Ihnen am Freitag?	— А в пятницу?
Ja. Wann wollen wir uns treffen?	— Да. Когда мы встретимся?
— Ich schlage vor, 14 Uhr vor dem Museum.	— Давайте в 14.00 перед музеем.

ПРИГЛАШЕНИЕ К СТОЛУ

- | | |
|--|---|
| — Unsere Konferenz findet im Oktober statt. Werden Sie teilnehmen? | — Наша конференция состоится в октябре. Вы будете участвовать? |
| — Ja, ich habe die Absicht. Vielleicht können Sie da über Ihre neuen Forschungsergebnisse sprechen? Warum nicht? Das mache ich gern. | — Да, я собираюсь. Может быть, вы прочтёте доклад о результатах ваших исследований? Почему бы и нет? С удовольствием. |
| Darf ich Sie zu einer Tasse Kaffee einladen? | Позвольте пригласить вас на чашку кофе. |
| — Ja, gern. | — С удовольствием. |
| Gegenüber ist ein kleines Café. Dort können wir uns ungestört unterhalten. | — Напротив есть маленькое кафе. Там мы можем спокойно побеседовать. |

ПРИГЛАШЕНИЕ К СТОЛУ

BITTE ZU TISCH/AUFFORDERUNG BEI TISCH

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Вежливое дружелюбное побуждение занять места за (обеденным) столом и приступить к еде.

Приглашающие и указательные жесты см. в рубрике «Приглашение».

Выражение лица дружелюбное, приветливое.

(Ich) bitte zu Tisch!	Прошу к столу!	Полное стандартное приглашение к столу.
Darf ich (Sie) zu Tisch bitten?		Приглашение в форме вопроса звучит более вежливо.
* Der Tisch ist gedeckt. Wir können jetzt essen.	Прошу к столу. Обед/ужин готов.	Нейтральное приглашение к столу. Употр. в неофиц. общении в кругу семьи, знакомых.
Guten Appetit!	Приятного аппетита!	Приглашение приступить к еде в виде доброго пожелания.
Greifen/langen Sie bitte zu! Bedienen Sie sich, bitte!	Угощайтесь, пожалуйста! Положите себе в тарелку!	Вежливые приглашения хозяйки за столом.

ПРИГЛАШЕНИЕ К СТОЛУ

Lassen Sie sich nicht
nötigen!

Не стесняйтесь!

Nehmen Sie doch
noch ein Stück
Kuchen!

Возьмите ещё кусок
пирога!

Lang nur ordentlich
zu! *umg.*

Не стесняйся!
Угощайся! *разг.*
Налегай! *фам.*
Налетай! *фам.*

Настойчивое
приглашение
приступить к еде не
только за столом,
но напр., во время
прогулки и в других
ситуациях.

* (Darf ich Ihnen)
Kaffee/Tee (anbieten)?

(Разрешите
предложить) (вам)
кофе/чай?

Вежливое
приглашение
хозяйки при
сервировке
напитков. Употр.
без ограничений.

* (Darf ich Ihnen)
(noch) ein Glas Wein
(einschenken)?

(Позвольте налить)
(вам) ещё стаканчик
вина?

Wollen Sie nicht mal
diesen Salat
probieren?

Не хотите ли этого
салата?

Вежливое
приглашение
хозяйки при
сервировке блюд;
употр. без
ограничений.

Haben Sie davon
schon gekostet?

Вы уже
попробовали вот
это?

* Können Sie mir
bitte das Salz/die
Butter/die Kartoffeln
reichen?

Не могли бы вы
передать мне
соль/масло/
картошку

Вежливое
обращение к соседу
по столу. Употр.
без ограничений.

* Kann ich noch
etwas von dem
Fleisch/Gemüse ...
haben?

А можно ещё
немного
мяса/гарнира ...?

* Können Sie mir
etwas empfehlen? Die
Auswahl ist so groß!

Что вы можете мне
посоветовать — здесь
так много блюд!

Не могли бы вы
сами что-нибудь
посоветовать?
Выбор так широк!

Не могли бы вы
мне что-нибудь
порекомендовать?
Здесь так много
всего!

Вежливое
обращение
к официанту
в ресторане, к хозяйке
за столом. Употр.
без ограничений.

ПРИГЛАШЕНИЕ К СТОЛУ

ДИАЛОГИ

- | | |
|--|--|
| — Darf ich Ihnen noch mal einschicken? | — Можно вам подлить? |
| — Ja, bitte./Nein, danke. | — Да, пожалуйста./Нет, спасибо. |
| — Schmeckt Ihnen der Salat? | — Вам нравится салат? |
| — Ja, sehr gut. | — Да, очень. |
| — Darf ich Ihnen noch etwas davon geben? | — Можно я вам положу ещё немножко? |
| — Danke — ja. | — Спасибо, да. |
| — Haben Sie schon mal das Geflügel probiert? | — Вы уже попробовали птицу? |
| — Nein, noch nicht. | — Нет ещё. |
| — Das kann ich Ihnen nur empfehlen. | — Очень рекомендую. |
| — Möchten Sie noch etwas Käse? | — Хотите ещё сыра? |
| — Nein, danke. Käse esse ich nicht so gern./Ja, bitte. Käse esse ich sehr gern. | — Нет, спасибо. Я не люблю сыр./Да, пожалуйста. Я очень люблю сыр. |
| — Ich mache uns erst mal einen Kaffee. Sie trinken doch Kaffee, nicht wahr? Oder lieber Tee? | — Я сварю кофе. Вы ведь пьёте кофе? Или лучше чай? |
| — Ja, danke, lieber Tee. | — Пожалуй, лучше чай. |

ПРЕДЛОЖЕНИЕ VORSCHLAG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Говорящий рекомендует партнёру определённое поведение, это обычно разовое действие. Такое предложение выражается иницирующей репликой. Некоторые жесты употребляются самостоятельно. Фамильярное предложение выпить — движение, имитирующее поднесение ко рту стакана; шутливое предложение кому-л. посмотреть сначала на себя, а потом на других — большим и указательным пальцами правой руки берут себя за нос („Faß dich an deine eigene Nase“). (Другие жесты и мимику см. в рубрике «Приглашение».)

*** Ich möchte/würde vorschlagen, einen Spaziergang zu machen.**

Я бы предложил пойти погулять.

Стандартное полное вежливое предложение совместного действия.

*** Ich schlage vor, es folgendermaßen zu machen.**

Предлагаю сделать это так/таким образом.

За этим предложением обычно следует разъяснение.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Ich schlage vor, daß wir uns um 8 am Bahnhof treffen.	Предлагаю встретиться в 8 на вокзале.	Стандартное полное предложение встретиться.
* Wir müssen noch den Treffpunkt/die Zeit vereinbaren.	Нам (же) ещё надо/необходимо договориться о месте/о времени встречи.	Вежливые уточнения места и времени встречи.
* Wann/wo wollen/können wir uns treffen?	Когда/где мы можем увидеться/встретиться?	
* Wann soll/kann/darf ich kommen?	Когда мне приходиться/прийти? Когда я должен/мне можно прийти?	
* Wann paßt es Ihnen am besten?	Когда вам удобнее?	
Wie wäre es morgen abend?	Как насчёт завтрашнего вечера?	Дружеское предложение встретиться. Употр. в неофиц. общении.
Darf ich Ihnen in den Mantel helfen?	Позвольте подать вам пальто.	Вежливые предложения/приглашения при приёме гостей.
Gestatten Sie, daß ich Ihren Schirm zum Trocknen aufspanne?	Позвольте/давайте я раскрою ваш зонтик, чтобы он просох.	Предложения в форме вопроса звучат более вежливо.
* Legen Sie bitte ab!	Раздевайтесь/снимайте пальто.	
* Nehmen Sie bitte Platz!	Присаживайтесь, (пожалуйста)!	
Machen Sie es sich bequem!	Устраивайтесь поудобнее!	
Fühlen Sie sich wie zu Hause!	Чувствуйте себя как дома!	
Bringen Sie das nächste Mal unbedingt Ihre Frau mit!	В следующий раз обязательно приходите с женой!	
Ich bin schrecklich müde, wir wollen uns wenigstens einige Minuten setzen. umg.	Я ужасно устал(а), давай посидим хоть несколько минут. разг.	Предложение совершить конкретное действие. Прямой порядок слов во втором предложении подчёркивает настойчивость.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Wir möchten den Vorschlag machen, erst mal die Gutachten abzuwarten, ehe wir entscheiden.

Kommen wir nun zur Abstimmung!

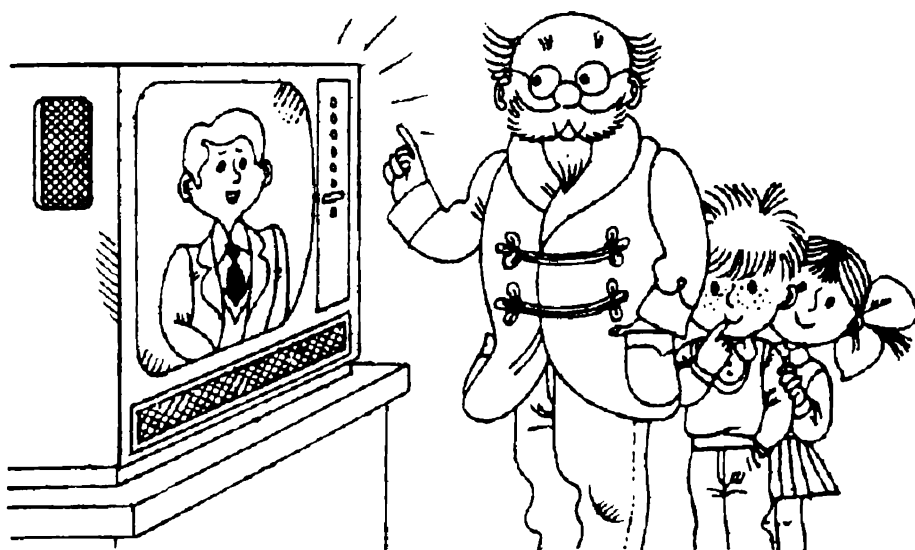
Наше предложение: дождаться заключения/экспертизы, и только после этого принимать решение.

А теперь переходим/приступаем к голосованию.

Обращения председателствующего к собранию.

ДИАЛОГИ

- Was machen wir heute nachmittag?
— Ich würde vorschlagen, einen Spaziergang zu machen.
- Wie wollen wir vorgehen?
— Ich schlage vor, es folgendermaßen zu machen: Zuerst sichten wir die Resultate, und dann arbeiten wir unsere Empfehlungen aus.
- Vielen Dank für den schönen Abend!
— Kommen Sie nur bald mal wieder! Und bringen Sie das nächste Mal unbedingt Ihre Frau mit!
- Kommen Sie herein und machen Sie es sich bequem!
— Danke!
— Fühlen Sie sich wie zu Hause! Wie wär's— vielleicht trinken wir erst mal eine Tasse Kaffee?
- Wir wollen uns einige Minuten setzen. Ich bin schrecklich müde.
— Ja, ich auch. Wir sind schon sehr weit gelaufen.
- Что мы будем делать сегодня днём?
Я бы предложил пойти погулять.
- Как мы будем действовать?
— Я предлагаю сначала проанализировать результаты, а затем выработать рекомендации.
- Большое спасибо за прекрасный вечер!
— Заходите к нам ещё! И обязательно вместе с женой!
- Проходите, устраивайтесь поудобнее!
— Спасибо!
— Чувствуйте себя как дома! Не выпить ли нам сначала по чашечке кофе?
- Давай присядем на минутку. Я страшно устал.
- Да, я тоже. Мы уже очень много прошли.



СОВЕТ/РЕКОМЕНДАЦИЯ RATSCHLAG/EMPFEHLUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Побуждение, подразумевающее выбор из нескольких вариантов; говорящий убеждён в преимуществе того или иного решения для партнёра. Совет акцентируется усиливающими жестами: поднятые от локтя руки ладонями вверх совершают отрывистые движения вниз/вверх; рука со сведёнными вместе пальцами поднимается до уровня груди. Вытянутый в сторону собеседника указательный палец правой руки подчёркивает поучительность. (См. рубрику «Участие».)

* **Ich möchte Ihnen/dir einen Rat geben.**

(Я) хочу дать вам/тебе совет.
Я хочу вам/тебе кое-что посоветовать.

Стандартное полное выражение совета, обращённое к лицу с равным или более низким социальным статусом.

Befolgen Sie meinen Ratschlag, Sie werden es nicht bereuen!

Ich kann dir nur raten ... zu umg.

Воспользуйтесь моим советом — не пожалеете!

Я могу тебе только посоветовать Единственно, что я могу тебе посоветовать/ порекомендовать

Обращение к другу, лицу с равным социальным статусом с последующей рекомендацией конкретных действий.

СОВЕТ/РЕКОМЕНДАЦИЯ

Wenn du auf meinen Rat hören willst, dann

Если ты слушаешься моего совета, то
Если тебе нужен мой совет, то

* Darf ich Ihnen/dir einen Rat/Wink/Tip geben?

Разрешите/Можно дать вам/тебе совет?

Вежливое, иногда с оттенком снисходительности обращение к лицу с равным или более низким социальным статусом.

* Ich stehe dir/Ihnen gern mit Rat und Tat zur Seite.

С удовольствием подскажу и помогу тебе/вам.

Выражение готовности дать совет, ободрить, обращено к лицу с равным или более низким социальным статусом.

Willst du meinen Rat hören? Ich würde an deiner Stelle ...

Вот тебе мой совет: на твоём месте я бы *разг.*

Совет-подсказка знакомому, ребёнку. Употр. в неофициальном общении.

Du mußt meinen Rat nicht befolgen. Mach nur, was du für richtig hältst! *umg.*

Можешь не/необязательно следовать моему совету. Делай (только) то, что ты сам(а) считаешь правильным/верным.

Совет взрослого ребёнку, более искушённого — новичку. В последнем случае имеет оттенок снисходительности.

Das möchte ich dir nicht geraten haben. *umg.*

Я бы не советовал тебе этого.

Настоятельные советы предупреждения не делать чего-л., обращённые к лицу с равным социальным статусом.

Ich kann dir auf keinen Fall raten, ... zu ... *umg.*

Советую тебе ни в коем случае (*не делать чего-л.*)

* Das würde ich Ihnen nicht raten/empfehlen.

(А) вот (этого) я бы вам не советовал/не рекомендовал. *разг.*

Заинтересованно вежливый совет лицу с равным социальным статусом. В зависимости от ситуации может звучать иронично, с издёвкой.

Meiden Sie alkoholische Getränke!

Избегайте алкогольных напитков!

Советы-рекомендации врача, побуждающие

СОВЕТ/РЕКОМЕНДАЦИЯ

Sie müssen weniger essen und dürfen keinen Alkohol trinken.

Вам надо быть умереннее в еде и отказаться от употребления спиртного.

пациента к определённом поведению.

Nehmen Sie dies als Muster!

Возьмите это за образец!

Советы этического характера лицу с более низким социальным статусом — подчинённому, ученику.

Nehmen Sie sich ein Beispiel an Ihrem Bruder!

Берите пример с вашего брата!

Fragen Sie im Fundbüro nach!

Спросите в бюро находок!

Конкретный совет-побуждение.

Sie sollten mal diese neue Schokolade probieren!

(Непременно) попробуйте этот новый шоколад!

Бытовые советы-побуждения, употребляемые также и в рекламе.

Kaufen Sie ruhig mal diese Wurst! *umg.*

Я вам очень рекомендую/я бы вам очень рекомендовал(а) эту колбасу!

An Ihrer Stelle würde ich Margarine nehmen.

На вашем месте я бы взял(а) маргарин.

Diesen Genuß dürfen Sie sich nicht entgehen lassen!

Вы не должны лишать себя этого удовольствия!

Настоятельный, часто ироничный, совет лицу с равным социальным статусом.

ДИАЛОГИ

— Weißt du, wo du im Sommer Urlaub machen wirst?
Nein, das weiß ich noch nicht.
Was würdest du mir raten?

Ты уже решил, где ты проведёшь свой отпуск летом?

— Нет, я ещё не знаю. Что бы ты мне посоветовал?

-- Ich habe zur Zeit einige Schwierigkeiten in meiner Firma.
Wenn ich dir einen Ratschlag geben darf: Laß dich nicht unterkriegen!

--- У меня сейчас проблемы на фирме, где я работаю.

— Могу дать тебе совет, если позволишь: не вешай голову!

Ich will mein Studium abbrechen.
Das möchte ich dir nicht geraten haben.

— Я собираюсь бросить учёбу.

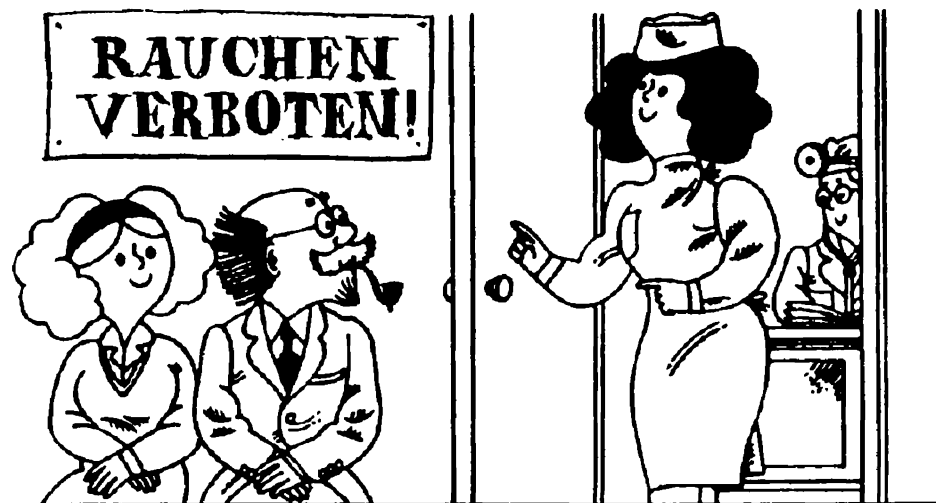
Я бы тебе не советовал этого делать.

Ich habe gerade meine Kündigung bekommen.

Я только что получил известие об увольнении.

СОВЕТ/РЕКОМЕНДАЦИЯ

- Was, du hast deinen Arbeitsplatz verloren? Da mußt du dich schnellstens um einen neuen kümmern. Frag doch mal im Nachbarbetrieb nach!
- Ich brauche unbedingt deinen Rat. Was meinst du, soll ich die angebotene Wohnung nehmen?
- An deiner Stelle würde ich sie unbedingt nehmen. Sie hat doch eine Reihe Vorzüge.
- Soll ich die Stelle annehmen (oder nicht)?
- Ich würde dir nicht dazu raten.
- Welche Schallplatte können Sie mir als Geschenk für eine junge Dame empfehlen?
- Unbedingt diese hier. Der Sänger ist sehr beliebt.
- Sollte ich auf seinen Vorschlag eingehen?
- Ich rate dir (auf jeden Fall) davon ab.
- Wie komme ich nur aus dieser unangenehmen Situation heraus?
- Da ist guter Rat teuer. Trotzdem helfe ich dir gern.
- Warum hast du meinen Rat nicht befolgt?
- Ich habe nicht gehnt, daß es so schwierig ist.
- Na ja. Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen.
- Тебя уволили? Ты должен скорее искать новое место. Узнай на соседнем предприятии!
- Мне очень нужен твой совет. Как ты думаешь, снять мне эту квартиру?
- На твоём месте я бы обязательно её снял. У неё есть целый ряд преимуществ.
- Соглашаться мне на эту должность (или нет)?
- Я бы тебе не советовал.
- Какую пластинку вы посоветовали бы мне для подарка молодой женщине?
- Лучше всего подойдёт эта. Этот певец очень популярен.
- Соглашаться мне на его предложение?
- Я тебе (во всяком случае) не советую.
- Как же мне выпутаться из этой неприятной ситуации?
- Здесь трудно что-либо посоветовать, но я всё же помогу тебе.
- Почему ты не последовал моему совету?
- Я не думал, что это так трудно.
- Да, да. Кто не слушает советов, тому уж не помочь.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ/ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

WARNUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Цель предупреждения — изменить поведение собеседника для того, чтобы избежать последствий, которые не зависят от говорящего. При этом очень употребителен жест — погрозить пальцем, однако во фронтальной плоскости. (См. «Угроза».)

Мимика варьируется в зависимости от ситуации — от просящей до угрожающей.

* **Ich warne dich/Sie davor, ... zu ...**

Хочу предостеречь тебя/вас от

Общепринятое нейтральное предупреждение без какой-л. эмоциональности. Употр. без ограничений.

Ich habe dich/euch davor gewarnt.

Я тебя/вас предупреждал.

Реплика — реакция на какое-л. неприятное происшествие со слушающим. Говорящий подчёркивает, что он предвидел подобный исход и указывал на него слушающему. Тем самым он не несёт ответственности за случившееся. Употр. в неофиц. общении.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ/ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

**Du bist gewarnt.
Wenn du es trotzdem
tust, dann ...**

Тебя
предупреждали.
Если ты всё равно
сделаешь по-своему,
то

Предупреждение-прогноз
Говорящий повторно
напоминает
слушающему
о последствиях
планируемых им
действий. Употр.
в неофиц. общении,
если социальный
статус слушающего
не выше статуса
говорящего.

**Das ist eine
ernstgemeinte
Warnung!**

Я тебя серьёзно
предупреждаю!
Это серьёзное
предупреждение!
Я не шучу!

Говорящий
подчёркивает
существенность
своего
предупреждения,
которому
слушающий не
придаёт должного
значения. Содержит
требование
воспринимать слова
говорящего всерьёз.
Употр. без
ограничений.

**Das ist die letzte
Warnung!**

Это последнее
предупреждение!

Предостережение,
граничащее с угрозой.
Говорящий даёт
понять, что ему
надоело повторять
одно и то же и что
дальше последуют
санкции. Может
употр. по отношению
к детям и лицам с
более низким
социальным
статусом.

*** Vorsicht!
Sehen Sie sich vor!
Sieh dich vor!
Vorsehen!
* Achtung!**

Осторожно!
Осторожнее!

(По)берегись!
Внимание!
Осторожно!

Предупреждение
слушающему, когда
ему грозит
непосредственная
физическая
опасность. Ср.
надпись на
табличках
в магазинах,
расположенных
ниже уровня
тротуара: „Vorsicht,
Stufe!“ Употр. без
ограничений.

**Paß auf!
* Aufgepaßt!

Gib acht, daß du dir
bei dem Glatteis nicht
ein Bein brichst!**

Осторожно!
Будьте
внимательны!
Смотри/будь
осторожен, не
сломай себе ногу,
на улице гололёд!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ/ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

Du mußt auf der Hut sein!

Sei auf der Hut!

Будь начеку!

Держи ухо остро!
разг.

Говорящий выражает заботу о слушающем, привлекая его внимание к тому, в каких условиях протекает его деятельность; подчёркивается, что нужна осторожность, т. к. неприятности могут быть внезапными. Употр. в неофиц. общении.

Sag das nicht noch (ein)mal! umg.

Не смей (больше) так говорить!

Говорящий призывает слушающего высказываться осмотрительнее, т. к. могут наступить неприятные последствия. Это может быть, напр., предупреждение ребёнку. Употр. в неофиц. общении, когда социальный статус слушающего не выше статуса говорящего.

Das möchte ich nicht noch mal hören! umg.

Чтобы я больше этого не слышал(а)!

Реакция слушающего на обидные или грубые слова. Говорящий всжливо предупреждает, что в его присутствии подобные высказывания недопустимы. Употр. б. ч. в семье, по отношению к детям. Реплика более вежливая по сравнению с предыдущей.

Das darf nicht wieder vorkommen!

Чтоб(ы) больше этого не было!
Чтобы это было в последний раз!

Говорящий не только предупреждает, но и выражает своё недовольство

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ/ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

		промахом, ошибкой, шалостью и т. п. слушающего. Предупреждение звучит категорично. В отличие от двух предыдущих реплик, относится в первую очередь не к словам, а к поступкам слушающего. Употр. без ограничений по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.
Hier muß man/werde ich einen Riegel vorschieben.	Этого (ни в коем случае) нельзя допустить!	Говорящий подчёркивает, что надо проявить осторожность. Выражение образное (букв.: «задвинуть щеколду») и за счёт этого эмоциональное. Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Vor dem Genuß dieser Pilze ist zu warnen.	Не следует есть эти грибы.	Предупреждение о несъедобности каких-л. продуктов. Может иметь вид объявления в средствах массовой информации. Носит офиц. характер, адресовано, как правило, массовому читателю/слушателю.
Sicher ist sicher!	Осторожность ещё никому не вредила. Бережёного бог бережёт.	Предупреждение в форме совета. Может относиться к лицам, поступкам, положению дел.
Hüte dich vor diesem Menschen!	Остерегайся этого человека! Тебе следует опасаться этого человека!	Конкретное предупреждение в форме совета.
Sie dürfen auf (gar) keinen Fall hier baden!	Здесь категорически запрещено купаться!	Категорическое предупреждение в форме запрета.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ/ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

* Du solltest nicht so viel trinken.	Тебе не надо бы так много пить.	Конкретное предупреждение в форме совета.
Sie holen sich eine Lungenentzündung! <i>umg.</i>	Вы можете подхватить воспаление лёгких! <i>разг.</i>	Говорящий выражает заботу о здоровье слушающего в форме предупреждения.
Kommen Sie mir nicht zu nahe, ich bin schrecklich erkältet! <i>umg.</i>	Не подходите ко мне близко, я ужасно простужен! <i>разг.</i>	
Du bist auf dem besten Wege, deine Gesundheit zugrunde zu richten! <i>iron.</i>	Это самый надёжный/верный/лучший способ окончательно угробить своё здоровье! <i>разг. ирон.</i>	Предупреждение в форме ирон. совета. Употр. в неофиц. общении.

ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫЕ НАДПИСИ

WARNENDE AUFCHRIFTEN

Zutritt verboten! Hochspannung — Lebensgefahr!	Не подходить! Высокое напряжение — опасно для жизни!	Предупреждающая надпись в общественном месте.
Gefährliche Kurve!	Опасный поворот!	Предупреждающая надпись на автодороге.
Vorsicht! Bissiger Hund!	(Осторожно!) Злая собака!	Предупреждающая надпись на границе частного владения.

ДИАЛОГИ

- | | |
|--|--|
| — Hast du schon gehört, daß die Arbeit von N. ein Plagiat sein soll? | — Ты уже слышал о том, что работа Н.— это плагиат? |
| — Nein. Wer sagt das? Ich warne dich, diese Unterstellung zu verbreiten! | — Нет. А кто это сказал? Не советую тебе распространять эти слухи. |
| Der Arzt hat mir sehr ans Herz gelegt, nicht mehr zu rauchen. Es könnte meiner Gesundheit schaden. | — Врач очень убеждал меня бросить курить, так как это может сильно повредить моему здоровью. |
| — Sie sollten/du solltest diese Warnung unbedingt ernst nehmen! | — Вы должны/ты должен отнестись к этому предупреждению со всей серьёзностью. |

УГРОЗА

- Kennst du Herrn Müller genau?
— Ja, ich kenne ihn sehr gut. Ich muß dich vor ihm warnen.
- Sie haben in Ihrer Arbeit einige Jahreszahlen verwechselt.
— Das habe ich noch nicht bemerkt. Danke.
Sie sollten auf der Hut sein, daß Ihnen das nicht noch mal passiert!
- Ich bin froh, daß es so gut ausgegangen ist.
Ich auch. Aber laß es dir eine Lehre sein!
- Ein schöner Hund!
— Dieser Hund beißt. Sieh dich vor!
- Ich will dieses Land demnächst besuchen.
Ich warne dich davor, dahin zu reisen. Weißt du nicht, daß dort Bürgerkrieg ist?
- Warum will er diese Frau heiraten?
— Das geht dich nichts an. Halte dich da raus!
- Ты хорошо знаешь господина Мюллера?
— Да, я его очень хорошо знаю. Я должен предостеречь тебя от общения с ним.
- Вы в своей работе перепутали некоторые даты.
— Я этого не заметил. Спасибо.
- Впредь будьте внимательнее!
- Я рад, что всё так хорошо кончилось.
— Я тоже. Но пусть это послужит тебе уроком!
- Какая красивая собака!
— Эта собака кусается. Будь осторожен!
- Я хочу в ближайшее время поехать в эту страну.
— Я не советую тебе туда ехать. Разве ты не знаешь, что там идёт гражданская война?
- Почему он хочет жениться на этой женщине?
— Это тебя не касается. Не суйся, куда не просят.



УГРОЗА DROHUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Цель угрозы — изменить поведение собеседника. В случае неисполнения требования, за которым следует угроза, говорящий оставляет за собой право применения определённых санкций. Угроза

УГРОЗА

не характерна для ситуации официального общения и для общения с людьми более высокого социального статуса. Высказывания этого рода всегда категоричны и, как правило, эмоциональны. Зачастую заменяются жестами, напр., погрозить ребёнку пальцем. (См. «Предупреждение».) Грубый, мужской или молодёжный жест — погрозить кулаком, при этом кисть обращена вперёд. Женский жест угрозы — руки подняты на уровень головы, пальцы широко расставлены, полусогнуты, обращены вперёд.

Лицо нахмурено, мимика «угрожающая».

* Ich werde mich beschweren!	Я буду жаловаться!	Весьма распространённая угроза, часто носит формальный характер.
Sie sind gewarnt!	Я вас предупредил(а)!	В зависимости от ситуации может быть либо угрозой, либо предупреждением.
Das würde ich Ihnen nicht raten!	Вот этого я вам делать не советую!	Как правило, ответная реплика на угрозу, которая, в свою очередь, также является скрытой угрозой.
Das werden Sie noch bereuen!	Об этом вы ещё пожалеете!	Обычно формальная угроза, эмоциональная реакция на нанесённую обиду.
Bringen Sie das in Ordnung, oder ich muß mich selbst um mein Recht kümmern!	Урегулируйте это, иначе/а то я сам(а) вынужден(а) буду принять меры!	Косвенная угроза, выраженная характерным для устной речи предложением с союзом „oder“
Ich werde dir schon noch Manieren beibringen! umg.	Что за манеры! Я тебе покажу, как (надо) себя вести! <i>разг.</i>	Реплика, осуждающая поведение ребёнка, б. ч. дома. Употр., когда он ведёт себя невежливо, невоспитанно, напр., ест руками.
Na, warte! umg.	Ну, погоди (же)! <i>разг.</i> Ты (у меня) дождёшься! Вот я тебе (задам)! <i>разг.</i>	Угроза, относящаяся б. ч. к детям. Говорящий не имеет возможности наказать

Dir werde ich es zeigen! *umg.*

Jetzt wirst du was erleben! *umg.*

Я тебе покажу! *разг.*

Сейчас ты у меня узнаешь/получишь!
разг.

провинившегося сразу, но подчёркивает, что не забудет проступка и что возможность рассчитаться ему ещё представится.

Говорящий подчёркивает, что намерен сразу же перейти к «штрафным санкциям». Угроза относится б. ч. к ребёнку в семье. Произносится, если ребёнок совершил какую-л. шалость, нанёсшую материальный или моральный ущерб. Может относиться и к взрослым, чей социальный статус значительно ниже статуса говорящего. Употр. только в неофиц. общении.

Untersteh dich! *umg.*

Посмей только!

Угроза применения физической силы, желание поставить слушающего «на место», показать, что именно говорящий является хозяином положения. Употр. в неофиц. общении, когда социальный статус слушающего ниже статуса говорящего.

Das sollst du mir büßen! *umg.*

Ты мне за это ответишь! *разг.*

Реакция на уже совершённый слушающим поступок, наносящий ущерб имуществу или достоинству говорящего. Говорящий

**Das werde ich mir
(aber) merken! *umg.***

**Komm mir ja nicht in
die Quere! *umg.***

**Я это запомню!
*разг.***

**Лучше не попадайся
мне на глаза! *разг.***

подчёркивает, что не намерен с этим мириться и что слушающий не уйдёт от ответственности. Употр. в неофиц. общении, когда социальный статус слушающего не выше статуса говорящего.

Говорящий возмущён поведением слушающего, напр., его отказом помочь и т.п. Он не может отомстить сразу, но предупреждает, что и ему представится возможность взять реванш. Употр. в неофиц. общении по отношению к лицам, чей статус не выше статуса говорящего.

**Mäßigen Sie sich in
Ihren Ausdrücken!**

**Dem werd' ich's
versalzen! *umg.***

**Dem werd' ich die
Freude/die Suppe
versalzen! *umg.***

**Выбирайте
выражения!**

**Уж я ему устрою!
*разг.***

**Я ему это ещё
припомню!
Я ему ещё покажу
кузькину мать! *фам.***

Угроза-упрёк в ответ на прямое или косвенное оскорбление.

Эмоциональная реакция на поведение третьего лица. Говорящий возмущён его действиями и заявляет о своём желании отомстить. Употр. в неофиц. общении с лицами, чей социальный статус не выше статуса говорящего.

**Dich/den/die werde
ich mir mal
greifen/vorknöpfen!
*umg.***

**Er soll mir nur
kommen! *umg.***

**Уж я до тебя/до
него/до неё
доберусь! *разг.***

**Пусть он мне
только попадётся!
*разг.***

Говорящему нанесён моральный или материальный ущерб, но виновный успел скрыться, поэтому нельзя расквитаться с ним

<p>Ich werde dir gleich helfen! Dir werde ich (schon) helfen! <i>umg. iron.</i></p>	<p>Вот я до тебя сейчас доберусь! <i>разг.</i> (Вот) я тебе сейчас задам! <i>разг.</i></p>	<p>сразу. Употр. в неофиц. общении, б. ч. по отношению к детям. Реплика употр. в перен. значении; не содержит сильного гнева говорящего. Является скорее шутливой угрозой. Употр. в неофиц. общении с лицами, чей социальный статус не выше статуса говорящего.</p>
<p>Gnade dir Gott!</p>	<p>Молись богу! (Ну,) берегись!</p>	<p>Серьёзная угроза, когда говорящий намерен мстить, т. е. нанести слушающему существенный физический ущерб или причинить большие неприятности. Употр. в неофиц. общении при социальном статусе слушающего не выше статуса говорящего. Возможно ирон. употребление.</p>
<p>Sonst passiert was! <i>umg.</i></p>	<p>Сейчас получишь! <i>фам.</i></p>	<p>Сильная угроза. Употр. только в неофиц. общении.</p>
<p>Wir sprechen uns noch! <i>umg.</i></p>	<p>Мы ещё поговорим!</p>	<p>Говорящий не хочет или не имеет возможности высказать свои претензии к поведению слушающего, но подчёркивает, что не намерен забывать об этом. Употр. по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.</p>

УГРОЗА

Du wirst mich noch
kennenlernen! *umg.*

Ты меня ещё
узнаешь! *разг.*

Говорящий
показывает, что его
терпение лопнуло,
что нельзя с ним
вести себя так, как
постоянно ведёт
себя слушающий,
что он намерен при
удобном случае
отомстить. Употр.
в неофиц. общении,
б. ч. по отношению
к лицам, чем
социальный статус
не ниже статуса
говорящего.

Das Maß ist voll!

Моё терпение на
пределе/на
исходе/кончается!
Кончилось моё
терпение!

Угроза,
свидетельствующая
о том, что
говорящий
собирается
применить санкции.

Du kriegst eins/was
hinter die Löffel!
salopp

Сейчас как врежу!
фам.

Грубая угроза
физического
воздействия. Употр.
при более высоком
социальном статусе
говорящего.

ДИАЛОГИ

Ich will mein Studium abbre-
chen. Was meinst du dazu?
Untersteh dich! Laß dir das ja
nicht einfallen!

— Я хочу бросить учёбу. Что ты
об этом думаешь?
— Только посмей! Выбрось из
головы!

- Du willst mir also nicht helfen?

Значит, ты не хочешь мне по-
мочь?

Nein, ich habe keine Zeit dafür.

— Нет, у меня нет на это време-
ни.

Das werd' ich mir merken! Si-
cher brauchst du mich auch mal!

— Я это запомню! Придёт
время, когда и я тебе понадо-
блюсь!

Wie konntest du das nur ma-
chen? Ich begreife das nicht! Das
hätte ich nie von dir gedacht!

— Как только ты мог сотворить
такое? Просто в голове не
укладывается! Никогда бы не
подумал, что ты на такое спо-
собен!

Ich weiß auch nicht,
Das kommt mir nicht noch mal
vor, sonst passiert noch was!
Da wirst du mich kennenlernen!

— Да я и сам не знаю
Чтобы этого больше не было,
иначе тебе будет плохо! Тог-
да ты меня узнаешь!

ЗАПРЕЩЕНИЕ VERBOT

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Побуждения не делать чего-л. варьируются в диапазоне от запрета-просьбы до запрета-угрозы. В последнем случае нарушение влечёт за собой санкции, напр. штраф. Категоричные запрещения подчёркиваются движением руки сверху вниз раскрытой ладонью от себя. Наиболее характерный жест — грозить пальцем; движение осуществляется во фронтальной плоскости, тыльная сторона ладони повернута к говорящему. Запрет-мольбу подчёркивают сложенные или прижатые к груди руки (преимущественно женский жест).

Мимика варьируется от умоляющего до угрожающего выражения лица в зависимости от ситуации.

* Das verbiete ich dir!	Это я тебе запрещаю!	Стандартная полная форма запрещения, обращена по преимуществу к ребёнку.
Ich bin gezwungen, es zu verbieten/nicht zu erlauben ...	Я вынужден(а) запретить/отказать	Смягчённая форма запрещения.
* Ich erlaube es nicht. Ich kann es nicht erlauben...	(Я) не разрешаю. Я не могу разрешить/позволить	Категорические формы запрещения, обращены преимущественно к ребёнку.
Das möchte ich mir verbeten haben!	Этого я не потерплю!	Категорическое запрещение, обращённое к партнёру с равным или более низким социальным статусом.
Ich verbitte mir diesen Ton!	Прошу не говорить со мной в таком тоне!	Возмущение по поводу попытки партнёра навязать определённую манеру беседы/поведения.
Ich verbitte mir solch ein Benehmen!	Прошу не вести себя так со мной!	
* So geht es/das nicht. * Das ist unmöglich. * Das dürfen Sie/darfst du nicht! * Nein.	Так (дело) не пойдёт. Это невозможно. Этого (вам/тебе) делать нельзя! Нет.	Запрещение предлагаемого собеседником варианта поведения <i>и т. п.</i> Звучит категорично.
Nein, (so) geht das/es nicht! Leider ist es unmöglich.	Нет, так (дело) не пойдёт! К сожалению, это невозможно.	Несколько смягчённое

ЗАПРЕЩЕНИЕ

Leider kann ich es nicht erlauben/gestatten/zulassen. Ich würde es (ja) erlauben/gestatten/zulassen, aber ... * Auf keinen Fall! Keinesfalls!	К сожалению, я не могу этого разрешить/позволить/допустить. Я бы разрешил(а), но Ни в коем случае! Ни за что!	запрещение предлагаемого собеседником варианта поведения. Экспрессивный категорический отказ, запрет. Употр. по отношению к детям или лицам с более низким социальным статусом.
(Das geht) auf keinen Fall. Um nichts in der Welt! <i>umg.</i> Davon kann keine Rede sein! <i>umg.</i> Das ist absolut ausgeschlossen! Nein, nein und nochmals nein! <i>umg.</i> Natürlich geht das/es nicht. Natürlich ist das unmöglich. Natürlich darfst du das nicht.	Ни в коем случае (нельзя). Ни при каких обстоятельствах! Об этом не может быть и речи! Это абсолютно исключено! Нет, нет и ещё раз нет! Конечно, нельзя/нет.	Эмоциональный категорический отказ, свидетельствующий о волнении говорящего. Употр. по отношению к детям или лицам с более низким социальным статусом. Категорический запрет со ссылкой на нарушение естественного порядка вещей. Употр. по отношению к детям или лицам с более низким социальным статусом.
Laß das sein! Laß nur/das! Laß das bleiben! Hör auf mit dem Geflenne! <i>salopp</i> Unterlaß diese Ungehörigkeiten! Unterlaß das gefälligst! <i>umg.</i> Schluß mit dem Unfug! Das darf nicht wieder passieren!	Брось! <i>разг.</i> Перестань! Прекрати! Оставь! Кончай/хватит ныть! <i>фам.</i> Брось эти выходки! А ну прекрати! <i>разг.</i> Прекрати(те) это безобразие! <i>разг.</i> Чтобы этого больше не было!	Категорическис запреты конкретных действий, обращены, главным образом, к детям, иногда и к партнёрам с более низким социальным статусом.

ЗАПРЕЩЕНИЕ

Du machst das nicht noch (ein)mal!

Bitte, keine Schmeichelei!

Schlag dir das aus dem Kopf/Sinn! *umg.*

Daß du aber keinem davon erzählst! *umg.*

Du darfst dir nichts merken lassen! *umg.*

(Bitte/um Gottes Willen) tun/machen Sie das nicht!

Rauchen verboten!

Eintritt verboten!

Das ist bei Strafe verboten.

Nicht hinauslehnen!

Parken nicht erlaubt/verboten.

Betreten der Wiese verboten!

Чтобы это было в последний раз!

Пожалуйста без комплиментов!

Выбрось это из головы! *разг.*

Не смей/не вздумай никому рассказывать об этом!
Смотри, не говори об этом никому!

Не показывай/не подавай вида! *разг.*

(Пожалуйста/ради бога), не делайте этого!

Не курить!

Вход воспрещён!
Не входить!

За нарушение — штраф.

Не высовываться!

Стоянка (машин) запрещена.

По газонам не ходить!

Реплика-реакция: запрет отвлекать говорящего от его первоначального намерения, дела.
Употр. по отношению к лицам с более низким социальным статусом.

Категорические запреты в ответ на просьбу, предложение, рассказ партнёра. Употр. в быту, по отношению к партнёрам с равным или более низким социальным статусом.

Эмоциональный запрет-мольба, употр. преимущественно женщинами.

Офиц. запреты, регламентирующие поведение в общественных местах/на транспорте.
Встречаются и в виде надписей, вывесок, замаскированы и символическими рисунками.

ДИАЛОГИ

— Ich möchte gern eine Zigarette rauchen.

— Das ist hier nicht erlaubt. Lies das Schild dort!

— Herr Doktor, darf ich rauchen?

— Nein, das dürfen Sie nicht. Das würde Ihnen sehr schaden.

— Я хотел бы выкурить сигарету.

— Здесь запрещено курить. Видишь? Вон табличка.

— Доктор, мне можно курить?

— Нет, нельзя. Вам это очень вредно.

УПРЁК

- Darf ich den Kranken sehen?
— Das ist unmöglich. Sein Zustand erlaubt es noch nicht.
- Kann man diesen Berg besteigen?
Das ist absolut ausgeschlossen. Lesen Sie mal die Verbotstafel!
- Darf man in diesem See angeln?
Nein, das ist nicht gestattet. Hier werden Fische gezüchtet.
- Nach diesem Vorfall möchte ich am liebsten kündigen.
— Das darfst du jetzt nicht. Warte noch einige Zeit, vielleicht ändert sich die Situation!
- Wir möchten per Anhalter nach Italien fahren. Du stimmst doch zu?
Auf gar keinen Fall! Das erlaube ich niemals!
- Kann ich an der Exkursion teilnehmen?
Nein, das kann ich nicht erlauben. Woher willst du das Geld nehmen?
- Можно мне к больному?
— Пока нельзя. Его состояние очень серьезно.
- Можно забраться на эту гору?
— Это категорически запрещено. Видите табличку?
- В этом озере можно ловить рыбу?
— Нет, это запрещено. Здесь разводят рыбу.
- После того, что произошло, я, пожалуй, уволюсь.
— Ты что! Подожди немного, возможно, ситуация изменится.
- Мы хотим ехать автостопом в Италию. Ты, надеюсь, не против?
— Ни в коем случае! Я этого никогда не позволю.
- Можно мне поехать на экскурсию?
— Нет, я не могу тебе этого разрешить. Где ты собираешься взять деньги?

УПРЁК VORWURF

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Упрёк — выражение недовольства поведением собеседника с целью его изменения. Для ситуации официального общения и беседы с лицами более высокого социального статуса упрёки нетипичны.

Упрёк подчёркивается усиливающими жестами — правая рука отводится в сторону раскрытой ладонью вверх, при этом укоризненно покачивают головой. (См. также «Совст», «Запрещение».)

Наиболее характерно мимическое поведение: нахмурить брови, поднять глаза вверх (по поводу неуместного поведения собеседника), прищурить глаза, скривить губы, покусывать губы, поджать губы.

* Ich mache dir den Vorwurf, daß du ...

Должен упрекнуть тебя в том, что ты...

Нейтральное выражение недовольства слушающим. Говорящий указывает на само упущение

**Ich muß dir/Ihnen
vorwerfen, daß ...**

Должен сделать
тебе/вам замечание
относительно

собеседника, не
высказывая при
этом эмоциональной
оценки этого факта.
Употр. по
отношению
к лицам, чей
социальный статус
не выше статуса
говорящего.

Говорящий
подчёркивает, что
он не очень бы
хотел делать
замечание, но
пришлось, т. к.
последствия
промаха
слушающего нельзя
проигнорировать.
С обращением Ihnen
носит более офиц.
характер, напр., при
обращении
начальника
к подчинённому.
Употр. по
отношению
к лицам, чей
социальный статус
не выше статуса
говорящего.

*** Leider muß ich
feststellen, daß Sie**

С сожалением
должен
констатировать, что
вы

Говорящий
выражает сожаление
по поводу
легкомысленного
или
неосмотрительного
поступка
слушающего.
Выражает некоторое
разочарование
в собеседнике
и желание дать ему
почувствовать это.
Употр., когда
последствия не
затрагивают самого
говорящего, б. ч.
в офиц. общении по
отношению к лицам
с более низким
социальным
статусом.

УПРЁК

Das soll kein Vorwurf sein.

Не в укор (тебе/вам) будь сказано. *разг.*

Мягкий упрёк. Может быть начальной или завершающей репликой. Требуется конкретизация. Употр. б. ч. в неофиц. общении по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.

* Nehmen Sie es mir bitte nicht übel, aber

Не обижайтесь, пожалуйста, но

Мягкий упрёк — указание на какую-л. оплошность слушающего. Включает выраженное желание говорящего не обидеть собеседника, указать на недостаток в деликатной форме. От предыдущей реплики отличается большей вежливостью и официальностью.

Du hast/Sie haben mich sehr enttäuscht.

Ты/вы меня очень разочаровал(и).

Ich bin sehr unzufrieden mit dir.

Я тобой очень недоволен.

Реакция на то, что слушающий не оправдал ожиданий говорящего. Подразумевается подчинённость слушающего. Употр. б. ч. в офиц. общении, напр. в школе.

Kannst du/können Sie den Fehler nicht (endlich) einsehen?

Неужели (же) ты так и не понял/вы так и не поняли (своей) ошибки?!

Реплика, выражающая раздражение непонятливостью или упрямством слушающего. Подразумевается, что говорящий уже многократно объяснял, в чём ошибка. Причём ошибкой это может

УПРЁК

Das hättest du dir eher überlegen können/müssen!

Sie müssen etwas übersehen haben.

Bedauerlicherweise hast du meinen Vorschlag nicht beachtet. Nun muß du die Folgen tragen.

Раньше надо было думать!
Следовало бы/надо было (сначала) подумать!

Вы, видимо, что-то упустили/чего-то недосмотрели.

Очень жаль, что ты пренебрёг моим предупреждением. Теперь тебе придётся отвечать за последствия.

считать лишь сам говорящий. Употр. в неофиц. общении, б. ч. по отношению к лицам с более низким социальным статусом.

Упрёк в непродуманных действиях или словах слушающего, приведших к отрицательному результату. Является, как правило, ответом на жалобы слушающего о неблагоприятном положении дел. При этом говорящий считает, что ситуацию можно было бы предотвратить. Первая реплика допустима с местоимением „du“ в неофиц. общении, вторая — как правило, в офиц., она более вежлива.

Упрёк в невнимании к предупреждениям говорящего и в совершении поступка, приведшего к нежелательным последствиям. Содержит некоторую дистанцированность, т. к. последствия не затронут самого говорящего. Употр. по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего, б. ч. в неофиц. общении.

УПРЁК

**Du hast meinen Rat
in den Wind
geschlagen. *umg.***

Мой совет ты
пропустил мимо
ушей. *разг.*

Говорящий в резкой
форме упрекает
слушающего
в невнимании к его
предупреждениям
и в совершении
поступка,
приведшего
к нежелательным
последствиям.
Употребление
возможно только
в неофиц. общении
среди хорошо
знакомых людей,
чей социальный
статус б. ч. ниже
статуса говорящего.

**Können Sie es nicht
verstehen, daß ..?**

Неужели вы не
понимаете, что ...?
Как вы не
можете/не хотите
понять, что ...?

Резкая
и нетерпеливая
апелляция к разуму
слушающего,
призыв войти
в положение
говорящего,
посмотреть на вещи
его глазами.
Подразумевается,
что дискуссия уже
идёт и говорящему
никак не удаётся
убедить собеседника
принять его точку
зрения. Употр. по
отношению к лицам,
чей социальный
статус не выше
статуса говорящего.

**Das hättest du nicht
tun sollen!**

Ты не должен был
этого делать!
Этого делать не
следовало (бы).

Реакция на
сообщение
о каком-л. поступке
или на последствия
этого поступка.
Выражает
недовольство
действиями
собеседника,
приведшими
к неприятным
последствиям,
которые могут
задевать интересы
самого говорящего.

УПРЁК

Das hättest du dir (selbst) an den fünf Fingern abzählen können! *umg.*

С таким пустяком/с такой ерундой мог(ла) бы справиться и сам(а)! *разг.*
Это же (было) проще пареной репы! *разг.*

Упрёк в непонятливости, несамостоятельности. Содержит выражение превосходства говорящего над слушающим и недовольство тем, что говорящему придётся отвлечься от своих дел для помощи слушающему в вопрос, который он мог бы решить и сам. Употр. неофиц. по отношению к лицам с более низким социальным статусом. Может относиться к детям.

Das hast du auf die leichte Schulter genommen. *umg.*

Ты отнёсся к этому (слишком) легкомысленно.

Говорящий недоволен несерьёзными или небрежными действиями слушающего, т. к. их последствия могут отразиться и на говорящем. Употр. по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.

Du hast dir keine/wenig Mühe gegeben.

Ты совсем не/не слишком старался.

Реакция на недостаточную активность слушающего. Не преследует цели смягчить упрёк. Может быть также реакцией на попытку слушающего объяснить неудачу объективными обстоятельствами. Употр. в неофиц. общении с лицами равного или более низкого социального статуса.

УПРЁК

**Mußtest du das gleich
an die große Glocke
hängen?** *umg.*

Зачем ты всё сразу
же разболтал/
растрезвонил?
фам.

Упрёк
и одновременно
выражение обиды.
Говорящий
выражает порицание
излишней
болтливости
слушающего,
которая затрагивает
его интересы.
Употр. в неофиц.
общении по отноше-
нию
к лицам, чей
социальный статус
не выше статуса
говорящего.

**Warum mußt du
immer aus dem
Rahmen fallen?** *umg.*

Что ты всё
время
высовываешься/
возникаешь?
разг.
Тебе что, больше
всех надо? *разг.*

Упрёк
в неадекватном
поведении
слушающего, которое
может иметь
отрицательные
последствия и для
говорящего.
Подчёркиваются
неодобрение
и досада. Употр.
в неофиц. общении,
б. ч. по отношению
к лицам с более
низким социальным
статусом.

**Was hast du dir
wieder in den Kopf
gesetzt?**

Что ты опять
задумал/затеял?
Что ты опять вбил
себе в голову? *разг.*

Упрёк
в повторяющемся
совершении
нессерьёзных
поступков.
Выражается
недовольство
действиями
слушающего, а
также недоверие
относительно планов,
высказанных
собеседником.
Употр. в неофиц.
общении, б. ч. по
отношению к лицам
с более низким
социальным
статусом или
к ребёнку.

УПРЁК

**Da hast du aber was
Schönes angestellt!**
umg. iron.

**Damit hast du mir
(aber) keinen Gefallen
getan.**

**Da hast du mir (aber)
einen Bärendienst
erwiesen!** *umg.*

**Wie konntest
du/konnten Sie nur
glauben, daß ich
daran schuld bin?**

**Das ist ja nicht/kaum
zu glauben!**

Ну и натворил же
ты дел! *разг.*
Ну и наломал же
ты дров! *разг. ирон.*

Вот так удружил!
разг. ирон.

Ты оказал мне
медвежью услугу!
разг.

Как только ты
мог/вы могли
поверить, что я
в этом виноват?

Да что же это
такое!
Прямо/просто не
верится!

Выражение
недовольства
поступком
собеседника.
Говорящий
подчёркивает, что
ему нанесён вред,
хотя слушающий
действовал из
добрых побуждений.
Слушающего не
столько упрекают,
сколько сообщают
ему о вреде его
действий, так как
раньше он об этом
не догадывался.
Употр. неофиц.,
когда социальный
статус слушающего
не выше статуса
говорящего.

Ответный упрёк на
упрёк. Выражает
возмущение или
обиду говорящего
на проявленное
к нему
недоверие/подозрение.
Говорящий считает,
что ничем не
заслужил такого
отношения. Употр.
б. ч. по отношению
к лицам с равным
социальным
статусом.

Упрёк
и одновременно
выражение
изумления по
поводу
неадекватного
поведения/
высказывания
партнёра. Употр.
в неофиц. общении
по отношению
к лицам, чей
социальный статус
не выше
статуса
говорящего.

УПРЁК

Es fällt dir keine
Perle aus der Krone,
wenn du ... *iron.*

У тебя корона
с головы не
свалится, если ты
ирон.

Упрёк в излишней
гордости,
заносчивости
слушающего.
Высказывается, как
правило, в ответ на
отказ слушающего
попросить кого-л.
о чём-л., извиниться
и т. п. Содержит
неодобрение,
одновременно
с настойчивым
требованием
совершить
предлагаемое.
Употр. в неофиц.
общении при
равном или более
низком социальном
статусе
слушающего.

Wie hast du dir das
gedacht?

Как ты себе это
представляешь/
мыслишь?

Говорящий
выражает
неодобрение или
сомнение по поводу
действий или слов
слушающего. За
этим, как правило,
следует
конкретизирующая
реплика,
объясняющая
причину
недовольства.
Употр. в неофиц.
общении при
равном или более
низком социальном
статусе
слушающего.

Hast du dir dabei
überhaupt etwas
gedacht? *umg.*

Ты о чём вообще
думал?! *разг.*

Упрёк
в несерьёзности,
безрассудстве,
рассеянности;
реакция на промах
или невнимание
слушающего. При
этом говорящий
также выражает
свой гнев в резкой
форме. Реплика
невжливая,

Was fällt dir (bloß) ein! <i>umg.</i>	Что это тебе вздумалось/взбрело в голову! <i>разг.</i>	поэтому употр. только в неофиц. общении при равном или более низком статусе слушающего.
Wo denkst du hin! <i>umg.</i>	О чём ты только думаешь! Как ты мог такое сказать! С чего ты взял? <i>разг.</i>	По мнению говорящего, собеседник не учитывает реальной ситуации. Упрёк в несерьёзном отношении к делу. Часто употр. в общении с детьми.
Spinnst du etwa? <i>salopp</i>	Ты что, с ума сошёл/рехнулся/спятил? <i>фам.</i>	Упрёки собеседнику в неуместности его высказывания/поведения. Употр. в неофиц. ситуации, звучат грубо.
Du spinnst wohl! <i>salopp</i>	Ты в своём уме! <i>фам.</i>	
Wie konntest du nur so (et)was sagen! <i>umg.</i>	Как ты можешь говорить такое!	Риторический вопрос — реакция на вызывающее, обидное или бестактное высказывание собеседника, которое может относиться не только к слушающему, но и к третьему лицу. Употр. в неофиц. общении, если социальный статус слушающего не выше статуса говорящего.
Wie kommst du dazu, so (et)was zu sagen!	Как только тебе пришло в голову, сказать такое!	
Du sollst dich schämen, das zu sagen! <i>umg.</i>	Как тебе не стыдно так говорить! <i>разг.</i>	Упрёк при уличении во лжи, лицемерии и т. п. Употр. в неофиц. общении, если социальный статус слушающего не выше статуса говорящего.

УПРЁК

**Damit gibst du ihm
(nur noch) Wasser auf
seine Mühle. *umg.***

Ты (только) льёшь
воду на его
мельницу.

Эмоциональный
упрёк
в пособничестве
третьему лицу,
которое может быть
врагом говорящего
или иметь
противоположные
интересы. Помогая
ему, слушающий
может искренне
заблуждаться.
Говорящий не
просто упрекает
собеседника, но
и призывает его
прекратить действия
или высказывания,
которые на руку
противнику. Употр.
в неофиц. общении
при равном или более
низком социальном
статусе говорящего.

**Lebst du hinter dem
Mond? *umg.***

Ты что, с луны
свалился? *разг.*

Реакция на какой-л.
поступок или
высказывание
слушающего,
совершенно не
сообразующиеся
с реальной
действительностью.
Говорящий в резкой
и невежливой форме
указывает
слушающему на его
неинформированность,
оторванность от
жизни *и т. п.* При
этом поступок
слушающего может
не затрагивать
непосредственно
интересы
говорящего. Употр.
в неофиц. общении,
когда социальный
статус слушающего
не выше статуса
говорящего.

**Mußt du unbedingt in
die gleiche Kerbe
hauen? *umg.***

И ты туда же? *разг.*

Говорящий упрекает
слушающего в том,
что он

УПРЁК

**Mußt du unbedingt
ins gleiche Horn
blasen?** *umg.*

И ты с ним(и)/с ней
заодно?

присоединился
к лицам, чьи слова
или действия
говорящий считает
неправильными или
даже вредными для
себя. Выражается
недовольство
слушающим
и скрытый упрёк
в предательстве.
Употр. в неофиц.
общении с лицами,
чей социальный
статус не выше
статуса
говорящего.

**Schließlich bist du
(selber) schuld.** *umg.*

В конце концов ты
сам виноват.

Упрёк-возражение.
Говорящий не
принимает
оправданий
слушающего
и указывает на то,
что основную роль
в своём неуспехе
сыграл он сам. Это
(особенно в полном
виде) реакция на
жалобы
слушающего,
с которыми
говорящий не
согласен и которые
его раздражают.
Употр. в неофиц.
общении по
отношению
к лицам, чей
социальный статус
не выше, чем
у говорящего.

Stell dich nicht so an!
umg.

Не прикидывайся!
фам.
Не валяй дурака!
фам.

Говорящий
одновременно
выражает упрёк
слушающему,
раздражение его
поведением
и призыв вести себя
согласно правил,
принятых для
данной ситуации.
Употр. в неофиц.
общении при

Sei doch kein Frosch!
salopp

Не упрямься!
Не ломайся! *фам.*
Не кривляйся! *фам.*
Не вредничай! *разг.*

Hab' dich nicht so!
umg.

Не придуривайся!
фам.

Das geschieht dir/ihm
usw ganz recht!

Так тебе/ему *и т. п.*
и надо!
И поделом тебе/ему
и т. п.! разг.

равном или более
низком социальном
статусе
слушающего.

Говорящий не
столько упрекает
слушающего,
сколько
констатирует свою
убеждённую
в справедливости
происшедшего.
Подразумевается
некоторое
злорадство по
отношению
к собеседнику.
Может быть
реакцией на жалобы
слушающего.
Употр. в неофиц.
общении с лицами
равного или более
низкого социального
статуса.

Und jetzt willst du
kneifen? *salopp*

А теперь
увиливаешь? *разг.*
А теперь в кусты?
разг.

Грубый упрёк.
Слушающий обещал
что-л. сделать, но
уклоняется от
выполнения своего
обещания. При этом
говорящий терпит
ущерб, возмущён
этим и в резкой
форме сообщает
слушающему
о своём состоянии.
Реплика не-
допустима среди
деловых партнёров,
употр.
в молодёжной
среде.

Warum geratet ihr
euch schon wieder in
die Haare? *salopp*

Что вы опять не
поделили? *разг.*
Опять вы сцепились!
фам.

Упрёк относится,
как правило, к двум
лицам, хорошо
знакомым
говорящему. Он
упрекает их в не-
уживчивости,
неумении или
нежелании

помириться.
Говорящего не
интересует
причина спора.
Он выражает
недовольство
постоянными
стычками слушающих.
Употр. только
в неофиц. общении,
когда социальный
статус слушающих
не выше статуса
говорящего.

**Lieg mir doch nicht
immer in den Ohren!**
umg.

Не приставай ко
мне со своей
болтовнёй! *разг.*
Не надоедай мне
своей болтовнёй!
разг.
Не жужжи над
ухом! *разг.*

Говорящий упрекает
слушающего
в навязчивости,
в том, что тот
отвлекает его от
дел, и выражает ему
своё пренебрежение.
Подразумевается,
что собеседник не
в первый раз
пытается сообщить
нечто. Реплика
невежливая и употр.
только в неофиц.
общении по
отношению к детям
и лицам с более
низким социальным
статусом.

**Muß ich es (erst)
zweimal sagen?**

Тебе сколько раз
(нужно) повторять?

Реакция на
непослушание. По
сути это уже и есть
завуалированное
повторение
произнесённого
раньше замечания.
Выражает
раздражение
и скрытую угрозу.
Употр. по
отношению
к ребёнку.

Sei nicht (so) frech!
umg.

Не груби!
Не дерзи!
Не хами! *фам.*

Реакция на грубые
слова слушающего
и одновременно
приказание вести
себя как следует.

Употр. по отношению к детям. Может употр. по отношению к взрослым, чей социальный статус ниже чем у говорящего, а поведение этому статусу не соответствует.

Wie siehst du (denn) aus? *umg.*

Ну и вид у тебя!
Что за вид!
На кого ты похож(а)?

Реакция на внешний вид и одновременно приказание изменить его (умыться, сменить одежду). Употр. по отношению к ребёнку.

Kannst du nicht endlich hören? *umg.*

Ты слышишь, я кому говорю/к кому обращаюсь!

Реакция на невнимательность слушающего или его нежелание вникнуть в слова говорящего, употр. б. ч. по отношению к детям, напр., когда ребёнок не реагирует на слова матери и продолжает заниматься своим делом.

Kannst du denn nicht eine Minute still sein?

Ты не можешь помолчать одну/хоть минутку? *разг.*
Да уймись ты хоть на минуту! *разг.*

Упрёки в неуместности конкретного поведения, высказывания. Употр. по отношению к ребёнку и лицам с более низким социальным статусом.

Du bist mir einer! *umg. iron.*

Хорош, нечего сказать! *разг. ирон.*
Тоже мне, хорош!
разг. ирон.

Упрёк реакция на неуместное поведение партнёра в форме ироничной похвалы. Употр. в неофици. общении по отношению к лицам с более низким социальным статусом.

Das ist mir ein schöner Freund! *umg. iron.*

Хорош друг, (нечего сказать)! *разг. ирон.*
Тоже мне, друг!
разг. ирон.

УПРЁК

Ungeschick läßt grüßen! *umg. iron.*

Ну и растяпа! *разг.*
Поздравляю! *разг. ирон.*

Упрёк реакция на неуклюжесть собеседника. Употр. по отношению к детям и лицам с более низким социальным статусом.

So etwas schickt sich nicht.

Это (просто) неприлично.

Прямое указание на неприемлемость поведения, реакция на конкретный поступок. Употр. по отношению к детям.

Das gibt Ärger!

Ну, теперь достанется! *разг.*

Косвенный упрёк сообщение о последствиях поведения собеседника. Употр. б. ч. в общении с детьми.

Kannst du dich denn nicht beeilen? *umg.*

Нельзя ли побыстрее? *разг.*
Ты побыстрее не можешь?

Реплика — реакция на медлительность ребёнка, как правило, при сборах на прогулку, приготовлении уроков *и т. п.*

Bummle doch nicht so! *umg.*

Ну, что ты разошёлся! *разг.*
Не балуйся!
Угомонись! *разг.*

Реакция на шалости ребёнка. Употр. по отношению к собственному ребёнку. Содержит также требование прескратить шалости и вести себя прилично.

Nimm dich zusammen! *umg.*

Соберись!
Возьми себя в руки!

Реакция на несосредоточенность, рассеянность слушающего. Употр. б. ч. по отношению к детям в семье, на уроке. Возможно употребление и по отношению к взрослому, впавшему в отчаяние, огорчённому чем-л. В этом случае употр. по

(Pfui,) schäme dich! <i>umg.</i>	(Фу), как не стыдно! <i>разг.</i>	отношению к лицам с более низким социальным статусом.
Du solltest dich was schämen! <i>umg.</i>	Постыдился бы! <i>разг.</i> Стыдись!	Упрёки при уличении в неблагоприятном поведении. Последний упрёк обращён, как правило, к ребёнку. Употр. в неофиц. общении.
Aber, aber!	Как тебе не стыдно! Ну что же ты! Ну что это такое! Ну как же это ты!	Опущено слово „anständig“. 1) Реакция взрослых на плохое поведение ребёнка. Употр. б. ч. родителями и др. родственниками. 2) Употр. в неофиц. общении, когда говорящий резко одёргивает собеседника с более низким социальным статусом.
Benimm dich! <i>umg.</i>	Веди себя прилично!	Риторический вопрос, означающий недовольство действиями ребёнка, которого взрослый застал в момент совершения шалости и т. п. Содержит неодобрение и угрозу наказания.
Was machst du denn da? <i>umg.</i>	Что это ты здесь делаешь? Чем это ты здесь занимаешься?	Упрёк в недопустимости конкретного поступка/высказывания. Употр. по отношению к ребёнку и лицам с более низким социальным статусом.
Das ist (aber) zuviel des Guten!	(Ну,) это уж слишком/чресчур!	Упрёк в несерьёзном отношении к делу/бестактности. Употр. в неофиц. общении.
Damit treibt man keinen Scherz!	Этим не шутят! Какие тут могут быть шутки!	

ДИАЛОГИ

- Du solltest mal wieder zum Friseur gehen! So kannst du nicht mehr rumlaufen!
- Warum denn nicht? Es hat noch niemanden gestört.
- Nun hör mal auf mit deiner Jammerei! Schließlich bist du selbst schuld.
- Aber was soll ich nur machen?
- Dich nicht so gehenlassen!
- Meine Eltern wollen sich scheiden lassen.
- Mußt du das gleich an die große Glocke hängen?
- Jetzt habe ich mir die Haare grün gefärbt.
- Mußt du immer aus dem Rahmen fallen?
- Ich gehe nicht mit.
- Es fällt dir keine Perle aus der Krone, wenn du mir beim Einkaufen hilfst!
- Warum geratet ihr euch schon wieder in die Haare?
- Uwe will immer mein Spielzeug!
- Du hast deinen Beitrag nicht bezahlt?
- Nein.
- Das hätte ich nicht von dir gedacht!
- Du hättest mir ruhig helfen können.
- Warum machst du denn nicht den Mund auf? Wie sollte ich wissen, daß du Hilfe brauchst?
- Тебе срочно надо подстричься. В таком виде нельзя больше появляться (на людях).
- Почему? Кому это мешает?
- Кончай ныть! В конце концов ты сам виноват.
- Но что же мне теперь делать?
- Не распускай нюни!
- Мои родители хотят развестись.
- И ты сразу же должен расстрезвонить об этом всем?
- Я покрасила свои волосы в зелёный цвет.
- Тебе обязательно нужно привлечь к себе внимание?
- Я не пойду с тобой.
- Ничего с тобой не случится/тебя не убудет, если ты сможешь мне сделать покупки.
- Почему вы опять ссоритесь?
- Уве всё время отнимает у меня игрушку!
- Ты не заплатил свой взнос?
- Нет.
- Вот уж не ожидал от тебя!
- Ты вполне мог бы мне помочь.
- А что же ты молчал? Откуда я мог знать, что тебе нужна помощь?

III

**ОЦЕНОЧНО-МОДАЛЬНЫЕ
РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ**

**WERTEND-MODALE
SPRACHHANDLUNGEN**

УЧАСТИЕ/СОЧУВСТВИЕ

ANTEILNAHME/MITGEFÜHL

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Сочувствие, участие проявляется главным образом по отношению к близким людям, детям. В других случаях сочувствие может приобретать фамильярный или покровительственный характер. Близких людей и детей утешают, погладив их по голове, по щеке, обнимая, привлекая к себе; более нейтральное выражение сочувствия покачивание головой из стороны в сторону, сочувствующее выражение лица.

<p>Er/sie tut mir leid. * Es tut mir leid, daß du/Sie ...</p>	<p>Мне жаль его/её. Мне жаль, что ты/вы</p>	<p>Очень употребительная констатирующая реплика. Выражает сочувствие «в чистом виде». Не подразумевает желания говорящего оказать какую-л. помощь.</p>
<p>Das ist aber unangenehm. Das ist eine ziemlich unangenehme Geschichte.</p>	<p>Да, весьма неприятно. Довольно/очень неприятная история.</p>	<p>Ответные реплики. Признание того, что сказанное собеседником действительно вызывает озабоченность. Употр. без ограничений.</p>
<p>Das ist eine böse Sache. umg. Das ist aber ärgerlich! umg. Eine ärgerliche Sache! umg.</p>	<p>Да, дело дрянь. <i>разг.</i> Ну и влипши! <i>разг.</i> Какая досада! Вот досада! <i>разг.</i></p>	<p>Ответные реплики. Говорящий разделяет озабоченность слушающего. Здесь подчёркивается досада, а отчасти и сочувствие говорящего. Употр. в неофиц. общении.</p>
<p>Du Ärmste(r)! umg. Sie Ärmste! umg.</p>	<p>Ах ты бедняжка! <i>разг.</i> Ах вы бедняжка! <i>разг.</i></p>	<p>Выражение сочувствия при не слишком серьёзных неприятностях собеседника.</p>

		Содержит оттенок снисходительности. Употр. только неофиц. по отношению к лицам, чей статус не выше социального статуса говорящего. Имеет ироничный оттенок.
Ich kann Sie verstehen.	Я вас понимаю.	Реакция на жалобы собеседника.
Ich fühle Ihr Unglück mit.	Сочувствую вам.	Выражается сочувствие говорящего и его желание войти в положение слушающего.
* Das kann ich Ihnen nachfühlen.	Я так вас понимаю!	Употр. б. ч. при более высоком социальном статусе слушающего или при не очень близком знакомстве с ним.
Davon kann ich ein Lied singen.	Я сам прошёл через это. Мне всё это хорошо знакомо.	Говорящий стремится показать, что ему уже приходилось (неоднократно) сталкиваться с подобными ситуациями на своём личном опыте. Употр. только в неофиц. общении.
* (Wie) schade! Das ist ein (wahrer) Jammer! umg.	(Как) жаль! Вот беда! <i>разг.</i>	Реакция на неприятность, случившуюся со слушающим или с третьим лицом. Демонстрирует сочувствие без предложения помощи. Сочувствие может быть чисто формальным. Последняя реплика сильнее, более эмоциональна, подразумевает искреннее сочувствие говорящего, употр. в неофиц. общении.

ДИАЛОГИ

- Die Bibliothek hat mir eine Mahnung geschickt. Die ausgeliehenen Bücher müßten längst zurückgegeben sein.
- Das ist aber unangenehm.
- Es ist die dritte Mahnung. Und ich muß viel bezahlen.
- Das ist aber ärgerlich!
- Peter hat in dieser Sache schon einmal eine gerichtliche Aufforderung bekommen. Kannst du dir das vorstellen?
- Er tut mir leid.
- Ich habe mir gestern meine Finger eingeklemmt. Das tut weh!
- Das kann ich dir nachfühlen.
- Wenn mir das passieren sollte, könnte ich es nicht bezahlen.
- Ach, du Ärmster!
- Es tut mir leid, daß Sie so lange auf mich warten mußten. Der Zug hatte eine Stunde Verspätung.
- Das macht nichts. Wir konnten uns die Zeit vertreiben. Aber für Sie ist es ganz bestimmt unangenehm. Sie haben nun sehr wenig Zeit für Ihren Vortrag.
- Ich habe meine Geldbörse verloren.
- Und Sie haben sie bis jetzt nicht wiederbekommen? Das ist aber ärgerlich!
- Ich habe schon wieder starke Zahnschmerzen.
- Sie Ärmster, davon kann ich auch ein Lied singen.
- Zum Zahnarzt gehe ich nicht gern.
- Das kann ich Ihnen nachfühlen.
- Мне прислали предупреждение из библиотеки. Я уже давно должен был вернуть книги.
- Да, это неприятно.
- Это уже третье предупреждение. И я должен заплатить большую сумму.
- Это очень досадно!
- Петер уже получил повестку из суда. Можешь себе представить?
- Мне его очень жаль.
- Вчера я прищемил пальцы. Вот это боль!
- Я тебе сочувствую.
- Если бы это случилось со мной, я бы не смог расплатиться.
- Ах ты, бедняга!
- Мне очень жаль, что вам пришлось так долго ждать меня. Поезд опоздал на час.
- Ничего. Мы нашли, чем заняться. А вот вам это должно быть очень неприятно. У вас теперь совсем мало времени на подготовку доклада.
- Я потерял кошелёк.
- И вам его до сих пор не вернули? Это действительно неприятно.
- У меня опять ужасно болят зубы.
- Ах вы, бедняжка! Уж я-то знаю, что это такое!
- Не люблю ходить к зубному врачу.
- Как я вас понимаю!

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Если говорящий хочет пожелать удачи слушающему, то он может выразить это следующим образом: большой палец руки зажимается в кулак, иногда прижимается к кулаку сверху. Жест может выполняться обеими руками.

*** Machen Sie sich/mach dir keine Sorgen!**

Не беспокойтесь!/Не беспокойся!
Не волнуйтесь!/Не волнуйся!

Реакция на беспокойство слушающего. Выражает желание поддержать слушающего и создать более неофиц. обстановку.

**Nehmen Sie es sich nicht so zu Herzen!
Mach dir nichts daraus! umg.**

Не принимайте это так близко к сердцу!
Не бери в голову!
разг.
Не думай об этом!

Реплика-ободрение. Говорящий побуждает слушающего к спокойному отношению к неприятностям/к происходящему. Употр. в неофиц. общении.

Es wird sich schon/noch alles finden.

Всё уладится/
обойдётся/образуется.
разг.

(Es) wird schon wieder werden. umg.

Перемелется, мука будет. *разг.*
Всё
пройдёт/изменится
(к лучшему).

**Das kann (ja/doch) jedem passieren. umg.
Ich wünsche dir, daß es dir nicht so nahegeht. umg.**

Это может случиться с каждым.
Не огорчайся.
Не расстраивайся.
Не волнуйся.

*** Ich glaube/bin sicher, du schaffst es. umg.**

Не сомневаюсь/уверен(а), что ты с этим справишься.

Реакция на волнение или сомнение слушающего. Выражает желание вселить в него уверенность в собственных силах, ободрить, похвалить его. Употр. в неофиц. общении.

**(Nur) keine Angst!
Keine Aufregung!**

(Только) не робей!
разг.
Не волнуйтесь!

Реплики произносятся в ожидании чего-л.

ОБОДРЕНИЕ

Bloß keine Panik!	Только без паники!	неприятного. Подобные высказывания могут быть вызваны уверенностью говорящего в своей способности справиться с ситуацией, оказать помощь и т. п. Употр. в неофиц. общении.
* Bitte bleiben Sie (ganz) ruhig!	Пожалуйста, не волнуйтесь! Сохраняйте спокойствие!	Побуждающая к спокойствию вежливая реплика. Употр. в офиц. общении.
So beruhigen Sie sich doch!	Да успокойтесь же! <i>разг.</i>	Реплика выражает не только желание успокоить, но и раздражение или растерянность говорящего. Употр., если волнение уже возникло.
(Das) ist kein Unglück/kein Beinbruch! umg.	Это не страшно! Это не беда! <i>разг.</i>	Реплики сочувствия и одновременно ободрения.
(Das ist) nicht schlimm!	Ничего страшного!	Содержат побуждение оптимистичнее относиться к событиям, так как бывают вещи и похуже.
* Macht nichts. umg.	Ничего! Не велика беда! <i>разг.</i>	Последние три реплики — ответ на извинение. Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Schadet nichts. umg.	Ничего, ничего! <i>разг.</i>	
* Kein Problem! umg.	Пустяки! <i>разг.</i>	
Nur nicht den Mut verlieren/sinken lassen!	Только не теряй(те) выдержки/присутствия духа!	Реплики не только выражают ободрение, но и побуждают слушающего, близкого к тому, чтобы отказаться от своего намерения или замысла, продолжать деятельность несмотря на
Nur Mut!	Не падай(те) духом! Мужайся/мужайтесь!	
Kopf hoch!	Выше голову!	
Durchhalten! umg.	Держи(те)сь! <i>разг.</i>	

		неудачу. Реплики подразумевают веру говорящего в способность слушающего довести дело до конца. Употр. преимущественно в неофиц. общении.
Nimm dich/nehmen Sie sich zusammen!	Возьми(те) себя в руки! Собери(те)сь!	Реплики произносятся, если слушающий огорчён, обескуражен и физически не способен действовать дальше.
Laß dich nicht unterkriegen! umg.	Не сдавайся! Не поддавайся настроению! Не теряй выдержки/присутствия духа!	Употр. преимущественно в неофиц. общении.
Es wird nicht so heiß gegessen, wie es gekocht wird. umg.	Не так страшен чёрт, как его малюют! разг.	Эту реплику произносят, когда слушающий ещё не начал ничего делать из-за боязни неудачи. Употр. преимущественно в неофиц. общении.
Das nächste Mal schneidest du bestimmt besser ab.	В следующий раз (обязательно) получится.	Ободрение в случае неудачи, напр., провала на экзамене, побуждает к продолжению деятельности.
Das Leben geht weiter.	Жизнь продолжается.	Употр. преимущественно в неофиц. общении, в том числе по отношению к детям.
Das Leben muß weitergehen.		Все реплики выражают моральную поддержку в случае провала планов или неудачи
Es ist noch nicht aller Tage Abend. umg.	Ещё не всё потеряно. Ещё не вечер. разг.	слушающего (может быть совместно с говорящим).
Das ist halb so schlimm. umg.	Не беда. разг. Это не так уж страшно.	Первые две реплики употр. также при соболезновании в неофиц.

Das/so was kommt in den besten Familien vor. *umg.*

Es geht den Menschen wie den Leuten. *umg.*

С кем не бывает!

разг.

И на старуху бывает проруха!

разг.

Все мы люди/человеки. *разг.*

обстановке. Употр. по отношению к лицам, чей статус не выше статуса говорящего.

Снисходительная реакция на какую-л. оплошность слушающего. Говорящий указывает на типичность его ошибки и одновременно на её извинительность. Употр. по отношению к лицам, чей статус не выше статуса говорящего.

ДИАЛОГИ

- | | |
|--|--|
| — Ich kann die Arbeit nicht bewältigen. | — Я не могу справиться с этой работой. |
| — Nimm dich zusammen, dann schaffst du es auch! | — Возьми себя в руки! Тогда всё у тебя получится. |
| — Meine Bewerbung wurde abgelehnt. Was soll ich machen? | — Меня не приняли! Что же мне теперь делать? |
| — Dich an einer anderen Stelle bewerben. Es ist noch nicht aller Tage Abend. | — Попробуй в другом месте. На этом свет клином не сошёлся. |
| Die Polizei hat gestern meine Fahrerlaubnis eingezogen. | Вчера полиция отобрала у меня права. |
| — Das kommt in den besten Familien vor. | — Это с каждым может случиться. |
| — Ich kann meine Schulden heute leider noch nicht bezahlen. | — К сожалению, я не могу сегодня расплатиться с долгами. |
| — Machen Sie sich keine Sorgen! Das hat bis nächste Woche Zeit. | — Не беспокойтесь! Вы можете сделать это на следующей неделе. |
| — Ich habe die Fahrprüfung nicht bestanden. | — Я не сдал экзамен на (водительские) права. |
| Nur nicht den Mut verlieren! Dann wirst du sie eben wiederholen. Ich bin sicher, du schaffst es. | — Не падай духом! Позже пересдашь. Я уверен, у тебя всё получится. |

ОБЛЕГЧЕНИЕ

- Für die Lösung dieser Aufgaben werden uns große Schwierigkeiten vorausgesagt.
- Abwarten! Es wird nicht so heiß gegessen wie es gekocht wird!
- Es ist zum Heulen, daß mir die Arbeit nicht gelungen ist!
- Nimm dich zusammen! Das kann doch jedem passieren.
- Нам предсказывают большие сложности в решении этих задач.
- Не унывай! Не так страшен чёрт, как его малюют!
- Я просто в отчаянии оттого, что работа не получилась!
- Возьми себя в руки! С кем не бывает.

ОБЛЕГЧЕНИЕ ERLEICHTERUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Облегчение, освобождение от чего-л. неприятного, гнетущего, от горести, печали обычно находит своё выражение в глубоком вдохе и выдохе, голова немного откинута назад, лицо выражает облегчение, радость. (См. «Радость».)

*** Da bin ich aber sehr erleichtert.**

Теперь я могу вздохнуть с облегчением. Теперь я совершенно спокоен/спокойна.

Говорящий подчёркивает, что причина его беспокойства устранена. Употр. без ограничений.

*** Mir fällt ein Stein vom Herzen.**

У меня камень с души свалился/гора с плеч свалилась.

Реакция говорящего на освобождение от серьёзных проблем. Относится к репликам эмоционального самовыражения, употр. б. ч. неофиц. Возможно ироническое употребление.

Schön, daß es (noch einmal) gut ausgegangen ist.

Какое счастье/хорошо, что всё (опять) обошлось!

Реакция на счастливый исход какого-л. события. Подразумевается, что повезло не в первый раз.

Diesmal habe ich Glück gehabt.

На этот раз пронесло/сошло. *разг.*
На сей раз повезло.

Реплика близка по значению к предыдущей, но событие относится непосредственно к говорящему.

		Подразумевается, что говорящему везёт далеко не всегда. Употр. без ограничений.
* So ein Glück!	Вот радость-то! <i>разг.</i> Вот (так) удача! <i>разг.</i>	Реакция на неожиданное освобождение от сложных проблем, на появление неожиданной помощи благодаря удачному стечению обстоятельств, случаю. Употр. в неофиц. общении.
Ende gut, alles gut. <i>umg.</i>	Всё хорошо, что хорошо кончается.	Реплика, выражающая реакцию говорящего на благополучное завершение какой-л. деятельности (б. ч. связанной с риском и протекавшей с переменным успехом). Употр. б. ч. людьми среднего и старшего возраста.
* Gott sei Dank! <i>umg.</i>	Слава Богу! <i>разг.</i>	Эмоциональная реакция говорящего на завершение трудной или неприятной деятельности. Употр. в неофиц. общении.

ДИАЛОГИ

- | | |
|--|--|
| — Die Medizin hat geholfen. Ich fühle mich seit gestern viel besser.
Gott sei Dank! Ich bin sehr erleichtert. | — Лекарство помогло. Со вчерашнего дня я чувствую себя гораздо лучше.
— Слава Богу! Теперь я спокоен. |
| — Die Mittel für die Experimente wurden nach langer Diskussion doch noch bewilligt. | — После долгого обсуждения средства на эксперименты всё-таки выделили. |
| — Wie schön, daß es gut ausgegangen ist! | — Как хорошо, что всё устроилось! |

РАДОСТЬ/ВОСХИЩЕНИЕ

- Mutter, ich habe die Prüfung bestanden. — Мама, я сдал экзамен.
— Da fällt mir aber ein Stein vom Herzen. — Теперь у меня отлегло от сердца.
— Ihre Papiere sind zwar nicht vollständig, aber ich bearbeite sie trotzdem. — У вас здесь не все документы, но я всё же приму их.
— Da bin ich aber erleichtert. — Спасибо. Вы меня успокоили!
Die Wohnung kostet nur 500 Mark Miete im Monat. — За квартиру надо платить всего 500 марок в месяц.
So ein Glück! — Какое счастье!
Der Brief aus Barcelona ist endlich angekommen. — Наконец-то пришло письмо из Барселоны.
Und das bei unserer Post? Gott sei Dank! С нашей-то почтой? Слава Богу!



РАДОСТЬ/ВОСХИЩЕНИЕ

FREUDE/BEGEISTERUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Для выражения радости, основной положительной эмоции, употребительны жесты, совпадающие в немецкой и русской культурных традициях: хлопнуть в ладоши, вскочить с места, потирать руки. Дети подпрыгивают, скачут от радости.

Культурно-национальная специфика проявляется и в ряде других жестов. Жесты, типичные для женщин и детей: схватиться за щеку, всплескивать руками. Простонародный жест, более характерный для мужчин — хлопнуть себя ладонями по бедрам.

Мимическое выражение радости — жмуриться (как кот), например, в предвкушении чего-либо вкусного, но чаще смотреть широко раскрытыми глазами, радостно улыбаться, смеяться.

* Ich freue mich, Sie zu sehen/
kennenzulernen.

Рад(а) вас видеть/с
вами
познакомиться.

Этикетное
выражение радости
при встрече,
знакомстве с кем-л.
Употр. без
ограничений.

РАДОСТЬ/ВОСХИЩЕНИЕ

Sehr erfreut! Da bin ich aber froh!	Очень рад(а)! Как я рад(а)! Я так рад(а)!	Выражение радости при встрече с кем-л. Употр. в ситуации неофиц. общения по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.
* Oh, da freue ich mich!	Вот это радость!	
* Ich freue mich, daß ... Es freut mich, daß ... Es bereitet mir eine große Freude, daß ... geh.	Я рад(а), что Меня радует, что Мне доставляет огромную радость, что	Реакция на радостное событие, сообщение, известие, успешно выполненное действие; употр. преимущественно в ситуации офиц. общения.
Ich bin glücklich, daß ... Ich bin (unsagbar) froh, daß	Я счастлив(а), что Я (нвероятно/безумно) рад(а), что	Реакция на успешно выполненное действие, радостное событие, сообщение, известие. Употр. преимущественно в ситуации неофиц. общения.
Fein, daß ...	Здорово, что ...разг.	
Ich freue mich über deinen Erfolg/die Nachricht/das Geschenk. Das freut mich sehr. Sie haben mir damit eine große Freude gemacht/bereitet!	Я рад(а) твоему успеху/известию/подарку. Очень рад(а). Вы меня очень обрадовали!	Реакция на радостное событие, известие. Выражение радости по поводу сюрприза. Употр. без ограничений.
Ich freue mich auf den Urlaub.	Я рад(а) отпуску.	Выражение радости в связи с предстоящим событием. Употр. без ограничений.
Das ist aber eine Freude! Ich habe meine wahre/rechte/helle Freude daran!	Вот это радость! Какая радость! Мне это доставляет истинное удовольствие! Для меня это огромная радость!	Выражение удовлетворения поступками, действиями, поведением (детей), подарком. Употр. преимущественно в ситуации неофиц. общения.
Ich habe (großes) Glück! * So ein Glück!	Мне очень повезло! Какое счастье! Какая удача!	Высокая степень выражения радости при исполнении

РАДОСТЬ/ВОСХИЩЕНИЕ

Diesmal habe ich Glück!	На этот раз мне повезло!	желаний, реакция на очень радостное сообщение; употр. в ситуации неофиц. общения.
Da hatte ich einen mächtigen Dusel! <i>umg.</i>	Мне крупно повезло! <i>разг.</i>	
Ich möchte vor Freude (fast an die Decke) springen! <i>umg.</i>	Я готов(а) скакать/подпрыгнуть до потолка от радости!	Высшая степень выражения радости при исполнении желаний, реакция на очень радостное сообщение, сюрприз. Употр. в ситуации неофиц. общения.
Ich bin ganz aus dem Häuschen! <i>umg.</i>	Я вне себя от радости!	
Ich bin närrisch vor Freude! <i>umg.</i>	Я голову потерял(а)/совсем ошалел(а) от радости! <i>разг.</i>	
Ich freue mich diebisch über ... <i>umg.</i>	Я чертовски/безумно рад(а)... <i>разг.</i>	
Ich freue mich wie ein Schneekönig!	Я не помню себя от радости!	
Wunderbar!	Чудесно!	Реакция на хорошую погоду, интересное, увлекательное путешествие <i>и т.п.</i> Употр. без ограничений.
* Herrlich!	Прекрасно!	
* Großartig!	Великолепно!	Восторженная реакция на чье-л. достижение, на прекрасный вид, хорошо приготовленное блюдо, вкусное вино <i>и т.п.</i> Употр. без ограничений.
* Hervorragend!	Замечательно!	Восторженная реакция на хорошо выполненную работу, великолепную игру артистов, безупречную работу какого-л. прибора <i>и т.п.</i> Употр. без ограничений.
* Ausgezeichnet!	Потрясающе! <i>разг.</i> Отлично!	
Genial!	Гениально!	Возглас восхищения. Употр. б.ч. в ситуации неофиц. общения. Может употр. иронически.

РАДОСТЬ/ВОСХИЩЕНИЕ

Einfach super! <i>umg.</i>	Вот это класс! <i>разг.</i> Просто превосходно!	Восторженная реакция на хорошо выполненную работу, на вкусно приготовленное блюдо <i>и т. п.</i> Употр. в ситуации неофиц. общения.
Es ist eine wahre Pracht!	Красота! Потрясающе! <i>разг.</i> Фантастика! <i>разг.</i> Блеск! <i>разг.</i>	Высшая форма выражения восхищения природой, реакция на безупречно выполненную работу <i>и т. п.</i> Употр. в ситуации неофиц. общения.
* (Ganz) toll! <i>salopp</i> Ganz erstaunlich!	Потрясающе! <i>разг.</i> Просто чудо! <i>разг.</i> (Просто) невероятно! Феноменально! <i>разг.</i>	Восторженная реакция на неожиданный поступок, на внезапную, неожиданную мысль, идею. Употр. в ситуации неофиц. общения, в кругу знакомых, друзей.
(Das ist ja) prima! <i>umg.</i>	Здорово! <i>разг.</i> Блеск! <i>разг.</i> Фантастика! <i>разг.</i>	Одобрительная реакция. Употр. в ситуации неофиц. общения в кругу знакомых, друзей.
Oh, das ist ja (große) Klasse! <i>umg.</i>	Высший класс! Феноменально! <i>разг.</i> Классно! <i>разг.</i>	Возглас восхищения, удовлетворения. Употр. в ситуации неофиц. общения.

ДИАЛОГИ

- | | |
|--|--|
| — Guten Tag!
Guten Tag! Wie schön, daß Sie
gekommen sind! Bitte kommen
Sie herein! | — Добрый день!
Добрый день! Как хорошо,
что вы пришли! Проходите,
пожалуйста! |
| — Mein Name ist Schulze. | — Меня зовут Шульце. |
| — Ich freue mich, Sie kennenzu-
lernen, Herr Dr. Schulze. Ich
habe schon viel von Ihnen ge-
hört. | — Рад познакомиться с вами,
доктор Шульце! Я уже много
слышал о вас. |

РАДОСТЬ/ВОСХИЩЕНИЕ

- Ich kann dir gar nicht sagen, wie froh ich bin, daß ich die Prüfung geschafft habe!
Ich freue mich mit dir.
- Даже не могу тебе передать, как я рада, что сдала экзамен!
- И я очень рад за тебя.
- Prima, daß ich dich endlich erreiche. Ich rufe seit Tagen bei dir an.
Das tut mir leid, ich war eine Woche verreist.
- Здорово, что я, наконец-то, до тебя дозвонился. Я звоню уже несколько дней.
- Мне очень жаль, я на неделю уезжал.
- Wie geht es Claudia?
Sie ist ganz aus dem Häuschen!
Sie hat heute ihre Fahrprüfung bestanden.
- Как дела у Клаудии?
— Она вне себя от радости! Сегодня она сдала экзамен на водительские права.
- Hast du deinen Wohnungsschlüssel gefunden?
Ja, ich bin gerettet!
- Ты нашёл свой ключ от квартиры?
- Да, я спасён!
- Hast du den neuen Chef schon kennengelernt?
Ja. Ich bin begeistert von ihm!
- Ты уже познакомился с новым начальником?
Да. Я от него в восторге!
- Sie sind schon von Ihrer Reise zurück? Wie war es?
Es war unvergleichlich schön!
- Вы уже вернулись из поездки? Как вам понравилось?
Это было восхитительно/ бесподобно!
- Wie finden Sie den Vorschlag?
- Как вам нравится это предложение!
- Großartig! Das ist ein genialer Einfall!
- Потрясающе! Это гениально!
- Du hast gestern abend nur mit Cornelia getanzt.
- Вчера вечером ты танцевал только с Корнелией.
- Ich glaube, ich habe Feuer gefangen. Ich finde sie einfach super.
- По-моему, я влюбился. Она просто чудо!



УДИВЛЕНИЕ

VERWUNDERUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Для выражения удивления употребительны жесты, совпадающие в немецкой и русской культурных традициях: разводить руками, покачать головой, прижать ладони к груди (преимущественно женский жест).

Культурно-национальная специфика проявляется в таких жестах как всплеснуть руками, поднятыми над головой (это по преимуществу женский жест); широко раскрытые от удивления глаза подчёркиваются согнутыми кистями рук, образующими полукружия около глаз. Этот жест используется и символически, без словесного сопровождения, как выражение удивления.

Мимическое выражение удивления – широко раскрыть глаза, поднять брови, раскрыть рот.

* Ich wundere mich (sehr), daß ...	Я (очень) удивлён, что	Реплики удивления, связанные с событиями,
Ich bin verwundert, daß ...		а также действиями,
Es verwundert/überrascht mich, daß ...	Меня удивляет, что	высказываниями партнёра или третьих лиц. Употр. без ограничений.
Das erstaunt/verwundert mich.	Это меня удивляет.	
Da kann man nur staunen.	Остаётся только удивляться.	
(Das ist) erstaunlich/komisch.	(Это) удивительно/странно.	
Ich wundere mich über ihren Leichtsinn.	Я удивляюсь её легкомыслию.	
Ich bin über sein Verhalten (sehr/äußerst/höchst) erstaunt.	Я (очень/весьма/в высшей степени) удивлён его поведением.	
Ich bin sprachlos!	У меня нет слов!	Эмоциональные реплики и возгласы удивления,
Ich finde keine Worte dafür!	Я не нахожу слов!	связанные с событиями,
Ich finde keine Worte!		

УДИВЛЕНИЕ

Das ist (ja) nicht zu fassen!	(Это) непостижимо!	а также действиями партнёра или третьих лиц. Употр. в неофиц. общении.
* Ich kann es einfach nicht fassen!	Это просто не укладывается у меня в голове!	
Das ist doch nicht zu fassen/glauben!	Это просто непостижимо/ невероятно!	
Ich werd' nicht mehr! <i>umg.</i>	Этому невозможно поверить!	
Ich bin ganz platt! <i>umg.</i>	Я просто обалдел! <i>фам.</i>	
Ich sehe nicht mehr durch! <i>umg.</i>	Не понял(а)! Не возьму в толк.	
Erstaunlich!	Удивительно! Поразительно!	Реакция на какое-л. событие, происшествие, а также на чей-л. успех; употр. в неофиц. общении.
Was für eine angenehme Überraschung!	Какая приятная неожиданность!	Реакция на неожиданную встречу с кем-л., на радостное сообщение, известие о чём-л.; употр. в неофиц. общении.
Das ist ja eine nette/schöne Bescherung! <i>umg.</i>	Ничего себе сюрприз! <i>разг.</i>	Реакция на неприятную неожиданность, неприятное известие; употр. в неофиц. общении.
Da hast du die Bescherung! <i>umg.</i>	Вот так сюрприз! Вот те(бе) раз/на! <i>разг.</i>	
	Вот это да! <i>разг.</i>	
* Wie kommt denn das?	Как же так?	Реплики удивления; могут выражать и сомнение; употр. в неофиц. общении.
* Tatsächlich?	В самом деле?	
* Wirklich?	Правда? Неужели?	
* Stimmt das (wirklich)?	Да? (В самом деле?)	
* Ist denn das möglich! Nicht möglich!	(Да) не может быть! Быть этого не может!	Реакция на неожиданную встречу, радостное или печальное сообщение, известие. Реплики могут выражать и сомнение; употр. в неофиц. общении.
Ist es (denn) die Möglichkeit!	Да что ты/вы? <i>разг.</i>	
Ist denn das die Möglichkeit!		

УДИВЛЕНИЕ

Das darf/kann doch nicht wahr sein! *umg.*

Не может быть!
Быть этого не может!

Das ist doch unmöglich!

Это просто невероятно!

Kann das (denn) stimmen?

Возможно ли это?

Kann das möglich sein?

Это правда?

*** (Es ist) kaum zu glauben!**

Невероятно!
Просто не верится!

Ich traue meinen Augen/Ohren nicht!

Я не верю своим глазам/ушам!

Das gibt's doch nicht!

Подумать только!

Wer hätte das gedacht!

Кто бы мог подумать!

Реакция на неожиданное событие, сообщение, действие. Реплики могут выражать признание чьих-л. достижений, а также порицание необдуманных действий, поступков; употр. в неофиц. общении. При выражении порицания употр. по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.

Da haben wir's! Da hast du es! *umg.*

Вот те(бе) на/раз!
разг.

Da haben wir den Salat! *salopp*

Вот так сюрприз/история!
разг.

Реплики, выражающие удивление при неожиданности, а также досаду, разочарование; употр. в неофиц. общении в кругу знакомых, друзей.

Nein, so was! *umg.*
Ach nein! *umg.*

Да нет, не может быть!
Надо же!
Ну и дела! *разг.*
Да ну? *разг.*
Да что ты? *разг.*

Реплики, выражающие удивление при неожиданности. Употр. в неофиц. общении в кругу знакомых, друзей.

Ich habe Bauklötze(r) gestaunt, als ich das hörte! *salopp*

У меня челюсть отвисла, когда я это услышал! *фам.*

Ich bin (ganz) von den Socken! *salopp*

Я (совершенно/просто) обалдел! *фам.*

Идиоматичные реплики, выражающие высшую степень удивления, изумления. Употр. в неофиц. общении

УДИВЛЕНИЕ

**Ich dachte, mich
kratzt/laust der Affe!**
salopp

**Mir blieb die Spucke
weg!** *salopp*

**Was es nicht alles
gibt auf dieser Welt!**
umg.

Sachen gibt's! *umg.*

Ach so!

Ach so was! *umg.*

Ach nein! *umg.*

Was du nicht sagst?
umg.

Ach, du liebe Zeit!
umg.

Ach, du lieber Gott!
umg.

Ach, du meine Güte!
umg.

Ach, du grüne Neune!
umg.

**Ach, du heiliger
Strohsack!** *salopp*

**Ich kippte aus den
Latschen.** *salopp*
**Das hat mich vom
Stuhl gehauen!** *salopp*

Я так и
остолбенел/
обомлел! *фам.*

У меня глаза на
лоб полезли! *фам.*

Чего только не
бывает (на свете)!
Бывает же такое!

Ну и дела! *разг.*
Ну и чудеса! *разг.*

Ах так?

Да неужели?

Ну надо же! *разг.*

Да ну! *разг.*

Да что ты! *разг.*

Да что ты
говоришь! *разг.*

Бог ты мой! *разг.*

О, господи! *разг.*

Батюшки мои! *разг.*
Вот те(бе) на/раз!
разг.

Боже мой!
Бог ты мой! *разг.*

Мать честная! *фам.*

Я выпал в осадок.
фам.

Я чуть со стула не
свалился! *разг.*

в кругу лиц
с равным
социальным
статусом. Могут
звучать грубо.

Реплики,
выражающие
удивление,
одновременно
с признанием или
порицанием; употр.
в неофиц. общении.

Реплики,
выражающие
удивление, а также
разочарование,
досаду, обиду;
употр. в неофиц.
общении по
отношению к лицам
с равным или более
низким социальным
статусом.

Реакция на
неожиданное
известие, сообщение;
употр. в неофиц.
общении по
отношению к лицам
с равным или более
низким социальным
статусом.

Идиоматичные
возгласы,
выражающие
удивление, испуг,
замешательство,
растерянность;
употр. в неофиц.
общении в кругу
знакомых, друзей.
Последняя реплика
употр. б. ч.
пожилыми людьми.

Идиоматичные
реплики,
выражающие
высшую степень
удивления,
изумления. Употр.
в неофиц. общении.

ДИАЛОГИ

- Ich möchte nicht länger in diesem Betrieb arbeiten. Ich werde morgen kündigen.
- Kündigen? Das darf doch nicht wahr sein!
- Doch, glauben Sie es nur!
- Aber wieso denn? Ich kann es nicht fassen.
- Ich wundere mich sehr, daß Uwe die Wohnung nicht nehmen will. Stimmt das wirklich?
- Ja, es überrascht mich auch. Ich verstehe das auch nicht.
- Ich kann doch nicht am Sonntag mitkommen.
- Wieso denn auf einmal nicht?
- Meine Schwester kommt zu Besuch.
- Ich bin sprachlos, daß du die Fahrprüfung bestanden hast.
- Du hast es mir also nicht zuge-
traut?
- Nein, ich bin wirklich über-
rascht.
- Ach, du meine Güte! Wie siehst du denn aus?
- Ich hatte keinen Schirm mit, und es gießt in Strömen. Tatsächlich? Das ist eine schöne Bescherung!
- Da bin ich!
- Es überrascht mich, daß du kommst. Ich dachte, du wärest in Frankfurt?
- Ich habe die Uni gewechselt.
- Es wundert mich, daß du das gemacht hast.
- Mein Auto ist gestohlen worden.
- Das ist ja nicht zu fassen!
- Я не хочу больше работать на этом предприятии. Завтра же увольняюсь!
- Увольняешься? Не может быть!
- Да нет, в самом деле!
- Но почему же? Не могу понять!
- Я очень удивлён, что Уве отказывается от этой квартиры. Это действительно так?
- Да. Для меня это тоже неожиданность. И я не могу этого понять!
- Я всё-таки не смогу пойти с вами в воскресенье.
- Почему это вдруг?
- Приезжает моя сестра.
- Ты сдал экзамен по вождению?! У меня нет слов!
- Значит, ты думал, что я провалюсь?
- Нет, в самом деле, я действительно удивлён.
- Боже мой! На кого же ты похож!
- У меня не было зонта, а на улице льёт как из ведра.
- Правда? Вот так неожиданность!
- Это я!
- Я удивлён, что ты пришёл. Я думал ты во Франкфурте.
- Я перевёлся в другой университет.
- Меня удивляет, что ты сделал это.
- У меня угнали машину.
- Это непостижимо!

СОМНЕНИЕ

- Ich bin heute mit einem Mercedes zur Uni gefahren. — Я приехал сегодня в университет на «мерседесе».
Ich bin platt! Wo hast du denn den her? --- Я молчу! Откуда он у тебя?
- Ich habe im Lotto gewonnen. — Я выиграл в лотерею.
Was?! Ich werd' nicht mehr! — Что-о? Вот это да! Сколько же?
Wieviel denn?

СОМНЕНИЕ

ZWEIFEL

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Для выражения сомнения характерно пожимание плечами, поднятые плечи, разведённые у пояса руки ладонями вверх, покачивание головой, закручивающее движение полусогнутыми, широко расставленными пальцами поднятой на уровне головы руки. Ладонь обращена вверх.

Мимическое выражение сомнения — поднятые брови, выдвинутая вперёд нижняя губа.

- | | | |
|---|--|--|
| Ich zweifle daran, daß ... | (Я) сомневаюсь, что | Эти реплики выражают неуверенность говорящего в каком-л. факте. |
| Ich bezweifle, daß ... | | Эмоциональной нагрузки и какого-л. подтекста не имеют. |
| * Ich bezweifle das. | Я в этом сомневаюсь. | Употр. без ограничений. |
| Es ist sehr fraglich, ob ... | Это ещё под большим вопросом. | |
| Es scheint mir fraglich, ob ... | Мне кажется сомнительным, что | |
| * Ich bin mir nicht sicher, ob | (Я) не уверен, что | |
| Es ist zweifelhaft, ob ... | Сомнительно, что/чтобы | |
| * Es ist die Frage, ob ... | Это ещё вопрос, | |
| * Ich habe den stärksten Zweifel (daran), daß ... | У меня большие сомнения (относительно того), что
Я сильно сомневаюсь (в том), что | Усиленное выражение сомнения, несколько эмоциональное. Высказывается сомнение, а подразумевается почти полное неверие. Употр. без ограничений. |

СОМНЕНИЕ

Ich möchte bezweifeln, daß ...	Я бы позволил себе усомниться в том, что	Очень вежливые реплики. Употр., как правило, людьми с высоким образовательным уровнем преимущественно в офиц., часто письм. общении.
* Entschuldigen Sie bitte, aber ich bin noch nicht (ganz) davon überzeugt, daß ...	Прошу прощения, но я не совсем уверен в том, что	
* Meines Erachtens ist noch zu klären, ob ...	На мой взгляд, необходимо ещё выяснить,	
Das wissen die Götter. umg.	Бог/кто его знает. разг. Это одному Богу известно.	Ответ на вопрос или суждение о факте, о котором говорящий не имеет достаточной информации. Употр. в неофиц. общении.
Das steht in den Sternen.	Время покажет.	
Wie man es nimmt. umg.	Как посмотреть.	Реакция на суждение собеседника. Выражает сомнение в его правоте. Может иметь также значение частичного согласия. Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Wissen Sie das so genau?	Вы (в этом) уверены? Вы не ошиблись?	Некатегоричная, вежливая ответная реплика. Употр., если говорящий хочет что-л. уточнить или вежливо усомниться. Может быть намёком на некомпетентность слушающего. Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Wie soll ich es ihm bloß beibringen?	Но как (ему) об этом сказать/сообщить?	Риторический вопрос, выражающий нерешительность говорящего. Употр.: первая реплика без ограничений, вторая — только в неофиц. общении.
Wie sag ich's meinem Kinde? umg.	Как бы это поделкатнее сказать?	

РАЗОЧАРОВАНИЕ

ДИАЛОГИ

- Ich denke, wenn Udo sich Mühe gibt, wird er sein Ziel erreichen.
- Ich zweifle daran, daß er es schafft. Seine bisherigen Leistungen stellen den Erfolg in Frage.
- Anhand dieser Untersuchungsergebnisse möchten wir beweisen, daß die Krankheit mit Hilfe der dargestellten Methoden erfolgreich bekämpft werden kann.
- Entschuldigen Sie bitte, aber ich bin noch nicht davon überzeugt, daß die bisherigen Ergebnisse für eine solche Aussage ausreichen.
- Können wir die vorgeschlagene Reise unternehmen?
- Es ist die Frage, ob unser Geld reicht. Ich muß das bezweifeln.
- Ob Claudia und Peter bald heiraten?
- Das wissen die Götter. Es scheint mir fraglich.
- Die gesamtgesellschaftliche Situation auf der Erde sieht schlecht aus. Wohin wird das führen?
- Das steht in den Sternen.
- Я думаю, что если Удо постарается, он своего добьётся.
- Вряд ли ему это удастся. Предыдущие результаты не дают оснований на это надеяться.
- Основываясь на результатах исследований, мы хотели бы доказать, что с помощью представленных методов с болезнью можно успешно бороться.
- Извините, пожалуйста, но я не вполне убеждён в том, что достигнутых результатов достаточно для подобного заявления.
- Сможем ли мы совершить поездку, которую нам предложили?
- Весь вопрос в том, хватит ли нам денег. Я не слишком уверен в этом.
- Скоро ли Клаудиа и Петер поженятся?
- Это одному богу известно. Мне это кажется сомнительным.
- Общеполитическая ситуация в мире неблагоприятная. К чему это приведёт?
- Этого нельзя предугадать.

РАЗОЧАРОВАНИЕ

RESIGNATION

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Разочарование, как и неуверенность, незнание, сомнение, находит выражение в горизонтальных жестах — это разведённые у пояса ладонями вверх руки; поднятые плечи или пожимание плечами, покачивание головой, иногда поникшая голова.

Для мимики характерны поднятые брови, выпяченная вперёд нижняя губа, надутые губы, закушенная губа.

РАЗОЧАРОВАНИЕ

Ich resigniere.	Я покоряюсь судьбе.	Говорящий отказывается от задуманного и, может быть, частично уже выполненного дела из-за возникновения каких-л.
Ich gebe nach.	Сдаюсь.	непреодолимых препятствий или отсутствия сил.
Ich lasse das.	С меня хватит!	Подразумевается, что он сделал всё возможное, но обстоятельства оказались сильнее.
Das ist zu viel!	С этим покончено! Это уж слишком <i>разг.</i>	Употр. без ограничений.
Ich kann nicht mehr!	Я больше не могу! У меня больше нет сил!	
So ist es eben. <i>umg.</i>	(Вот) так-то вот. <i>разг.</i> Вот такие пироги. <i>разг.</i>	Констатация неблагоприятной ситуации. Подчёркивает бессилие говорящего или бессмысленность попыток что-л. изменить.
Man muß sich damit abfinden.	Надо с этим смириться. С этим приходится мириться.	Первая реплика употр. в неофиц. общении, вторая — без ограничений. При этом она может также иметь значение сочувствия, утешения.
Die Dinge stehen nicht (gerade) zum besten.	Дела идут не лучшим образом. Дела как сажа бела. <i>разг.</i>	Констатация огорчительного факта. Может быть ответом на вопрос о состоянии дел. Употр. без ограничений.
Die Sache läuft schief. <i>umg.</i>	Всё идёт наперекосяк/насмарку. <i>разг.</i>	Ответ или категоричная констатация полного провала дел, намерений.
Damit ist es Essig. <i>umg.</i>	Дело дрянь. <i>разг.</i>	Подразумевает разочарованис, досаду. Но не выражает намерения говорящего отказаться от
Die Sache ist im Eimer. <i>umg.</i>	Всё накрылось/пошло насмарку. <i>разг.</i>	

		продолжения задуманного. Употр. только в неофиц. общении, б. ч., когда социальный статус слушающего не выше статуса говорящего.
* Es hat keinen Zweck.	(Это) не имеет (никакого) смысла.	Констатация бессмысленности или невозможности продолжать или начинать что-л. делать, пытаться что-л. исправить. При этом вопрос может касаться не только самого говорящего, но и какого-л. коллективного предприятия, в котором он участвует. Употр. без ограничений.
* Das ist hoffnungslos.	Это безнадежно.	
Es wird doch nichts!	Всё равно ничего не выйдет!	Говорящий не верит в возможность успеха и поэтому не хочет и начинать дела. Реплика может быть аргументом в споре со слушающим. Слово „doch“ усиливает эмоциональность высказывания. Употр. без ограничений.
Mit mir ist es aus! umg.	Всё, это конец! Со мной всё кончено! Пропала моя голова/головушка! <i>разг.</i>	Констатация безысходности. Реплики достаточно редкие, произносятся в критической ситуации (напр., когда рушится вся жизнь или карьера говорящего). Может быть начальной или завершающей репликой
Ich bin verloren!	Я погиб/пропал!	

		высказывания. Выражает жалость к самому себе. Последняя реплика допустима также в случае проигрыша в карты. Употр. б. ч. в неофиц. общении. Восклицание — констатация того, что говорящий не в силах больше переносить неблагоприятное стечение обстоятельств. Подчёркивается досада и отчаяние говорящего. Употр. в неофиц. общении.
Es ist zum Verzweifeln! <i>umg.</i>	Я (просто) в отчаянии! <i>разг.</i>	
Es ist zum Verrücktwerden! <i>umg.</i>	С ума можно сойти! <i>разг.</i>	
Es ist zum Heulen! <i>umg.</i>	Хоть плачь! <i>разг.</i>	
Es ist zum Auswachsen! <i>umg.</i>	Это просто/какой-то кошмар/ужас! <i>разг.</i>	
* (Aber) alles (war) umsonst!	Всё напрасно! Всё коту под хвост! <i>фам.</i>	Констатация провала дела и сожаления о затраченных усилиях. Неуспех необязательно произошёл по вине говорящего. Может иметь значение недовольства. Употр. без ограничений.
Und heute dieses Pech!	Вот невезуха! <i>разг.</i>	Реакция на неприятное событие, испортившее хорошее до того положение дел. Выражает также досаду. Употр. б. ч. в неофиц. общении. Возможно ироническое употребление.
Das ist der Gipfel/die Höhe!	Это уже верх (чего-л.)! Это уже слишком/чересчур! <i>разг.</i>	Констатация предела неприятностей. Указывает на крайне пессимистическую оценку говорящим положения дел.
Schlimmer kann es nicht sein/werden.	Дальше/хуже некуда! <i>разг.</i>	Третья реплика может также
Das schlägt dem Faß den Boden aus!	Это уж ни в какие ворота не лезет! <i>разг.</i>	

РАЗОЧАРОВАНИЕ

	Дальше ехать некуда! <i>разг.</i>	выражать сильный гнев говорящего. Употр. в неофиц. общении.
Das macht das Kraut/den Kohl nicht fett. <i>umg.</i>	Это дела не поправит. Это делу/беде не поможет. Тут уж ничем не поможешь. Это всё равно, что мёртвому припарка. <i>разг.</i>	Как правило, это ответ на совет собеседника о том, как поправить дело. При этом говорящий считает, что никакой существенной отдачи от выполнения этого совета не наступит. Реплика очень эмоциональна. Употр. в неофиц. общении.
Da haben wir's! Da haben wir die Bescherung! <i>umg.</i> <i>iron.</i>	Ну вот! <i>разг.</i> Вот так так! <i>разг.</i>	Реплики выражают неодобрительную реакцию на свершившийся негативный факт, который не является слишком уж неожиданным для говорящего вследствие его пессимистической настроенности.
Da haben wir den Salat! <i>salopp</i>	Ну вот, приехали/доставались/ допрыгались! <i>разг.</i> Ну вот, здорово живёшь! <i>разг.</i>	Подразумевается также досада или раздражение. Употр. в неофиц. общении, если социальный статус говорящего не ниже статуса слушающего.
(Na,) dann gute Nacht! <i>umg.</i>	Ну всё, пиши пропало! <i>разг.</i>	Реакция на неприятное для говорящего сообщение, из которого следует, что ситуация меняется неблагоприятным образом. Выражает почти полную уверенность говорящего в том, что что-л. может сорваться,

сожаление о чём-л.
уже неудавшемся.

Звучит
с мрачноватой
иронией. Употр.
в неофиц. общении
по отношению
к лицам, чей
социальный статус
не выше статуса
говорящего.

Aus der Traum! *umg.*

Окончен бал
(,погасли свечи)! *разг.*
Увы и ах!

Эмоциональная
констатация
крушения планов,
обманутых ожиданий.
Выражает досаду
и разочарование
говорящего. Употр.
в неофиц. общении
с лицами, чей
социальный статус
не выше статуса
говорящего. Может
употр. иронически.

Ich habe immer Pech!
umg.

Ich bin ein Pechvogel.
umg.

Мне вечно не везёт!
разг.

Реплики сожаления,
обращённые
к самому себе.
Могут означать
скрытый призыв
к слушающему
выразить сочувствие
говорящему или
предложить ему
помощь. Употр.
в неофиц. общении,
если неприятности
следуют подряд.
Могут быть
начальной или
завершающей
фразой
высказывания.

ДИАЛОГИ

— Willst du es nicht noch einmal
versuchen?

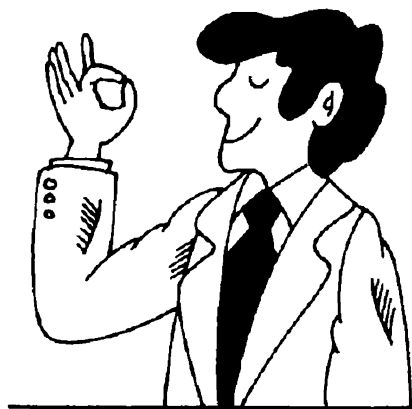
— Nein, ich glaube, es wird doch
nichts. Ich resigniere.

— Ты не хочешь попытаться
ещё раз?

Нет, я думаю, что всё равно
ничего не выйдет. Я сдаюсь.

ОДОБРЕНИЕ/ПОХВАЛА

- Was meinst du, soll ich die Aufgabe übernehmen?
Das mußt du selbst wissen.
- Ich denke, ich lasse es. Es hat keinen Zweck.
- Werden Sie die Versuche fortführen?
— Nein, ich werde sie abbrechen. Es ist sehr fraglich, ob sie in der geplanten Weise überhaupt durchführbar sind.
- Ich glaube nicht, daß wir den Bus schaffen und pünktlich da sind.
— Na, dann gute Nacht!
- Hast du was gewonnen?
— Nein, natürlich nicht. Das wußte ich vorher. Ich habe immer Pech.
- Es ist zum Verzweifeln, ich kann den Fehler nicht finden.
— Soll ich Ihnen helfen?
- Как ты думаешь, мне браться за это поручение?
— Тебе (самому) виднее. Я думаю, что не стоит. Не вижу смысла.
- Вы будете продолжать опыты?
— Нет, я их приостановлю. Весьма сомнительно, что они вообще выполнимы в запланированном варианте.
- Сомневаюсь, что мы успеем на автобус и приедем вовремя.
— Ну тогда всё пропало!
- Ты что-нибудь выиграл?
Конечно, нет. Я так и знал. Мне вечно не везёт.
- Я просто в отчаянии: не могу найти ошибку.
— Вам помочь?



ОДОБРЕНИЕ/ПОХВАЛА ANERKENNUNG/LOB

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Для выражения одобрения употребительны жесты, совпадающие в немецкой и русской культурных традициях: кивать, хлопать в ладоши, похлопать по плечу, аплодировать (в официальной обстановке). Молодёжный жест, символизирующий победу: поднять на уровень головы руку с растопыренными в виде знака V (Victory — победа) указательным и средним пальцами; первоначально этот жест встречался на молодёжных концертах, стадионах, сейчас расширяет круг употребления.

Культурно-национальная специфика проявляется в следующих жестах: большой и средний пальцы образуют кольцо, остальные пальцы отставлены. Рука поднимается до уровня глаз, ладонь слегка

ОДОБРЕНИЕ/ПОХВАЛА

двигается вперёд — назад, после чего рука опускается. Немецкие студенты традиционно выражали одобрение лекцией профессора, стуча костяшками пальцев по столу. (См. также «Приветствие».) Выражение одобрения, приветствия в цирке, варьете (но не в театре и не на концерте!) топтать ногами. Похвала конкретных действий, поступков обычно адресуется детям, школьникам. Словесно выраженная похвала может заменяться киванием головой, поглаживанием по голове, одобрительной улыбкой. Подчёркивает похвалу и такой жест: руки подняты от локтя вверх, ладони обращены вверх. Похвала какому-либо блюду, а также красоте женщины — поцеловать себе кончики пальцев. Это преимущественно мужской жест, по отношению к женщине он фамильярен.

Мимически похвала и одобрение подчёркиваются улыбкой, приветливое выражение лица варьируется в зависимости от ситуации.

Ich erkenne es sehr an, daß ...

Я должен признать/по достоинству оценить/отметить, что

Реплики одобрения, признания, положительной оценки, похвалы; употр. в ситуации офиц. общения.

*** Ich muß Ihnen meine Anerkennung aussprechen/die höchste Anerkennung zollen. geh.**

Должен выразить вам свою признательность/свое восхищение.

Das muß man anerkennen!

Это надо признать/оценить по достоинству!

Meine (höchste) Anerkennung!

Я восхищён!

*** Es ist (sehr) anzuerkennen, daß ...**

Следует оценить по достоинству, что

Es ist anerkennenswert, daß ...

Достойно/заслуживает признания/похвалы то, что

Sie haben gut/gerecht gehandelt.

Вы хорошо/правильно поступили.

**Ganz gut so!
(Gar) nicht (so) schlecht/nicht (so) übel.**

Очень хорошо!
Ничего/неплохо (получается).
(Совсем) неплохо.
Недурно. *разг.*

Реплики одобрения, употр. б. ч. по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.

Das läßt sich hören!

Это звучит заманчиво.
Это заслуживает внимания.
Над этим стоит подумать.

Реплика одобрения чьего-л. предложения, присмлемого в данной ситуации. Употр., когда чьё-л.

ОДОБРЕНИЕ/ПОХВАЛА

Das ist mir aus dem Herzen gesprochen!	Это неплохая идея! Это мне по душе!	высказывание полностью соответствует мыслям, чувствам говорящего. Употр. без ограничений.
Mein Kompliment!	Поздравляю! Браво!	Возгласы восхищения как признание достигнутого; употр. без ограничений.
Ich gratuliere! Gratulation!	Поздравляю! (Примите) мои поздравления!	
* Gut!	Хорошо!	
* Bestens!	Отлично!	
* Ausgezeichnet!		
Bravo!	Браво!	Одобрительная реакция на хорошую постановку спектакля, великолепную игру исполнителей; употр. в театре, на концерте.
Das ist lobenswert! Es ist lobenswert, daß ...	Похвально! Заслуживает похвалы, что	Одобрительная реакция на успешно выполненное задание, работу; употр. б. ч. в учебных заведениях, в офиц. общении.
Das lob ich mir!	Вот это мне нравится! Это мне по душе!	Одобрительная реакция на поступок, действие, вкусное блюдо, красивую вещь. Употр. в неофиц. общении в кругу друзей.
Das ist ein genialer Einfall!	Это гениальная/прекрасная мысль! Гениально!	Выражение восхищения, одобрения чьей-л. мысли, идеи; употр. в неофиц. общении в кругу знакомых, друзей.
Das haben Sie, ausgezeichnet/fein/prima gemacht/gesagt!	Вы (просто) молодец/умница!	Одобрительная реакция на поступок, действие собеседника; употр. в неофиц. общении.

ОДОБРЕНИЕ/ПОХВАЛА

Was du nicht alles kannst! Sieh mal (einer) an! <i>umg.</i>	И всё-то ты умеешь! <i>разг.</i> Смотри-ка! <i>разг.</i> (И) кто бы мог подумать! <i>разг.</i> Никогда бы не подумал(а), что ...!	Одобрительные реплики признания разносторонних способностей, умений собеседника; употр. в неофиц. общении по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.
Tüchtig, tüchtig! <i>umg.</i>	Здóрово! <i>разг.</i> Отлично! <i>разг.</i> Славно! <i>разг.</i> Молодцом! <i>разг.</i>	Реакция на действие собеседника, поведение, поступок ребёнка. Употр. в неофиц. общении по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.
Brav, brav! <i>umg.</i>	Умница! <i>разг.</i>	
Weiter so! <i>umg.</i>	Так держать! <i>разг.</i>	Реплика одобрения чьих-л. поступков; употр. б. ч. в неофиц. общении по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.
Überwältigend!	Потрясающе! <i>разг.</i> Поразительно! Исключительно/ уникально!	Возгласы восхищения произведением искусства, зрелищем, выступлением, поступком, действием; употр. в неофиц. общении без ограничений.
(Einfach) einmalig!	(Просто) неповторимо!	
(Einfach) phantastisch!	(Просто) фантастика! <i>разг.</i> (Просто) великолепно!	
Alle Achtung! <i>umg.</i>	Вот это да! <i>разг.</i> Здóрово! <i>разг.</i> Ничего не скажешь! <i>разг.</i> Молодец/Молодцы!	Возгласы восхищения как признания достигнутого; употр. в неофиц. общении, в кругу знакомых, друзей.
Das ist allerhand! <i>umg.</i>	Вот это да! <i>разг.</i> Ничего себе! <i>разг.</i>	
Alle Wetter! <i>umg.</i>	Вот это да! <i>разг.</i> Чёрт возьми! <i>фам.</i>	
Tolle Sache! <i>salopp</i>	(Это) высший класс! <i>разг.</i>	
Das ist Sache! <i>salopp</i>	Феноменально! <i>разг.</i>	

ОДОБРЕНИЕ/ПОХВАЛА

Und ob!	Ещё бы!	Ответные одобрительные, похвальные реплики на вопросы типа: „Schmeckt's?“, „Gefällt es Ihnen?“ Употр. в неофиц. общении в кругу знакомых, друзей.
Und wie! <i>umg.</i>	Ещё как! <i>разг.</i>	
Hut ab! <i>umg.</i>	Честь и хвала!	Реплика признания чьего-л. достижения, успеха. Употр. по отношению к лицам с более высоким или равным социальным статусом. Может употр. иронично.
Das ist 'ne Schau! <i>umg.</i>	(Это) здорово! <i>разг.</i>	Реплики восхищения зрелищем, признания чьего-л. достижения, успеха. Употр. в неофиц. общении в кругу знакомых, друзей.
Das ist 'ne Wolke! <i>salopp</i>	(Это) потрясающе! <i>разг.</i>	
Das ist 'ne Wucht! <i>salopp</i>	(Это) великолепно! Классно! <i>разг.</i> Феноменально! <i>разг.</i>	

ДИАЛОГИ

- | | |
|---|---|
| — Haben Sie meine Zeichnungen gesehen? | — Вы видели мои рисунки? |
| — Ja. Ich muß Ihnen meine Anerkennung aussprechen, daß Sie die Arbeiten termingemäß und in guter Qualität fertiggestellt haben. | — Да. Я должен выразить вам свою признательность за то, что вы выполнили все работы в срок и качественно. |
| — Hast du es schon gehört? Wir haben das Spiel gewonnen! | Ты уже слышал? Мы выиграли матч! |
| — Das ist ja toll! Ich gratuliere! | Вот здорово! Поздравляю! |
| — Soll ich an dem Wettbewerb teilnehmen? | Мне участвовать в соревновании? |
| — Selbstverständlich. Ich bin überzeugt, du stellst mit deinen Leistungen alle anderen in den Schatten. | — Естественно. Я убеждён, что ты оставишь своих соперников далеко позади. |
| — Es ist sehr erfreulich, daß Sie sich zur Teilnahme entschlossen haben. | — Я очень рад/мы очень рады, что вы решили принять участие. |
| — Ich bin mir aber nicht sicher, ob ich es schaffe. | — Но я не уверен, что справлюсь. |
| — Aber ich. Die Jury war doch das letzte Mal des Lobes voll über Ihre Arbeiten. | — Зато я уверен. Ведь в прошлый раз жюри было очень высокого мнения о ваших работах. |

ВОЗМУЩЕНИЕ/ГНЕВ

- Sie hilft allen, die in Not sind. — Она помогает всем, кто в беде.
- Ich finde, sie hat das Herz auf dem rechten Fleck. — Да, у неё доброе сердце.
- Habe ich es richtig gemacht? — У меня всё правильно?
- Ja, die Arbeit ist sehr gut aufgebaut. Sie hat Hand und Fuß. — Да, у вас очень хорошая работа. Она логично выстроена и обоснована.
- Was kannst du über meine Arbeit sagen? — Что ты можешь сказать о моей работе?
- Deine Arbeit ist besser als die der anderen Studenten. Damit stellst du alle anderen in den Schatten. — Твоя работа выигрывает от работ других студентов.
- Bist du heute beim Autorennen gewesen? — Ты был сегодня на автогонках?
- Ja, das war 'ne Schau! — Да, вот это было зрелище!

ВОЗМУЩЕНИЕ/ГНЕВ

EMPÖRUNG/ZORN

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

См. рубрики «Упрёк», «Недовольство», «Угроза», «Предупреждение/Предостережение».

* Das ist empörend/unerhört!

Это возмутительно/неслыханно!

Реакция на чьи-л. враждебные или халатные действия, вопиющую несправедливость и т. п. По отношению к третьим лицам употр. без ограничений.

* So eine Frechheit umg./ Unverfrorenheit umg./ Rücksichtslosigkeit/ Taktlosigkeit!

Какая дерзость/наглость/бесцеремонность/бестактность!

Реакция на неожиданное изменение поведения слушающего или третьего лица. Выражает не только гнев, но и удивление говорящего. По отношению к третьему лицу употр. без ограничений; если относится к слушающему, то

**Das ist aber zuviel
des Guten! umg.**

Ну, это уж
слишком/чересчур!
разг.
Это уже перебор!
разг.

употр. в неофиц.
общении, когда
социальный статус
слушающего не выше
статуса говорящего.

1) Реакция на
положение дел,
невыгодное для
говорящего. При
этом
подразумевается
также ряд
предыдущих
неприятностей.
Употр. в неофиц.
общении. 2) Может
быть также
реакцией на слова,
поступки
слушающего,
направленные
против интересов
говорящего.
Сближается со
значениями реплик
в рубриках
«Отказ/Возражение».
Употр. в неофиц.
общении по
отношению к лицам
равного или более
низкого социального
статуса.

**(Das ist ja) eine
schöne
Bescherung/eine feine
Überraschung! umg.**

Вот так сюрприз!
Хорошенькая
новость! *разг. ирон.*
Ничего себе! *разг.*

Реакция на нечто
очень неприятное,
случившееся
несожиданно. При
этом содержит
иронию, т. к.
говорящий употр.
слова в переносном
значении. Употр.
в неофиц. общении.

**(Das ist) eine
schlimme Sache! umg.
(Das ist) eine dumme
Geschichte! umg.**

Дело дрянь! *разг.*
Плохо дело! *разг.*
Глупая/дурацкая
история! *разг.*

Реакция на какое-л.
серьезное
недоразумение,
очень неприятную
ситуацию. Если
относится не
к самому
говорящему, то
подразумевает ещё

Das ist ja reizend! <i>umg.</i>	Прелестно! <i>ирон.</i>	и некоторое сочувствие и сближается со значениями реплик в рубриках «Участие/Сочувствие». Употр. в неофиц. общении.
Das kann ja heiter werden! <i>umg.</i>	Это становится занятным! <i>ирон.</i>	Реакции на непредвиденные и неприятные для говорящего события или сообщения, поворот дел.
Das finde ich lustig! <i>umg.</i>	Всёсленькая история! <i>разг. ирон.</i> Забавно! <i>ирон.</i> Занятно! <i>ирон.</i>	Содержат мрачноватую иронию, т. к. употр. в переносном значении. Употр. в неофиц. общении. Выражают недовольство и осуждение.
Das fehlte gerade noch! <i>umg.</i>	Этого ещё только не хватало/не хватает ! <i>разг.</i>	Реплика-ответ, выражающая раздражение, вызванное не слушающим, а предметом разговора или предложением, просьбой. Употр. в неофиц. общении при равном или более низком социальном статусе слушающего.
Auch das noch! <i>umg.</i>	Час от часу не легче! <i>разг.</i>	Реакция, выражающая досаду на следующие подряд неприятности. Употр. в неофиц. общении. При более высоком социальном статусе слушающего звучит невежливо.
* Das geht zu weit!	Это уж слишком/чересчур!	Реакции, выражающие высокую степень возмущения

Da hört sich doch alles auf! *umg.*

Это уже ни в какие ворота не лезет!
разг.
Возмутительно!

собеседником или предметом разговора. Употр. без ограничений, если относится к предмету разговора, и по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом, если относится непосредственно к слушающему.

Jetzt ist (aber) Schluß! *umg.*

Ну, хватит!
разг.
Всё — баста!
разг.

Категорическое выражение крайнего недовольства, возмущения по отношению к поведению слушающего или положению дел. Говорящий подчёркивает, что он долго терпел, может быть шёл навстречу, но это не было оценено, и он не намерен больше терпеть. Употр. в неофиц. общении.

Mir reicht es! *umg.*

С меня довольно!
разг.

Mir langt es! *umg.*

Я этим сыт по горло!
разг.

Bei mir ist Sense!
umg.

Ich hab' es satt! *umg.*

Ich habe genug davon!

Das ist der Gipfel der Frechheit/der Unverschämtheit! *umg.*

Ну, это уж вообще ...!
разг.
Это уже верх дерзости/наглости/беспардонности/бестактности!
разг.

Очень высокая степень возмущения слушающим или третьим лицом. Относится только к человеку, а не к положению дел. Говорящий показывает, как он потрясён и оскорблён бесцеремонностью, бестактным вопросом, дерзким ответом и т. п. Реплика выражает также резкое осуждение, которого говорящий не скрывает. Употр. в неофиц. общении с лицами, чей

**Mir reißt der
Geduldsfaden! umg.
Mir platzt der
Kragen! salopp**

Моё терпение
лопается!
Это последняя
капля!

социальный статус
не выше статуса
говорящего.

Выражение крайнего
возмущения
и неодобрения
чьих-л. слов или
действий.

Подразумевается,
что говорящий
долго сдерживался,
но теперь возмущён
больше прежнего, не
скрывает этого
и сигнализирует об
изменении своего
поведения. Употр.
по отношению
к лицам равного
или более низкого
социального
статуса. Первая
реплика может
относиться к детям
и содержать также
угрозу.
Вторая — более
эмоциональна
и употр. только
в неофиц. общении.

**Zustände sind das!
umg.**

Ну и поряд(оч)ки!
разг.

Реакция на
определённые
правила, порядки
и т. п., которые
причиняют
говорящему
неудобства или
которые он находит
нелогичными,
бюрократическими
и т. п. Употр.
в неофиц. общении.
Говорящий может
произнести её как
бы себе под нос,
не требуя ответа.

**Wo gibt's denn so
was! umg.
Hat man so was
schon gehört! umg.**

Да что же это
такое!
(Да) где это
видано/слыхано!
разг.

Риторические
вопросы,
прогнозируемые
с восклицательной
интонацией.
Говорящий как бы

подчёркивает причину своего возмущения: неслыханность сказанного или сделанного. Может относиться как к словам или действиям слушающего, так и к положению вещей или к действиям третьего лица. Употр. в неофиц. общении. Если относится непосредственно к слушающему, то допустимо только по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.

Das bringt mich auf die Palme! *salopp*

Это меня просто бесит/доводит до белого каления!
разг.

Выражение крайнего возмущения, реакция на слова, действия собеседника, третьего лица или неблагоприятное для говорящего положение дел. Реплика очень эмоциональна, поэтому употр. только в неофиц. общении, б. ч. когда социальный статус слушающего равен или ниже статуса говорящего.

Verdammt (noch mal)!
derb

Проклятье!
груб.

Zum Teufel! *derb*

К чёрту!
груб.

Zum Kuckuck! *derb*

Чёрт возьми/побери!
груб.

Грубые реплики, выражающие не только крайнюю ярость говорящего, но и нарушение им правил «хорошего тона», нежелание вести диалог в рамках общепринятых

Warum in aller Welt ...! *umg.*

Warum zum Teufel/zum Kuckuck ...! *salopp*

С какой это стати ...!

Да почему же ...!
Интересно, почему это ...!
Какого чёрта! *груб.*
Какого рожна! *груб.*

норм. Это реакция на очень неблагоприятное положение дел, ответ на несобоснованные или грубые претензии или притязания собеседника. Употр. только в неофиц. общении при равном или более низком социальном статусе слушающего.

Очень высокая степень возмущения. Говорящий не только возмущён, но и выражает недоумение поворотом событий или словами/действиями собеседника, т. к. то, на что он реагирует, случилось неожиданно. Первая реплика употр. в неофиц. общении. Вторая реплика является фамиллярной, употр. также неофиц., но б. ч. по отношению к лицам с равным или более низким социальным статусом.

ДИАЛОГИ

— Die Waschmaschine funktioniert nicht.
Das ist eine schöne Bescherung!
Gerade jetzt habe ich sie so nötig.

— Стиральная машина сломалась.
— Это же надо! Именно тогда, когда она мне понадобилась!

— Ich habe es satt, mir deine Klagen anzuhören! Kannst du nicht mal über ein anderes Thema reden?

Я уже сыт по горло твоим нытьём! Ты что, не можешь сменить тему?

НЕОДОБРЕНИЕ/ОТКАЗ

- | | |
|---|---|
| Entschuldige, ich werde dich damit nicht mehr behelligen. | — Извини, я больше не буду тебе досаждать. |
| - Warum in aller Welt kannst du nicht mal eine Lehre annehmen? Was soll dieser Blödsinn? Na ja, ich dachte... | — И когда же, наконец, ты хоть чему-нибудь научишься! Это что ещё опять за глупости?
— Ну, я думал |
| — Der Antrag wurde zurückgewiesen. | — Заявку отклонили. |
| — Das ist sehr ärgerlich! Ich finde dieses Vorgehen empörend! | Это очень досадно. Я считаю, что с их стороны это просто возмутительно! |
| — Hat der Mensch Töne! Claudia will Frank heiraten! | Можешь себе представить! Клаудиа собирается замуж за Франка! |
| Nun halt aber mal die Luft an! Geht dich das etwas an? | Хватит болтать! Тебе-то какое дело! |

НЕОДОБРЕНИЕ/ОТКАЗ

ABLEHNUNG/ZURÜCKWEISUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

При категоричной форме выражения несогласия, неодобрения возможен жест, означающий неприемлемость, отказ от чего-либо: правая рука вытянута вперёд на уровне груди, указательный палец вместе с кистью руки поднят вверх и производит движение из стороны в сторону. Другой жест неодобрения — пожимание плечами. Отказ может сопровождаться и жестом злорадства: потирать руки. Жест «отмахнуться»: правая рука двигается на уровне груди или пояса сверху вниз.

Мимическое выражение неодобрения, отказа: скривить рот — уголки губ опущены, нижняя губа несколько выдвинута вперёд и приподнята; вытянуть губы и произносить звуки типа „Sch-sch-sch“, морщить нос и качать головой, морщить лоб. (См. также рубрики «Упрёк», «Недовольство», «Возмущение/Гнев», «Отказ/Возражение», «Угроза».)

* Das geht nicht.

Так не пойдёт.
Не выйдет.
Так нельзя.

Реплика лишена эмоциональности, нейтральна, указывает на наличие какого-л. объективного фактора, препятствующего выполнению задуманного. Употр. без ограничений.

НЕОДОБРЕНИЕ/ОТКАЗ

<p>* Kommt nicht in Frage. Kommt nicht in die Tüte. <i>umg.</i> * Ausgeschlossen.</p>	<p>Об этом и речи быть не может. Даже и не заикайся об этом! <i>разг.</i> Исключено.</p>	<p>Категоричные, но не грубые отказы. Выражают нежелание говорящего даже обсуждать предложение, просьбу и т. п., он считает их абсолютно неприемлемыми или неуместными. Третья реплика более категорична. Говорящий не считает нужным пояснить причину своего отказа. Употр. б. ч. по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.</p>
<p>Da muß ich doch sehr bitten!</p>	<p>Я бы попросил(а)!</p>	<p>Реакция на упрёк или неправомерное поведение собеседника. Выражает отпор, включает предупреждение. Употр. в офиц. общении.</p>
<p>Erlauben Sie mal!</p>	<p>(Нет уж) позвольте! Помилуйте!</p>	<p>Реакция на упрёк или неприемлемое предложение. Выражает отпор. Употр. б. ч. в офиц. общении.</p>
<p>Das verbitte ich mir! Das möchte ich mir verbeten haben! <i>geh.</i></p>	<p>Я этого не потерплю! Я этого терпеть не намерен(а)!</p>	<p>Ещё более резкое и категоричное несогласие с упрёком или предложением. Вторая реплика выражает его в безусловно вежливой форме. Употр. б. ч. в офиц. общении, при равном или более низком социальном</p>

		статусе слушающего. При более высоком статусе слушающего употр. редко и выражает желание защитить своё достоинство.
* Ich lehne es ab, ...	Я отказываюсь (что-л. делать)	Нежелание говорящего участвовать в каком-л. действии. Употр. по отношению к лицам равного социального статуса.
Sie scherzen wohl?	Вы шутите?	Реакция на сообщение, которому говорящий не верит или в котором сомневается. Употр. б. ч. по отношению к лицам с равным социальным статусом в неофиц. общении. Звучит иронично.
Lassen Sie mich aus dem Spiel! <i>umg.</i>	Не впутывайте меня в эту историю/в это дело!	Ответ на предложение участвовать в каком-л. коллективном деле. Выражает нежелание говорящего участвовать в каком-л. мероприятии во избежание неприятностей. Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Ohne mich! <i>umg.</i>	Я (в этом деле)— пас! <i>разг.</i> Только без меня!	По значению реплика аналогична предыдущей, но менее вежлива и более категорична. Употр. в неофиц. общении, б. ч. по отношению

**Komm mir nicht
damit!** *umg.*

**Laß mich in
Ruhe/zufrieden!** *umg.*

**Bleib mir damit vom
Leibe!** *salopp*

Не приставай ко
мне с этим! *разг.*

Оставь меня
в покое! *разг.*

Отвяжись! *фам.*

Отстань от меня! *разг.*
Сгинь! *разг.*

к лицам равного
или более низкого
социального
статуса.

Реакция на
повторную просьбу
или предложение
собеседника.
Предполагает смену
темы разговора или
действия. Употр.
в неофиц. общении
по отношению
к лицам с равным
или более низким
социальным
статусом. Особенно
часто употр. в семье
как реакция
взрослых на слова
или действия
ребёнка, если он
отвлекает от чего-л.
важного. В семье
эти реплики можно
адресовать без
ограничения
социального
статуса.

**Bitte mich nicht zu
belehren!**

Попрошу меня не
учить!

Реакция на совет
или предложение,
которые говорящий
считает
некомпетентными.
Выражает также
раздражение,
превосходство
и неприятие. Употр.
без ограничений.
В офиц. общении
относится к лицам
с равным или более
низким социальным
статусом.

Ist nicht deine Sache!
salopp

Не твоё дело! *груб.*
Не твоего ума дело!
груб.

Реакция на совет
или предложение
собеседника
и одновременно
резкое указание
слушающему «его
места», т. е. протест
против

**Ist nicht dein
Bier!** *umg.*

Тебя тут вообще не
спрашивают! *груб.*

		неправомерного или бесцеремонного вмешательства в дела говорящего. Звучит грубо. Употр. только в неофиц. общении при равном или более низком социальном статусе слушающего.
Ich weiß selber, was ich zu tun (und zu lassen) habe! Das laß mal meine Sorge sein! <i>umg.</i>	Я и сам(а) знаю, что делать! Уж это моя забота!	1) Реакция на предложение или совет, которые говорящий считает некомпетентными. Выражает нежелание обсуждать что-л. Употр. без ограничений. 2) Протест против вмешательства слушающего в дела говорящего. Произносится с эмфазой. Употр. в неофиц. общении с лицами равного или более низкого социального статуса.
So haben wir nicht gewettet! <i>umg.</i>	Мы так не договаривались! Так дело не пойдёт!	Реакция на предложение, которое уже было принято раньше, но теперь условия изменились, и говорящий поставлен в менее выгодные условия. Выражает недовольство, неприятное удивление. Употр. в неофиц. общении.
Daß ich nicht lache! <i>umg.</i>	Ну просто смех! <i>разг.</i> Просто смешно! <i>разг.</i>	Реакция на совершенно абсурдное, с точки зрения говорящего, предложение или требование. Подчёркивается

		превосходство говорящего, его более высокая компетентность. Употр. в неофиц. общении, когда социальный статус говорящего не ниже статуса слушающего.
Von wegen! umg. Nichts desgleichen! <i>umg.</i>	Как бы не так! <i>разг.</i> Ещё чего! <i>разг.</i> Ничего подобного!	Категорическое несогласие с мнением, намерениями, предложением собеседника. Говорящий подчёркивает, что собеседнику не удастся навязать ему свою волю, т. к. хозяином положения является именно он. Употр. в неофиц. общении, когда социальный статус собеседника не выше статуса говорящего.
* Was fällt dir (bloß) ein! umg.	Да ты что! <i>разг.</i> Это ещё что такое!	1) Реакция на неприемлемое или даже неприличное предложение или действие, не дающее возможности компромисса, выражает возмущение. Употр. в неофиц. общении, б. ч. по отношению к лицам равного социального статуса. 2) Реакция на слова или действия ребёнка, выражает замечание или призыв изменить поведение.
Was du bloß hast! <i>umg.</i> Was ist denn nur/bloß in dich gefahren? umg.	(И) что это на тебя нашло? <i>разг.</i> Какая муха тебя укусила? <i>разг.</i>	Реакция на неожиданное действие или реплику

НЕОДОБРЕНИЕ/ОТКАЗ

		собеседника, не соответствующие ожиданиям говорящего. Выражает неодобрение, показывает сильное удивление говорящего. Употр. в неофиц. общении с лицами, чей социальный статус не выше статуса говорящего.
Sachte, sachte! <i>umg.</i>	Потише/полегче/ поосторожней! Не руби плеча! <i>разг.</i> Тише едешь (, дальше будешь).	Реакция на слишком поспешные слова или действия слушающего. Призыв не спешить, успокоиться. Звучит несколько покровительственно. Употр. б. ч. по отношению к лицам с более низким социальным статусом.
Du hast vielleicht eine Ahnung! <i>umg.</i>	Много ты понимаешь! <i>разг.</i>	Реакция на некомпетентное предложение или совет, выражает пренебрежение. Употр. б. ч. в неофиц. общении с лицами, чей социальный статус не выше статуса говорящего.
Das nimms du sofort zurück!	Сейчас же возьми свои слова обратно!	Реакция на высказывание собеседника, обидное для говорящего. Употр. в неофиц. общении по отношению к лицам, чей социальный статус не выше статуса говорящего.
Das wäre ja noch schöner/besser! <i>umg.</i>	Ещё чего (не хватало)! <i>разг.</i> Этого только не хватало/недоставало!	Реакция на неприятное для говорящего высказывание

НЕОДОБРЕНИЕ/ОТКАЗ

		собеседника или событие. Выражает несогласие с высказанным, возмущение, раздражение. Употр. в неофиц. общении при равном или более низком социальном статусе слушающего. Может употр. иронически.
Sonst noch was? <i>salopp</i>	(А) больше ничего не хочешь? <i>разг.</i>	
Denkste! <i>salopp</i>	Как бы не так! <i>разг.</i>	
Das hast du dir gedacht! <i>umg.</i>	Как же! <i>разг.</i> Держи карман шире! <i>разг.</i>	
Aber Pustekuchen! <i>salopp</i>	Ишь, чего захотел! <i>фам.</i> Фиг/шиш тебе! <i>груб.</i>	Реакции на неприемлемое предложение, неправомjernую просьбу. Выражают отказ, но не злой. Употр. в неофиц. общении при равном или более низком социальном статусе слушающего.
* Ich denke nicht daran!	И не подумаю!	
Das sollte mir (gerade) einfallen! <i>umg. iron.</i>	Только об этом и мечтал(а)! <i>ирон.</i> Всю жизнь мечтал(а)! <i>ирон.</i> Сплю и вижу! <i>разг. ирон.</i>	Говорящий не просто отказывается, а даёт понять в вызывающей форме, что собеседник для него «не указ», не имеет права руководить им. Подчёркивается независимость говорящего. Вторая реплика употр. в переносном смысле, иронична. Имеет оттенок издёвки, намёк на вздорность, глупость предлагаемого. Обе реплики употр. в неофиц. общении с лицами, чей социальный статус не выше статуса говорящего.

НЕОДОБРЕНИЕ/ОТКАЗ

**Da bist du an den
Falschen geraten!**
umg.

Не на того напал!
разг.

Реакция на
неправомерное
требование или
притязание
собеседника.
Выражает
возмущение.
Содержит
предупреждение.
Употр. в неофиц.
общении с лицами
равного или более
низкого социального
статуса.

**Das könnte dir so
passen! umg.**

Ишь чего захотел!
фам.
Тебе бы этого очень
хотелось! *ирон.*

Реакция на
сообщение
собеседника,
в котором он
пытается установить
для себя какое-то
преимущество.
Выражает намерение
не допустить этого
преимущества.
Содержит
враждебность,
недружелюбие,
насмешку. Употр.
в неофиц. общении
с лицами равного
или более низкого
социального
статуса.

**Da kann/könnte jeder
kommen! umg.**

Мало ли кто чего
захочет! *разг.*

Реакция на
некоторую
навязчивость
слушающего или
третьего лица,
пытающихся войти
в круг людей,
к которому не
принадлежат.
Выражает отказ
и недовольство.
Если относится
к слушающему, то
употр. б. ч.
в неофиц. общении
с лицами равного
или более низкого
социального
статуса. Если
относится

НЕОДОБРЕНИЕ/ОТКАЗ

Du bist mir einer!
umg.

Du bist mir der Rechte/der Richtige!
umg.

Ну ты и тип/фрукт!
разг.

Хорош (же ты) гусь
(нечего сказать)!
фам.

к третьему лицу, то
употр. без
ограничений.

Реакция на крайне
бесцеремонное
поведение
собеседника.
Говорящий
выражает удивление
неожиданными для
него качествами
слушающего
и подчёркивает их
негативную оценку.
Употр. в неофиц.
общении, б. ч. по
отношению
к лицам, чей
социальный статус
ниже статуса
говорящего.

Bist du noch zu retten? *salopp*

С тобой всё
в порядке?
Ты в своём уме? *фам.*
У тебя все дома?
фам.

Реакция на
совершенно
неадекватные
ситуации слова или
действия
собеседника.
Говорящий
в грубоватой форме
указывает
слушающему на то,
что тот ведёт себя
не так, как все
нормальные люди.
Употр. в неофиц.
общении среди
хорошо знакомых
людей, чей
социальный статус
не выше статуса
говорящего.

Bei dir/dem piept es wohl? *salopp*

Ты/он что, совсем
спятил/свихнулся/
ку-ку! *фам.*
У тебя/у него что,
крыша поехала?
фам.

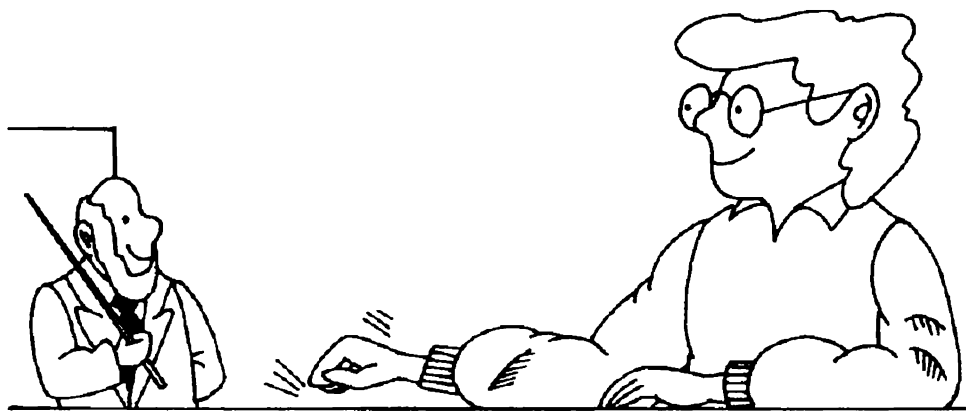
Грубая реакция на
неадекватное
поведение или слова
слушающего или
третьего лица.
Употр. только
в неофиц. общении
с лицами, чей
социальный статус
не выше статуса
говорящего.

НЕОДОБРЕНИЕ/ОТКАЗ

ДИАЛОГИ

- Darf ich das Vorführgerät benutzen?
- Es tut mir leid, ich bin nicht befugt, es Ihnen zu erlauben. Das Gerät gehört Herrn Dr. Müller.
- Ich bitte Sie, den Mietpreis herabzusetzen.
Das kann ich leider nicht. Die Miete ist vertraglich festgelegt.
- Könnten wir nicht noch ein Glas Bier trinken gehen?
- Schade, das geht leider nicht. Ich habe einen Termin beim Zahnarzt.
- Ich kann Ihre Auffassung nicht teilen, daß die Forschungsergebnisse korrekt ermittelt würden.
- Aber die Darlegung war doch sehr überzeugend.
- Da muß ich Ihnen leider widersprechen. Die Zahl der Versuche war völlig unzureichend.
- Du beteiligst dich nicht an der Resolution?
- Das fehlte gerade noch! Mit mir kann man das nicht machen!
- Можно мне воспользоваться проектором?
- К сожалению, я не могу разрешить вам этого. Прибор принадлежит доктору Мюллеру.
- (Я) прошу вас снизить квартплату.
- К сожалению, не могу. Квартплата устанавливается договором.
- Может, сходим выпить ещё по кружке пива?
- К сожалению, я не могу. У меня талон к зубному врачу.
- Я не разделяю вашего мнения о том, что результаты исследований надёжны.
- Но ведь всё было представлено очень убедительно.
- Очень сожалею, но я должен вам возразить. Количество опытов было совершенно недостаточно.
- Ты подпишешь резолюцию?
- Мне только этого ещё не хватало! Со мной это не пройдёт!

IV
КОНТАКТИВНЫЕ
РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ
KONTAKTHERSTELLENDEN
SPRACHHANDLUNGEN



ПРИВЕТСТВИЕ BEGRÜßUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

В случае, когда партнёров по коммуникации разделяет известное расстояние, в жестах приветствия и прощания проявляется культурно-национальная специфика: рука согнута в локте, кисть производит лёгкие движения из стороны в сторону или то же движение производится вытянутой рукой. (Для сравнения — у носителей русского языка приподнятая рука движется вперёд-назад/помахивает). У немецких студентов традиционным приветствием профессоров и преподавателей в университетах служит жест — стучать костяшками пальцев по столу, в настоящее время реже употребляется в высшей школе, но расширяет сферу своего употребления: этим жестом можно приветствовать знакомых (преимущественно мужчин) за столиком кафе. Выражение приветствия, одобрения в цирке, варьете (но не на концерте!) — топтать ногами.

Улыбка, доброжелательное выражение лица варьируются в соответствии с ситуацией общения.

* **Guten Morgen/Tag/Abend!**

Доброе утро!
Добрый день/вечер!
Здравствуй(те)!

Наиболее распространённые формы приветствия; употр. в соответствующее время суток.

* **(Einen) schön(en) guten Tag!**

Добрый день!
Здравствуй(те)!

Приветствие, подчёркивающее расположение к слушающему; употр. в неофиц. ситуации при равном социальном статусе.

Glück auf!

Счастливо!
Будь здоров!

Профессионально ограниченное приветствие горняков, шахтёров; употр. в неофиц. общении, выражает пожелание

ПРИВЕТСТВИЕ

		благополучного возвращения с работы.
Grüß (dich) Gott!	Бог в помощь!	Территориально ограниченная (ю.-нем., австр.) форма приветствия в любое время дня. Употр. в неофиц. общении между знакомыми людьми с равным социальным статусом.
Gelobt sei Jesus Christus!	Хвала Спасителю!	Приветствие священника или верующих в церкви.
Da bist du ja, Helene!	Елена, это ты?!	Непринуждённая форма приветствия среди хорошо знакомых людей; употр. в неофиц. ситуации, выражает радость при встрече между соседами с равным социальным статусом.
Das ist aber eine große Überraschung, Else!	Вот это сюрприз, Эльза!	Приветствие среди хорошо знакомых людей. Употр. в неофиц. ситуации, среди равных по социальному статусу партнёров.
Mahlzeit!	Здравствуйте! Приятного аппетита!	Приветствие в обеденное время в кругу знакомых, людей с равным социальным статусом; употр. в неофиц. ситуации; звучит доброжелательно.
Ich begrüße Sie in unserer Stadt.	Рад/разрешите приветствовать вас в нашем городе.	Офиц. форма приветствия, звучит несколько дистанцированно, всжливо.
Gestatten Sie mir, Sie in unserem Museum zu begrüßen.	Разрешите приветствовать вас в нашем музее.	

ПРИВЕТСТВИЕ

Ich begrüße Sie im Namen ...	Приветствую вас от имени	Офиц. форма приветствия; звучит торжественно, несколько возвышенно.
Ich heiße Sie herzlich willkommen. Ich darf Sie in unserem Institut herzlich willkommen heißen.	(Я) рад сердечно приветствовать вас. Я рад сердечно приветствовать вас в нашем институте.	Вежливое приветствие официального лица, принимающего гостей, делегацию; степень искренности неопределённая; несколько устарело.
Sei/seid/seien Sie herzlich willkommen!	Добро пожаловать!	Торжественная форма приветствия делегации, гостей. Употр. в офиц. ситуации.
Herzlich willkommen!	Добро пожаловать!	Приветствие и одновременно форма приглашения. Употр. в офиц./неофиц. ситуации.
Es freut mich/es ist mir eine Ehre, unsere lieben Gäste zu begrüßen/begrüßen zu dürfen. Ich freue mich, Sie begrüßen zu dürfen.	Я рад/считаю для себя честью приветствовать наших дорогих гостей. Разрешите вас приветствовать! Рад(а) вас приветствовать!	Приветствие и одновременно обращение к группе туристов или делегатов; употр. в офиц. ситуации, звучит доброжелательно, вежливо.
Hallo! umg. Hallo, Chris! umg.	Привет! <i>разг.</i> Салют/привет, Крис! <i>разг.</i>	Распространённое дружеское приветствие среди молодёжи в неофиц. общении. Употр. для установления контакта между незнакомыми людьми.
Servus! veraltend	Приветствую! Моё почтение!	Территориально-ограниченная (ю.-нем., австр.) форма приветствия; употр. чаще при прощании, чем при приветствии.
Tagchen, Inge! umg.	Доброго здоровьечка, Инга! <i>разг.</i>	Приветствие употр. в неофиц. ситуации,

ПРИВЕТСТВИЕ

Grüß dich! *umg.*

**Grüß dich,
Freundchen!**

**Ach du meine
Liebe/meine Süße!**

'n Abend! *umg.*

'n Tag! *umg.*

**'n Morgen! Gut
geschlafen?** *umg.*

Привет! *разг.*

Привет, дружок!
разг.

Ах, ты моя дорогая!
разг.

Добрый вечер!

Здрате! *разг.*

С добрым утром!

Доброе утречко!
Как спалось? *разг.*

б.ч. женщинами,
звучит несколько
слащаво.

Распространённое
приветствие между
хорошо знакомыми
людьми; употр.
в неофиц. общении.

Приветствие очень
близких подруг,
часто
сопровожаемое
поглаживанием друг
друга по щеке, по
плечу.

Повседневное,
обиходное
приветствие между
хорошо знакомыми
людьми,
общающимися на
«ты».

РЕПЛИКИ, СЛЕДУЮЩИЕ ЗА ПРИВЕТСТВИЕМ

**Ich freue mich (schr),
dich wiederzusehen!**

(Очень) рад(а) тебя
видеть!

Реплика, следующая
за приветствием,
может заменять
собой само
приветствие или
предшествовать ему;
употр. в неофиц.
ситуации.

**Es freut mich,
Sie/dich zu sehen!
Wir haben uns aber
lange nicht gesehen.**

Рад(а) вас/тебя
видеть!

Мы давно не
виделись.

Реплика для
поддержания
контакта; употр. без
ограничений; звучит
вежливо, не всегда
предполагает
большую степень
искренности.

**Wir haben uns eine
Ewigkeit nicht
gesehen!** *umg.*
**Ich habe Sie/dich eine
Ewigkeit nicht
gesehen!** *umg.*

Мы уже не виделись
целую вечность!

Я вас/тебя так
давно не видел!

Вежливая форма.
выражения радости
при встрече;
предполагается, что
слушающий тоже
рад встрече; употр.
в неофиц. общении
между равными по
статусу.

ПРИВЕТСТВИЕ

Was macht Ihre Familie?	Как ваша семья?	Речевые клише для расспроса, принятые среди людей, хорошо знакомых друг с другом; не всегда предполагают искреннего интереса к действительному положению дел.
Was macht Ihre Dissertation?	Как ваша диссертация?	
Wie steht es mit deinem Urlaub?	Как твой отпуск? Что у тебя с отпуском?	
Sieht man dich auch wieder mal? umg.	Неужели это ты?	Реплика, выражающая радостное удивление после долгой разлуки; употр. в неофиц. ситуации между хорошими знакомыми. Может быть употр. и с иронией.
Gut/schön, daß ich Sie/dich treffe!	Хорошо, что я встрстил(а) вас/тебя!	Реплики для выражения радости при встрече; употр. в неофиц. ситуации; звучат вежливо; социальный статус собеседников равен.
Wie gut/schön, daß ...	Как хорошо, что	
Sehr gut/schön, daß ...	Очень хорошо, что	
So/solch eine Begegnung!	Какая встреча!	Реплика, выражающая радостное удивление при неожиданной встрече хорошо знакомых людей; употр. в неофиц. ситуации.
Na, so ein Zufall! umg.	Вот так встреча!	Реплики, подчёркивающие высокую степень удивления и радости одновременно; употр. в неофиц. ситуации.
Na, das ist ein Zufall! umg.	Вот это встреча!	
So/solch eine (angenehme) Überraschung!	Какая (приятная) неожиданность!	Употр. после более или менее длительной разлуки, при непринуждённом общении близко знакомых людей.
Hundert Jahre/eine Ewigkeit haben wir	Мы с тобой не виделись уже целую	Эмоционально окрашенные

ПРИВЕТСТВИЕ

uns nicht gesehen! <i>umg.</i>	вечность! <i>разг.</i>	реплики; употр. в неофиц. общении между хорошо знакомыми людьми; звучат искренне.
So/was für eine Ewigkeit (haben wir uns nicht gesehen)! <i>umg.</i>	Сколько лет, сколько зим! <i>разг.</i>	
Was machst du (denn) hier? <i>umg.</i>	Какими судьбами? <i>разг.</i>	Вопрос для выражения удивления при неожиданной встрече, без оттенка радости. Употр. в неофиц. общении между знакомыми.
Wie kommst du denn hierher? <i>umg.</i>	Как ты здесь оказался? Как ты сюда попал? <i>разг.</i>	Реплика при неожиданной встрече с близко знакомым человеком; звучит фамильярно.
Bist du es (wirklich)? <i>umg.</i>	(Да) ты ли это?	Реплика для выражения удивления, а также радости при неожиданной встрече; социальный статус встретившихся равен.

ДИАЛОГИ

Guten Abend! Seien Sie willkommen in unserem Hotel. Sie sollen sich in der Zeit Ihres Aufenthalts bei uns wohl fühlen.

Vielen Dank!

Ich habe den Auftrag, Sie im Namen unseres Direktors zu begrüßen. Er ist zur Zeit leider noch verhindert und bittet Sie darum, daß Sie inzwischen mit mir einige Fragen besprechen. Sind Sie damit einverstanden? Ja. Es gibt keine Einwände.

— Sei begrüßt, Inge! Wir haben uns ja eine Ewigkeit nicht gesehen!

— Добрый вечер! Добро пожаловать в нашу гостиницу. Желаем хорошего самочувствия и приятного пребывания у нас.
Большое спасибо!

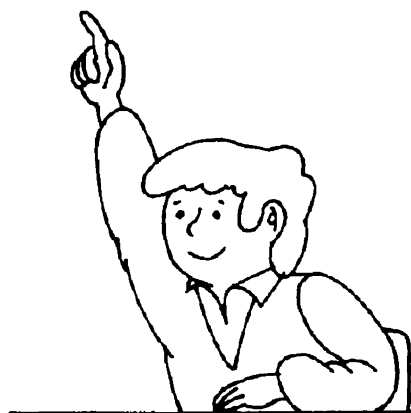
Приветствую вас от имени и по поручению нашего директора. Он, к сожалению, ещё занят и просит вас пока обсудить со мной некоторые вопросы. Вы согласны?

— Да. У меня возражений нет.

— Привет, Инге! Мы не виделись уже целую вечность!

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА

- | | |
|---|--|
| — Guten Tag, Jochen. Ich glaube, es ist zwei Jahre her. | — Здравствуй, Йохен. Я думаю, что с нашей последней встречи прошло уже года два. |
| — Hallo, Claudia! | — Привет, Клаудиа! |
| — Hallo, Frank! Nanu, was machst du denn hier? | — Привет, Франк! Какими судьбами? Что ты тут делаешь? |
| — Sicher dasselbe wie du: an diesem Lehrgang teilnehmen. | — Да то же самое, что и ты: учусь на этих курсах. |
| — Grüß dich, Steffen! | — Привет, Штеффен! |
| — 'n Tag, Thomas! Fahren wir mit dem Bus schon mit, oder warten wir noch auf die anderen? | — Здрóво, Томас! Поедем на автобусе или подождём остальных? |
| — Wir warten lieber. | — Лучше подождём. |
| — Grüß Gott, Karl! | — Бог в помощь, Карл! |
| — Grüß Gott, Josef! | — Бог в помощь, Йозеф! |
| — Was machst du heute abend? Willst du nicht mal zu mir kommen? | — Что ты делаешь сегодня вечером? Заходи ко мне. |
| — Gern, Josef. | — С удовольствием, Йозеф. |



УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА

KONTAKTHERSTELLUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Установление контакта, особенно на расстоянии, часто происходит без словесного сопровождения. По существу оно совпадает с привлечением внимания и имеет некоторую национальную специфику. Жест школьников, желающих отвечать: правая рука с вытянутым указательным пальцем (остальные пальцы сжаты) поднята вверх на уровне головы или над головой; жест желающих ответить студентов, а также просящих слово на собрании: рука поднимается от локтя или от плеча, ладонь обращена вперёд. Щёлкание пальцами выражает сильное желание, нетерпение ученика отвечать на уроке. Этот же жест при подзывании официанта считается фамильярным, обычно ему машут рукой, которая движется во фронтальной плоскости.

Мимика варьируется в соответствии с ситуацией. (См. также рубрики «Приглашение», «Просьба», «Проявление интереса».)

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА

ВОПРОСЫ О СОСТОЯНИИ ДЕЛ ДЛЯ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНТАКТА

* Wie geht es Ihnen/dir?	Как ваши/твои дела? Как жизнь? <i>разг.</i>	Вежливый вопрос, следующий за приветствием; употр. в неофиц./офиц. ситуации; выражает заинтересованность и желание поддержать общение.
* Wie geht's? <i>umg.</i>	Как дела?	Сокращённая, несколько небрежная форма осведомления о делах собеседника; употр. в неофиц. ситуации среди близких знакомых.
Darf ich fragen, wie es Ihnen geht?	Позвольте/могу ли я полюбопытствовать, как ваши дела?	Реплика, являющаяся составной частью ритуала приветствия, служит для поддержания контакта; звучит дистанцированно. Слушающий социально выше говорящего, или коммуниканты не очень хорошо знакомы. Употр. также иронически.
Was gibt es/gibt's Neues?	Что нового/новенького? <i>разг.</i>	Реплики, сопровождающие приветствие, иногда заменяют собой приветствие; старший по возрасту и положению осведомляется о делах собеседника первым. Употр. в неофиц. общении.
Na, gibt es/gibt's etwas Neues? <i>umg.</i>	Что нового? Ну, что слышно? <i>разг.</i> Ну, какие новости? <i>разг.</i>	Выражается бóльшая степень заинтересованности в откровенном ответе слушающего.

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА

<p>* Wie geht es/geht's Ihrer/deiner Frau? Was machen die Kinder? <i>umg.</i> Wie geht es/geht's zu Hause? <i>umg.</i></p>	<p>Как (ваша/твоя) жена? Как дети? Как дома? Как твои (домочадцы)? <i>разг.</i></p>	<p>Осведомление о семейных делах собеседника; употр. в неофиц. общении хорошо знакомых людей; звучит доверительно, вежливо.</p>
<p>Na, wie geht's dir (so)? <i>umg.</i></p>	<p>Ну, как у тебя? <i>разг.</i> Ну, как ты? <i>разг.</i></p>	<p>Краткие вопросы, практически не требующие ответа.</p>
<p>Na, was machst du (so)? <i>umg.</i></p>	<p>Ну, как поживаешь? <i>разг.</i> Ну, что поделываешь? <i>разг.</i></p>	<p>Употр. в неофиц. общении между хорошо знакомыми людьми, друзьями.</p>
<p>Wie geht's, wie steht's? <i>umg.</i></p>	<p>Ну, как у тебя? Как живёте-можете? <i>разг.</i> Как жизнь?</p>	
<p>Wo fehlt's denn? <i>umg.</i></p>	<p>На что жалуемся? <i>разг.</i></p>	<p>Употр. в общении хорошо знакомых людей; звучит шутливо.</p>
<p>Wie ist Ihr/dein Befinden? <i>umg.</i> Wie geht's Ihnen/dir gesundheitlich?</p>	<p>Как (ваше/твоё) самочувствие? Как ваше/твоё здоровье?</p>	<p>Вежливый вопрос о здоровье собеседника; употр. б. ч. неофиц. в ситуации, когда спрашивающий знает, что собеседник плохо себя чувствовал.</p>
<p>(Na,) was macht die Kunst? <i>umg. scherzh.</i></p>	<p>(Ну,) как жизнь? (Ну,) что хороше(нько)го? <i>разг.</i> (Ну,) как (идут) дела?</p>	<p>Непринуждённые вопросы о делах близкого знакомого, друга. Не всегда требуют ответа по существу.</p>
<p>Wie stehen die Aktien? <i>umg. scherzh.</i> Gibt's (irgendwelche) Probleme? <i>umg.</i></p>	<p>Как дела? Как успехи? Какие проблемы?</p>	
<p>Klappt alles? <i>umg.</i></p>	<p>Всё в порядке? Всё хорошо/нормально?</p>	
<p>Ist alles O. K.? <i>umg.</i></p>	<p>Всё в порядке? Всё о'кей/в ажуре? <i>разг.</i></p>	

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА

ВОЗМОЖНЫЕ ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ О СОСТОЯНИИ ДЕЛ

* Danke, gut.	Спасибо, хорошо.	Вежливый ответ на вопрос о состоянии дел. Не выражает желания поддерживать контакт.
* Danke, sehr/ganz gut.	Спасибо, прекрасно/замечательно.	
* Danke, recht/ziemlich gut.	Спасибо, хорошо/ничего/неплохо.	
* Danke, hervorragend/ausgezeichnet/glänzend.	Спасибо/благодарю, замечательно/великолепно/прекрасно.	Сравнительно редкий ответ на вопрос о состоянии дел. Преувеличенное подчёркивание благополучия может иметь ирон. оттенок. Употр. в неофиц. ситуации.
* Danke, (es ist) alles in Ordnung.	Спасибо, всё хорошо/в порядке.	Обычный ответ на вопрос о состоянии дел. Употр. без ограничений.
* Danke, gut. Und Ihnen/dir?	Спасибо, хорошо. А у вас/тебя?	Вежливый ответ на вопрос о состоянии дел, выполняет функцию поддержания контакта, подразумевает дружелюбие. Употр. в неофиц. общении между знакомыми при равном социальном статусе.
* Danke, leider nicht sehr gut.	Спасибо, не особенно/не очень/не ахти. <i>разг.</i>	Обычный ответ на вопрос о состоянии дел, содержит большую степень откровенности, употр. в неофиц. ситуации.
Ich kann nicht klagen. Ich kann mich nicht beklagen.	Не жалуюсь. Не могу пожаловаться.	Нейтральный ответ. Между коммуникантами дружеские, доверительные отношения. Употр. без ограничений.

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА

Alles beim alten. <i>umg.</i>	Всё по-старому/ по-прежнему/без изменений.	Реплика употр. в неофиц. общении при равном социальном статусе говорящих.
So wie immer. <i>umg.</i>	Всё как всегда/обычно. Всё по-прежнему/ по-старому.	Ответные реплики, не предполагающие поддержания контакта, не требуют большой степени откровенности; употр. без ограничений.
Alles unverändert. <i>umg.</i> Eigentlich ganz gut/nicht schlecht.	Всё без изменений. Как будто ничего. <i>разг.</i> Да вроде (бы) хорошо/ничего. <i>разг.</i>	Ответные реплики, содержат оттенок самоиронии, звучат доверительно. Употр. в неофиц. общении.
Gut wäre übertrieben. <i>umg.</i>	(Да) не сказать, чтобы хорошо/блестяще. Похвасть(ся) нечсм. <i>разг.</i>	Ответные реплики, содержат оттенок самоиронии, звучат доверительно. Употр. в неофиц. общении.
Schlecht wäre zu wenig gesagt. <i>umg.</i>	«Плохо» — не то слово. Хуже некуда/не придумаешь. <i>разг.</i>	
Nicht besonders.	Неважно. Не ахти. <i>разг.</i>	
Schlecht.	Плохо.	
Ganz abscheulich/ gräßlich/schrecklich/ furchtbar. <i>umg.</i>	(Просто) отвратительно. Из рук вон плохо. <i>разг.</i> Скверно. Хуже некуда.	Ответные реплики, содержат оттенок досады; звучат доверительно. Употр. в неофиц. общении в случае, если говорящий в очень близких отношениях со слушающим.
Leider nicht besonders, und es wird immer schlimmer.	К сожалению, ничего хорошего/всё хуже и хуже.	
Offen gestanden: es ist das schlechteste Jahr seit langem. <i>umg.</i>	Честно признаться, это самый трудный год за последнее время.	
Überwältigend ist es nicht.	Похвастаться нечсм.	Употр. в неофиц. общении, подчёркивает скромность отвечающего.
Daß es mir prächtig ginge, kann/könnte ich nicht sagen/behaupten.	Не могу похвалиться. Нельзя сказать, что блестяще.	
Danke, es geht. <i>umg.</i>	Спасибо, ничего.	Звучит вежливо. Употр. без ограничений.

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА

Danke, es geht alles seinen Gang.— Und bei dir? *umg.*

Спасибо, всё нормально/всё по-старому. А ты как?

Вежливый ответ с желанием продолжить общение со знакомым человеком. Употр. в неофиц. ситуации по отношению к лицам равного возраста и социального статуса.

Es geht.

Так себе.

Употр. в неофиц. ситуации между хорошо знакомыми людьми.

Es geht eben gerade noch. *umg.*

Не ахти как. *разг.*
Ничего.
Сносно.
Терпимо.

Frag/fragen Sie lieber nicht! *umg.*

Лучше не спрашивай(те)!

Эмоционально окрашенные ответы, подчёркивающие плохое состояние дел/здоровья. Употр. в неофиц. общении между хорошо знакомыми людьми.

Schlechter geht's gar nicht. *umg.*

Хуже не придумасшь/нскуда.

Katastrophal.

Из рук вон плохо. *разг.*

Miserabel.

Ganz elend. *umg.*

Просто ужасно/отвратительно.

Soweit ganz gut, bloß ... *umg.*

Да ничего, только (вот)...
Всё бы ничего, да/но...

Реплики предполагают определённую степень откровенности, подразумевают наличие определённых проблем. Употр. в неофиц. общении.

Zwei bis drei.

Ни хорошо, ни плохо.

Mittelmäßig.

Не ахти (как). *разг.*
Ничего.

So(so) lala. *umg.*

Так себе. *разг.*
С переменным успехом.
По-разному.

Halbwegs (gut). *umg.*

С середины на половинку. *разг.*
Ни шатко ни валко. *разг.*

Реплики, подчёркивающие некоторый пессимизм отвечающего. Употр. в неофиц. общении.

Wie soll's denn gehen? *umg.*

Да так, понемножку/потихоньку. *разг.*
(Да) как вам/тебе сказать?

Wie soll's denn einem gehen (in dieser Zeit)?

Ну что сейчас может быть хорошего!

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА

Wie Gott in Frankreich! <i>umg.</i>	Как у Христа за пазухой! <i>разг.</i> Лучше всех! Отлично!	Шутливые реплики, имеют оттенок самоиронии. Употр. в неофиц. общении.
Schlechten Menschen geht's immer gut. <i>umg.</i>	Плохим людям всегда везёт.	
Unkraut vergeht nicht. <i>umg.</i>	Сорнякам ничего не делается.	

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА ПРИ ТЕЛЕФОННОМ РАЗГОВОРЕ

* Stadtverwaltung. (Hier Firma) Braun und Schwarz. Auskunft.	Мэрия. Фирма «Браун унд Шварц». Справочная.	Ответные реплики на телефонный звонок в учреждении; употр. в офиц. общении.
* (Hier) Kraft. (Hier) Sabine Kraft. Hier ist Kraft.	Крафт слушает. Сабина Крафт слушает. Крафт у телефона.	Наиболее распространённые реплики при ответе на телефонный звонок. Употр. без ограничений.
Hallo! Bitte! Ja, bitte! Ja!	Алло! Да! Я слушаю! Слушаю!	Ответные реплики на телефонный звонок; употр. в неофиц. общении.

ДИАЛОГИ

— Wie geht es Ihnen? Danke, sehr gut. Und Ihnen? — Mir geht es auch gut.	— Как самочувствие? — Спасибо. Отлично. А ваше? — Я тоже чувствую себя хоро- шо.
— Wie geht es Ihrer Familie? Was machen Ihre Kinder? Danke, alle sind wohlauf. Die Kinder entwickeln sich prächt- tig. Wir sind sehr zufrieden.	— Как семья? Как дети? — Спасибо, все здоровы. Дети растут. Мы очень довольны.
— Geht es Ihnen jetzt besser? Ha- ben Sie die Krankheit überstan- den? — Ja, der Arzt ist zufrieden mit mir.	— Теперь вам лучше? Вы уже поправились? — Да, врач мной доволен.
— Geht es dir wieder gut? — Ja, danke. Es geht mir wieder	— Ты уже поправился? — Да, спасибо. Теперь всё в по-

ОБРАЩЕНИЕ

- | | |
|---|--|
| gut. Ich brauche mir keine Sorgen mehr zu machen. | рядке, мне нечего больше беспокоиться. |
| — Geht es mit Ihrem Buch voran? Können Sie das Manuskript bald abschließen? | Ну как, ваша книга продвигается? Скоро закончите рукопись? |
| — Ja, ich denke in zwei Wochen. | — Да, думаю, (что) недели через две. |
| — Dann werden Sie bestimmt aufatmen. | — Тогда, наконец, вы сможете свободно вздохнуть. |
| — Das kann man wohl sagen. | — Да, конечно. |

ОБРАЩЕНИЕ ANREDE

ВОЗМОЖНЫЕ МИМИКА И ЖЕСТЫ

Словесное обращение к кому-либо связано с жестами и мимикой, описанными в рубриках «Проявление интереса», «Знакомство».

* Herr Müller, ...	Господин Мюллер,	Наиболее распространённая форма обращения к знакомым. Дифференцирована по признакам пола и социального статуса.
* Frau Kunze, ...	Фрау Кунце,	
Meine Damen und Herren!	Дамы и господа!	Обращение к собравшимся (на собрании, лекции, концерте и т. п.). Употр. в офиц. общении; звучит торжественно.
Mein Herr! Meine Dame!	Господин! Госпожа!	Распространённое обращение к незнакомым людям; звучит вслыво. Употр. без ограничений.
Meine Herren!	Господа!	Обращение к мужской аудитории; подчеркнуто деловито.
(Meine) Herrschaften!	Дамы и господа!	Несколько устаревшая форма обращения, употр. зачастую с иронией.

ОБРАЩЕНИЕ

Herr/Frau Direktor/Doktor/ Professor(in)!	Господин/госпожа/ директор/доктор/ профессор!	Форма вежливого обращения; употр. в офиц. общении; подчёркивает социальный статус собеседника.
Sehr geehrter Herr N.! Wir dürfen Sie herzlich begrüßen geh.	Уважаемый господин Н.! Разрешите сердечно приветствовать вас	Торжественная форма обращения, звучит вежливо и доброжелательно; употр. в офиц. общении.
(Mein) lieber Kurt!	(Мой) дорогой Курт!	Обращение к близко знакомому человеку; употр. в неофиц. общении.
Liebe Sabine!	Дорогая Сабина!	Обращение к хорошо знакомому человеку при поздравлении, поручении важного задания; звучит несколько торжественно; употр. в офиц./неофиц. общении.
Gnädige Frau!	Милостивая государыня!	Несколько устаревшая форма обращения; употр. в офиц. общении; возможно также ироническое употребление.
Sie, Herr Präsident, haben eine wichtige Entscheidung getroffen.	Вы, господин президент, приняли важнос решение.	Офиц. форма; употребление обращения после местоимения Sie подчёркивает высокую степень уважения.
Werte/liebe Kolleginnen und Kollegen!	Уважаемые/дорогие коллеги!	Обращение к аудитории, профессионально близкой говорящему. Употр. в офиц. общении, напр. на производственном совещании.

ОБРАЩЕНИЕ

Kolleginnen und Kollegen! Kollege!	Коллеги! Коллега!	Форма обращения между незнакомыми коллегами; создаёт атмосферу профессиональной близости.
* Liebe Freunde!	Дорогие друзья!	Торжественная формула обращения к участникам собрания, митинга и т. п.
Junger Mann! Junge Frau!	Молодой человек! Девушка!	Обращение старшего по возрасту; создаёт известную дистанцию между говорящими.
Mutter! Vater!	Мама! Папа!	Обращение к родителям без подчёркивания тёплых чувств. Употр. без ограничений.
Vati/Papa/Papi! umg.	Пап(а)/папочка/папуля! <i>разг.</i>	Ласковое обращение детей к своим родителям; употр. в неофиц. общении.
Mutti/Mama/Mami! umg.	Мам(а)/мамочка/мамуля! <i>разг.</i>	
Opa/Opi! umg.	Дедушка/дедуля! <i>разг.</i>	Ласковое обращение к родным дедушке/бабушке; употр. в неофиц. общении.
Oma/Omi! umg.	Бабушка/бабуля! <i>разг.</i>	
Großmutter! Großvater!	Бабушка! Дедушка!	Нейтральное обращение.
Brüderchen! umg.	Братик/Братишка! <i>разг.</i>	Обращение, употребляемое между братьями и сёстрами, б. ч. детьми, по отношению к младшим брату или сестре; звучит ласково или шутливо, иронически.
Schwesterchen! umg.	Сестричка/сестрёнка! <i>разг.</i>	
Tante Frieda! Onkel Anton!	Тётя Фрида! Дядя Антон!	Обращение к родным тёте/дяде. Употр. без ограничений.

ОБРАЩЕНИЕ

Mein Junge/Mädchen!	Мальчик мой! Девочка моя!	Употр. взрослыми по отношению к детям, а также родителями или близкими родственниками по отношению к своим детям, племянникам и т. п. независимо от возраста. Сфера употр. последней реплики территориально ограничена.
Mein Mädels!	Девочка моя!	
* Schwester!	Сестра!	Обращение с социально ограниченной сферой употребления — к медицинской сестре, монахине. Употр. в офиц./неофиц. общении.
* Schwester Regine!	Сестра Регина!	
Fräulein!	Фройлейн! Дсвушка!	Реплика для привлечения внимания молодых девушек в сфере обслуживания.
Bruder Alois!	Брат Алоис!	Обращение с социально ограниченной сферой употребления — среди монахов. Употр. в офиц./неофиц. общении.
* Herr Ober!	Официант!	Реплика для привлечения внимания официанта в ресторане; употр. без ограничений.
Herr Wirt!	Хозяин!	Обращение к владельцам ресторанов. Употр. в неофиц. общении.
Frau Wirtin!	Хозяйка!	
Kamerad!	Друг!	Дружески-фамильярное обращение; ранее употр. в значении «товарищ по фронту». В современном повседневном общении звучит иронично.

ОБРАЩЕНИЕ

Kumpel! <i>salopp</i>	Приятель/друг! <i>разг.</i>	Дружески-фамильярное обращение; употр. в неофиц. общении, б. ч. среди молодёжи. Пришло в повседневную речь из шахтёрской среды.
Anni, mein Schatz! <i>umg.</i>	Анечка, дорогая/милая! <i>разг.</i>	Ласковое обращение к близкому человеку; употр. в неофиц. общении; звучит доверительно.
Vater/Mutter Kraske! <i>umg.</i>	Папаша/мамаша Краске! <i>фам.</i>	Сниженно-обиходное обращение к хорошо знакомому лицу, которое старше говорящего по возрасту; употр. только в неофиц. общении.
Menschenskind! <i>salopp</i>	Дружище! <i>разг.</i> Приятель! <i>разг.</i>	Фамильярное обращение к знакомым лицам; может выполнять роль междометия при выражении восторга, радости, недовольства; употр. в неофиц. общении; звучит снисходительно, иронично.
Mann! <i>salopp</i> Mensch! <i>salopp</i>	Дружище! <i>разг.</i> Приятель! <i>разг.</i> Друг! <i>разг.</i> Парень! <i>разг.</i> Мужик! <i>фам.</i>	Фамильярное обращение к незнакомому мужчине; употр. в неофиц. общении.
Kind! <i>umg.</i> Ach, du Kind! <i>umg.</i>	Малыш(ка)! <i>разг.</i> Детка! <i>разг.</i>	Снисходительное обращение, говорящий выступает как более компетентный, старший по сравнению со слушающим; не исключаются дружеские, тёплые отношения; употр. в неофиц. общении.

ОБРАЩЕНИЕ

Kleiner!/Kleine! <i>umg.</i>	Малыш(ка)! <i>разг.</i> Крошка! <i>разг.</i>	Обращения к более молодому собеседнику, а также к ребёнку, молодой девушке; употр. в неофиц. общении, звучит снисходительно, дружески или иронично.
Du, Gisela, was ich dir sagen wollte ... <i>umg.</i>	Послушай, Гизела, что я хотел тебе сказать	Употребление обращения после местоимения подчёркивает большую степень доверия.
Du guter Kerl! <i>umg.</i>	Эй, парень! <i>фам.</i> Слушай, парень! <i>фам.</i>	Фамильярное обращение; звучит доброжелательно.
* Hallo! <i>umg.</i>	Эй! <i>разг.</i> Привет! <i>разг.</i> Салют! <i>разг.</i>	Типичное для молодёжи приветствие знакомого, друга; употр. в неофиц. общении.
* Hallo, Stefan! <i>umg.</i>	Привет Штефан! <i>разг.</i> Эй, Штефан! <i>разг.</i> (По)слушай, Штефан! <i>разг.</i>	
He! <i>umg.</i> He du/Sie! <i>salopp</i>	Привет! <i>разг.</i> Эй, ты!/Эй, вы! <i>фам.</i> Послушай, ты/послушайте, вы! <i>фам.</i>	Фамильярно-разговорное обращение; вторая реплика звучит невежливо, почти грубо.
Madam! <i>salopp</i>	Мадам! <i>фам.</i>	Фамильярно-разговорное обращение; употр. в неофиц. общении как шутовское обращение, б. ч. к полной женщине.
Meister, sagen Sie bitte, wie spät ist es. <i>salopp</i> Chef, wie komme ich am besten zu ...? <i>salopp</i>	Шеф, который час? <i>фам.</i> Шеф, как мне лучше пройти к ...? <i>фам.</i>	Фамильярное обращение, преимущественно среди молодёжи; употр. в неофиц. общении. Заимствовано из области профессионального общения.

ОБРАЩЕНИЕ

**Träger, bringen Sie
bitte mein Gepäck ...!**

Носильщик,
отнесите,
пожалуйста, мои
вещи ...!

Обычное обращение
к носильщикам;
употр. в неофиц.
общении.

**Passagiere nach
Dover— hier!**

Пассажиры на
Дувр — сюда!

Обращение
к пассажирам;
употр. в офиц.
общении.

*** Halten Sie Ihre
Pässe bereit!**

Приготовьте ваши
паспорта!

ПИСЬМЕННОЕ ОБРАЩЕНИЕ

*** Sehr geehrter Herr
N.!**

Уважаемый
господин N.!

Самая
употребительная
форма обращения
в деловой
переписке; употр.
в офиц. общении,
звучит
доброжелательно.

Sehr geehrte Frau N.!

Уважаемая фрау N.!

*** Sehr verehrter Herr
N.!**

Глубокоуважаемый
господин N.!

Форма обращения
с более
подчёркнутым
уважением; автор
заинтересован
в поддержании
тесного контакта
с адресатом.

**Sehr verehrte Frau
N.!**

Глубокоуважаемая
фрау N.!

Werter Herr N.!

Уважаемый
господин N.!
Любезный господин
N.!

Дистанцированное
обращение; употр.
в офиц. переписке;
звучит менее
вежливо, чем „sehr
geehrter“

*** Sehr geehrte
Damen und Herren!**

Уважаемые дамы
и господа!

Типичное офиц.
обращение
в деловой
переписке; звучит
подчёркнуто
вежливо.

*** Werte Kolleginnen
und Kollegen!**

Дорогие коллеги!

Обращение
к коллегам; употр.
в офиц. общении;
несколько
дистанцированно.

*** Lieber Herr N.!**

Мой дорогой
господин N.!

Доверительная форма
обращения; употр.
в неофиц. переписке
с претензией на
непринуждённость.

ОБРАЩЕНИЕ

Lieber und sehr verehrter Herr N.!	Дорогой и глубокоуважаемый господин N.!	Обращение между деловыми партнёрами с дружескими отношениями; подчеркнуто доверительно и уважительно.
* Liebe Sabine! * Lieber Jens!	Дорогая Сабина! Дорогой Йенс!	Наиболее общая форма обращения в дружеских письмах; употр. в неофиц. общении.
Meine liebe Sabine!	Моя дорогая Сабина!	Наиболее распространённая форма обращения в дружеских письмах; звучит доверительно.
Liebste Sabine! Geliebte Sabine!	Милая Сабина! Сабина, любимая!	Обращение при дружеских и любовных отношениях; звучит доверительно, интимно.
Meine Lieben!	Дорогие мои!	Доверительное обращение ко всем членам семьи, кругу друзей.

ДиалогИ

- | | |
|---|--|
| — Guten Tag, Frau Müller. | — Здравствуйте, фрау Мюллер. |
| — Guten Tag, Herr Schulze. Wie geht es Ihnen? | — Здравствуйте, господин Шульце. Как ваши дела? |
| — Danke, sehr gut. Und Ihnen? | Спасибо, превосходно. А ваши? |
| — Auch sehr gut. Ich kann wirklich nicht klagen. | — Тоже очень хорошо. Не могу пожаловаться. |
| — Herr Doktor, wie lange muß ich noch im Bett liegen? | — Господин доктор, мне долго ещё не встать с постели? |
| — Das dauert schon seine Zeit, Frau Schmidt. Sie müssen Geduld haben. | Придётся ещё полежать какое-то время, фрау Шмидт, наберитесь терпения. |
| — Frau Professorin, darf ich noch eine Frage stellen? | — Фрау профессор, можно мне задать ещё один вопрос? |
| — Selbstverständlich. Bitte schön. | Да, конечно. Пожалуйста. |

ОБРАЩЕНИЕ

Herr Direktor Lehmann, können Sie bitte noch einige Ausführungen über die künftigen Aufgaben Ihres Betriebes machen?

Ja, gern.

— Wo bleibst du nur so lange, Inge?

— Entschuldige, Hans. Es kam noch ein Anruf.

— Herr Ober, bitte bringen Sie mir noch ein Glas Bier!

— Sofort, mein Herr.

Mutti, hast du etwas dagegen, wenn ich mich mit Karsten treffe?

— Nein, Cornelia. Aber komm nicht so spät nach Hause!

— Господин директор Леман, вы могли бы подробнее остановиться на будущих задачах вашего предприятия?

С удовольствием.

— Ну где ты там запропастилась, Инге?

— Извини, Ганс. Я говорила по телефону.

— Официант, принесите мне, пожалуйста, ещё стакан пива. Сию минуту.

— Мама, ты не будешь возражать, если я встречу с Карстеном?

— Нет, Корнелия. Но только возвращайся домой не очень поздно.



ПРЕДСТАВЛЕНИЕ/ЗНАКОМСТВО

VORSTELLUNG/BEKANNTSCHAFT

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

При представлении или знакомстве с помощью посредника принят едва заметный указательный жест в сторону представляемого. Когда представляются сами женщины, они слегка наклоняют голову, с приветливой улыбкой первыми протягивают руку мужчине; мужчины делают лёгкий поклон. В официальной обстановке выдерживаются следующие традиции: женщины продолжают сидеть, если им представляют мужчин, мужчины встают при знакомстве с женщинами. При знакомстве с женщинами старше себя, а также с женщинами и мужчинами, занимающими видное положение в обществе, встают и женщины. В повседневном общении, особенно в молодёжной среде, эти правила значительно упрощены или вообще не соблюдаются.

Улыбка, доброжелательное выражение лица варьируются в соответствии с ситуацией общения.

* Wie ist Ihr Name?	Как вас зовут?	Вопросы к незнакомому как побуждение к знакомству; употр. главным образом в неофиц. общении.
* Wie heißen Sie?		
Wie war Ihr Name?	(Простите), я не знаю, как вас зовут/вашего имени.	
Weiß.	Я Вайс.	Ответная реплика; употр. в офиц./неофиц. общении.
* Mein Name ist Weiß.	Меня зовут Вайс.	
* Ich heiße Weiß.		Стандартные вопросы при заполнении анкеты, напр., при получении визы и т. п.
* Name	Фамилия	
* Vorname	Имя	
* Geburtsjahr	Год рождения	
* Geburtsort	Место рождения	

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ/ЗНАКОМСТВО

* Darf ich bekanntmachen?	(По)знакомьтесь! Разрешите вас познакомить.	Речевое клише, используемое при знакомстве через посредника. Относится ко всем присутствующим. Употр. без ограничений.
* Darf ich vorstellen?	Разрешите/позвольте представить?	Речевое клише, используемое при знакомстве через посредника. Относится только к одному из присутствующих.
Gestatten Sie, daß ich bekanntmache/vorstelle?	Позвольте вам представить/вас познакомить.	Вежливое предложение познакомить; употр. при офиц. общении, относится б. ч. к лицам с более высоким социальным статусом.
Meine Schwester Helga. Frau Schulz.	Моя сестра Хельга. Фрау Шульц.	Представление женщины через посредника.
Herr Krause.	(Это) господин Краузе.	Представление в офиц. ситуации.
Mein Kollege N. Herr Professor N.	Мой коллега Н. Профессор Н.	Речевые клише, употребляемые при знакомстве через посредника, б. ч. в неофиц. общении. Сопровождаются указательными жестами.
Wolfgang Krause. Ursula Meyer. Müller.	Вольфганг Краузе. Урсула Мейер. Мюллер.	Типичная форма представления как мужчин, так и женщин без посредника. Употр. без ограничений.
Gisela Fuchs.	Гизела Фукс.	Форма представления без посредника преимущественно молодой женщины.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ/ЗНАКОМСТВО

*** Würden Sie mich bitte Herrn Professor Schmidt vorstellen?**

Вы не могли бы представить меня профессору Шмидту?
Представьте меня, пожалуйста, профессору Шмидту.

Вежливая просьба познакомиться; употр. в офиц. общении, социальный статус говорящего не ниже статуса слушающего.

*** Herr Professor, darf ich Ihnen Herrn Werner vorstellen?**

Господин профессор, позвольте представить вам господина Вернера.

Вежливая просьба представить кого-л.; употр. в офиц. общении по отношению к лицам с более высоким социальным статусом.

**Sie kennen sich noch nicht?
Darf ich also bekanntmachen: Klaus Weiß — Inge Müller.**

Вы ещё не знакомы друг с другом?
Разрешите вас познакомиться: Клаус Вайс — Инге Мюллер.

Речевые клише, используемые в неофиц. общении.

Sie kennen sicher/bereits meinen Bruder?

Вы, кажется, уже знакомы с моим братом?

Вежливый вопрос для уточнения факта знакомства; употр. в неофиц. общении.

*** (Ich glaube,) wir kennen uns schon.**

(Мне кажется,) мы уже знакомы.

Ответная реплика, подтверждающая знакомство; употр. в неофиц. общении, звучит дистанцированно.

Ich kenne ihn vom Sehen, aber auf seinen Namen komme ich nicht.

Его лицо мне знакомо, но имя я не могу вспомнить/не приходит на память.

Ответные реплики, указывающие на поверхностное знакомство; употр. в неофиц. общении.

Ich kenne ihn nur vom Hörensagen. *umg.*

Я о нём слышал, но лично с ним не знаком.
Я знаю о нём понаслышке. *разг.*

Wenn mich nicht alles täuscht/wenn ich mich nicht irre, so ist es Kurt Faber/Herr Faber.

Если я не ошибаюсь, вы — Курт Фабер/господин Фабер.

Речевые клише, используемые при уточнении имени знакомого; употр. в неофиц. общении, содержат оттенок сомнения.
Употребление фамилии без имени

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ/ЗНАКОМСТВО

Entschuldigen Sie, ich behalte Namen (so) schlecht.

Извините, я плохо запоминаю имена/у меня плохая память на имена.

или без слова Herr звучит невежливо, хотя возможно в кругу друзей.

Вежливая просьба об уточнении имени ранее знакомого; употр. в неофиц. общении при равном социальном статусе.

Ich kann mich leider nicht an Ihren Namen erinnern.

Ich komme leider nicht auf Ihren Namen.

К сожалению, никак не могу вспомнить вашего имени/как вас зовут.

Реплики, используемые в тех случаях, когда говорящий забыл имя слушающего; употр. в неофиц. ситуации; социальный статус слушающего не выше статуса говорящего.

Ich glaube, Sie kennen sich noch nicht, darf ich bekanntmachen? Meine Nichte Sabine Schmidt — Herr Lehmann.

Я полагаю, вы ещё не знакомы. Позвольте я вас представлю? Моя племянница Сабина Шмидт — господин Леман.

Речевые клише, используемые при знакомстве через посредника, употр. в неофиц. общении, содержат оттенок доброжелательности. Мужчина упоминается первым только в том случае, если он очень пожилой человек, известная личность или если девушка очень молода.

*** Ich möchte Herrn Müller gern kennenlernen.**

Мне хотелось бы познакомиться с господином Мюллером.

Вежливая просьба познакомиться; употр. в неофиц. общении, содержит оттенок доверительности; социальный статус говорящего не выше статуса слушающего.

Erlauben/gestatten Sie, daß ich mich vorstelle?

Разрешите/позвольте представиться?

Употр. б. ч. в офиц. общении, социальный статус

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ/ЗНАКОМСТВО

		слушающего более высок; звучит вежливо.
* Darf ich mich vorstellen?	Разрешите представиться/познакомиться?	Наиболее распространённая формула при знакомстве; употр. в неофиц. общении.
* Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen/ Ihre Bekanntschaft zu machen.	Я был(а) очень рад(а) познакомиться с вами.	Реплика при завершении знакомства; употр. без ограничений.
* Es hat mich (sehr) gefreut, Sie kennenzulernen.	Очень рад(а) познакомиться с вами!	Реплика при знакомстве, а также при завершении разговора. Употр. без ограничений.
Sehr erfreut! Freut mich sehr!	Очень рад(а)!	Реплика содержит только самый необходимый минимум вежливости.
Ganz meinerseits!	Мне также было очень приятно!	Ответная реплика на выражение радости по поводу знакомства; в офиц. общении звучит вежливо, в неофиц. общении содержит шуточный оттенок.
Es war mir ein Vergnügen.	Мне было очень приятно (познакомиться с вами).	Ответная реплика при знакомстве, а также при завершении разговора. В офиц. общении звучит вежливо, в неофиц. - содержит шуточный оттенок.
(Sehr) angenehm.	Очень приятно.	Ответная реплика в эллиптической форме.
Entschuldigen Sie bitte, Sie kommen mir irgendwie bekannt vor.	Извините, пожалуйста, где я мог(ла) вас видеть/я вас где-то видел(а)/встречал(а).	Вежливый вопрос для уточнения факта прежнего знакомства; употр. в неофиц. общении, социальный статус говорящего не ниже статуса слушающего.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ/ЗНАКОМСТВО

ВОЗМОЖНЫЕ ОТВЕТЫ ПРИ ЗНАКОМСТВЕ/ПРЕДСТАВЛЕНИИ

* Guten Tag, Herr Krause!	Добрый день, господин Краузе.	Реплика употр. б. ч. в офиц. общении; звучит дистанцированно.
Ich habe von Ihnen schon gehört.	Я о вас слышал(а).	Реплики — подтверждения косвенного знакомства с собеседником;
Man hat mir schon von Ihnen erzählt.	Мне о вас говорили.	употр. в неофиц. общении при равном социальном статусе.
Ich habe schon einige Artikel von Ihnen gelesen.	Я читал ваши статьи.	

ДИАЛОГИ

- Entschuldigen Sie, wie ist Ihr Name? — Извините, как вас зовут?
- Weiß. Und wie heißen Sie, bitte? — Вайс. А вас?
- Schubert. — Шуберт.
- Bitte entschuldigen Sie, wie war doch Ihr Name? Ich habe ihn leider vergessen. — Извините, пожалуйста, как ваше имя? Я, к сожалению, забыл.
- Weiß. — Вайс.
- Und woher kommen Sie, Herr Weiß? — Откуда вы приехали, господин Вайс?
- Ich komme aus Berlin. — Из Берлина.
- Gestatten Sie, daß ich bekanntmache? Herr Lehmann, mein Assistent, Herr Dr. Schreiber aus Köln, Frau Professor Müller aus München. — Разрешите, я вас познакомлю. Господин Леманн, мой ассистент, господин доктор Шрайбер из Кёльна, фрау профессор Мюллер из Мюнхена.
- Guten Tag! (*sagt jeder der Vorgesetzten, evtl. auch nur Nicken des Kopfes*) — Здравствуйте! (*говорит каждый из представляемых, возможен просто кивок головой*).
- Darf ich vorstellen? Unsere neuen Mitarbeiter — Herr Schmidt und Frau Schneider. — Разрешите представить наших новых сотрудников — господин Шмидт и фрау Шнайдер.
- Guten Tag, Frau Schneider. Guten Tag, Herr Schmidt. (*Die bisherigen Mitarbeiter begrüßen die neuen*). — Здравствуйте, фрау Шнайдер. Добрый день, господин Шмидт. (*Старые сотрудники приветствуют новых*).

ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРЕСА

- Würden Sie mich bitte Herrn Professor Schmidt vorstellen?
- Ja, natürlich. Herr Professor, darf ich Ihnen unseren Aspiranten, Herrn Weber, vorstellen? Ich glaube, er möchte Sie um eine Konsultation bitten.
- Ich glaube, Sie kennen sich noch nicht.
- Doch, wir kennen uns schon. Wir haben uns im vergangenen Jahr auf einer Konferenz in Wien kennengelernt.
- Вы не могли бы представить меня господину профессору Шмидту?
- Да, конечно. Господин профессор, разрешите представить вам нашего аспиранта господина Вебера. Мне кажется, он хочет попросить у вас консультацию.
- Мне кажется, вы ещё не знакомы.
- Нет, мы уже знакомы. Мы познакомились в прошлом году на конференции в Вене.



ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРЕСА

BEKUNDUNG VON INTERESSE

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Решающее значение при проявлении особого интереса к личности/словам/действиям собеседника принадлежит направлению взгляда. Задержать взгляд на ком-л., проводить кого-л. глазами — проявить к нему интерес. Окинуть взглядом, осмотреть со всех сторон — такое подчеркнутое внимание к наружности человека принято лишь по отношению к близким людям и считается невежливым по отношению к незнакомым. Не спускать, не сводить глаз с кого-л., следить глазами за кем-л. — выражение повышенного внимания к собеседнику или влюблённости в него. Смотреть широко раскрытыми глазами на кого-л. — выражение крайнего внимания, особого интереса. Бросать взгляды на кого-л. — желание установить контакт или проявление кокетства. Поднять, вскинуть глаза на кого-л. — проявлять особый интерес к словам собеседника.

* Sie wünschen?

* Was möchten Sie?

* Was kann ich für Sie tun?

Что пожелаете?

Что бы вы хотели?

Чем могу быть полезен?

Социально ограниченные речевые клише; употр. в сфере обслуживания, напр. в магазинах, ресторанах, кафе. Содержат оттенок вежливой доброжелательности.

ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРЕСА

Womit kann ich dienen?	Чем могу служить?	Выражение, употребляемое в сфере обслуживания, б. ч. в офиц. общении; звучит вежливо; дистанцированно.
* Kann ich Ihnen irgendwie behilflich sein?	Чем могу быть полезен?	Менее офиц. обращение в сфере обслуживания и т. п.
Was möchten Sie gern wissen?	Что вас интересует? Вы что-то хотите узнать/спросить?	Вежливая вводная реплика. Употр. в сфере обслуживания, в ситуациях неофиц. общения, звучит любезно, несколько дистанцированно.
Haben Sie (noch) einen Wunsch (bitte)? Noch einen Wunsch?	Что (ещё) пожелаете? Ещё что-нибудь? Что ещё?	Вежливый, даже настойчивый вопрос в сфере обслуживания. Звучит официально, предупредительно-любезно.
Wie Sie wünschen.	Как (по)желаете.	Реакция на изъявление желания, употр. в сфере обслуживания; звучит предупредительно-вежливо, дистанцированно.
Was ist (denn)? umg. Was gibt es/gibt's (denn)? umg.	В чём дело? Что такое?	Реплики, используемые в ситуациях неофиц. общения, звучат несколько невежливо.

ДИАЛОГИ

- | | |
|---|--|
| — Darf ich mir das Buch einmal ansehen? Es interessiert mich. | — Можно мне посмотреть эту книгу? Она меня заинтересовала. |
| — Bitte schön. | Пожалуйста. |
| — Dürfte ich bitte mal Einblick in das Verzeichnis nehmen?
Ja, bitte sehr. | — Разрешите ознакомиться с оглавлением?
— Да, пожалуйста. |

ПРОЩАНИЕ

- Kann ich bitte einen Reiseprospekt haben?
- Bitte sehr.
- Können Sie mir die Fotos noch einmal zeigen?
- Selbstverständlich. Bitte.
- Wir würden gern die Vorstellung besuchen. Gibt es noch Karten?
- Ja. Wieviel brauchen Sie denn?
- Nehmen Sie noch Teilnehmer für die Sprachkurse auf?
- Nein, leider nicht. Sie sind alle bereits überfüllt.
- Разрешите взять проспект?
- Пожалуйста.
- Не могли бы вы ещё раз показать мне снимки?
- Разумеется. Пожалуйста.
- Мы бы очень хотели попасть на спектакль. У вас есть ещё билеты?
- Есть. Сколько вам надо?
- Можно ещё записаться на курсы иностранного языка?
- К сожалению, нет. Набор уже закончен.



ПРОЩАНИЕ ABSCHIED

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Пожелания при прощании произносятся непосредственно перед расставанием и сопровождаются жестами, выражающими дружеские, искренние отношения, привязанность, любовь. Это нейтральное рукопожатие, поклон. Объятия, поцелуи характерны для родственных, близких, интимных отношений: похлопывание по плечу, по спине — мужской молодёжный жест с оттенком фамильярности. (См. также «Приветствие».)

* **Auf Wiedersehen!** До свидания!

Наиболее употребительная нейтральная форма прощания.

ПРОЩАНИЕ

* Wiedersehen! <i>umg.</i>	До (скорой) встречи! Пока! <i>разг.</i> До скорого! <i>разг.</i>	Сокращённая форма прощания, предполагает близкое знакомство коммуникантов; употр. в неофиц. общении.
Lebe/leben Sie wohl!	Прощай!/Прощайте! Всего доброго!	Подчёркнуто вежливая форма прощания, обычно на длительный срок. Употр. в офиц./неофиц. общении людьми пожилого возраста или по отношению к лицу с более высоким социальным статусом.
Ich möchte Ihnen Lebewohl sagen. <i>geh.</i>	Я хотел(а) проститься с вами. Будьте здоровы!	Употр. в офиц./неофиц. общении людьми пожилого возраста или по отношению к лицу с более высоким социальным статусом.
Erlauben/gestatten Sie, daß ich mich verabschiede! <i>geh.</i>	Позвольте откланяться! <i>высок.</i> Разрешите попрощаться! Я хотел бы попрощаться.	Употр. в офиц. общении.
Ich möchte mich verabschieden.	Я хотел бы попрощаться.	Вежливая форма прощания; употр. без ограничений.
Darf ich mich verabschieden?	Разрешите попрощаться?	Вежливая форма прощания; употр. без ограничений.
Ich empfehle mich! <i>geh.</i>	Разрешите откланяться. <i>высок.</i>	Устаревшая форма прощания; бытует лишь в речи старшего поколения, как правило, мужчин; звучит изысканно вежливо. Употр. в офиц./неофиц. общении. Может употр. также иронично.
Ich möchte mich empfehlen! <i>geh.</i>	Честь имею кланяться. <i>высок.</i>	Устаревшая форма прощания; бытует лишь в речи старшего поколения, как правило, мужчин; звучит изысканно вежливо. Употр. в офиц./неофиц. общении. Может употр. также иронично.
Habe die Ehre! <i>geh.</i>	Честь имсю! <i>высок.</i>	Устаревшая форма прощания; бытует лишь в речи старшего поколения, как правило, мужчин; звучит изысканно вежливо. Употр. в офиц./неофиц. общении. Может употр. также иронично.
Auf ein baldiges/glückliches Wiedersehen!	До скорой встречи! До скорого свидания!	Форма прощания на более длительный срок; звучит вежливо; употр. без ограничений.
* Auf Wiederhören!	До свидания!	Реплика по окончании телефонного разговора; употр. без ограничений.

ПРОЩАНИЕ

* Laß es dir/laßt es euch gut gehen!	Будь(те) здоров(ы)! Всего тебе/вам хорошего!	Форма прощания, содержит добрые пожелания; употр. в неофиц. общении среди родственников, друзей.
Mahlzeit! umg.	Приятного аппетита! До свидания! Пока! <i>разг.</i>	Прощальная реплика по окончании обеда в адрес оставшихся за столом коллег. Употр. без ограничений.
Guten Abend!	До свидания! Приятного вам вечера!	Непринуждённая форма прощания в вечернее время и одновременно пожелание приятного времяпрепровождения.
Gute Nacht!	Спокойной/доброй ночи!	Форма прощания поздним вечером с оттенком доброго пожелания.
Angenehme Nachtruhe!	Спокойной/доброй ночи! Приятного сна!	Вежливая форма прощания в очень поздний час, одновременно доброе пожелание.
* Schönes Wochenende!	(Желаю) приятного отдыха в субботу и воскресенье/в выходные дни!	Распространённая форма прощания перед выходными днями, одновременно доброе пожелание.
* Wir sehen uns (ja) noch!	Я не прощаюсь. Мы ещё увидимся.	Форма прощания при уходе ненадолго.
Ich sehe Sie/dich (ja) noch!	Я ещё увижусь с вами/с тобой.	
Bis morgen/heute abend! umg.	До завтра/до вечера!	Непринуждённая форма прощания хорошо знакомых, постоянно видящихся друг с другом людей, расстающихся на короткое время. Употр. в неофиц. общении.

ПРОЩАНИЕ

Bis bald/nachher/ dann/später/ gleich! umg.	Пока! <i>разг.</i> До скорого! <i>разг.</i>	Непринуждённая сокращённая форма прощания; звучит несколько небрежно. Употр. в неофици. общении постоянно видящихся людей.
* Tschüß/Tschüs! umg.	Ну, будь! <i>разг.</i> Пока! <i>разг.</i> Привет! <i>разг.</i>	Непринуждённая форма прощания; употр. в неофици. общении.
Mach's/macht's gut! umg.	Пока! <i>разг.</i> Всего хорошего! <i>разг.</i> Всего тебе/вам! <i>разг.</i> Счастливо!	Реплика демонстрирует расположение к собеседнику. Звучит искренне. Вторая реплика возможна только как реакция на первую. Употр. в неофици. общении.
Mach's/macht's besser! umg.	И тебе/вам того же! <i>разг.</i>	
Adieu/Ade!	Пока! <i>разг.</i> Привет! <i>разг.</i>	Территориально ограниченная (ю.-нем.) форма прощания. В остальных регионах воспринимается как несколько устаревшая. Отношения собеседников непринуждённые, доверительные. Употр. в неофици. общении.
Tschau/Ciao! umg.	Приветик! <i>разг.</i> Чао! <i>разг.</i>	Распространённая среди молодёжи, непринуждённая форма прощания.
Hallo, Anna! Sieht man dich auch wieder mal! umg.	Слушай, Анна! Ты ещё придёшь?/Когда ты теперь появишься? <i>разг.</i>	Форма прощания при непринуждённых, фамильярно-дружеских отношениях собеседников.

ПОЖЕЛАНИЯ ПРИ ПРОЩАНИИ

(Ich wünsche dir/euch) viel Vergnügen/viel	Желаю хорошо провести	Речевые клише, выполняющие
---	--------------------------	-------------------------------

ПРОЩАНИЕ

Spaß! Gute/angenehme Unterhaltung! Vergnügt euch!	время/повеселиться! Желаю приятно провести время!	функцию выхода из разговора, пожелания и подтверждения доброто расположения к собеседнику. Употр. в неофиц. общении при равном социальном статусе собеседников.
* Glückliche/gute Reise!	Счастливого пути! Удачной поездки! Счастливо (вам/тебе) доехать!	Пожелания перед отъездом, отлётом; заменяют собой прощание. Употр. без ограничений.
Glückliche Fahrt!	Счастливого плавания!	
* Guten Flug!	Счастливо (вам/тебе) долететь! Мягкой посадки! Приятного полёта!	
Na, dann ... viel Erfolg! umg.	Ну, пока Желаю успеха!	Дружеское пожелание удачи перед предстоящим решением какой-л. проблемы. Употр. в неофиц. общении.
Schönen Urlaub!	Хорошего отдыха! Желаю хорошо отдохнуть!	Реплика-пожелание при отъезде в отпуск добрых знакомых, коллег, друзей.
Laßt es euch gut gehen! umg.	Счастливо! <i>разг.</i> Всего вам доброго!	Пожелание перед длительным расставанием с хорошими знакомыми; звучит искренне.
Mach's/macht's gut! <i>umg.</i>	Всего тебе/вам! <i>разг.</i> Счастливо! <i>разг.</i>	Пожелание при прощании хорошо знакомых людей, звучит доброжелательно и искренне.
Guten Appetit!	Приятного аппетита!	Реплика при выходе из-за обедного стола в адрес остающихся. Употр. без ограничений.

ПРОЩАНИЕ

* Alles Gute! umg.	Всего хорошего! Всего доброго!	Прощание, одновременно доброе пожелание между хорошо знакомыми людьми.
* Ich wünsche Ihnen gutes Gelingen!	Желаю (вам) удачи!	Форма прощания с больными и пожелание им здоровья. Употр. без ограничений.
Werde/Werden Sie bald gesund!	Поправляйся/ Поправляйтесь! Не болей(те)!	Прощальная реплика, одновременно доброе пожелание. Употр. без ограничений; звучит вежливо.
* Gute Besserung! Baldige Genesung! geh.	Выздоровливай(те)! Желаю скорейшего выздоровления!	Прощальные реплики, одновременно доброе пожелание перед сном. Употр. в неофиц. общении, старшие — младшим, родители — детям.
* Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag!	Желаю вам приятного/удачного дня!	Прощание и пожелание приятного временипровождения. Употр. среди хороших знакомых.
Gute Nacht, Gabi!	Спокойной ночи, Габи!	Прощальная реплика-пожелание; употр. в неофиц. общении, звучит вежливо.
Schlaf gut! Träume süß!	Спи спокойно! Сладких/приятных снов! Приятных сновидений!	Прощание, одновременно выражение пожелания скорой встречи. Употр. среди хороших знакомых.
Amüsieren Sie sich gut!	Хорошо вам повеселиться!	
* Kommen Sie gut nach Hause/heim!	Счастливо добраться домой!	
Wir müssen bald mal wieder zusammenkommen.	Нам нужно будет ещё как-нибудь собраться/щё раз встретиться.	

ПРОЩАНИЕ

ФОРМЫ ПРОЩАНИЯ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

* Mit freundlichen Grüßen ... Freundliche Grüße (von ...)	С дружеским приветом	Формула вежливого прощания в письме; употр. в офиц. посланиях.
Mit vorzüglicher Hochachtung Hochachtungsvoll ...	С искренним/ глубоким уважением С глубоким уважением	Используется в офиц. письмах деловых партнёров.
* Mit (den) besten Grüßen ... * Herzlich(st) ... Herzliche Grüße ...	С наилучшими пожеланиями С наилучшими/с самыми сердечными/ тёплыми/добрыми пожеланиями	Прощальные реплики в письмах личного характера, звучат доверительно, конфиденциально; употр. в неофиц. общении.
Viele liebe Grüße sendet Dir/Ihnen ... Bleib/bleiben Sie schön gesund! Mach(t)'s gut für heute!	Сердечный привет от Будь здоров(а)/ Будьте здоровы! На сегодня всё. Вот и всё на сегодня.	
Ich grüße Sie vielmals und verbleibe Ihr(e) ... geh.	За сим остаюсь уст.	

ДИАЛОГИ

— Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen!	— До свидания! — До свидания!
— Leben Sie wohl! — Leben Sie wohl! Nächstes Jahr komme ich bestimmt wieder zur Messe.	— Прощайте! — Прощайте! На будущий год я обязательно опять приеду на ярмарку.
— Adieu! Adieu!	— Пока!/Чао! Пока!
— Auf Wiederhören! (am Telefon) Auf Wiederhören!	До свидания! (по телефону) До свидания!
— Tschüß! — Mach's gut!	— Пока! Всего хорошего!

ПРОЩАНИЕ

Tschüß!
Tschüß! Bis morgen!

--- Пока!
--- Пока! До завтра.

Mach's gut!
Mach's besser!

--- Всего хорошего!
--- Всего наилучшего!

Ich glaube, jetzt müssen wir uns
verabschieden.

--- Кажется, пора прощаться.

— Ja, das Zeichen zur Abfahrt
wird schon gegeben.

Да, уже подали сигнал к от-
правлению.

* * *

— Lassen Sie sich's gut gehen!
Danke, gleichfalls.

--- Всего вам хорошего!
--- Спасибо. Взаимно!

Ich wünsche Ihnen einen guten
Flug! (Und keine Verspätung!)

--- Счастливого/удачного/прият-
ного вам полёта (и при-
бытия без опоздания)!
Спасибо.

Danke.

Glückliche Reise und schönen
Urlaub!

--- Счастливого пути и приятно-
го/хорошего отдыха!

— Vielen Dank!
Schreib auch mal!
Ja, natürlich.

--- Большое спасибо!
Напиши как-нибудь.
Да, конечно.

Laß dir's gut gehen!

--- Ну, желаю тебе/всего тебе
самого доброго/хорошего!
Спасибо, я тебе тоже.

Danke, du dir auch.
Und vergiß nicht, deine Familie
zu grüßen!

--- Не забудь передать привет
семье!

Auf keinen Fall. Hab Dank für
alles!

--- Ну что ты! Обязательно (пе-
редам). Спасибо за всё!
Не стоит.

— War doch selbstverständlich.

Ich wünsch' dir was!
Ich dir auch.

--- Ну, желаю тебе!
Я тебе тоже!

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Выражение благодарности в немецком языке сильно ритуализировано и очень употребительно. Общепринятые жесты благодарности — рукопожатие, наклон/кивок головы — женский жест; лёгкий поклон — мужской жест; девочки и девушки благодарят, слегка приседая, делая книксен (выходит из употребления). На расстоянии благодарность выражают более подчёркнуто, напр. аплодисментами, после публичного выступления актёры низко кланяются, женщины приседают, делают реверанс, посылают воздушный поцелуй.

Улыбка, доброжелательное выражение лица варьируются в соответствии с ситуацией общения. (См. также «Извинение».)

* Danke.	Спасибо.	Общепринятые и наиболее распространённые выражения благодарности. Эмоциональной нагрузки не несут. Употр. без ограничения.
* Danke schön.	Большое/огромное	
* Danke sehr.	спасибо!	
* Danke vielmals.		
* Ich bin Ihnen/dir sehr dankbar!	Я вам/тебе так благодарен! Большое спасибо!	Эти реплики, по сравнению с предыдущими, выражают особую сердечность, более эмоциональны.
Wie dankbar bin ich Ihnen/dir!	Как я вам/тебе благодарен!	
Tausend Dank! umg.	Тысяча благодарностей! <i>разг.</i>	Реплика благодарности за небольшую услугу от хорошо знакомых людей. Употр. только в неофиц. общении. Звучит шутливо.
Meinen verbindlichsten Dank! geh.	Очень вам признателен!	Офиц. реплики выражения благодарности. Звучат очень вежливо и официально. Лишены эмоциональности. Подчёркивают дистанцию между говорящим и слушающим. Часто употр. в письм. речи. В неофиц. общении могут употр. иронически.
Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet! geh.	Я вам чрезвычайно обязан! <i>высок.</i> Премного вам благодарен! <i>высок.</i> Искренне вам благодарен!	
Ich bin Ihnen zutiefst dankbar! geh.	Глубоко благодарен вам!	

БЛАГОДАРНОСТЬ

Darf ich Ihnen meinen Dank ausdrücken/ aussprechen? <i>geh.</i>	Позвольте выразить вам мою благодарность/ признательность.	Вежливый риторический вопрос. Допустим только в официальной общении, лишён эмоциональности. Близок по значению к предыдущим репликам.
* (Danke,) Sie sind/waren so freundlich/nett/ liebenswürdig! Sie sind sehr aufmerksam! Sie haben so viel für mich getan!	(Благодарю.) Вы (были) так любезны/добры/ предупредительны! Вы так внимательны! Вы столько для меня сделали!	Вежливые выражения признательности. Употр. в официальной общении, б. ч. если собеседник пытается преуменьшить (из вежливости) свои заслуги, отказаться от благодарности, а говорящий стремится подчеркнуть тот факт, что он помнит, кто ему обеспечил успех.
*Ich habe Ihnen viel zu verdanken!	Я вам столько/так многим обязан!	Употр. по отношению к лицам с более высоким социальным статусом.
* (Ich) danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.	Благодарю за внимание.	Очень употребительная реплика по окончании устного выступления, речи, доклада и т. п.
* Danke, gleichfalls.	Спасибо, и вас/тебя также.	Ответ на поздравления с праздником.
Danke im voraus (für Ihre Mühe).	Заранее благодарю/благодарен/ благодарна.	Благодарность за ещё не оказанную услугу, любезность. Употр. б. ч. в письмах. речи после какой-л. просьбы.
Ich stehe in Ihrer Schuld.	Я ваш должник.	Признание важности помощи, которую слушающий оказал непосредственно говорящему.

Желание показать, что говорящий не забудет добра и попытается также оказать услугу слушающему.
Употр. б. ч. офиц. по отношению к лицам с равным или более высоким социальным статусом.

ДИАЛОГИ

- | | |
|---|---|
| — Ich hoffe, Sie konnten von mir einige Hinweise bekommen. | Надеюсь, что дал вам какие-то полезные советы. |
| — Ihre Hinweise sind sehr wertvoll für mich. Ich danke Ihnen sehr für Ihre Hilfe. | — Ваши советы для меня очень ценны. Я вам очень благодарен за помощь. |
| — Ich bin Ihnen sehr dankbar, daß Sie meinen Vorschlag unterstützt haben. | — Я очень признателен вам за то, что вы поддержали моё предложение. |
| — Das war für mich selbstverständlich. | — Для меня это было в порядке вещей. |
| — Ich hoffe, Sie sind mit Ihrem Studienaufenthalt bei uns zufrieden. | — Надеюсь, вы довольны своей стажировкой у нас? |
| — Ja, sehr sogar. Ich bin Ihnen zu großem Dank verpflichtet. | — Да, очень. Я вам глубоко признателен. |
| Es hat Ihnen hoffentlich bei uns gefallen? | — Надеюсь, вам у нас понравилось? |
| — Ja, es waren schöne Tage. Ich danke Ihnen vielmals für alles. | Да, это были прекрасные дни. Я очень благодарен вам за всё. |

ИЗВИНЕНИЕ ENTSCULDIGUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Говорящий выражает сожаление по поводу совершённого им поступка или поведения, отклоняющегося от нормы. Возникшая между партнёрами напряжённость сводится на нет высказыванием извинения. Общепринятые жесты извинения: наклонить голову, слегка поклониться, приложить руку к сердцу, подчёркивая искренность слов. Последний жест употребляется преимущественно людьми старшего возраста.

Улыбка, доброжелательное выражение лица варьируются в соответствии с ситуацией общения. (См. также «Благодарность».)

ИЗВИНЕНИЕ

* Ich bitte um Entschuldigung. * Entschuldigung!	Прошу прощения. Извиняюсь. Извини(те), (пожалуйста)! Прости(те), (пожалуйста)!	Это общепринятые и наиболее распространённые просьбы простить. Они лишены эмоциональности. Употр. без ограничений.
Ich bitte um Verzeihung! Verzeihung! Verzeihen Sie bitte!	Приношу свои извинения! Простите великодушно!	Употр. б. ч. людьми старшего возраста с высоким образовательным цензом.
Verzeih/verzeihen Sie mir bitte!	Прости(те) меня, пожалуйста!	Просьба простить, как правило, за серьёзный проступок, ошибку. Употр. без ограничений.
Pardon!	Пардон! <i>разг.</i> Виноват!	Извинение за небольшой проступок. Звучит шутливо. Употр. только в неофиц. общении.
Wie kann ich das nur (wieder) gutmachen?	Как же мне поправить дело/загладить свою вину?	Говорящий признаёт свою вину и демонстрирует активное желание исправить допущенную ошибку. Может быть ответом на упрёк. Употр. б. ч. в неофиц. общении, когда социальный статус слушающего не ниже статуса говорящего.
Gott, was habe ich da angerichtet! <i>umg.</i>	Боже мой, что (же) я натворил! <i>разг.</i>	Может быть начальной репликой, привлекающей внимание собеседника; выразит не только извинение, но и некоторое самоуничижение. Употр. редко и только в неофиц. общении.

ИЗВИНЕНИЕ

(Ich) bitte
tausendmal/vielmals
um Verzeihung!

Тысяча извинений!

Усиленное
извинение, как
правило, за
несущественный
проступок.
Употр. в неофиц.
общении.

Seien Sie/sei mir
nicht böse! *umg.*

Не сердитесь/не
обижайтесь на меня!
Не держите на
меня зла! *разг.*

Эмоциональное
извинение. Это
может быть
начальной репликой,
за которой следует
попытка
оправдаться. Употр.
также как ответ на
упрёк. Допустимо
в неофиц. общении,
когда социальный
статус говорящего
не выше статуса
слушающего.

* Ich möchte mich
bei Ihnen
entschuldigen.

(Я) должен
извиниться перед
вами.

Лишённая
эмоциональности
офиц. формула
извинения. Особенно
употребительна
в письм. речи (среди
деловых партнёров
и т. п.).

Ich möchte um
Entschuldigung/um
Verzeihung bitten.

Позвольте принести
вам свои извинения.
Приношу вам свои
извинения.

* Verzeihen Sie mein
Versehen/meinen
Fehler.

Простите моё
упущение/мою
ошибку.
Прошу простить
меня за
допущенную
ошибку/оплошность.

Также офиц.
формула извинения,
но в отличие от
предыдущих реплик,
чаще употр.
в устной, чем
в письм. речи.

ДИАЛОГИ

— Sie haben sich verspätet.
— Ich bitte um Entschuldigung.
Wir gerieten in einen Verkehrsstau.

— Вы опоздали.
Извините, пожалуйста. Мы
попали в автомобильную
пробку.

— Verzeihen Sie bitte meine Unge-
duld! Können wir jetzt über das
Projekt sprechen?
— Selbstverständlich, gern.

— Простите моё нетерпение, по-
жалуйста. Не могли бы мы
сейчас обсудить проект?
— Разумеется, с удовольствием.

ОТВЕТЫ НА БЛАГОДАРНОСТЬ И ИЗВИНЕНИЕ

- Kommst du mit ins Kino? — Пойдёшь со мной/с нами в кино?
Sei mir nicht böse, ich habe schon eine Verabredung. — Не сердись на меня, пожалуйста, но я уже договорился с другим человеком.
- Sie haben eine falsche Auskunft erhalten. Verzeihen Sie bitte mein Versehen! — Вам была дана неверная информация. Простите мою оплошность!
— Das macht doch nichts. — Ничего (страшного).
- Entschuldigen Sie bitte die Verzögerung. Die Übersetzung hat doch mehr Mühe gemacht, als wir dachten. — Извините меня, пожалуйста, за задержку. Этот перевод занял у нас больше времени, чем мы думали.
— Das ist nicht so schlimm. Der Termin ist noch nicht abgelaufen. — Это не так страшно. Срок сдачи ещё не истёк.

ОТВЕТЫ НА БЛАГОДАРНОСТЬ И ИЗВИНЕНИЕ

ERWIDERUNG AUF DANK UND ENTSCULDIGUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Отсутствие реакции на благодарность и извинение считается невежливым. Ответ на благодарность сводится к заверению, что соответствующая услуга, любезность совершены с удовольствием, ответ на извинение — что происшедшему не придаётся особого значения. Жесты — кивнуть, махнуть рукой.

Приветливое выражение лица варьируется в зависимости от ситуации.

- | | | |
|-------------------------|---|--|
| * Aber bitte. | (Да) пожалуйста. | Наиболее распространённые ответы на благодарность или извинение. Совершенно нейтральны и употр. без ограничений; последняя реплика неофиц. |
| * Bitte (schön). | Не стоит | |
| Bitte, bitte. | (благодарности/ извинения).
Ну, что вы! <i>разг.</i> | |
| Schon gut. umg. | Ничего, ничего. <i>разг.</i>
(Да) ладно уж. <i>разг.</i> | Ответ на извинение, а также на выражение благодарности. |

ОТВЕТЫ НА БЛАГОДАРНОСТЬ И ИЗВИНЕНИЕ

		Говорящий выражает своё нежелание далее развивать эту тему. Употр. в неофиц. общении.
* Gern geschehen.	Рад(а) был(а) помочь.	Ответ на благодарность за какую-л. услугу, любезность и т. п. Говорящий не отрицает из вежливости значения своего участия, но даёт понять, что с удовольствием оказал эту помощь. Тем самым косвенно реплика выражает расположение говорящего к слушающему. Употр. без ограничений.
* Keine Ursache.	Не за что.	Клишированный типичный ответ на благодарность за помощь, услугу и т. п. От предыдущей реплики отличается тем, что говорящий из вежливости как бы признаёт незначительность своей услуги. Реплики также могут выражать некоторую дистанцированность.
* Nichts zu danken.	Не стоит (благодарности.)	
Ich habe es doch gern getan!	Рад(а) был(а) помочь! Мне это совсем не трудно!	Более эмоциональные ответные реплики, они ещё больше подчёркивают расположение говорящего к слушающему. Употр. без ограничений.
* (Aber) das war doch selbstverständlich! Das hat mir (doch) nichts ausgemacht!	Ну о чём разговор/речь! <i>разг.</i> Ну что вы/ты! <i>разг.</i> Мне это ничего не стоило!	

ОТВЕТЫ НА БЛАГОДАРНОСТЬ И ИЗВИНЕНИЕ

(Aber) das ist ja nicht der Rede wert!	Не стоит об этом! Ну что вы/ты, какие пустяки! <i>разг.</i>	В последних двух репликах говорящий также не хочет подчёркивать свой вклад, проявляя скромность.
* Das macht (doch) nichts! <i>umg.</i>	Ничего. Не беда. <i>разг.</i> Ладно уж. <i>разг.</i>	Ответы только на извинение, когда говорящий хочет подчеркнуть, что проступок слушающего не нанёс существенного вреда или его можно исправить, напр., слушающий извиняется за то, что случайно толкнул, наступил на ногу и т. п.
(Aber) das war doch nicht so schlimm. <i>umg.</i>	Ничего страшного. <i>разг.</i> Какие пустяки! <i>разг.</i>	Употр. б. ч. в неофиц. общении.

ДИАЛОГИ

Besten Dank für Ihre Bemühungen. Bitte (schön).	— Большое спасибо за ваши старания. — Пожалуйста.
Vielen Dank, daß Sie mir den Platz freigehalten haben. — Gern geschchen.	— Большое спасибо за то, что вы заняли для меня место. — Не за что.
Wie kann ich mich nur dafür bedanken? — Keine Ursache./Nichts zu danken.	— Как мне только отблагодарить вас? Ну что вы, не за что!/Какие пустяки!
— Wie kann ich mich nur dafür revanchieren?/Wie kann ich das nur wieder gutmachen? — Nicht nötig.	— Прямо и не знаю, как отблагодарить вас за это! — Не стоит благодарности.
— Ich danke Ihnen vielmals. Sie haben mir sehr geholfen. — Aber das war doch selbstverständlich. Ich habe es gern getan.	— Большое вам спасибо. Вы мне очень помогли. — Но это же само собой разумеется. Я с удовольствием сделал это.

ПРИВЕТЫ

(В общественном транспорте)

- | | |
|--|-----------------------|
| — Entschuldigung!/Verzeihung! | — Извините! |
| — Bitte. | — Пожалуйста. |
| — Entschuldigen Sie bitte! | Извините, пожалуйста! |
| — Das macht doch nichts./Macht nichts. | — Ничего, ничего. |
| — Entschuldigung! | — Извините! |
| — Nicht so schlimm. | — Ничего страшного. |

ПРИВЕТЫ

GRÜßÜBERMITTLUNGEN

Bestell(e) deiner Frau einen schönen Gruß (von mir)!

(Передай) привет жене!

Вежливая реплика при прощании, употр. в неофиц. общении в кругу друзей.

*** Bestellen Sie bitte Ihrer Frau/Gattin einen Gruß von mir!**

Передавайте, пожалуйста, от меня привет вашей жене/супруге!

Вежливая реплика при прощании; употр. в ситуации офиц. общения.

*** Grüß bitte deine Frau!**

Большой привет жене!

Просьба при прощании, а также косвенное приветствие; употр. в неофиц. общении между хорошими друзьями.

*** Danke, mache ich/wird gemacht. umg.**

Спасибо, передам.

Ответная одобрительная реплика на просьбу передать привет.

*** Grüß deinen Vater (von mir)! umg. Gruß von mir!**

Передай (от меня) привет твоему отцу!
Привет от меня!

Наиболее употребительные реплики при прощании близких людей. Употр. в неофиц. общении, выражают вежливость и доброжелательность.

*** Schöne/viele Grüße/schönen Gruß an Ihren Mann!**

Большой привет вашему мужу!

Реплика при прощании хорошо знакомых людей; употр. в неофиц. общении.

ПРИВЕТЫ

Grüßen Sie zu Hause!	Передавайте привет вашим родным/родителям/вашей семье! Привет семье!	Прощальная реплика, употр. в неофиц. общении хорошо знакомых людей; социальный статус собеседников равен.
Grüß bitte zu Hause! Viele Grüße zu Hause!	(Передавай) привет семье/своим/домашним!	Реплики при прощании; употр. в неофиц. общении друзей, близких.
Küß/küssen Sie die Kinder! Küßchen für die Kinder von mir!	(По)целуй(те) (за меня) детей!	Употр. по отношению только к очень близким людям.

ДИАЛОГИ

- | | |
|--|--|
| <p>— Auf Wiedersehen! Bitte bestelle deiner Frau einen schönen Gruß von mir!
Danke, das mache ich. Auf Wiedersehen!</p> | <p>— До свидания! Передай от меня, пожалуйста, привет своей жене!</p> <p>— Спасибо, обязательно. До свидания!</p> |
| <p>Bestellen Sie bitte Ihrem Gatten beste Grüße von mir! Ich bedauere es sehr, daß er nicht kommen konnte.
Die Grüße übermittle ich gern. Es tut ihm selbst sehr leid, daß er die Veranstaltung versäumen mußte.</p> | <p>— Передайте, пожалуйста, от меня сердечный привет вашему супругу! Как жаль, что он не смог прийти.
С удовольствием передам ему привет от вас. Он и сам очень сожалеет, что ему не удалось прийти.</p> |
| <p>Ich muß mich jetzt verabschieden. Grüßen Sie bitte Ihre Familie!
Vielen Dank. Bitte auch Grüße an Ihre Familie! Auf Wiedersehen!</p> | <p>— Мне уже пора. Сердечный привет вашей семье!</p> <p>— Большое спасибо. Вы тоже передайте своим привет! До свидания!</p> |
| <p>Vergessen Sie nicht zu Hause zu grüßen!
— Keinesfalls. Ich werde doch bestimmt von unserem zufälligen Zusammentreffen erzählen.</p> | <p>— Не забудьте передать привет домашним!</p> <p>— Ну, что вы! Я обязательно расскажу о нашей встрече.</p> |
| <p>Grüß bitte deine Eltern! Ich komme demnächst mal vorbei.
— Danke. Da werden sie sich bestimmt freuen.</p> | <p>— Передавай привет своим родителям! Я скоро зайду.
Спасибо. Они будут очень рады.</p> |

ПОЗДРАВЛЕНИЯ

GRATULATIONEN UND GLÜCKWÜNSCHE

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Поздравляя, говорящий выражает своё удовлетворение, радость по поводу благоприятного для партнёра события в его личной жизни, на службе или в общественной деятельности. В официальной обстановке при поздравлении жмут руку, иногда обнимают. При родственных, дружеских, интимных отношениях приняты объятия и поцелуи. Детей можно погладить по голове, потреспать по щеке. Похлопать/потрешать по спине/по плечу — мужской фамильярный жест.

Выражение лица — доброжелательное, приветливое, варьируется в зависимости от ситуации. (См. также «Радость», «Ободрение/Похвала».)

* Ich möchte/wir möchten Ihnen/dir zu gratulieren!	Я хочу/мне хотелось бы поздравить вас/тебя с	Несколько дистанцированная форма поздравления.
(Ich) gratuliere!	Поздравляю!	Неофиц. форма поздравления, употр. в кругу друзей.
* Ich gratuliere Ihnen (sehr) herzlich!	Сердечно поздравляю вас!	Типичная форма поздравления, употр. без ограничений.
* Meinen herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag/Hochzeitstag/Schulabschluß/zur Eheschließung/neuen Wohnung!	Сердечно поздравляю с днём рождения/годовщиной свадьбы/окончанием школы/бракосочетанием/новосельем!	Типичные формы поздравления с семейными праздниками; звучат искренне, доброжелательно.
Ich darf Ihnen gratulieren!	Разрешите вас поздравить!	Форма обращения с поздравлением к лицам с более высоким социальным статусом. Употр. в офиц./неофиц. общении, вежливо.
* Ein gesundes und glückliches neues Jahr!	Желаю здоровья и счастья в новом году!	Наиболее употребительная форма поздравления с Новым годом, также в письме и поздравительной открытке.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Ich gratuliere von ganzem Herzen!	Поздравляю от всего сердца!	Эмоциональная форма поздравления; употр. в неофиц. общении.
* Alles Gute zur Silberhochzeit!	В день вашей серебряной свадьбы желаю/желаем вам всего наилучшего!	Распространённая форма поздравления; коммуникантов не связывают тёплые отношения; не предполагает искренности; звучит вежливо, дистанцированно.
Erlauben/gestatten Sie, Ihnen zu ... zu gratulieren! <i>geh.</i>	Разрешите поздравить вас с	Более возвышенная, офиц. форма поздравления; звучит вежливо, дистанцированно.
Erlauben/gestatten Sie, daß ich Ihnen zu ... gratuliere! <i>geh.</i>	Разрешите мне поздравить вас с	
* Nehmen Sie bitte meine Glückwünsche zu ... entgegen! <i>geh.</i>	Примите мои сердечные поздравления с	Поздравление, характерное для письменной речи.
Ich beglückwünsche Sie zu ... <i>geh.</i>	Поздравляю вас с	Относительно редкая форма поздравления; употр. в офиц. общении.
* Im Namen/im Auftrag von ... beglückwünsche ich Sie zu ... <i>geh.</i>	От имени/по поручению поздравляю вас с	Более возвышенная, офиц. форма поздравления, одновременно приветствие делегации, участников конференции и т. п.
Aus Anlaß/anläßlich Ihrer Auszeichnung wünsche auch weiterhin Erfolge! <i>geh.</i>	Поздравляю вас с наградой и желаю дальнейших успехов!	Более возвышенная, форма, употр. в офиц. общении; звучит вежливо.
* Zu Ihrem Geburtstag wünsche ich Ihnen...	В день Вашего рождения желаю	Форма поздравления, употребляемая б. ч. в письме.
* Ich wünsche Ihnen/dir alles	Желаю вам/тебе всего	Распространённая форма поздравления;

ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Gute/das Beste/viel Glück/großen Erfolg!	хорошего/всего наилучшего/счастья/больших успехов!	употр. в неофиц. общении; звучит вежливо, искренне.
Von (ganzem) Herzen wünsche ich dir viel Glück!	От всей души/от всего сердца желаю тебе счастья!	Частное, эмоциональное поздравление; звучит искренне, вежливо.
* Frohes Fest!	Желаю весело встретить/провести праздник!	Форма доброго пожелания, одновременно поздравления.
* (Recht) angenehme/frohe/schöne Feiertage!	Желаю хорошо/весело провести праздники!	Употр. в неофиц. общении.
* (Ich wünsche Ihnen) Gesundheit und ein langes Leben!	Желаю здоровья и долгих лет жизни!	Типичное пожелание пожилому человеку. Употр. в ситуации поздравления (как правило, с днём рождения).
Wir freuen uns mit dir!	Мы рады за тебя!	Поздравление среди хорошо знакомых людей, друзей, родных; очень искренне.

ДИАЛОГИ

- | | |
|--|---|
| — Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! | — Сердечно поздравляю с днём рождения! |
| — Vielen Dank. | — Большое спасибо. |
| Ich wünsche Ihnen zu Ihrem Geburtstag alles Gute, vor allem Gesundheit und weitere Erfolge im Beruf! | — В день вашего рождения желаю вам всего доброго и прежде всего здоровья и дальнейших успехов в работе! |
| Danke schön. Ich hoffe, Ihre guten Wünsche gehen in Erfüllung. | — Большое спасибо. Надеюсь, что ваши добрые пожелания исполнятся. |
| — Ich gratuliere Ihnen zur Promotion! Es freut mich sehr, daß Sie Ihr Ziel erreicht haben. | — Поздравляю вас с защитой диссертации! Очень рад, что вы добились цели. |
| — Ich danke Ihnen. | — Благодарю вас. |

ПОЗДРАВЛЕНИЯ

- Unsere Gratulation zu Ihrer Vermählung! Wir wünschen Ihnen viel Glück auf dem gemeinsamen Lebensweg!
- Danke.
- Ich möchte Ihnen zu Ihrem Erfolg gratulieren. Es freut mich sehr, daß Sie das Examen so hervorragend geschafft haben.
- Vielen Dank.
- Frohes Fest! Grüß deine Familie!
- Euch auch schöne Feiertage!
- Ich habe von Ihrer Auszeichnung gehört und wünsche Ihnen weiterhin Erfolg!
- Besten Dank für Ihren Glückwunsch.
- Du hast dich also entschlossen zu heiraten?
- Ja, in zwei Wochen.
- Da wünsche ich dir von ganzem Herzen Glück!
- Ich wünsche Ihnen ein glückliches und gesundes neues Jahr!
- Vielen Dank, das wünsche ich Ihnen auch. Bitte übermitteln Sie meine guten Wünsche auch Ihrer Familie!
- Wir gratulieren Ihnen zur Geburt Ihrer Tochter. Möge sie ein glücklicher und tüchtiger Mensch werden!
- Wir danken Ihnen für Ihre guten Wünsche.
- Наши поздравления с бракосочетанием! Желаем вам счастья на совместном жизненном пути!
- Спасибо.
- Хочу поздравить вас с успехом! Очень рад, что вы так блестяще сдали экзамен.
- Большое спасибо.
- С праздником! Привет семье!
- И вам всем хорошо провести праздники!
- Я слышал о вашей награде и желаю вам дальнейших успехов!
- Большое спасибо за поздравления.
- Так ты решил жениться?
- Да, через две недели свадьба.
- Тогда желаю тебе счастья от всего сердца!
- Желаю вам здоровья и счастья в новом году!
- Большое спасибо, и вам того же. Пожалуйста, передайте мои наилучшие пожелания вашей семье!
- Поздравляем вас с рождением дочери. Пусть она вырастет счастливой и трудолюбивой!
- Благодарим вас за добрые пожелания.

ДОБРЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ (в различных ситуациях)

WÜNSCHE (bei verschiedenen Gelegenheiten)

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

При пожелании удачи большой палец зажимают остальными пальцами той же руки, рука приподнимается до уровня груди. Иногда жест выполняется обеими руками.

Выражение лица — доброжелательное, приветливое, варьируется в зависимости от ситуации. (См. также «Поздравление», «Радость», «Одобрение/Похвала».)

* Ich wünsche Ihnen/dir gute Besserung!	Выздоровлявай(те) поскорее! Поправляйся/ поправляйтесь быстрее!	Доброе пожелание больному. Употр. без ограничений.
* Gute Besserung!	Поправляйся! поправляйтесь! Выздоровлявай(те)!	Доброе пожелание больному, звучит непринуждённо. Употр. без ограничений.
Die besten Wünsche für baldige Genesung! <i>geh.</i>	Желаю скорейшего выздоровления!	Пожелание больному. Говорящий не является близким человеком. Звучит дистанцированно, вежливо. Характерно для письм. речи.
Baldige Genesung! <i>geh.</i>	(Желаю) скорейшего выздоровления!	Пожелание больному, характерное для письм. речи, напр., в телеграмме.
Ich wünsche Ihnen, daß Ihre Träume/Pläne in Erfüllung gehen!	(Я) желаю, чтобы ваши мечты/планы сбылись!	Форма пожелания; говорящий старше слушающего. Употр. в офиц./неофиц. общении, звучит искренно.
Ich würde mich sehr freuen, wenn du (damit) Erfolg hättest!	Буду очень рад(а), если ты добьёшься (в этом) успеха!	Форма пожелания успеха в каком-л. деле, содержит оттенок сомнения. Употр. в неофиц. общении.

ДОБРЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ

Hoffentlich hast du Glück!	Надеюсь, тебе повезёт! Удачи тебе!	Форма пожелания успеха; употр. в неофиц. общении; звучит несколько дистанцированно.
* Ich wünsche dir Glück zu deinem Vorhaben!	Желаю удачи в твоих начинаниях!	Доброе пожелание в самом общем виде.
Es soll dir gut gehen!	Пусть у тебя всё будет хорошо!	
Ich wünsche, daß es dir gut geht!	Всего тебе (самого) хорошего!	
* Guten Appetit!	Приятного аппетита!	Типичные формы пожелания приятного аппетита.
* Lassen Sie es sich gut schmecken!		
Mahlzeit!		
Wir können nur hoffen, daß alles gut geht. <i>umg.</i>	Нам остаётся только надеяться, что всё будет хорошо.	Несколько устаревшая форма доброго пожелания. (См. также «Приветствие».) Реплика, ни к чему не обязывающая, звучит дистанцированно.
Ich drücke Ihnen/dir den/die Daumen! <i>umg.</i> (Unberufen,) toi, toi, toi! <i>umg.</i>	Ни пуха, ни пера! <i>разг.</i> Тьфу, тьфу, (чтобы) не сглазить! <i>разг.</i>	Дружеское пожелание перед предстоящим слушающему решением какой-л. проблемы; употр. в неофиц. общении.
* Ich wünsche dir, daß du die Prüfung gut bestehst.	Желаю тебе хорошо сдать экзамен. Хорошо тебе сдать экзамен!	Пожелание успеха перед экзаменом.
Bleib gesund!	Будь здоров!	Пожелание в форме просьбы.
Werde nur/bloß nicht krank!	Смотри, не заболей!	Коммуниканты хорошо знакомы, являются друзьями, родственниками; употр. в неофиц. общении.
Werde nur bald gesund!	(Давай) побыстрее поправляйся/выздоровливай!	
Erkälte dich nur nicht!	Смотри, не простудись! Только не простудись!	Предостережение с оттенком тревоги. Употр. в неофиц. общении;

ДОБРЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ

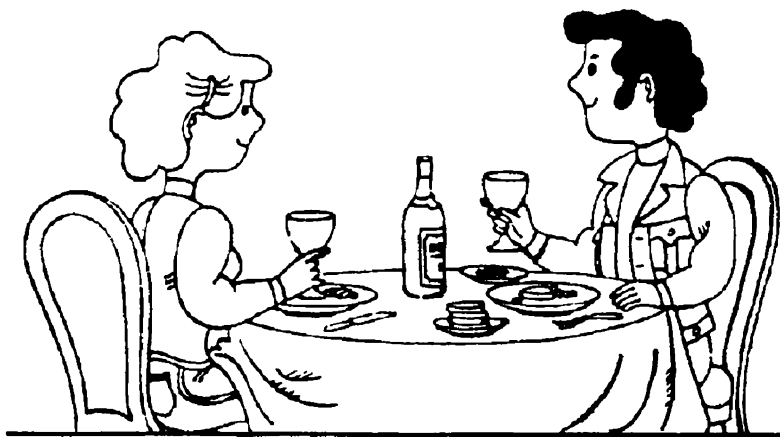
Paß auf dich auf! <i>umg.</i>	Береги себя!	коммуниканты хорошо знакомы, являются друзьями, родственниками.
Werden Sie glücklich! Viele gute Wünsche für einen gemeinsamen Lebensweg!	Будьте счастливы! (Желаем) счастливой совместной жизни!	Пожелание счастья; произносится, как правило, в сочетании с поздравлением в день бракосочетания.
Über eine solche Auszeichnung würde ich mich sehr freuen.	От такой награды я бы не отказался. Я тоже был бы не прочь получить такую награду.	Косвенное выражение радости в связи с награждением собеседника.
Weidmanns Heil!	Удачной охоты!	Традиционное пожелание удачи охотникам.
Petri Heil!	Удачной ловли! Удачи!	Изначально — традиционное пожелание удачи рыбакам. Употр. также как шутливое пожелание успеха в каком-л. начинании вообще.
Gut Holz!	Удачи!	Традиционное пожелание удачи при игре в кегли.
Allzeit eine Handbreit Wasser unter dem Kiel!	Удачи! Семь футов под килем!	Традиционное доброе пожелание, одновременно форма прощания среди моряков.
Allzeit gute Fahrt!	Счастливого плавания!	Традиционное доброе пожелание отплывающим на теплоходе.

ДИАЛОГИ

- | | |
|--|---|
| — Ich will versuchen, die angebotene Stelle zu bekommen. | — Я хочу попытаться получить это место. |
| — Ich würde mich freuen, wenn du Erfolg hättest. | — Я был бы очень рад, если бы тебе это удалось. |
| — Ich will mich um die ausgeschriebene Stelle bewerben. | — Я хочу участвовать в конкурсе на вакантное место. |
| — Hoffentlich hast du Glück! | — Надеюсь, тебе повезёт! |

ДОБРЫЕ ПОЖЕЛАНИЯ

- Der Gips ist ab, aber ich habe noch Schmerzen in dem Bein.
— Das dauert eben seine Zeit. Ich wünsche dir jedenfalls gute Besserung.
- Ich plane für das nächste Jahr zwei schöne Reisen. Hoffentlich klappt es.
Das machen Sie recht. Ich wünsche Ihnen, daß Ihre Pläne in Erfüllung gehen.
- Was meinst du? Ob der Betrieb konkurrenzfähig ist?
— Wir können nur hoffen, daß alles gut geht.
- Der Tisch ist ja reich gedeckt!
Lauter schöne Sachen!
— Lassen Sie es sich gut schmecken!
- Ich fühle mich heute nicht wohl. Vielleicht sollte ich mal einen Tag im Bett bleiben?
— Werde mir bloß nicht krank! Gerade jetzt brauchen wir dich unbedingt.
- Ich habe es satt, immer noch hier im Krankenhaus zu liegen.
— Werde nur bald gesund, damit du wieder nach Hause kommst!
- Ich nehme nächste Woche an einer Jagd teil.
— Weidmanns Heil!
Weidmanns Dank!
- In meinem Urlaub möchte ich oft angeln gehen.
Na dann: Petri Heil!
— Petri Dank!
- Гипс мне сняли, но нога всё ещё болит.
— Тут уж ничего не поделаешь, должно пройти какое-то время. Выздоровливай скорее!
- На следующий год я наметил две чудесные поездки. Надеюсь, всё получится.
— Рад за вас. Желаю, чтобы все ваши планы осуществились.
- Как ты думаешь, это предприятие конкурентоспособно?
— Мы можем только надеяться, что всё будет хорошо.
- Какой стол! Сколько вкусных вещей!
— Приятного аппетита! Утощайтесь!
- Я сегодня плохо себя чувствую. Пожалуй, мне нужно денёк полсжать.
— Не вздумай заболеть! Именно сейчас нам без тебя не обойтись.
- Как мне надоело валяться в больнице!
— Поправляйся скорее и возвращайся домой!
- На следующей неделе я отправляюсь на охоту.
— Удачной охоты!
Спасибо.
- В отпуске я собираюсь часто ходить на рыбалку.
— Ну что ж, тогда богатого улова!
— Спасибо.



ТОСТЫ TOASTE

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

На официальных приёмах во время произнесения тостов и здравий рука говорящего с бокалом поднята на уровне груди или головы. Согласно немецкой культурной традиции после тоста чокаться не принято, но пригубить (бокал) надо обязательно. Если тост произнесён за особо значимое событие, выдающуюся личность, все встают. (См. также «Приглашение к столу».)

* Auf Ihr Wohl! Auf Ihre Gesundheit!	(За) ваше здоровье!	Типичные формы тостов, употр. без ограничений.
* Zum Wohl(e)!	Будем здоровы!	Сокращённая форма тоста, употр. без ограничений.
* Prosit! Prost Neujahr! umg.	С Новым годом!	Типичная форма новогоднего тоста, употр. без ограничений.
Prost! umg. Na, dann prost! umg.	Будем здоровы! Ну, будем/поехали! <i>разг.</i>	Сокращённые формы обычного тоста, употр. в неофиц. общении.
Prosit allerseits!	За здоровье всех присутствующих!	Типичная форма тоста; звучит искренне, вежливо.
Herr N./Kollege N. soll/möge hochleben! geh.	За здоровье господина/коллеги Н.!	Торжественная форма тоста в честь лиц с высоким социальным статусом.
Herr N./Kollege N. er lebe hoch, hoch, hoch! geh.		

ТОСТЫ

* **Darf ich auf Ihr Wohl anstoßen?** *geh.*

Позвольте мне поднять бокал за ваше здоровье!

Употр. преимущественно в офиц. застолье. (Если тост за женщин, мужчины встают.)

Ich möchte auf Ihr Wohl trinken/das Glas auf Ihr Wohl erheben!

Я хочу поднять этот бокал за вас/за ваше здоровье!

Типичные формы произнесения тостов, употр. без ограничений.

Wir wollen auf ein glückliches neues Jahr anstoßen!

Выпьем за счастливый новый год!

Auf daß unsere Wünsche in Erfüllung gehen!

За исполнение всех наших желаний! Чтобы все наши желания исполнились!

Более возвышенная форма тоста.

Auf die Neuvermählten!

За новобрачных!

Типичная форма произнесения свадебного тоста.

Haltet zusammen in guten und in bösen Tagen!

Будьте всегда вместе: и в счастье, и в беде/и в радости, и в горе! Совет да любовь!

Тосты на свадьбе; звучат искренне, доброжелательно.

Lebt in Glück und Eintracht!

* **Ich bitte Sie, auf ein gutes Gelingen unserer Konferenz anzustoßen!**

За успех нашей конференции!

Типичные тосты в офиц. обстановке: на банкете, офиц. приёме и т. п.

Wir wollen auf weitere gute Zusammenarbeit anstoßen!

За наше дальнейшее успешное сотрудничество!

* **Erheben wir unser Glas auf eine fruchtbare Zusammenarbeit!** *geh.*

Поднимем бокалы за наше плодотворное сотрудничество!

ОБМЕН ТОСТАМИ

Zum Wohl!
— Zum Wohl!

Ваше здоровье!
Ваше здоровье!

— Prost!
Prost!

— Будем здоровы!
— Будем здоровы!

Auf Ihr Wohl!
Zum Wohl!

— За ваше здоровье!
— Ваше здоровье!

СОБОЛЕЗНОВАНИЕ

- | | |
|--|--|
| — Bitte erheben Sie Ihr Glas! Wir wollen auf das Wohl unserer lieben Gäste anstoßen. Zum Wohl! | — Поднимите, пожалуйста, бокалы. Выпьем за здоровье наших дорогих гостей! Ваше здоровье! |
| — Zum Wohl! | — Ваше здоровье! |
| — Ich bitte Sie, mit mir das Glas zu erheben und auf das Wohl unseres Gastgebers zu trinken. Zum Wohl! | — Прошу вас поднять со мной бокал и выпить за здоровье дорогого хозяина. Будем здоровы! |
| — Zum Wohl! | — Будем здоровы! |
| — Erheben wir das Glas auf das Gelingen unserer Zusammenarbeit! Prosit! | — Поднимем бокалы за успех нашего сотрудничества! Будем здоровы! |
| — Prosit! | — Будем здоровы! |
| — Ich bitte Sie, mit mir das Glas zu erheben und auf das Wohl unseres Jubilars anzustoßen! Zum Wohl! | — Прошу поднять со мной бокал за здоровье нашего юбиляра! Ваше здоровье! |
| — Zum Wohl! | — Ваше здоровье! |

СОБОЛЕЗНОВАНИЕ KONDOLENZ

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Соболезнуя, говорящий выражает своё сожаление по поводу утраты — смерти близкого человека. Соболезнование произносится приглушённым голосом. В официальной обстановке при выражении соболезнования жмут руку, иногда обнимают, целуют. При родственных, дружеских, интимных отношениях приняты объятия, поцелуи.

Во время церемонии прощания с умершим стоят с поникшей головой.

Мимика также выражает грусть и печаль.

- | | | |
|--|-------------------------------|--|
| * Mein Beileid. | Мои искренние соболезнования. | Сокращённая формула выражения сочувствия; |
| * Herzliches Beileid. | Искренне сочувствую. | допустима в случае, |
| Mein herzlich(st)es Beileid. | Искренне соболезную. | когда несколько человек поочерёдно высказывают сочувствие; |
| | | характерна для устной речи, |
| | | несколько дистанцированна. |
| * Ich möchte Ihnen mein Mitgefühl | Я хотел бы выразить вам моё | Форма выражения соболезнования; |

СОБОЛЕЗНОВАНИЕ

ausdrücken.	искреннее сочувствие.	употр. в офиц./неофиц. общении; звучит сдержанно, дистанцированно.
Ich möchte Ihnen mein herzliches/aufrichtiges/tiefempfundenes Beileid aussprechen. <i>geh.</i>	Примите мои искренние соболезнования.	Типичные вежливые формы выражения сочувствия. Характерны для письм. речи.
Zum schmerzlichen Verlust/zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/zum schweren Schicksalsschlag, der Ihre Familie getroffen hat, möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen.	Мои искренние соболезнования в связи с тяжёлой утратой/с безвременной кончиной/с постигшим Вашу семью тяжёлым ударом.	
Darf ich Ihnen mein tiefempfundenes Beileid aussprechen. <i>geh.</i>	Позвольте выразить вам мои искренние/глубокие соболезнования.	Типичная формула выражения сочувствия во время панихиды; говорящий и слушающий знакомы, но не друзья.
* Wir nehmen aufrichtigen Anteil an Ihrem Schmerz.	Мы от всей души сочувствуем вашему горю. Скорбим вместе с вами.	Типичные офиц. формулы выражения соболезнования.
Seien Sie meiner (aufrichtigen) Anteilnahme versichert. <i>geh.</i>	(Поверьте, что) я искренне/от всей души сочувствую вам/разделяю ваше горе.	
Wir können es selbst noch nicht fassen.	Мы потрясены этим/случившимся.	Эмоциональная форма выражения соболезнования. Употр в неофиц. общении.
(Ich habe von ... gehört). Es tut mir sehr leid. <i>umg.</i>	(Я слышал о ...) Мне очень жаль.	Говорящий не придаёт особого значения выражению сочувствия; звучит недостаточно вежливо. Употр в неофиц. общении.

СОБОЛЕЗНОВАНИЕ

Es tut mir sehr leid,
daß ... umg.

Я очень сожалею,
что...

Помимо ситуации
соболезнования
может употр. также
по поводу любой
неприятности.

* Wir bedauern alle
(sehr), daß Sie so
einen schmerzlichen
Verlust erleiden
mußten.

Мы (все) (очень)
сожалеем
о постигшей вас
утрате.

Форма выражения
сочувствия среди
знакомых; звучит
несколько
дистанцированно.
Употр. в неофициальном
общении.

Aufrichtige
Anteilnahme!

Выражаем искреннее
соболезнование.

Письм. форма
выражения
сочувствия (на
специальных
открытках); звучит
сдержанно,
дистанцированно.

ДИАЛОГИ

— Herzliches Beileid.
— Vielen Dank.

— Искренне соболезную.
— Большое спасибо.

Mein herzliches Beileid zu dem
großen Verlust, den Ihre Familie
erlitten hat.

— Примите мои искренние со-
болезнования в связи с по-
стигшей вашу семью тяжё-
лой утратой.
Благодарю вас за сочувствие.

— Ich danke Ihnen für Ihr Mitge-
fühl.

Darf ich Ihnen unser Mitgefühl
aussprechen? Meine Familie
und ich sind erschüttert und
können es nicht fassen. Bitte sa-
gen Sie uns, ob wir Ihnen in ir-
gendeiner Weise helfen können.

— Позвольте выразить вам на-
ше сочувствие. Моя семья и
я потрясены, это просто в го-
лове не укладывается. Скажи-
те, пожалуйста, чем мы мо-
жем быть вам полезны.

— Vielen Dank. Ich werde mich
gern an Sie wenden, wenn ich
Hilfe brauche.

— Большое спасибо. Я обяза-
тельно обращусь к вам, если
мне потребуется помощь.

— Es tut mir sehr leid, daß Sie so
ein schwerer Schicksalsschlag
getroffen hat.

— Мне очень жаль, что вас по-
стиг такой тяжёлый удар
судьбы.

— Ja, es kam für uns alle unerwar-
tet. Glück und Leid liegen meist
dicht beieinander.

— Да, это было для всех нас бо-
льшой неожиданностью. Сча-
стье и беда часто ходят
рядом.

V

**МЕТАКОММУНИКАТИВНЫЕ
РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ**

**METAKOMMUNIKATIVE
SPRACHHANDLUNGEN**

ВСТУПЛЕНИЕ В РАЗГОВОР

REDEÜBERNAHME

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Желающий вступить в разговор по-разному привлекает к себе внимание: на собрании, лекции, уроке поднимает руку; иногда этот жест употребляется и в неофициальной обстановке. Жест прерывания собеседника — поднять обе руки ладонями вперед.

Невежливые формы привлечения внимания: хватать, теревить кого-л. за рукав/за руку; махать вытянутой рукой, причём пальцы совершают движения, напоминающие попытку схватить воздух; толкнуть плечом/локтем кого-л.

Мимические средства наиболее употребительны в неофициальной обстановке: контакт глаз — бросать взгляды на кого-л. в знак привлечения внимания; выражение лица доброжелательное, оживлённое. (См. также «Просьба», «Извинение», «Проявление интереса».)

*** Ich möchte (dazu) einige Bemerkungen machen.**

Я хотел бы высказать несколько замечаний (по этому поводу).

Вежливые просьбы сделать (небольшое) дополнение к предыдущим высказываниям. Употр. без ограничений.

*** Vielleicht darf ich da mal ein paar Worte hinzufügen?**

Разрешите добавить всего несколько слов.

Вежливые просьбы высказаться по поводу чего-л.; употр. б. ч. при обращении к лицам с более высоким социальным статусом.

*** Darf ich dazu etwas sagen?**

Разрешите мне высказаться/кое-что сказать/добавить по этому поводу.

Darf ich (eben) mal etwas sagen/hinzufügen?

Можно мне ещё кое-что сказать/добавить?

Wenn ich dazu etwas sagen darf,

Если мне будет позволено высказать мнение по данному вопросу,

Wenn ich (vielleicht) zu ... etwas sagen darf, ...

Если мне будет позволено сказать/добавить кое-что по поводу...

Вежливые просьбы высказаться, используемые в тех случаях, когда приходится прерывать собеседника. Употр. б. ч. в офиц. общении.

*** (Nur) ein paar Worte zu dem, was Sie gerade gesagt haben ...**

(Всего) лишь пару/несколько слов к тому, что вы только что сказали

Говорящий собирает дополнение собеседника, либо возразить ему. Употр. б. ч. в ситуациях офиц.

Dazu muß ich mal was sagen. *umg.*

К этому я должен/мне

ВСТУПЛЕНИЕ В РАЗГОВОР

	хотелось бы ещё кое-что сказать/добавить.	общения (напр. на собрании), преимущественно в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Ich fühle mich da (etwas) angesprochen und möchte dazu etwas sagen.	Всё, о чём здесь говорилось, касается/волнует меня. Я хотел бы высказать своё мнение.	Реплики, используемые в тех случаях, когда говорящий считает, что прежде чем высказаться, ему следует это как-то обосновать, увязав, напр., с предыдущим высказыванием собеседника. Употр. без ограничений.
Vielleicht noch ein paar Worte, um das (hier) mal fortzusetzen/den Gedanken zu Ende zu führen.	Может быть, ещё несколько слов в дополнение к тому, о чём здесь говорилось/, чтобы закончить свою мысль.	
(Nur) eine kleine Bemerkung (,wenn ich darf). Das läßt sich vielleicht ganz gut hier anschließen.	(Всего лишь) одно небольшое замечание, (если можно/позволите). Оно, вероятно, будет здесь уместно.	
* Entschuldige/entschuldigen Sie, wenn ich dich/Sie unterbreche, aber	Извини(те), что (я) прерываю тебя/вас, но	Реплика, используемая в тех случаях, когда говорящий прерывает собеседника и старается объяснить, что заставило его сделать это. Употр. без ограничений.
Wenn ich es noch einmal formulieren darf ...	Если мне будет позволено сформулировать это ещё раз	Просьбы о разрешении повторить своё высказывание, обычно с целью его разъяснения. Употр. б. ч. в офиц. общении.
* Vielleicht muß/darf ich das noch einmal formulieren/erklären?	Вероятно, я должен сформулировать/объяснить это ещё раз?	
Darf ich bitte mal dazwischenfragen?	Можно мне спросить?	Просьба, используемая в тех случаях, когда приходится прерывать собеседника. Первая
* Darf ich eine Zwischenfrage stellen?	Можно вопрос?	

ВСТУПЛЕНИЕ В РАЗГОВОР

Ich habe/hab' da mal (dazu) eine/'ne Frage ... umg.	У меня (есть) вопрос	реплика употр. б. ч. в неофиц., вторая — в офиц. общении.
* Könnte ich dazu mal eine Frage stellen?	Нельзя ли (один) вопрос в связи с этим?	Просьба о разрешении задать вопрос собеседнику, относящийся к тому, что он говорит в данный момент. Первая реплика употр. б. ч. в неофиц., вторая — в офиц. общении.
(Ich glaube,) zwei Dinge muß/darf ich dazu mal sagen. ... Das ist das eine, das andere ist ...	(Я думаю,) мне следует остановиться на двух моментах. Это одно, а теперь другое	Реплика, используемая при намерении высказаться, даже если собеседник будет возражать. При этом говорящий оговаривает количество замечаний. Употр. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Da muß ich doch mal was dazu sagen ...	К этому мне хотелось бы добавить вот что	Реплики, используемые при расхождении мнений, когда говорящий намерен высказать недовольство или критику по поводу утверждений собеседника. Употр. б. ч. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Ich sag'es mal so: ...	Я бы сказал/сформулировал это так:	
Da darf ich doch (wohl) sagen ...	Надеюсь, мне всё-таки будет предоставлено слово/предоставлена возможность	Реплика, используемая при намерении непременно (даже если будет

ВСТУПЛЕНИЕ В РАЗГОВОР

	высказать своё мнение	возражать (собеседник) высказать свою точку зрения на что-л. Типична в ситуациях спора. Употр. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
* Darf ich mal bitte ausreden? Ich unterbreche Sie doch auch nicht. Nun laß mich wenigstens mal ausreden. Ich war/ bin (ja) noch gar nicht fertig. Fall mir bitte nicht ins Wort! Ich bin noch nicht fertig. Hm! Em! Ehm! Naja!	Позвольте мне всё же закончить. Я ведь вам не мешал. Дай же мне хоть договорить. У меня ещё не всё. Я ещё не кончил. Не перебивай меня, пожалуйста! Я ещё не закончил. Х-м! Г-м! М!	Возможные реплики говорящего на попытки собеседника прервать его. Употр. в неофициальном общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего. Междометия, сигнализирующие намерение высказаться.

ДИАЛОГИ

- Etwas Besseres als diese scheußliche Kneipe konntest du wohl nicht finden?
— Darf ich dir eine Frage stellen? Hast du nicht selbst voriges Mal gesagt, daß es dir hier gefällt?

Ich muß dich um etwas bitten.
— Ja, worum?
— Kannst du mich um 5 Uhr abholen?

(Einer der Gesprächspartner erklärt etwas. Der andere unterbricht ihn:)
— Entschuldigen Sie, wenn ich Sie unterbreche. Nur eine kleine Bemerkung, wenn ich darf. Die läßt sich vielleicht ganz gut hier einfügen.
- Ты не мог найти ничего поприличнее этой отвратительной забегаловки?
— Позволь задать тебе один вопрос? Не ты ли сама говорила в прошлый раз, что тебе здесь нравится?

— Я хочу попросить тебя кое о чём.
— О чём же?
— Ты сможешь зайти за мной в 5 часов?

(Один из собеседников что-то рассказывает. Другой прерывает его:)
— Извините, что я вас перебиваю, но у меня есть одно небольшое замечание, если позволите. Пожалуй, оно будет здесь вполне уместно.

АКТИВИЗАЦИЯ РЕЧИ СОБЕСЕДНИКА

- | | |
|--|--|
| — Darf ich mal etwas dazwischen fragen? | — Можно задать вопрос? |
| — Einen Moment, bitte. Ich bin noch nicht fertig. | — Одну минуту. Я ещё не кончил. |
| — Aber das stimmt doch nicht! | — Но это же неправда! |
| — Fall mir bitte nicht ins Wort! Hör dir alles bis zu Ende an! | — Не прерывай меня! Дослушай до конца. |

АКТИВИЗАЦИЯ РЕЧИ СОБЕСЕДНИКА

REDEÜBERGABE

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Передача речевой инициативы собеседнику реализуется различными формами побуждения высказаться: от вежливой просьбы, принятой в официальном общении, до дружеского ободрения; от официального требования говорить до дружеских призывов и фамильярного требования.

(Жесты и мимику см. в рубриках «Просьба», «Требование», «Ободрение».)

* Bitte, erklären Sie, ... (Aber) sagen Sie erst mal, ... Erklären Sie mir bitte, ... Teilen Sie mir bitte mit ...	Объясните, пожалуйста, Отвесьте/скажите только сначала Объясните мне, пожалуйста, Сообщите мне, пожалуйста,	Реплики, вводящие вопросы к собеседнику/адресату. Употр. в офиц. общении. Последняя реплика употр., как правило, в письм. речи.
(Aber) wenn ich Sie/dich bitten darf, auf die Frage ... zurückzukommen.	(Однако), если вы не возражаете/ты не возражаешь, (давай(те)) вернёмся к вопросу о	Вежливые просьбы к собеседнику подробнее раскрыть содержание своего высказывания.
* (Vielleicht) könnten Sie dazu noch etwas sagen?	Может быть, вы хотите ещё что-нибудь добавить к этому...?	Употр. в офиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
* Das müssen Sie etwas genauer erklären/ausführlicher erzählen.	Вам следует изложить/объяснить это конкретнее/рассказать об этом подробнее.	
Nun möchte ich Sie bitten, diese kurze Formulierung etwas	А сейчас я хотел бы попросить вас эту краткую	Вежливая просьба к собеседнику подробнее раскрыть

АКТИВИЗАЦИЯ РЕЧИ СОБЕСЕДНИКА

ausführlicher darzustellen.	формулировку развернуть несколько подробнее.	содержание его предыдущего высказывания. Употр. в офиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
* Bitte bringen Sie Beispiele!	Приведите, пожалуйста, примеры!	Реакции на утверждения собеседника, которые — по мнению
Bitte kommen Sie ohne Umschweife zur Sache!	Пожалуйста, поконкретнее/ближе к делу!	говорящего — нуждаются в подкреплении примерами или
Bitte ohne Umschweife!		дальнейшем уточнении. Употр. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Verschweigen Sie bitte nichts!	Договаривайте до конца!	
Nun, rede/reden Sie schon!	Ну/да, говори(те) же! Ну что жс ты/вы? Говори(те)/рассказывай(те)!	Реплики-призывы, используемые в случаях, когда собеседник в силу каких-л. причин не решается сказать что-л. Употр. б. ч. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Na, sage/sag' doch mal!	Да скажи же (наконец)!	
Also los! umg.	Ну, давай (же) говори/выкладывай! разг.	Побуждение начать говорить, если собеседник в силу каких-л. причин (напр., смущения) не решается сказать что-л. Употр. б. ч. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Mach es nicht so spannend! umg.	Не томи! разг. Не тяни, давай ближе к делу! разг.	Призыв к собеседнику рассказывать быстрее и, не останавливаясь на

АКТИВИЗАЦИЯ РЕЧИ СОБЕСЕДНИКА

		деталях, переходить к сути вопроса. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Weiter im Text! <i>umg.</i>	(Давай) дальше! Продолжай(те)!	Побуждение продолжать говорить; употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Nun? Nun, ... <i>umg.</i>	Ну! <i>разг.</i> Ну, <i>разг.</i>	1) Реакция на поведение собеседника, который в силу каких-л. причин прервал свою речь (= Ну, что (же) ты замолчал? Говори!). 2) Реакция на поведение собеседника, который сам предложил обсудить что-л., но по тем или иным причинам не начинает говорить. Употр. б. ч. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Nun, was gibt's? <i>umg.</i>	Ну, что нового/новенького? <i>разг.</i>	Реплика, используемая при встрече после приветствия. Побуждение собеседника к тому, чтобы он что-л. (рас)сказал. Употр. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.

АКТИВИЗАЦИЯ РЕЧИ СОБЕСЕДНИКА

Nun, was gibt's (denn)? <i>umg.</i>	Ну, что там у тебя? <i>разг.</i>	Реакция на предложение собеседника обсудить что-л. Употр. б. ч. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
(Na) und? <i>umg.</i> Was noch? <i>umg.</i>	(Ну,) и что? <i>разг.</i> А ещё что?	Реплики, свидетельствующие о желании говорящего получить какую-л. дополнительную информацию. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Und dann? <i>umg.</i>	(Ну,) а дальше? <i>разг.</i> А потом? <i>разг.</i>	Реплика, используемая в ситуациях, когда собеседник прервал/закончил своё высказывание, а говорящий считает, что речь должна быть продолжена. Употр. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Was sagst du/sagen Sie dazu?	(Ну) что ты/вы на это скажешь/скажете?	Реплика, побуждающая собеседника высказаться по поводу конкретного события. Употр. без ограничений.
Weiter wollte ich (eigentlich) nichts sagen. * Das wär's, was ich sagen wollte. Das war alles, was ich (dazu) sagen wollte.	Вот, собственно, и всё (что я хотел сказать). У меня, собственно, всё. Вот и всё, что я хотел сказать по этому поводу.	Реплики, используемые в ситуациях, когда говорящий закончил своё высказывание и передаёт слово собеседнику. Употр. без ограничений.

АКТИВИЗАЦИЯ РЕЧИ СОБЕСЕДНИКА

ДИАЛОГИ

- Sag' mal, bist du mit dem Auto hier?
— Na, klar.
- Ich weiß eine schöne Geschichte, soll ich sie euch erzählen?
— Laß hören!
- Sie arbeiten in einem Geschäft für Damenmoden?
— Ja, wissen Sie, das ist eine Geschichte für sich.
— Erzählen Sie!
- Das ist meine Sekretärin. Sie wird Ihre Aussage zu Protokoll nehmen.
— Nein, das darf man nicht aufschreiben.
Gut, wir schreiben nichts auf. Sie können ganz frei sprechen.
- Also was willst du eigentlich?
— (*Schweigt*)
— Also sag' schon, wir können doch darüber reden.
- Ich will die Arbeit hier aufgeben. Was sagst du dazu?
An deiner Stelle würde ich das nicht machen.
- Sie stellen eine Reihe Behauptungen auf. Bitte bringen Sie Beispiele.
— Beispiele gibt es genug. Die kann ich Ihnen sofort aufzählen.
- Heute kam endlich die Antwort auf meine Anfrage.
— Nun sag schon! Bekommst du den Job? Mach's nicht so spannend!
- (Скажи,) ты (здесь) на машине?
— Да, разумеется.
- Я знаю один забавный анекдот, рассказать (вам)?
— Давай (слушаем).
- Вы работаете в магазине женской одежды?
— Да, знаете, это само по себе уже целая история. Расскажите!
- Это моя секретарша. Она занесёт ваши показания в протокол.
— Нет, это нельзя записывать.
- Хорошо, мы не будем ничего записывать. Вы можете говорить совершенно свободно.
- Так чего же ты, собственно, хочешь?
(*Молчание*).
- Ну, говори же, мы ведь можем об этом откровенно побеседовать.
- Я собираюсь бросить эту работу. Что ты на это скажешь?
— На твоём месте я бы этого не делал.
- Вы сделали ряд утверждений. Приведите, пожалуйста, примеры.
Примеров достаточно. Я могу их вам привести сейчас же.
- Сегодня наконец-то пришёл ответ на мой запрос.
— Ну что же ты молчишь? Ты получил эту работу? Не тяни!

СИГНАЛЫ ПОДДЕРЖАНИЯ РЕЧЕВОГО КОНТАКТА СО СТОРОНЫ СЛУШАЮЩЕГО

KONTAKTSIGNALE DES HÖRERS

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Подчёркивая своё внимание и готовность слушать собеседника и дальше, слушающий слегка наклоняет голову в сторону, кивает головой. Дополнительные значения выражаются с помощью соответствующих жестов и мимики. (См. «Ободрение», «Одобрение».)

* Ja.
Ja, ja.

Да.
Да, да.

Реакции слушающего на речь собеседника. В зависимости от контекста могут выражать:
1) согласие; 2) (не выражая согласия,) подтверждать факт наличия внимания и побуждать собеседника к дальнейшему развитию мысли; 3) оценку того, что сообщается собеседником. При этом они не выражают стремления слушающего самому начать говорить. Употр. во всех сферах общения.

* So.
So, so.

Так.
Так, так.

Реакции слушающего, свидетельствующие о наличии внимания к партнёру и побуждающие его говорить дальше. Допустимо многократное наложение подобных реплик на высказывания говорящего, что, однако, не представляет собой попытку прервать его. Употр. в ситуациях

СИГНАЛЫ СО СТОРОНЫ СЛУШАЮЩЕГО

		общения с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Hm.	Гм.	Реакция на речь собеседника, выражающая наличие внимания и готовность слушать и дальше. «Наложение» подобных реплик на речь слушающего не означает стремления прервать его. Употр. без ограничений.
Oh!	O-o!	Реакция слушающего, выражающая не только удивление по поводу сказанного собеседником, но и готовность слушать и дальше. Употр. без ограничений.
Aha! umg. Eben. * Glaube/denke ich auch. * Ganz meine Meinung!	Ага! разг. Вот именно. Полностью/абсолютно согласен. Совершенно верно! Я тоже так считаю/ думаю.	Реагирующие реплики, употребление которых свидетельствует о наличии внимания и о согласии с тем, что было высказано. Употр. без ограничений.
Was Sie/du nicht sagen/sagst!	(Да) что вы говорите/ты говоришь!	Реплики — реакции на высказывания партнёра, подтверждающие наличие внимания и готовность слушать собеседника и дальше. Могут содержать различные дополнительные значения (удивление, заинтересованность и т. п.), характер которых
Wahrhaftig? * Ist es wahr? * Wirklich? In der Tat?	Правда? Неужели?/Да? В самом деле? Действительно?	

СИГНАЛЫ СО СТОРОНЫ СЛУШАЮЩЕГО

		определяется ситуацией общения. Употр. без ограничений.
(Nun) sag bloß! <i>umg.</i>	Вон оно что! <i>разг.</i> Да ну? <i>разг.</i> Да что ты говоришь? <i>разг.</i>	Реагирующие реплики, свидетельствующие об интересе к высказыванию. Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Das ist aber spannend!	Как (это) интересно!	
Ich bin ganz Ohr. <i>umg.</i>	Я весь внимание.	Реплика, употребляемая 1) как реакция на (в том числе «немой») вопрос собеседника: «Ты меня слушаешь?»; 2) как косвенное предложение собеседнику говорить, если он по какой-л. причине молчит. Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Nein, so was! <i>umg.</i>	Ну и ну! <i>разг.</i> Вот это да! <i>разг.</i>	Реплики — реакции на высказывание партнёра, подтверждающие наличие внимания и глубокой заинтересованности. Могут содержать дополнительные значения (удивление, неодобрение и т. п.). Употр. б. ч. в неофиц. общении.
Man stelle sich das (mal) vor!	Скажи(те) на милость! <i>разг.</i> Скажи, пожалуйста!	
Ist das zu glauben? Das gibt's doch nicht! <i>umg.</i>	Просто не верится! Не может быть!	
Das kann doch nicht wahr sein! <i>umg.</i>	Невероятно! Непостижимо!	
Hat man so was schon gehört! <i>umg.</i>	Слыханное ли дело! <i>разг.</i>	
Hast du Töne! <i>umg.</i>	(Это) просто невероятно! Только диву даёшься! <i>разг.</i> Это же надо! <i>разг.</i> (Просто) нет слов! <i>разг.</i>	

СИГНАЛЫ СО СТОРОНЫ СЛУШАЮЩЕГО

Na, so was! <i>umg.</i>	Ну и дела! <i>разг.</i>
Gibt's denn so was?! <i>umg.</i>	Ничего себе! <i>разг.</i>
Das sind ja schöne Geschichten! <i>umg.</i>	Хорошенькое дело! <i>разг. ирон.</i>

ДИАЛОГИ

- Ach, werden Sie mich denn auch verstehen?
— Ich weiß nicht. Reden Sie nur!
(N. hört auf zu erzählen und fragt:)
Langweile ich Sie auch nicht?
— Erzählen Sie nur!
- Ich war vor einigen Jahren am Meer, da lernte ich einen Wissenschaftler kennen.
So?
— Er arbeitete auf meinem Fachgebiet...
— Sag mal...
— Ja?
— Sag mal, bist du immer noch mit mir böse?
— Stell dir vor: Peter ist auch hier.
— Nanu?
— Ja, ich habe ihn eben am Zeitungsstand gesehen.
- Ach, вот только не знаю, поймете ли вы меня?
— Не знаю. Ну, рассказывайте!
(N. прерывает свой рассказ и спрашивает:)
Вам не надоело меня слушать?
— Ну, что вы! Продолжайте.
- Несколько лет назад я отдыхал на море, там я познакомился с одним учёным.
— Да?
— Он работал в той же области, что и я.
— Скажи...
— Да. Что такое?
— Скажи, ты всё ещё сердисься на меня?
— Представь себе: Петер тоже здесь.
— Вот как?
— Да, я видел его только что у газетного киоска.

СИГНАЛЫ УСТАНОВЛЕНИЯ И ПОДДЕРЖАНИЯ РЕЧЕВОГО КОНТАКТА СО СТОРОНЫ ГОВОРЯЩЕГО

KONTAKTSIGNALE DES SPRECHERS

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Для поддержания речевого контакта с собеседником наиболее часто применяется контакт глаз. Мимика вопроса: поднятые вверх брови, лёгкое приподнимание подбородка.

Невежливые формы поддержания контакта и привлечения внимания — см. рубрику «Вступление в разговор».

Hören Sie, ...	(По)слушайте,	Реплика для установления и поддержания первичного контакта. Употр. в общении с незнакомыми людьми, а также по отношению к лицам, статус которых не выше статуса говорящего.
* Hören Sie/hörst du mich?	Вы/ты меня слушаете/слушаешь?	Реплики, с помощью которых говорящий желает удостовериться в том, что его слушают, либо пытается привлечь внимание собеседника, если оно потеряно.
* Können Sie/kannst du mich verstehen?	Вы/ты меня слышите/слышишь?	Вторая реплика возможна только при телефонных разговорах.
(Du,) hör mal, (N.)... <i>umg.</i>	(По)слушай-ка, (Н.)... <i>разг.</i>	Употр. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
N., hör mal... <i>umg.</i>	Н., послушай-ка... <i>разг.</i>	
Hör mal, N. ... <i>umg.</i>	Послушай-ка, Н. <i>разг.</i>	
Weißt du/wissen Sie, (N.)...	(Н.) знаешь/знаете...	Употребление в сочетании с обращением делает высказывание более вежливым.

СИГНАЛЫ СО СТОРОНЫ ГОВОРЯЩЕГО

<p>* Verstehen Sie mich? Verstehst du (das)? Klar? <i>umg.</i> Kapiert? <i>umg.</i></p>	<p>(Вы меня) понимаете? Понимаешь? Ясно? <i>разг.</i> Усёк? <i>фам.</i></p>	<p>Реплики, используемые для того, чтобы убедиться в правильном понимании собеседником того, что сказано говорящим. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.</p>
<p>Als ob ich in den Wind rede! <i>umg.</i> Als ob ich gegen die Wand rede! <i>umg.</i> Ich predige ja tauben Ohren! <i>umg.</i></p>	<p>Можно подумать, что я говорю в пустоту! Как об стенку горох! <i>фам.</i> Я только понапрасну/напрасно/ попусту сотрясаю воздух! <i>разг.</i> Интересно, кому я всё это говорю! <i>разг.</i></p>	<p>Возможные реакции на поведение собеседника, который, по мнению говорящего, недостаточно внимателен, либо вообще не слушает или не реагирует на просьбу/вопрос говорящего. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.</p>
<p>Sitzt du auf den Ohren? <i>salopp</i> Hast du Watte in den Ohren? <i>salopp</i></p>	<p>Ты что, оглох? <i>фам.</i> У тебя что, уши заложило? <i>фам.</i> Ты что, уши заткнул? <i>разг.</i></p>	<p>Реплики, используемые в тех случаях, когда говорящий чувствует, что внимани собеседника ослаблено и хочет вызвать его непосредственную реакцию. Употр. б. ч. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.</p>
<p>* Nicht wahr? Nicht? <i>umg.</i> * Stimmt's?</p>	<p>Правда? Верно? Не правда ли? Не так ли? (Разве не/ведь) так?</p>	<p>Реплики, используемые в тех случаях, когда говорящий чувствует, что внимани собеседника ослаблено и хочет вызвать его непосредственную реакцию. Употр. б. ч. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.</p>
<p>* Habe ich (denn) nicht recht?</p>	<p>(Разве/или) я не прав?</p>	<p>Реплика, используемая в тех случаях, когда говорящий пытается</p>

СИГНАЛЫ СО СТОРОНЫ ГОВОРЯЩЕГО

		побудить собеседника к согласию со своим мнением. Употр. б. ч. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Gut?	Хорошо?	Контактные
Okay?/o.k.? umg.	О'кей? разг.	реплики,
* Was halten Sie davon?	Что вы об этом думаете?	используемые в случаях, когда говорящий желает узнать мнение собеседника по поводу сказанного.
* Finden/meinen Sie das nicht auch?	А вы разве так не считаете?	Кроме того, говорящий даёт понять, что рассчитывает на согласие со стороны собеседника. Употр. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Meinst du nicht auch?	А ты так не считаешь?	

ДИАЛОГИ

Wissen Sie, ich werde doch hier bleiben.	— Знаете, я всё-таки останусь здесь.
Na, das ist selbstverständlich Ihre Angelegenheit.	— Ну, это, разумеется, ваше дело.
Hören Sie, ich kann Ihr Vorge- hen nicht billigen.	— Послушайте, я не одобряю ваш поступок.
— Dann tut es mir leid. Ich dach- te, Sie verstehen mich.	— Что ж, сожалею об этом. А я- то думал, что вы меня пони- маете.
Sie kommen doch auch mit, nicht wahr?	Вы ведь тоже пойдёте (с на- ми/со мной), правда?
— Selbstverständlich.	— Разумеется.
— Wir hatten Glück mit dem Wet- ter. Stimmt's?	— Нам повезло с погодой, прав- да?
— Ja, wir konnten es uns nicht besser wünschen.	— Да, лучшего мы не могли и пожелать.
Wollen wir noch ein Glas Wein trinken? Was halten Sie davon? Ich bin (sehr) einverstanden.	— Выпьем ещё по бокалу вина. Как вы к этому отнесётесь? Я двумя руками «за».

— Ist alles o.k.?
Bis jetzt — ja.

— Finden Sie das richtig? Was halten Sie davon?

— Gar nichts.

— Всё в порядке?

— Пока да.

Вы это одобряете? Что вы об этом думаете?

— Да ничего я об этом не думаю.

ВВОДНЫЕ РЕПЛИКИ

EINLEITENDE BEMERKUNGEN

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Вводные реплики имеют целью привлечь внимание слушающего к тому, что будет сообщено далее: это может осуществляться указаниями на важность или неотложность предмета разговора; введением характеристик или примеров, способствующих лучшему пониманию предмета разговора.

При этом употребительны жесты, подчёркивающие логическое членение высказывания, выделение главного (см. «Сообщение»).

Мимика выражает заинтересованность (см. «Проявление интереса»).

Ich habe eigentlich (relativ) wenig zu sagen.

У меня, собственно, совсем немного.
У меня всего несколько слов.

Ich kann/werde mich kurz fassen.

(Я) буду краток.

*** Ich muß dir unbedingt etwas erzählen.**

Мне обязательно нужно рассказать тебе кое-что.

Du wirst/Sie werden (es) nie erraten, was ich eben erfahren habe.

Ты/вы ни за что не угадаешь/не угадаете, что я только что узнал.

Вводные реплики как ответ на просьбу/предложение высказаться, указывающие на то, что говорящий не намеревается долго говорить (что может не всегда соответствовать истине). Употр. без ограничений, наиболее характерны для дискуссий.

Реплика, служащая для вовлечения в разговор собеседника путём указания на неотложность/важность предмета разговора. Употр. в неофиц. общении.

Реплика, используемая для того, чтобы заинтриговать

ВВОДНЫЕ РЕПЛИКИ

**Ihr werdet/du wirst
staunen, was ich
euch/dir zu erzählen
habe!**

**Du wirst es nicht für
möglich halten, daß**

**Es mag komisch
klingen, aber**

*** Stell' dir/stellen Sie
sich vor, ...**

**Kannst du dir
vorstellen, daß ...**

**Vielleicht glaubt ihr
es nicht, was ich
erlebt habe.**

**Wißt ihr schon das
Neueste?**

**Что я вам/тебе
(сейчас) расскажу!**

**Ты (ни за что) не
поверишь, что**

**Это может
показаться
смешным, но**

Представь(те) себе

**Можешь себе
представить, что**

**Вы просто не
поверите тому, что
со мной произошло.**

**Вы уже слышали
последнюю новость?**

слушающего,
привлечь его
внимание. При
обращении к лицам
с более высоким
социальным
статусом звучит
фамильярно.

Реплики,
предваряющие
сообщение
и используемые для
привлечения
внимания
слушающего/слушающих.
Употр. в неофиц.
общении с лицами,
социальный статус
которых не выше
статуса говорящего.

Реплика, при
помощи которой
говорящий
намеревается
предотвратить
возможное неверное
истолкование
собеседником того,
что будет далее
сообщено,
и указывает на
необходимость/
желательность
серьёзного
отношения
к сообщаемому.
Употр. без
ограничений.

Реплики,
используемые для
введения в качестве
примера какой-л.
реальной/воображаемой
ситуации,
которая — по
мнению
говорящего — может
способствовать
лучшему
пониманию
собеседником сути
разговора. Употр.
без ограничений.

ВВОДНЫЕ РЕПЛИКИ

* * *

- | | |
|--|--|
| * Um gleich auf den Kern der Sache zu kommen, | Чтобы сразу (же) перейти к сути дела, |
| * Ohne lange Vorrede möchte ich gleich zur Sache kommen. Es besteht kein Zweifel daran, daß | Я хотел бы без долгих предисловий сразу приступить к делу. Нет никаких сомнений (в том), что |
| * Ohne lange Worte zu verlieren, möchte ich ohne Umschweife mit dem Wesentlichen beginnen, | Без лишних слов я хотел бы сразу же начать с основного, |
| * Ich werde mich nicht mit einleitenden Bemerkungen aufhalten, sondern sofort das Thema behandeln. | Я не буду задерживаться на вступительных замечаниях и перейду сразу же к рассматриваемой теме... |

ДИАЛОГИ

- | | |
|--|---|
| — Ich muß dir unbedingt etwas erzählen. | — Я должен непременно рассказать тебе кое-что. |
| — Aber faß' dich bitte kurz! In zehn Minuten muß ich bei meinem Chef sein. | — Только, пожалуйста, покороче. Через десять минут мне надо быть у шефа. |
| — Herr Professor, vielleicht möchten Sie auch etwas sagen? | — Господин профессор, может быть, вы тоже хотите что-нибудь сказать? |
| — Ich habe eigentlich relativ wenig dazu zu sagen. | — У меня, собственно, всего несколько слов. |
| — Du wirst es nie erraten, wen ich heute gesehen habe!
Wen denn? | Ты ни за что не угадаешь, кого я сегодня встретил! |
| — Stell' dir vor: Am Morgen stehe ich am Zeitungsstand und da kommt mir Karl entgegen! | — Кого же? |
| — Na, was wolltest du mir denn sagen? | — Представь себе: утром я стою около газетного киоска, и тут мне навстречу идёт Карл! |
| — Es mag komisch klingen, aber ich glaube, ich habe mich verliebt. | — Ну, так что же ты хотел мне сказать? |
| — Wißt ihr schon das Neueste? | — Это может показаться смешным, но я, кажется, влюбился. |
| — Noch nicht. Aber wir werden es sicher gleich erfahren. | — Вы уже знаете последнюю новость? |
| — Morgen sind keine Vorlesungen. | — Ещё нет. Но мы наверняка её сейчас узнаем.
Завтра не будет лекций. |

ОТКАЗ В ПРАВЕ ВЫСКАЗАТЬСЯ

Du wolltest mir etwas sagen? — Ты хотел мне что-то сказать?
Ja. Du wirst es nicht für möglich halten, ich habe dem Chef meine Meinung gesagt! — Да. Ты, наверное, не поверишь, но я сказал шефу всё, что думаю

ОТКАЗ В ПРАВЕ ВЫСКАЗАТЬСЯ

REDERECHTVERWEIGERUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Прерывание речи собеседника более характерно для неофициального общения, типичны жесты — поднять обе руки (реже одну руку) ладонями вперёд, покачивать головой. (См. также «Вступление в разговор».)

Мимика может выражать недовольство: губы выпячены вперёд, брови нахмурены. (См. также «Запрещение», «Недовольство».)

Ich bitte Sie jetzt, zum Schluß zu kommen.	(Я) прошу (вас) заканчивать.	Употр. в ситуациях как офиц., так и неофиц. общения с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
* Bitte, beenden Sie Ihren Beitrag!	Пожалуйста, заканчивайте ваше выступление!	Употр. в офиц. общении (на совещании, во время дискуссии и т. п.)
Ihre Redezeit ist (bereits) überschritten. Ihre Redezeit/Zeit ist aus.	Ваше время истекло.	в отношении лиц, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Kein Wort!/Keine Silbe!	Всё, больше ни слова/ни звука! <i>разг.</i>	Прерывание собеседника
Keinen Ton/Laut! Still (jetzt)!	А ну, тихо! <i>разг.</i> Помолчи! <i>разг.</i>	в ситуациях неофиц. общения с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего, когда собеседник пытается возразить говорящему.
Ohne Widerrede! salopp	Прикуси язык! <i>разг.</i> Не возникай! <i>разг.</i>	Реплики „Still (jetzt)!“; „Ohne Widerrede!“; „Keine Widerrede!“ употр. б. ч. по отношению к детям.
Keine Widerrede! salopp	Закрой рот! <i>разг.</i> И чтоб я тебя больше не слышал(а)! <i>разг.</i> Поговори ещё у меня! <i>разг.</i> Что ещё за разговоры? <i>разг.</i>	

ОТКАЗ В ПРАВЕ ВЫСКАЗАТЬСЯ

Jetzt reicht's aber/ist es aber genug! *umg.*

Всё, с меня хватит/довольно!
разг.

Реплика, используемая в ситуациях, когда говорящий отказывается слушать дальше собеседника с равным или более низким социальным статусом.

Und damit basta!
umg.

Всё — баста! *фам.*
Вот (тебе) и весь сказ! *фам.*

Реплики, «подводящие черту» под суждением говорящего, которое он считает окончательным и не подлежащим дальнейшему обсуждению. Употр. в неофиц. общении.

Schluß damit! *umg.*

И всё! *разг.*
Всё — хватит! *разг.*

Реплики, используемые в ситуациях, когда необходимо прервать собеседника (напр., переспросить, возразить, ненадолго отлучиться и т. д.). Употр. в неофиц. общении.

* **Moment mal!** *umg.*
* **Warte/warten Sie mal!** *umg.*

Минутку! *разг.*
Постой(те)/ подожди(те)! *разг.*

Предложение не обсуждать затронутую собеседником тему, которая, как правило, неприятна для обеих сторон. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.

Davon kann nicht die Rede sein!
Schwamm drüber!
umg.

Давай не будем (об этом)!
Замнём (для ясности). *фам.*

Прерывание собеседника при нежелании обсуждать затронутый им вопрос. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.

Schluß damit! *umg.*
Hör auf!
Es reicht! *umg.*
Genug davon! *umg.*

Прекрати!
Хватит!
Довольно!
Кончай! *разг.*

ОТКАЗ В ПРАВЕ ВЫСКАЗАТЬСЯ

Jetzt rede ich! <i>salopp</i>	Теперь послушай, что я скажу!	Возможные реакции говорящего на попытки прервать его. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Du wirst nicht gefragt! <i>salopp</i>	А теперь говорю я! Тебя не спрашивают! <i>фам.</i> А ты бы помолчал! <i>фам.</i>	
Du bist nicht mundtot zu machen! <i>umg.</i>	Тебя не переспоришь!	Реплика, выражающая недовольство поведением собеседника, который не даёт высказаться (напр., то и дело перебивает говорящего). Косвенный призыв (временно) помолчать. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Halt den Mund! <i>salopp</i>	Заткнись! <i>фам.</i> Умолкни! <i>фам.</i> Прикуси язык! <i>фам.</i>	Грубая реплика; употр. только в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Du fragst mir noch ein Loch in den Bauch! <i>umg.</i>	Ты сведёшь меня с ума своими вопросами! <i>разг.</i>	Косвенная попытка прекратить поток вопросов со стороны собеседника; употр. в неофиц. общении в ситуациях, когда говорящий не желает отвечать.

ДИАЛОГИ

- Ihre Redezeit ist bereits überschritten. — Ваше время истекло.
— Ja, nur noch zwei Sätze. Да. Ещё буквально два предложения.
- Bitte kommen Sie jetzt zum Schluß. Die Redezeit ist um. Einen Moment noch. Ich bin gleich fertig. — Пожалуйста, заканчивайте. Время истекло.
— Ещё только одну минуту.

УХОД ОТ ОТВЕТА

- | | |
|--|---|
| <i>(Mutter und Kind)</i> | <i>(Мать и ребёнок)</i> |
| — Du bringst jetzt dein Zimmer in Ordnung! | — Убери комнату! |
| — Aber ich habe doch noch Schularbeiten zu machen. | Но я ещё не сделал уроки. |
| — Keine Widerrede! | — Не спорь со мной! |
| <i>(In der Familie. Das Kind nörgelt.)</i> | <i>(В семье. Ребёнок капризничает.)</i> |
| — Ich kann das nicht machen. Ich weiß gar nicht, wie ich das machen soll. Und dann tun mir auch noch meine Beine weh, und Kopfschmerzen habe ich auch. ... | — Я не могу это сделать. Я вообще не знаю, как это делается. И потом у меня болят ноги и голова |
| — Jetzt reicht's aber! Du machst das — und damit basta! | — Ну вот что, хватит! Ты делаешь это — и basta! |

УХОД ОТ ОТВЕТА

ANTWORTVERWEIGERUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

В случае, когда уход от ответа собеседнику связан с незнанием, возможны жесты — покачать головой, пожимать плечами, поднять плечи и развести руки ладонями вверх на уровне пояса.

Мимические движения — поднятые кверху брови, выдвинутая вперёд нижняя губа, опущенные уголки губ — выражают недоумение. Если уход от ответа связан с нежеланием отвечать, см. рубрику «Отказ»/«Возражение».

*** Dazu kann/möchte ich nichts sagen.**

(Na ja,) was kann ich da(zu) sagen?

Was soll man dazu sagen?

*** Das weiß ich (leider) nicht.**

Мне нечего больше сказать/добавить по этому поводу.

(Ну,) что я могу сказать по этому поводу?

(Ну,) что можно сказать по этому поводу?

Я этого (,к сожалению,) не знаю.

Реакция на вопрос/высказывание собеседника, когда говорящий не знает, что сказать (в силу своей некомпетентности), либо по тем или иным соображениям не желает высказываться на затронутую тему. В случае, если собеседник настаивает на ответе, говорящий

УХОД ОТ ОТВЕТА

		создаёт с помощью данных реплик паузу, позволяющую обдумать ответ. Употр. без ограничений.
Wie man's nimmt.	Как сказать.	Уклончивое высказывание, представляющее собой уход от однозначного ответа и используемое б. ч. в неофиц. общении.
Ich werde mich hüten, dazu etwas zu sagen. <i>umg.</i>	Я, пожалуй, воздержусь от высказывания/комментария.	Ироничный отказ в ответ на просьбу высказаться, допустимый в ситуациях неофиц. общения.
Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit. <i>scherzh.</i>	Об этом история/предание умалчивает. <i>шутл.</i>	Ироничный уход от ответа, указывающий собеседнику на то, что поставленный им вопрос является нетактичным. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Darüber möchte ich mich nicht äußern. Ich enthalte mich jedes Kommentars.	Я не хотел бы говорить об этом. Я воздержусь от каких бы то ни было комментариев.	Уход от ответа, употр. б. ч. в офиц. общении.
Kein Kommentar!	Комментарии излишни.	
Wenn ich das wüßte! Woher soll ich das wissen? <i>umg.</i>	Откуда мне знать?	Реплики, используемые в неофиц. общении с лицами равного или более низкого социального статуса, когда говорящий не может/не хочет ответить на поставленный вопрос.
Das weiß der Himmel. <i>umg.</i>	Одному Богу известно. <i>разг.</i>	
Das wissen die Götter. <i>umg.</i>	Бог его знает. <i>разг.</i>	
Keine Ahnung! <i>umg.</i>	Понятия не имею. Без понятия. <i>фам.</i>	

УХОД ОТ ОТВЕТА

Frag was Leichteres!
umg.

Da bin ich überfragt!
umg.

Da fragst du mich zu viel! *umg.*

Da bin ich mit meinem Latein am Ende.

Die(se) Frage stellt sich jetzt/im Moment/im Augenblick (gar) nicht.

**Es tut mir leid, ...
Bedaure, ...**

Спроси что полегче!
разг.

Не знаю, что и сказать!

Много будешь знать — скоро состаришься. *разг.*

Тут мне уже нечего сказать.

Тут я пас. *разг.*

Сейчас/в данный момент речь (идёт) (совсем) не об этом.

Мне очень жаль,
Сожалею,

Уход от ответа, иногда ироничный; допустимо в общении с лицами равного или более низкого социального статуса.

Уход от ответа, основанный на попытке представить вопрос собеседника не относящимся к делу. Употр. в общении с лицами того же или более низкого социального статуса.

Реплики, часто вводящие высказывания, содержащие собственно уход от ответа.

ДИАЛОГИ

- Und jetzt heiratet sie Gottfried? — А теперь она выходит замуж за Готтфрида?
- Keine Ahnung, da müssen wir Gottfried fragen. — Не имею понятия, надо спросить у Готтфрида.
- Wie hast du es überhaupt fertiggebracht, ihm das zu sagen?
— Erzähl' ich dir später genauer. — Как же ты смогла сказать ему об этом?
— Позже расскажу подробнее.
- Wie geht es Anna?
— Frag sie doch selbst! Sie kommt heute. — Как идут дела у Анны?
Спроси у неё сама! Она сегодня придёт.
- Wie kam es zu diesem Unfall?
Wer ist schuld?
Es tut mir leid, dazu kann ich nichts sagen. Ich habe es nicht gesehen. — Как произошла эта авария?
Кто виноват?
— К сожалению, ничего не могу сказать об этом. Я не видел.
- Und wann darfst du wieder arbeiten? — И когда же тебя выпишут на работу?

ВОЗРАЖЕНИЕ

- Wenn ich das wüßte! Der Arzt äußert sich nicht. — Если бы я знал! Врач ничего не говорит.
- Haben die beiden ein Verhältnis miteinander? — У них роман?
- Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit. — Об этом история умалчивает.



ВОЗРАЖЕНИЕ

WIDERREDE

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Категоричное возражение подчёркивается следующим жестом — правая рука с вытянутым указательным пальцем направлена в сторону собеседника, палец совершает движения из стороны в сторону. Высказываемые возражения подчёркиваются жестом правой руки — рука со сведёнными вместе пальцами поднимается до уровня груди, движение повторяется. (См. также «Сообщение»).

Возражение при неправильном понимании высказанной собеседником мысли см. в рубриках «Уточнение», «Комментирование».

* **Man muß aber berücksichtigen, daß ...**

Надо, однако, учитывать (то), что

Реплики, используемые в тех случаях, когда говорящий собирается возразить, указав при этом на то, что собеседник не учёл какое-то обстоятельство. Употр. без ограничений.

Man muß aber in Betracht ziehen, daß ...

Следует, однако, учесть, что

* **Das stimmt, aber Das stimmt schon, aber**

Да, это так, но Так-то оно так, но *разг.*

Присоединяясь к мнению собеседника в целом, говорящий возражает ему по отдельным положениям. Употр. без ограничений.

Das stimmt zwar, aber ...

Das stimmt zwar schon, aber ...

Ja schön/gut und schön, aber

Всё это хорошо/прекрасно, но

ВОЗРАЖЕНИЕ

*** Das würde ich nicht behaupten.**

Das läßt sich nicht in jeder Beziehung behaupten.

Aber daraus folgt nicht unbedingt, daß ...

*** So kann man das nicht sagen.**

Das wollte ich eigentlich gar nicht sagen. Mir ging es darum, ... deutlich zu machen...

*** Das kann man meinen Worten keinesfalls entnehmen!**

Was die aufgeworfene Frage betrifft, so habe ich nicht gesagt, daß dies nicht möglich ist, sondern daß man dabei auch etwas kritisch sein sollte.

Das ist etwas ganz anderes.

Das steht auf einem anderen Blatt. *umg.*

Ich möchte Widerspruch anmelden!

*** Ich muß Ihnen widersprechen.**

So können Sie/kannst du die Frage nicht stellen.

Sie können/du kannst sagen, was Sie wollen/du willst, aber

Я бы не стал утверждать этого.

Я бы не стал утверждать это столь однозначно.

Однако, отсюда не обязательно следует, что

Этого нельзя сказать.

Я, собственно, хотел сказать совсем другое. Речь шла о том, чтобы объяснить...

В моих словах не было ничего подобного!

Что касается затронутого вопроса, то я не утверждал, что это невозможно, я только говорил, что при этом следует быть критичным.

Это совсем не то.

Это сюда не относится. Это из другой оперы. *разг.*

У меня есть возражение.

Должен вам возразить.

Вы не должны/ты не должен так ставить вопрос.

Вы можете/ты можешь говорить что угодно, но

Вежливое возражение, употр., как правило, в офиц. общении.

Более категоричное возражение, которое может быть расценено как невежливое в отношении лица с более высоким социальным статусом.

Реакция говорящего на неправильное понимание его предыдущего высказывания с последующим толкованием смысла последнего. Употр. без ограничений.

Говорящий полагает, что его неправильно поняли, и поэтому ещё раз объясняет свою точку зрения. Употр. без ограничений.

Употр. б. ч. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.

Употр. в офиц. общении.

Употр. б. ч. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.

ВОЗРАЖЕНИЕ

Da(zu) kann ich nur sagen ...

На это я могу сказать лишь одно

Реплика, используемая для введения «последнего» довода. Употр. без ограничений.

ДИАЛОГИ

- Wenn der Arzt gestern noch gekommen wäre, hätten wir sie vielleicht retten können.
- So kann man das nicht sagen. Wir wußten doch nicht, daß sie längst schwer krank ist.
- Sind alle mit diesem Vorschlag einverstanden?
- Nein, ich möchte Widerspruch anmelden.
- Ich glaube, Monika wird uns kaum helfen können. Sie hat doch keinen Einfluß in der Firma.
- Das würde ich nicht behaupten, sie ist doch mit manchen Leuten im Aufsichtsrat befreundet.
- Er heiratet doch nur wegen des Geldes.
- Nein, so kann man das nicht sehen. Es ist auch die Verantwortung für das Kind. Er ist schließlich der Vater.
- Uwe hat gesagt, daß er uns helfen wird.
- Das ist gut und schön — aber ist er dazu auch in der Lage?
- Sie behaupten also, daß hier ein Konstruktionsfehler vorliegt.
- Das wollte ich eigentlich nicht sagen. Mir geht es nur darum, die Verantwortung aller Beteiligten deutlich zu machen.
- Das Ergebnis kann in drei Tagen vorliegen.
Das glaube ich nicht. Man muß schließlich berücksichtigen, daß die Auswertung des Versuches viel Zeit kostet.
- Если бы врач пришёл вчера, то, возможно, её удалось бы ещё спасти.
- Нельзя так говорить. Ведь мы не знали, что она уже давно тяжело больна.
- Все согласны с этим предложением?
- Нет, у меня есть возражение.
- Я думаю, что Моника вряд ли сможет нам помочь. Ведь она не пользуется никаким влиянием в фирме.
- Я бы не стал этого утверждать, ведь она дружна кое с кем в совете наблюдателей.
- Он ведь женится только из-за денег.
- Да, нет. Нельзя смотреть на это только с такой точки зрения. Тут и ответственность за ребёнка. В конце концов, он — отец.
- Уве сказал, что он нам поможет.
- Это, конечно, очень хорошо — но сможет ли он это сделать?
- Итак, вы утверждаете, что здесь какая-то ошибка в конструкции.
- Я, собственно, на этом не настаиваю. Для меня главное — чётко определить степень ответственности всех участников.
- Результат будет готов через три дня.
Сомневаюсь. Необходимо учесть, что для анализа результатов опыта потребуется много времени.

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Уточнение может иметь целью подчеркнуть связь между предыдущими высказываниями говорящего. В этом случае употребительны жесты, подчёркивающие логическое членение высказывания (см. «Сообщение»), выделение главного (см. «Возражение»). При вежливом повседневном и официальном общении уточнения вводятся извинением (соответствующие жесты и мимику см. «Извинение»).

В повседневном общении уточнение высказывания может быть связано с побуждениями высказаться и даже с угрозой (см. «Требование», «Угроза»).

*** Als Beweis möchte ich noch ein Beispiel anführen: ...**

В качестве доказательства я хотел бы привести ещё один пример (Тогда) ещё один пример в качестве доказательства

Реплики, вводящие аргументы говорящего, приводимые им в доказательство своей правоты. Употр. без ограничений.

(Dann) noch ein Beispiel als Beweis:

В качестве доказательства один пример:

Ein Beispiel als Beweis: ...

Nehmen wir mal ... umg.

Возьмём хоть разг.

Реплики, вводящие аргументы говорящего, приводимые им в доказательство своей правоты или просто уточняющие предыдущее высказывание. Употр. б. ч. в неофиц. общении.

(Nehmen wir) zum Beispiel ...

(Возьмём,) например,

(Na,) sagen wir mal,

(Ну,) скажем,

Ich greife (wahllos) ein Beispiel heraus: ...

Приведу (наугад) пример

Ich möchte (damit) sagen ...

Я имею в виду

Ich möchte das noch präziser/zugespitzter formulieren.

Сформулирую это ещё точнее/острее

Реплики, вводящие уточнения предыдущего высказывания говорящего. Употр. без ограничений.

*** Genauer gesagt ... Deutlicher gesagt ...**

Точнее говоря
Говоря яснее

*** Das heißt ...**

Иначе говоря,

*** Oder anders ausgedrückt, ...**

Или, выражаясь по-другому,

Anders gesagt, ...

Другими словами

*** Mit anderen Worten**

Указание на эквивалентность предыдущего и последующего высказываний. Употр. без ограничений.

Ich möchte dies etwas einfacher/vereinfacht ausdrücken.

Попробую выразить это несколько проще.

Указание на эквивалентность предыдущего

	<p>Попробуем представить это более/несколько упрощённо.</p>	<p>и последующего высказываний. Употр. б. ч. в отношении лиц, социальный статус которых не выше статуса говорящего.</p>
<p>Nur eine kleine Ergänzung zu dem, was Herr N. gesagt hat.</p>	<p>Только одно (небольшое) дополнение к тому, что сказал господин Н.</p>	<p>Реплики, вводящие уточнения предыдущего высказывания собеседника. Употр. без ограничений.</p>
<p>Ich möchte noch eine Bemerkung machen, weil du mich das bestimmt auch fragen wirst. * Hier müßte man noch einiges ergänzen.</p>	<p>Хочу сделать ещё одно замечание, т. к. у тебя обязательно возникнет этот вопрос. К этому/здесь следовало бы ещё кое-что добавить.</p>	
<p>Noch ein Argument, wenn ich darf/wenn Sie erlauben. * Erlauben Sie, noch ein Argument anzuführen.</p>	<p>Ещё один аргумент, если можно/если позволите. Разрешите привести ещё один аргумент.</p>	<p>Реплики, вводящие уточнения предыдущего высказывания собеседника. Употр. б. ч. в офиц. общении.</p>
<p>Diesem Argument möchte ich (noch) ein weiteres hinzufügen. * Ich muß mich korrigieren ...</p>	<p>К этому аргументу я хотел бы добавить ещё один. Я должен поправить-ся/внести поправку Этим я не хотел сказать, что</p>	<p>Реплики, вводящие уточнения предыдущего высказывания говорящего, неправильно понятого собеседником. Употр. без ограничений.</p>
<p>Herr N., Sie haben behauptet, daß ... Können Sie vielleicht noch sagen, ob/wie/was ...</p>	<p>Господин Н., вы утверждали, что Не могли бы вы ещё сказать, ...?</p>	<p>Реплики, непосредственно обращённые к собеседнику и содержащие требование уточнить его предыдущее высказывание.</p>
<p>Aber jetzt habe ich dich/Sie nach ... gefragt.</p>	<p>Но ведь я спросил тебя/вас о</p>	<p>Реакция на речь собеседника, отвечающего не по</p>

УТОЧНЕНИЕ

<p>* Das habe ich doch nicht gefragt. * Ich wollte gern wissen, ...</p>	<p>Я тебя не об этом спрашивал. Я хотел бы узнать,</p>	<p>существо поставленного вопроса. Употр. в отношении лиц, социальный статус которых не выше статуса говорящего.</p>
<p>Ich kann das so sicher behaupten, weil/da ich es selbst gesehen habe.</p>	<p>Я утверждаю это с такой уверенностью, так как сам видел это.</p>	<p>Реакция на сомнение, высказанное собеседником по поводу утверждения говорящего; содержит ссылку на источник информации. Употр. без ограничений.</p>
<p>* Ich möchte Sie bitten zu verdeutlichen, was Sie unter verstehen.</p>	<p>Я хотел бы попросить вас объяснить, что вы понимаете под</p>	<p>Реплика, непосредственно обращённая к собеседнику и содержащая вежливую просьбу уточнить его предыдущее высказывание. Употр. в ситуациях офиц. общения.</p>
<p>* Was verstehst du darunter?</p>	<p>Что ты подразумеваешь под этим?</p>	<p>Просьба или требование уточнить высказывание собеседника.</p>
<p>Was verstehst du unter ...?</p>	<p>Что ты подразумеваешь под ...?</p>	<p>Употр. в ситуациях неофиц. общения по отношению к лицам, социальный статус которых не выше статуса говорящего.</p>
<p>Was soll das heißen: „gewisse Briefe“? Meine Frage: ...?</p>	<p>Что это значит: «известные письма»? Мой вопрос: ...?</p>	
<p>* Wie lautete Ihre Frage (genau)?</p>	<p>Повторите (пожалуйста)/нельзя ли ещё раз повторить ваш вопрос?</p>	<p>Обращение к лицам с более высоким социальным статусом. Желательно предварять выражениями типа „Entschuldigen Sie bitte...“ Употр. без ограничений.</p>

УТОЧНЕНИЕ

Du möchtest wissen,
was ich ihm erzählt
habe?

Ты хочешь знать,
что именно я ему
рассказал?

Встречный вопрос
в связи
с аналогичным
вопросом
собеседника. Употр.
без ограничений.

Was ich darunter
verstehe?

Что я под этим
подразумеваю?

Реплики,
используемые
говорящим для
того, чтобы
показать связь
между предыдущим
и последующим
высказываниями.
Предваряют
возможные
(подобные) вопросы
со стороны
собеседника.

Wie ich's mir
vorstelle?

Как я это себе
представляю?

Streng genommen ...

Строго говоря

Реплики, вводящие
высказывания
обобщающе-
уточняющего
характера. Употр.
без ограничений.

* Im Grunde
genommen ...

Собственно говоря...
По сути/по
существу...

* Im wesentlichen ...

В принципе,
В сущности,

* Eigentlich ...

Собственно говоря,

* Mit einem Wort ...

Одним словом,

Kurz und gut ...

Короче говоря, суть
заключается в
Вкратце/в двух
словах смысл
такой...

Реплики, вводящие
высказывания
обобщающего или
уточняющего
характера. Употр.
в неофиц. общении.

Der langen Rede
kurzer Sinn ist ...
umg.

Смысл сводится к

ДИАЛОГИ

-- Können Sie Ihre Behauptung
noch etwas genauer belegen?

Не могли бы вы поконкретнее обосновать своё утверждение?

Ja. Als weiteren Beweis möchte ich noch das Experiment von Professor N. anführen, in dem diese Probleme exakt untersucht wurden.

-- Да, конечно. В качестве ещё одного доказательства я могу привести эксперимент профессора Н., в котором эти проблемы подробно исследовались.

- Sind Sie wirklich davon überzeugt, daß dieser Versuch gelingt?

Вы действительно уверены в том, что этот опыт удастся?

Ich muß mich korrigieren. Mit hundertprozentiger Sicherheit

-- Я должен оговориться. Конечно же, я не могу прогнози-

КОММЕНТИРОВАНИЕ

kann ich das natürlich nicht voraussagen.

- Sie meinen also, daß der Betrieb keine Chancen hat?
- Wieso? Ich habe nur die Probleme aufgezeigt. Damit wollte ich nicht sagen, daß wir es nicht versuchen sollten.
- Ich komme mit.
- Das habe ich dich nicht gefragt. Ich wollte wissen, ob du gern mitkommst.

ровать это со стопроцентной уверенностью.

- Итак, вы считаете, что у предприятия нет перспектив?
- Нет, почему же? Я только указал, в чём проблемы. Этим я не хотел сказать, что дело безнадежно.
- Я пойду с вами.
- Я не об этом. Я хотел знать, не будет ли это тебе в тягость.



КОММЕНТИРОВАНИЕ

KOMMENTIERUNG

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Подчёркивая свою точку зрения, вводя в разговор новую тему, объясняя внутреннюю логику своих предыдущих высказываний, говорящий разъясняет своё мнение или подводит итог сказанному. Арсенал жестов при этом ограничен: употребительны жесты, подчёркивающие логическое членение высказывания, выделение главного. (См. «Сообщение», «Возражение»).

* **Es war schon die Rede davon, daß ...**

Beiläufig gesagt, ...

* **Nebenbei gesagt, ...**

Kurz gesagt, ...

Ohne viele Worte ...

Geschweige denn, daß ...

Ganz zu schweigen davon, daß ...

Streng genommen ...

Уже говорилось о том, что

Кстати говоря,

Кстати, К слову, Между прочим,

Короче говоря,

Без долгих/лишних слов

Не говоря уже о том, что

Строго говоря,

Реплики, вводящие высказывание, связанное с предыдущим по ассоциации. Употр. без ограничений.

Реплики, вводящие новую информацию, усиливающую аргументацию, содержащуюся в предыдущем высказывании. Употр. без ограничений.

С помощью этих реплик может

КОММЕНТИРОВАНИЕ

* Im Grunde genommen ...	Собственно говоря, По сути/по существу, В принципе,	вводится высказывание, комментирующее либо уточняющее как предыдущие слова говорящего, так и мнение собеседника. Употр. без ограничений.
Was man auch sagen mag, ...	Что ни говори(те), ... Что бы там ни говорили/ни говорилось,	Реплика, используемая в тех случаях, когда, несмотря на наличие других мнений, говорящий считает, что его точка зрения является более обоснованной. Употр. без ограничений.
Kommen wir zu ...	Давай(те) поговорим о Перейдём к	Реплика, используемая для введения в разговор новой темы. Употр. без ограничений.
Wir werden später noch darauf zurückkommen. * Darüber müssen wir uns noch einmal unterhalten.	Позже мы ещё вернёмся к этому. Об этом нам необходимо побеседовать/нужно будет поговорить ещё раз. Мы ещё как-нибудь поговорим об этом.	Реплики, маркирующие смену темы. Могут использоваться в ситуации, когда говорящий хочет вежливо дать понять собеседнику, что считает тему разговора исчерпанной, по крайней мере, на данный момент. Употр. без ограничений.
Kommen wir auf die Frage zurück. Und hier muß ich noch einmal auf ... zurückkommen. Wenn man nun noch mal auf ... zurückkommt, ... Was nun die Frage ...	Вернёмся к вопросу о Здесь необходимо ещё раз вернуться к Возвращаясь (ещё раз) к Что же касается	Реплики, маркирующие возвращение к старой теме. Могут использоваться говорящим для того, чтобы вежливо прервать собеседника

КОММЕНТИРОВАНИЕ

**betrifft, so ist zu
bemerken, daß ...**

вопроса ..., то
следует заметить,
что

и продолжить
развитие своей,
оставленной ранее
темы, а также для
комментирования
собственных
рассуждений.
Употр. без
ограничений.

**Die erste Bemerkung,
die ich machen
möchte, ist folgende**

Первое замечание,
которое я хотел бы
сделать
относительно .../,
касается

Реплики,
используемые для
объяснения
внутренней логики
высказывания
говорящего. Употр.
б. ч. в (научных)
дискуссиях, спорах
и т. п.

**Meine erste
Bemerkung ist ...
Zweitens, ...**

Вот моё первое
замечание:
Во-вторых,
Это моё первое
замечание. А теперь
второе:

*** Das war meine
erste Bemerkung. Und
nun die zweite.**

**Und noch einen
Gedanken möchte ich
ins Spiel/zur Sprache
bringen ...**

И ещё на одно
обстоятельство
я хотел бы
обратить ваше
внимание.

*** Jetzt noch eine
andere/weitere
Überlegung: ...**

И ещё одно
соображение:

Wie es heißt ...

Wie man so sagt ...

**Wie man so zu sagen
pflegt (in ...)**

Как говорится,
Как говорят,
Как говорят (в...)
Как принято
говорить (в...)

Говорящий
признаёт, что
выбранное им
слово/выражение
является не (очень)
удачным, но, тем не
менее, использует
его, напр., ввиду его
употребительности,
для придания своей
речи большей
выразительности.
Употр. без
ограничений.

**Mir fällt kein besseres
Wort ein.**

Я не нахожу более
подходящего слова.

Говорящий
признаёт, что
использованное им
в предыдущем
высказывании
слово/выражение
является
неудачным/резким
(напр., по

		отношению к слушающему). В зависимости от контекста воспринимается как извинение либо как осуждение, высказанное в завуалированной форме. Употр. без ограничений.
Nichts für ungut.	Не в обиду будь сказано.	Извинение за высказывание, которое может быть воспринято как обида. Употр. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
* Aus deinen/Ihren Worten folgt ...	Из твоих/ваших слов следует	Реплика, вводящая высказывание, в котором говорящий пытается резюмировать слова собеседника. Может использоваться также в ситуации, когда говорящий хочет удостовериться, что он правильно понял собеседника. Употр. без ограничений.
* All das Gesagte spricht dafür, daß ...	Всё сказанное говорит о том, что	Реплика, вводящая высказывание, в котором говорящий резюмирует свои собственные слова или пытается резюмировать слова собеседника. В последнем случае может использоваться также и в ситуации, когда говорящий хочет удостовериться, что он правильно понял собеседника. Употр. без ограничений.

ДИАЛОГИ

- Aus Ihren Worten folgt, daß die vorgelegte Hypothese grundsätzlich abzulehnen ist.
- Was man auch sagen mag, ich bin trotzdem davon überzeugt, daß es von Nutzen sein wird, wenn wir alles noch einmal gründlich überprüfen.
- Wir könnten wohl gleich nach der morgigen Sitzung einen Stadtbummel unternehmen? Darüber müssen wir noch einmal sprechen, da ich noch nichts über den Tagesablauf weiß.
- All das Gesagte spricht also dafür, daß alle Teilnehmer mit dem Vorschlag einverstanden sind. Dann möchte ich noch einmal auf das andere Projekt zurückkommen.
- Aber das steht doch auf einem anderen Blatt. Geschweige denn, daß wir die Unterlagen dafür noch nicht bekommen haben.
- Sie können ganz frei sprechen.
- Ich weiß nicht, ob das alles noch wichtig ist. Aber ich muß es ausführlich erzählen, damit Sie alles Spätere begreifen können.
- Sind Sie mit meinen Überlegungen einverstanden?
- Im Grunde genommen muß ich Ihnen zustimmen, aber die Situation für eine Realisierung ist noch nicht gegeben.
- Was sagen Sie dazu?
- Streng genommen ist dieses Vorgehen zu verurteilen; denn erstens war Herr N. dazu nicht berechtigt, und zweitens schadet es uns allen!
- Из ваших слов следует, что предложенная гипотеза должна быть принципиально отвергнута.
- Что бы там не говорилось, но я убеждён, что во всех отношениях будет полезным, если мы тщательно проверим всё ещё раз.
- Пожалуй, мы могли бы сразу после завтрашнего заседания прогуляться по городу?
- Вернёмся к этому ещё раз, так как я ещё не знаю распорядка дня.
- Всё сказанное свидетельствует о согласии всех участников с данным предложением. Поэтому я хотел бы ещё раз поговорить о другом проекте.
- Но это уже не по теме. Не говоря уже о том, что мы до сих пор не получили документацию.
- Вы можете говорить совершенно свободно.
- Я не знаю, насколько всё это ещё важно. Но мне придётся рассказать об этом подробно, чтобы вы могли понять связь с последующими событиями.
- Вы согласны с моим мнением?
- В принципе, я не могу с вами не согласиться. Но ситуация пока не та.
- Что вы на это скажете?
- Строго говоря, такое поведение следует осудить; во-первых, господин Н. не имел на это права, а во-вторых, это вредит нам всем.

ОЦЕНКА ВЫСКАЗЫВАНИЙ

- Es war schon die Rede davon, daß diese Arbeit nicht selbständig verfaßt wurde.
- Dann dürfen wir sie nicht annehmen. All das Gesagte spricht dafür, daß wir sie ablehnen müssen.
- Wer möchte sich zu den Vorschlägen äußern?
Was die Frage der Finanzierung betrifft, so ist zu bemerken, daß alles noch einmal exakt berechnet werden muß.
- Уже говорилось о том, что эта работа написана не самостоятельно.
- Собственно, мы не имеем права её принимать. Всё сказанное говорит о том, что её следует отклонить.
- Кто хотел бы высказаться по этим предложениям?
- Должен заметить, что касается финансирования, то необходимо ещё раз всё точно подсчитать.

ОЦЕНКА ВЫСКАЗЫВАНИЙ, СВОИХ И СОБЕСЕДНИКА

STELLUNGNAHME

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Выражая отношение к собственной речи или к речи собеседника, говорящий кивает головой — в знак одобрения, качает головой — в знак неодобрения, подчёркивает логическое членение высказывания, выделяет главное. (См. «Сообщение».)

Особую роль играет мимика. (См. «Одобрение/Похвала», «Неодобрение», «Упрёк».)

Was mich betrifft, ...	Что касается меня,	Реплика, подчёркивающая, что говорящий оценивает вводимое высказывание как выражение своего личного мнения. Употр. без ограничений.
Offen/aufrichtig gesagt,...	Откровенно говоря,...	Реплики, подчёркивающие, что говорящий оценивает вводимое ими высказывание как особо откровенное выражение своего мнения. Употр. б. ч. в ситуациях неофиц. общения.
* Ehrlich gesagt,...	Честно говоря,...	
Hand aufs Herz,...	Если честно, (то)	
utig.	Положа руку на сердце, ... <i>разг.</i>	

ОЦЕНКА ВЫСКАЗЫВАНИЙ

Im Vertrauen
gesagt,...

* Um die Wahrheit
zu sagen,...

Ich habe nichts
einzuwenden.

* Ich habe keine
Einwände.

Das muß ich mit-aller
Deutlichkeit sagen.

* Das ist mein letztes
Wort.

Das ist mein (voller)
Ernst.

Ich spreche in
allem/vollem Ernst.

Ich meine das im
Ernst!
Mein voller Ernst!

Между нами
говоря,...

По правде говоря,...

разг.
Правду сказать,...

разг.

Мне нечего
возразить.

У меня возражений
нет.

Это я должен
сказать со всей
определённостью/
абсолютно чётко.

Это моё последнее
слово.

Я говорю это
совершенно/абсолютно
серьёзно.

Я не шучу.

Ну какие тут могут
быть шутки! *разг.*

Я на полном
серьёзе! *разг.*

Реплики,
подчёркивающие
доверительный
характер вводимого
ими высказывания.
Употр. б. ч.
в ситуациях неофици.
общения.

Реплики,
с помощью которых
говорящий
оценивает
предыдущие
высказывания
собеседника как
истинные. Употр.
без ограничений.

Реплики,
используемые для
того, чтобы
подчеркнуть особую
значимость
высказываемого
утверждения. Употр.
б. ч. в общении
с лицами,
социальный статус
которых не выше
статуса говорящего.

Реакция на
поведение
собеседника,
который по
каким-л. причинам
демонстрирует
несерьёзное
отношение к тому,
что высказывается
говорящим.
Попытка убедить
собеседника
в серьёзности
обсуждаемого
и направить
разговор
в конструктивное
русло.

Один из возможных
ответов на вопрос
собеседника о том,
не шутит ли
говорящий. Употр.

ОЦЕНКА ВЫСКАЗЫВАНИЙ

		в общении с лицами, социальный статус которых, как правило, не выше статуса говорящего.
Spaß beiseite! <i>umg.</i>	Шутки в сторону! <i>разг.</i> Кончай шутить/свои шут(оч)ки! <i>разг.</i>	Реакция на поведение собеседника, демонстрирующего несерьезное отношение к предмету разговора, что может выражаться, напр., в стремлении отклониться от темы в той или иной шутливой форме. Попытка убедить партнёра в серьезности обсуждаемой темы и направить разговор в конструктивное русло; допустима в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
* Fassen Sie sich (bitte) kurz!	Говорите короче! Пожалуйста, короче!	Реакция на излишнее многословие собеседника. Употр. без ограничений.
Mach's kurz!	Короче! Закругляйся! <i>разг.</i>	Реакция на излишнее многословие собеседника. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Nicht so weitläufig!	Нельзя ли покороче?	
Ohne lange Vorrede!	Без долгих предисловий!	
Das Ganze nochmal! Das Ganze von vorne! Nicht schon wieder! <i>umg.</i> Nicht nochmal! <i>umg.</i>	(Ну вот,) снова-здорово! <i>разг.</i> (Ну вот,) опять двадцать пять! <i>разг.</i>	Реакция на речь собеседника, который говорит об одном и том же. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.

ОЦЕНКА ВЫСКАЗЫВАНИЙ

* Bleiben Sie (bitte) beim Thema!	(Пожалуйста,) говорите по теме/не отклоняйтесь от темы!	Реакция на речь собеседника, который говорит не по существу. Употр. в общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Bleiben Sie bei der Sache! Sprechen Sie zur Sache!	Говорите по существу!	
(Kommen Sie) zur Sache!	Переходите к делу!	
(Bitte) zur Sache!	(Пожалуйста,) ближе к делу!	
* Das gehört nicht zur Sache!	Это к делу не относится!	
Das tut nichts zur Sache!	Это несущественно!	
Das ist unerheblich!		
* Das ist doch alles nur Rederei! umg.	Это всё только пустые слова! разг.	
Mir kannst du viel erzählen! umg.	Расскажи (это) кому-нибудь другому/своей бабушке! разг.	Реплики, с помощью которых говорящий оценивает предыдущие высказывания собеседника как ложные, не заслуживающие доверия. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Das kannst du einem anderen erzählen! umg.		
Das sind Ammenmärchen! salopp	Всё это (бабушкины) сказки/небылицы. разг.	
(Bitte,) bleib ruhig!	Не горячись, (пожалуйста)! разг.	Реплики, с помощью которых говорящий оценивает предыдущие суждения собеседника как поспешные и/или продиктованные излишним эмоциональным возбуждением, и, следовательно, не вполне истинные.
Laß dich nicht so gehen! umg.	Да не горячись ты так! Не лезь в бутылку! разг.	Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
Kaltes Blut bewahren! umg.	Остынь! Успокойся!	
Nicht so hitzig! umg.	Не надо так горячиться!	
Sachte, sachte! umg.	Спокойно! разг.	
Nicht so eilig im Urteilen! umg.	Не спеши/не торопись с выводами! разг.	

ОЦЕНКА ВЫСКАЗЫВАНИЙ

**Du sprichst in
Rätseln!**

Ты говоришь
загадками!

Реакция на речь
собеседника,
излагающего суть
дела
в завуалированной
форме, намёками.
Предложение
говорить без
обиняков. Употр.
в неофиц. общении
с лицами,
социальный статус
которых не выше
статуса говорящего.

*** Das ist doch (gar)
keine Frage!**

Что за вопрос!
Нет вопросов!
В чём
вопрос/проблема!
Ну какой/какие тут
может/могут быть
вопрос(ы)?
Это вне всякого
сомнения!

Реакция на вопрос,
не заслуживающий
ответа ввиду того,
что, по мнению
говорящего, суть
дела очевидна без
дополнительных
объяснений. Употр.
в неофиц. общении
с лицами,
социальный статус
которых не выше
статуса говорящего.

**Kommentar
überflüssig. umg.**

Комментарии
излишни.

*** Kein Kommentar!
umg.**

**Bist du von Sinnen?
umg.**

Ты в своём уме?
разг.

Реплика,
выражающая
несогласие или
удивление по поводу
услышанного.
В зависимости от
социального статуса
собеседников может
восприниматься как
нейтральная или
довольно резкая.

**Du bist (aber) eine
Quasseltante/
Quasselstrippe!
salopp**

Ну
и болтун/болтушка
же ты! *разг.*

Реплика,
представляющая
собой (в
зависимости от
ситуации общения)
либо
шутливо-безобидное
замечание, либо
достаточно грубую
попытку прервать
речь (слишком)
разговорчивого
собеседника. Употр.
в неофиц. общении

Brüll nicht so! salopp	(Да) не кричи ты так! <i>разг.</i> (Да) не ори (же) так! <i>фам.</i>	с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего. Реакция на речь собеседника, которая представляется говорящему излишне громкой и/или эмоциональной. Употр. в неофиц. общении с (достаточно) близкими людьми.
Du hast aber Haare auf den Zähnen! salopp	Ну и зубастый/зубастая же ты! <i>фам.</i> Да, тебе палец в рот не клади! <i>разг.</i>	Реплика, выражающая признание способности собеседника отстаивать свою точку зрения, его напористости. Может употребляться в неофиц. общении хорошо знакомых людей после завершения спора/дискуссии.
Leg doch nicht jedes Wort auf die Goldwaage! umg.	Да что ты всё в час по чайной ложке?! <i>фам.</i>	Реакция на речь собеседника, который медленно, неуверенно излагает суть дела. Употр. в неофиц. общении с лицами, социальный статус которых не выше статуса говорящего.
War das eine Behauptung oder eine Frage? Ist das ein Vorwurf? Soll das ein Vorwurf sein?	Это что — утверждение или вопрос? Это (что) упрёк?	Реакция на предшествующее высказывание собеседника, содержание которого вызывает у говорящего определённые сомнения либо нежелание соглашаться с ним.

ОЦЕНКА ВЫСКАЗЫВАНИЙ

Ist das Ihr/dein Ernst?	Вы/ты это серьёзно?	С помощью этих реплик говорящий хочет выяснить истинные намерения собеседника или делает вид, что не вполне понял эти намерения (настолько абсурдными они ему представляются). Употр. по отношению к лицам, социальный статус которых, как правило, не выше статуса говорящего.
Ist das Scherz oder Ernst?	Кроме шуток? разг. Вы/ты шутите/шутишь или серьёзно?	
Sie scherzen (wohl)?	Вы, (конечно,) шутите?	
* Meinen Sie das wirklich?	Вы это серьёзно?	

ДИАЛОГИ

- Lieben Sie Bach?
Bach? Naja, schon; aber ehrlich gesagt nicht so sehr.
- Es ist sehr nett von Ihnen, daß Sie gekommen sind.
Haben Sie daran gezweifelt?
Offen gestanden, ja.
- Und was sagen Sie dazu? ●
Was mich betrifft, so habe ich nichts einzuwenden.
- Als Nächstes steht das Buch von N. zur Diskussion.
Aber es ist doch sinnlos, das Buch in Abwesenheit des Autors zu besprechen! Das muß ich mit aller Deutlichkeit sagen.
- Die Arbeit kann also mit „gut“ beurteilt werden. Was meinen Sie?
Ich habe keine Einwände.
- Ich würde gern noch einige Ausführungen zu vorangegangenen Untersuchungen machen.
Bitte bleiben Sie bei der Sache! Sprechen Sie über die jetzige Arbeit!
- Möchtest du nicht auch etwas dazu sagen?
Kommentar überflüssig.
- Вы любите Баха?
Баха? Н-да, пожалуй; но, если честно, то не очень.
- Очень любезно с вашей стороны, что вы пришли.
- Вы в этом сомневались?
Откровенно говоря, да.
- А что скажете вы по этому поводу?
- Что касается меня, то мне ничего возразить.
- На очереди обсуждение книги Н.
- Но это же бессмысленно обсуждать книгу в отсутствие автора! Это абсолютно односторонне.
- За эту работу можно поставить «хорошо». Как вы считаете?
Я не против.
- Мне хотелось бы сделать ещё несколько замечаний по поводу предыдущих исследований.
- Пожалуйста, не отклоняйтесь от темы! Говорите о работе в настоящий момент!
- Ты не хотел бы что-нибудь ещё сказать об этом?
- Комментарии излишни.

ЗАПОЛНИТЕЛИ ПАУЗ

VERLEGENHEITSFLOSKELN

ВОЗМОЖНЫЕ ЖЕСТЫ И МИМИКА

Затруднение словесно оформить свою мысль выражают жесты, передающие желание что-то вспомнить: похлопывание себя по лбу ладонью, щёлкание пальцами, потирание лба пальцами. Эти жесты можно считать поисковыми. Сюда же относятся закручивающие движения полусогнутыми широко расставленными пальцами поднятой на уровне головы правой руки. Жесты неуверенности и сомнения: разведение рук, пожимание плечами, покачивание головой, совершение правым указательным пальцем движения слева направо возле рта или под носом.

Неуверенность передаёт и мимика: поднятые кверху брови, выдвинутая вперёд нижняя губа.

*** Wie soll ich's sagen?**

Как бы (мне) это сказать?
Как бы это выразиться?

Вопрос, как бы обращённый к самому себе, используемый в тех случаях, когда говорящий затрудняется подобрать нужное слово либо не знает, как лучше перейти к рассмотрению «щекотливой» темы. Употр. без ограничений.

*** Was soll man darüber sagen?**

Ну, что (можно) сказать об этом?

Реакция на предшествующий вопрос собеседника, когда говорящий желает вообще уйти от ответа либо — если собеседник будет настаивать — обдумать наиболее приемлемый вариант ответа. Употр. без ограничений.

(Na ja,) was kann ich da(zu) sagen?

Ну что тут скажешь?

*** Was soll man dazu sagen?**

Ну что об этом можно сказать?

Na ja, was kann ich da (Ihnen/dir) sagen?

Ну что я могу сказать вам/тебе на это?

Вопросы — реакции на неожиданный вопрос собеседника. Говорящий стремится выиграть время на обдумывание ответа. Эти реплики

Was weiß ich?
Wie soll ich das
wissen?

Откуда же мне
знать?

могут трактоваться
как уход от ответа
либо как косвенный
ответ. Употр. без
ограничений.

Ответные реплики,
используемые
в ситуациях неофиц.
общения с лицами,
социальный статус
которых не выше
статуса говорящего,
когда последний
либо действительно
не знает ответа на
поставленный перед
ним вопрос, либо
по тем или иным
причинам не
хочет/не может
отвечать.

* Ich will mal so
sagen: ...

Я бы сказал (вот)
так
Я вот что скажу

Высказывания,
часто используемые
в ситуациях неофиц.
общения, когда
говорящий
затрудняется
оформить свою
мысль
в соответствующую
словесную форму
либо не может
подобрать нужное
слово. Может
использоваться и
в качестве
вступительного
замечания. (См.
«Вводные реплики».)

ДИАЛОГИ

— Ist das auch Ihre Meinung?
— Na ja, was soll man dazu sagen?

— Вы тоже так считаете?
— Ну что можно сказать на это?

— Und Sie bleiben bei Ihrer Be-
hauptung?
Ich will mal so sagen: Ich bleibe
so lange dabei, bis mir das
Gegenteil bewiesen wird.

Итак, вы настаиваете на этом
утверждении?
— Я скажу так: я не изменю
своего мнения до тех пор, по-
ка мне не будет доказано
обратное.

ЗАПОЛНИТЕЛИ ПАУЗ

- Wie konnte das geschehen?
— Was weiß ich? Ich war doch nicht dabei.
- Du hast noch kein Wort zu den Vorwürfen gesagt.
- Was soll man dazu sagen? Sie stimmen doch.
- Hat Inge mit Peter ein Verhältnis?
— Wie soll ich das wissen? Frag sie doch!
- Dr. Müller ist also der Meinung, daß wir das Experiment nicht so durchführen können. Was meinen Sie dazu?
Na ja, was kann ich dazu sagen? Wir sollten auf alle Fälle alles noch einmal genau bedenken.
- Как это могло случиться?
— Откуда (же) мне знать? Меня же там не было.
- Ты ещё ни слова не сказал в ответ на упрёки.
— А что тут скажешь? Всё правильно.
- У Инги с Пестером роман?
— Мне-то это откуда знать? Спроси у неё!
- Итак, д-р Мюллер считает, что мы не можем проводить эксперимент таким образом. А каково ваше мнение?
— Я бы сказал так: необходимо ещё раз всё как следует обдумать.

УКАЗАТЕЛЬ

ab

— Hut ab! — 143

abbiegen

Biegen Sie nach rechts/links
ab! — 59

abend

Bis morgen/heute abend! — 196
— Wie wäre es morgen abend?

73

Abend

Es ist noch nicht aller Tage
Abend. — 117

— Guten Abend! — 164, 196
 'n Abend! — 167

aber

— Aber, aber! — 109

— Aber ja. — 30

Aber nein. 45

abfinden

— Man muß sich damit abfin-
den. — 134

ablegen

— Legen Sie bitte ab! 73

ablehnen

Ich lehne es ab, ... — 153

abscheulich

Ganz abscheulich. — 174

abschneiden

Das nächste Mal schneidest du
bestimmt besser ab. — 117

absolut

Das ist absolut ausgeschlos-
sen! — 91

Abstimmung

Kommen wir nun zur Abstim-
mung! — 74

abwarten

— Wir möchten den Vorschlag
machen, erst mal die Gutachten ab-
zuwarten, ehe wir entscheiden. —
74

abzählen

Das hättest du dir (selbst) an
den fünf Fingern abzählen kön-
nen! — 98

acht

Daß du um acht zur Stelle
bist! — 62

achtgeben

— Gib acht, daß du dir bei dem
Glatteis nicht ein Bein brichst! —
80

Achtung

— Achtung! — 80

— Alle Achtung! 142

Ade

— Ade! — 197

Adieu

Adieu! — 197

Affe

— Ich dachte, mich kratzt/laust
der Affe! — 129

aha

— Aha! — 236

Ahnung

Du hast vielleicht eine Ah-
nung! — 157

— Keine Ahnung! — 249

Aktie

Wie stehen die Aktien? — 172

akzeptieren

— Ich akzeptiere das auf jeden
Fall. 36

— Ich kann das nur dann akzep-
tieren, wenn ... — 42

Alkohol

Sie müssen weniger essen und
dürfen keinen Alkohol trinken. —
77

alkoholisch

Meiden Sie alkoholische Ge-
tränke! — 76

all

— All das Gesagte spricht dafür,
daß ... — 261

— Alle Achtung! — 142

— Alle Wetter! — 142

Das muß ich mit aller Deutlich-
keit sagen. — 264

Ich spreche in allem Ernst. —
264

— Warum in aller Welt ...! 150

allerdings

Allerdings, aber 40

Ja, aber/allerdings nur unter
der Voraussetzung, daß — 43

allerhand

— Das ist allerhand! — 142

allerseits

— Prosit allerseits! — 220

alles

-- (Aber) alles (war) umsonst! -- 136

-- Alles beim alten. — 174

-- Alles Gute! 199, 213

Alles unverändert. — 174

— Da hört sich doch alles auf! 147

Danke, es geht alles seinen Gang. — 175

Danke, (es ist) alles in Ordnung. — 173

Das ist doch alles nur Rederei! — 266

— Das war alles, was ich (dazu) sagen wollte. 234

Ende gut, alles gut. — 120

Es wird sich noch alles finden. — 115

Ich wünsche Ihnen/dir alles Gute. — 213

Ist alles O.K.? 172

Klappt alles? 172

Man muß in allem maßhalten: im Essen, im Trinken usw. 60

— Was du nicht alles kannst! 142

Was es nicht alles gibt auf dieser Welt! 129

Wenn mich nicht alles täuscht, so ist es Kurt Faber. — 188

Wir können nur hoffen, daß alles gut geht. 217

allzeit

— Allzeit eine Handbreit Wasser unter dem Kiel! — 218

Allzeit gute Fahrt! 218

alt

— Alles beim alten. — 174

Ammenmärchen

Das sind Ammenmärchen! 266

amüsieren, sich

Amüsieren Sie sich gut! — 199

anbieten

(Darf ich Ihnen) Kaffee/Tee (anbieten)? — 71

andere

Das ist etwas ganz anderes. 252

Das kannst du einem anderen erzählen! — 266

— Das steht auf einem anderen Blatt. — 252

(Ich glaube,) zwei Dinge muß/darf ich dazu mal sagen.

Das ist das eine, das andere ist ... — 228

Jetzt noch eine andere/weitere Überlegung: ... — 260

— Mit anderen Worten ... — 254

ändern

— Können Sie das bitte ändern? 49

anders

Anders gesagt, ... — 254

— Oder anders ausgedrückt ... — 254

anerkennen

— Ich erkenne es sehr an, daß 140

— Das muß man anerkennen! — 140

— Es ist (sehr) anzuerkennen, daß ... — 140

anerkennenswert

— Es ist anerkennenswert, daß ... 140

Anerkennung

— Ich muß Ihnen meine Anerkennung aussprechen. — 140

Ich muß Ihnen die höchste Anerkennung zollen. — 140

Meine (höchste) Anerkennung! — 140

anführen

— Als Beweis möchte ich noch ein Beispiel anführen: 254

— Erlauben Sie, noch ein Argument anzuführen. 255

Angelegenheit

— Ist nicht meine Angelegenheit. — 46

angenehm

Angenehme Nachtruhe! — 196

Angenehme Unterhaltung!

198

(Recht) angenehme/frohe/schöne Feiertage! — 214

(Sehr) angenehm. — 190

— So/solch eine (angenehme) Überraschung! 169

Was für eine angenehme Überraschung! 127

Angst

— (Nur) keine Angst! — 115

ankommen

Wenn es darauf ankommt...

41

Anlaß

Aus Anlaß/anläßlich Ihrer Auszeichnung wünsche auch weiterhin Erfolge! — 213

anläßlich

... gibt sich die Ehre, Sie anläßlich zu einer Festveranstaltung einzuladen.— 67

anmelden

— Ich möchte Widerspruch anmelden! — 252

anrichten

Gott, was habe ich da angerichtet? — 205

anschließen, sich

(Nur) eine kleine Bemerkung (wenn ich darf). Das läßt sich vielleicht ganz gut hier anschließen.— 227

anschen

— Sieh mal (einer) an! 142

ansprechen

Ich fühle mich da (etwas) angesprochen und möchte dazu etwas sagen.— 227

anstellen

Da hast du aber was Schönes angestellt! 100

— Stell dich nicht so an! 104

anstoßen

Darf ich auf Ihr Wohl anstoßen? — 221

Ich bitte Sie, auf ein gutes Gelingen unserer Konferenz anzu stoßen! — 221

— Wir wollen auf ein glückliches neues Jahr anstoßen! — 221

Wir wollen auf weitere gute Zusammenarbeit anstoßen! 221

Anteil

Wir nehmen aufrichtigen Anteil an Ihrem Schmerz.— 223

Anteilnahme

— Aufrichtige Anteilnahme! — 224

— Seien Sie meiner (aufrichtigen) Anteilnahme versichert.— 223

antworten

— Antworte gefälligst! — 64

Appetit

Guten Appetit! 70, 198, 217

Arbeit

An die Arbeit! 63

Ärger

Das gibt Ärger! 108

ärgerlich

Das ist aber ärgerlich! 112

— Eine ärgerliche Sache! — 112

Argument

— Diesem Argument möchte ich (noch) ein weiteres hinzufügen. 255

Erlauben Sie, noch ein Argument anzuführen. 255

— Noch ein Argument, wenn ich darf/wenn Sie erlauben.— 255

Ärmste(r)

— Du Ärmste(r)! 112

— Sie Ärmste! 112

Artikel

— Ich habe schon einige Artikel von Ihnen gelesen.— 191

Atempause

— Gönnen Sie mir bitte eine Atempause! — 51

auch

— Auch das noch! — 146

auf

— Auf, wir gehen jetzt! — 63

Glück auf! — 164

auffordern

— Darf ich Sie zum Tanz auffordern? — 69

aufgeworfen

— Was die aufgeworfene Frage betrifft, ... — 252

aufhören (sich)

— Da hört sich doch alles auf! 147

— Hör (endlich) auf! — 62, 246

Hör auf mit dem Geflenne! — 91

— Willst du jetzt mal aufhören! — 62

aufmerksam

Sie sind sehr aufmerksam! 203

Aufmerksamkeit

— (Ich) danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.— 204

aufpassen

Aufgepaßt! 80

— Paß auf! — 80

— Paß auf dich auf! — 217

Aufregung

Keine Aufregung! — 115

aufrichtig

— Aufrichtig gesagt ... 263

Aufrichtige Anteilnahme! 224

— Ich möchte Ihnen mein herzliches/aufrichtiges/tiefempfundenes

nes Beileid aussprechen.— 223

Seien Sie meiner (aufrichtigen) Anteilnahme versichert.— 223

Wir nehmen aufrichtigen Anteil an Ihrem Schmerz.— 223

aufspannen

Gestatten Sie, daß ich Ihren Schirm zum Trocknen aufspanne?— 73

Auftrag

Im Namen/im Auftrag von ... beglückwünsche ich Sie zu 213

Auge

Ich traue meinen Augen nicht!— 128

Augenblick

Die(se) Frage stellt sich im Augenblick (gar) nicht.— 250

aus

Aus der Traum!— 138

Von mir aus.— 33

Ausdruck

Mäßigen Sie sich in Ihren Ausdrücken!— 87

ausdrücken

— Darf ich Ihnen meinen Dank ausdrücken/aussprechen?— 203

Ich möchte dies etwas einfacher/vereinfacht ausdrücken.— 254

Ich möchte Ihnen mein Mitgefühl ausdrücken.— 223

— Oder anders ausgedrückt — 254

auseinander

Auseinander!— 64

Ausflüchte

— Keine Ausflüchte!— 64

ausführlich

— Das müssen Sie etwas ausführlicher erzählen.— 230

Nun möchte ich Sie bitten, diese kurze Formulierung etwas ausführlicher darzustellen.— 230

ausgehen

— Schön, daß es (noch einmal) gut ausgegangen ist.— 119

ausgeschlossen

— Ausgeschlossen.— 152

— Das ist absolut ausgeschlossen!— 91

ausgezeichnet

— Ausgezeichnet!— 123, 141

Danke, ausgezeichnet.— 173

Das haben Sie ausgezeichnet gemacht/gesagt!— 141

Auskunft

— Auskunft. 176

ausmachen

— Das hat mir (doch) nichts ausgemacht!— 208

— Macht es Ihnen etwas aus, ... zu ...?— 53

— Wenn es Ihnen nichts ausmacht, ...— 53

— Würde es Ihnen etwas ausmachen, wenn ...?— 53

ausreden

Darf ich mal bitte ausreden?— 229

— Nun laß mich wenigstens mal ausreden. 229

ausschlagen

— Das schlägt dem Faß den Boden aus!— 136

aussehen

— Es ist nicht so schlimm, wie es aussieht.— 58

— Wie siehst du (denn) aus?— 107

aussein

— Ihre Redezeit/Zeit ist aus. 245

— Mit mir ist es aus!— 135

äußern, sich

— Darüber möchte ich mich nicht äußern.— 249

äußerst

— Ich bin über sein Verhalten äußerst erstaunt.— 126

aussprechen

Ich muß Ihnen meine Anerkennung aussprechen.— 140

— Darf ich Ihnen meinen Dank aussprechen?— 203

— Darf ich Ihnen mein tiefempfundenes Beileid aussprechen?— 223

Ich möchte Ihnen mein herzliches/aufrichtiges/tiefempfundenes Beileid aussprechen.— 223

— Zum schmerzlichen Verlust/zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/zum schweren Schicksalsschlag, der Ihre Familie getroffen hat, möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen.— 223

Auswachsen

Es ist zum Auswachsen!— 136

Auswahl

— Können Sie mir etwas empfehlen? Die Auswahl ist so groß!— 71

Auszeichnung

— Aus Anlaß/anläßlich Ihrer Auszeichnung wünsche auch weiterhin

Erfolge!— 213

— Über eine solche Auszeichnung würde ich mich sehr freuen.— 218

baden

Sie dürfen auf (gar) keinen Fall hier baden! — 82

Bahnhof

— Ich schlage vor, daß wir uns um 8 am Bahnhof treffen.— 73

— Wären Sie in der Lage, mich morgen zum Bahnhof zu bringen? — 53

bald

— Bis bald! — 197

— Sieh zu/schau, daß du bald fertig wirst! 62

— Werde nur bald gesund! — 217

— Werde/werden Sie bald gesund! — 199

— Wir müssen bald mal wieder zusammenkommen.— 199

baldig

— Auf ein baldiges Wiedersehen! — 195

— Baldige Genesung! — 199, 216

Die besten Wünsche für baldige Genesung! — 216

Bärendienst

— Da hast du mir (aber) einen Bärendienst erwiesen! 100

basta

— Und damit basta! — 246

Bauch

— Du fragst mir noch ein Loch in den Bauch! — 247

Bauklotz

— Ich habe Bauklötze(r) gestaunt, als ich das hörte.— 128

beachten

Bedauerlicherweise hast du meinen Vorschlag nicht beachtet. (Nun mußt du die Folgen tragen.) — 96

Beanstandung

Ich habe eine Reklamation/Beanstandung.— 49

beauftragen

— Ich bin beauftragt, Sie darüber zu informieren, daß 23

bedauerlicherweise

— Bedauerlicherweise hast du meinen Vorschlag nicht beachtet. (Nun mußt du die Folgen tragen.) 96

— Bedauerlicherweise ist es wirklich/tatsächlich so, daß -- 38

bedauern

— Bedauere, 250

— Wir bedauern alle (sehr), daß

Sie so einen schmerzlichen Verlust erleiden mußten.— 224

bedeuten

— Was soll (denn) das bedeuten? — 48

bedienen

— Bedienen Sie sich, bitte! 70

beeilen, sich

— Kannst du dich denn nicht beeilen? 108

beenden

— Bitte, beenden Sie Ihren Beitrag! 245

Befinden

— Wie ist Ihr/dein Befinden? — 172

befolgen

— Befolgen Sie meinen Ratschlag, Sie werden es nicht bereuen! — 75

— Du mußt meinen Rat nicht befolgen. Mach nur, was du für richtig hältst! — 76

Begegnung

— So/solch eine Begegnung! 168

beglückwünschen

— Ich beglückwünsche Sie zu ... — 213

— Im Namen/im Auftrag von ... beglückwünsche ich Sie zu ... — 213

begrüßen

— Es freut mich/es ist mir eine Ehre, unsere lieben Gäste zu begrüßen/begrüßen zu dürfen.— 166

— Gestatten Sie mir, Sie in unserem Museum zu begrüßen.— 165

— Ich begrüße Sie in unserer Stadt.— 165

— Ich begrüße Sie im Namen ... — 166

Ich freue mich, Sie begrüßen zu dürfen.— 166

— Sehr geehrter Herr N.! Wir dürfen Sie herzlich begrüßen... — 178

Wir würden uns freuen, Sie bei uns begrüßen zu können.— 66

behalten

— Bitte behalten Sie Platz! — 54

— Entschuldigen Sie, ich behalte Namen (so) schlecht.— 189

behaupten

Daß es mir prächtig ginge, kann/könnte ich nicht behaupten.— 174

Das läßt sich nicht in jeder Beziehung behaupten. 252

Das würde ich nicht behaupten.— 252

Herr N., Sie haben behauptet, daß ...— 255

— Ich kann das so sicher behaupten, weil/da ...— 256

Behauptung

War das eine Behauptung oder eine Frage?— 268

beihilflich

Kann ich Ihnen irgendwie behilflich sein?— 193

— Wenn Sie gestatten, kann ich Ihnen vielleicht behilflich sein.— 26

beibringen

— Ich werde dir schon/noch Manieren beibringen!— 85

Wie soll ich es ihm bloß beibringen?— 132

beiläufig

Beiläufig gesagt ...— 258

Beileid

Darf ich Ihnen mein tiefempfundenes Beileid aussprechen?— 223

Herzliches Beileid.— 222

Ich möchte Ihnen mein aufrichtiges/herzliches/tiefempfundenes Beileid aussprechen.— 223

Mein Beileid.— 222

--- Mein herzlich(st)es Beileid.— 222

Zum schmerzlichen Verlust/zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/zum schweren Schicksalsschlag, der Ihre Familie getroffen hat, möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen.— 223

Bein

Gib acht, daß du dir bei dem Glatteis nicht ein Bein brichst! 80

Beinbruch

(Das) ist kein Unglück/kein Beinbruch!— 116

beipflichten

--- Ich muß Herrn/Frau N. unbedingt beipflichten, wenn er/sie sagt, daß ...— 38

beiseite

--- Spaß beiseite!— 63, 265

Beispiel

Als Beweis möchte ich noch ein Beispiel anführen:— 254

— Bitte bringen Sie Beispiele! 231

(Dann) noch ein Beispiel als Beweis: 254

Ein Beispiel als Beweis: 254

— Ich greife (wahllos) ein Beispiel heraus: ...— 254

— (Nehmen wir) zum Beispiel ...— 254

--- Nehmen Sie sich ein Beispiel an Ihrem Bruder!— 77

Beitrag

— Bitte, beenden Sie Ihren Beitrag!— 245

bekannt

— Entschuldigen Sie bitte, Sie kommen mir irgendwie bekannt vor.— 190

bekanntmachen

— Darf ich (also) bekanntmachen?— 187, 188

— Gestatten Sie, daß ich bekanntmache?— 187

— Ich glaube, Sie kennen sich noch nicht, darf ich bekanntmachen?— 189

Bekanntschaft

Ich freue mich sehr, Ihre Bekanntschaft zu machen.— 190

beklagen, sich

— Ich kann mich nicht beklagen. 173

belehren

— Bitte mich nicht zu belehren!— 154

bemerken

— Was nun die Frage betrifft, so ist zu bemerken, daß 259

Bemerkung

— Das war meine erste Bemerkung.— 260

— Die erste Bemerkung, die ich machen möchte, ist folgende 260

— Ich möchte (dazu) einige Bemerkungen machen.— 226

Ich möchte noch eine Bemerkung machen, weil du mich das bestimmt auch fragen wirst.— 255

Meine erste Bemerkung ist 260

— (Nur) eine kleine Bemerkung (,wenn ich darf). 227

bemühen (sich)

Bitte, bemühen Sie sich die Treppe hinauf! 54

Darf ich Sie bemühen?— 54

Benennen

Ich verbitte mir solch ein Benennen!— 90

benennen, sich

Benimm dich! 109

bequem

Machen Sie es sich bequem! — 73

bereit

— Ich bin bereit ...— 34

bereiten

— Es bereitet mir eine große Freude, daß ...— 122

Sie haben mir damit eine große Freude bereitet! 122

bereithalten

— Halten Sie Ihre Pässe bereit! — 183

bereits

— Ihre Redezeit ist (bereits) überschritten.— 245

— Sie kennen bereits meinen Bruder?— 188

Bereitschaft

Hiermit erkläre ich meine Bereitschaft, 34

bereuen

Befolgen Sie meinen Ratschlag, Sie werden es nicht bereuen.— 75

— Das werden Sie noch bereuen!— 85

berücksichtigen

— Man muß aber berücksichtigen, daß ...— 251

beruhigen, sich

— (So) beruhigen Sie sich (doch)!— 57, 116

Bescherung

— Da haben wir die Bescherung!— 137

— Da hast du die Bescherung! 127

(Das ist ja) eine schöne Bescherung!— 127, 145

beschweren, sich

— Ich werde mich beschweren!— 85

besonders

— Leider nicht besonders, und es wird immer schlimmer.— 174

— Nicht besonders. 174

besser

Das nächste Mal schneidest du bestimmt besser ab.— 117

— Das wäre ja noch besser!— 157

— Mach's/macht's besser! 197

— Mir fällt kein besseres Wort ein. 260

Besserung

— Gute Besserung!— 199, 216

Ich wünsche dir/Ihnen gute Besserung! 216

best I

— Das/so was kommt in den besten Familien vor.— 118

— Die besten Wünsche für baldige Genesung!— 216

— Du bist auf dem besten Wege, deine Gesundheit zugrunde zu richten!— 83

— Mit (den) besten Grüßen!— 200

best II

— Chef, wie komme ich am besten zu ...? 183

— Die Dinge stehen nicht (gerade) zum besten.— 134

— Wann paßt es Ihnen am besten?— 73

Beste(s)

— Ich wünsche Ihnen/dir das Beste!— 213

bestehen

Dagegen bestehen (unsererseits) keine Einwände. 37

— Ich wünsche dir, daß du die Prüfung gut bestehst.— 217

bestellen

— Bestell(e) deiner Frau einen schönen Gruß (von mir)!— 210

— Bestellen Sie bitte Ihrer Frau/Gattin einen Gruß (von mir)!— 210

bestens

Bestens!— 141

bestimmt

— Das nächste Mal schneidest du bestimmt besser ab.— 117

Ich möchte noch eine Bemerkung machen, weil du mich das bestimmt auch fragen wirst. 255

Bestimmtheit

— Wir können Ihnen mit Bestimmtheit zusagen, daß ...— 28

besuchen

— Besuchen Sie mich/uns doch mal!— 68

— Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie mich/uns am Sonntag besuchen könnten.— 66

— Wollen Sie mich/uns nicht mal besuchen?— 68

Betracht

Man muß aber in Betracht ziehen, daß 251

betreffen

Was die aufgeworfene Frage betrifft, so habe ich nicht gesagt, daß 252

Was mich betrifft, ...— 263
Was nun die Frage ... betrifft,
so ist es zu bemerken, daß ...— 259

Betreten

Betreten der Wiese verboten! —
93

bewahren

Kaltes Blut bewahren! — 266

Beweis

Als Beweis möchte ich noch ein
Beispiel anführen: ... 254

Ein Beispiel als Beweis: ... 254

(Dann) noch ein Beispiel als Be-
weis: ... 254

Beziehung

Das läßt sich nicht in jeder Be-
ziehung behaupten.— 252

bezweifeln

Ich bezweifle, daß ...— 131

Ich bezweifle das.— 131

Ich möchte bezweifeln, daß
132

Bier

Ist nicht dein Bier! — 154

billigen

— Das kann ich nicht billigen.—
48

bissig

Vorsicht! Bissiger Hund! — 83

bitte

— Aber bitte.— 207

Bitte.— 32, 176

Bitte, bitte. 207

— Bitte schön.— 32, 207

Bitte sehr.— 32

Ja, bitte.— 30, 176

Verzeih/verzeihen Sie mir bit-
te!— 205

— Verzeihen Sie bitte!— 205

Bitte

Ich habe/hätte eine Bitte 52

bitten

— (Aber) wenn ich Sie/dich bitten
darf, auf die Frage zurückzu-
kommen.— 230

— Bitte mich nicht zu belehren! —
154

Da muß ich doch sehr bitten! —
152

Darf ich um Ihre Pässe bit-
ten?— 61

Darf/dürfte ich Sie bitten ..., zu
53

Darf ich (Sie) zu Tisch bit-
ten? 70

Die Reisenden werden gebeten,
ihre Plätze einzunehmen! 54

— Die Zeitungen vom vorigen
Monat bitte ich mir nachzusen-
den.— 62

(Ich) bitte zu Tisch! 70

— Ich bitte Sie/dich, ...— 52

— Ich bitte um Entschuldi-
gung/Verzeihung! 205

— (Ich) bitte tausendmal/vielfach
um Verzeihung!— 206

— Ich bitte Sie, auf ein gutes Ge-
lingen unserer Konferenz anzu-
stoßen!— 221

— Ich bitte Sie jetzt, zum Schluß
zu kommen.— 245

— Ich möchte Sie bitten zu ver-
deutlichen, was Sie unter ver-
stehen.— 256

— Ich möchte Sie/dich bitten, zu
...— 52

— Ich möchte Sie/dich bitten, daß
Sie/du 52

— Ich möchte um Entschuldigung/
um Verzeihung bitten.— 206

— Ich würde Sie bitten, zu ...—
52

— Nun möchte ich Sie bitten, die-
se kurze Formulierung etwas aus-
führlicher darzustellen.— 230

— Wir bitten Sie um Mitteilung
Ihrer Kontonummer/Telefonnum-
mer.— 24

blasen

— Mußt du unbedingt ins gleiche
Horn blasen?— 104

Blatt

Das steht auf einem anderen
Blatt.— 252

bleiben

— (Bitte) bleib ruhig! — 266

Bitte bleiben Sie (ganz) ru-
hig!— 116

— Bleiben Sie bitte sitzen! 55

Bleib/bleiben Sie (schön) ge-
sund! 200, 217

— Bleib mir (damit) vom Leibe! —
64, 154

Bleib, wo der Pfeffer wächst!

64

Bleiben wir/Sie bei der Sa-
che!— 62, 266

Bleiben Sie (bitte) beim The-
ma! 266

— Laß das (hübsch) bleiben! 58,
91

Blut

— Kaltes Blut bewahren! 266

Ruhig Blut! 57

Boden

— Das schlägt dem Faß den Boden aus!— 136

böse

Das ist eine böse Sache.

112

— Haltet zusammen in guten und in bösen Tagen!— 221

Seien Sie/sei mir nicht böse!

206

brav

Brav, brav! 142

— Sei schön brav!— 58

bravo

— Bravo!— 141

brechen

Gib acht, daß du dir bei dem Glatteis nicht ein Bein brichst!— 80

Brief

— Was soll das heißen „gewisse Briefe“?— 256

bringen

Bitte bringen Sie Beispiele!— 231

— Bringen Sie das in Ordnung, oder ich muß mich selbst um mein Recht kümmern!— 85

— Das bringt mich auf die Palme!— 149

— Träger, bringen Sie bitte mein Gepäck...! 183

Und noch einen Gedanken möchte ich ins Spiel/zur Sprache bringen 260

— Wären Sie in der Lage, mich morgen zum Bahnhof zu bringen? 53

Brot

— Nun los, hol Brot! -63

Bruder

Bruder Alois! 180

— Nehmen Sie sich ein Beispiel an Ihrem Bruder! 77

Sie kennen sicher/bereits meinen Bruder? 188

Brüderchen

Brüderchen! 180

brüllen

— Brüll nicht so!— 268

bummeln

Bummle doch nicht so! 108

büßen

— Das sollst du mir büßen! 86

Butter

Können Sie mir bitte das Salz/die Butter reichen? 71

Chef

— Chef, wie komme ich am besten zu ?— 183

Ciao

— Ciao! 197

da

— Du weißt, ich bin immer für dich da.— 27

— Platz da!— 64

— Was machst du denn da?— 109

dafür

All das Gesagte spricht dafür, daß ...— 261

dagegen

Dagegen bestehen (unsererseits) keine Einwände.— 37

— Ich habe (natürlich) nichts dagegen. 37

Dame

— Meine Dame!— 18, 178

— Meine Damen und Herren!

177

Sehr geehrte Damen und Herren!— 184

Dank

Darf ich Ihnen meinen Dank ausdrücken/aussprechen?— 203

— Ergebensten Dank!— 46

— Gott sei Dank!— 120

Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet!— 202

Meinen verbindlichsten Dank! 202

— Tausend Dank!— 202

dankbar

— Ich bin Ihnen/dir sehr dankbar!— 202

— Ich bin Ihnen zutiefst dankbar!— 202

— Wie dankbar bin ich Ihnen/dir! 202

danken

Danke.— 202

— Danke, es geht.— 174

— Danke, es geht alles seinen Gang.— 175

— Danke, (es ist) alles in Ordnung.— 173

— Danke, gut.— 173

— Danke, gut. Und Ihnen/dir?— 173

Danke, gleichfalls. 203

Danke, hervorragend/ausgezeichnet/glänzend.— 173

Danke im voraus (für Ihre Mühe). 203

— Danke, leider nicht sehr gut.—
173

— Danke, mache ich/wird gemacht.— 210

— Danke schön.— 202

— Danke sehr.— 202

Danke, sehr/ganz gut.— 173

— (Danke,) Sie sind/waren so freundlich/nett/liebenswürdig! —
203

— Danke vielmals.— 202

— Danke, recht/ziemlich gut.—
173

(Ich) danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.— 203

— Nein, danke. 46

Nichts zu danken.— 208

dann

— Bis dann!— 197

— (Dann) noch ein Beispiel als Beweis: ...— 254

— Ich kann das nur dann akzeptieren, wenn 42

— (Na,) dann gute Nacht.— 137

Na, dann viel Erfolg!— 198

Und dann?— 233

darstellen

Nun möchte ich Sie bitten, diese kurze Formulierung etwas ausführlicher darzustellen.— 230

das

— Auch das noch!— 146

— Das fehlte gerade noch!— 146

— Das hätte/hat noch gefehlt! —
146

Daumen

— Ich drücke Ihnen/dir den/die Daumen! 217

dazwischenfragen

— Darf ich bitte mal dazwischenfragen?— 227

Decke

Ich möchte vor Freude (fast an die Decke) springen! - 123

decken

— Der Tisch ist gedeckt. Wir können jetzt essen.— 70

denken

— Das hast du dir gedacht!
158

— Glaube/denke ich auch.— 236

Hast du dir dabei überhaupt etwas gedacht?— 101

— Ich dachte, mich kratzt/laust der Affe! 129

— Ich denke nicht daran!— 158

— Wer hätte das gedacht? 129

— Wie hast du dir das gedacht?—
101

— Wo denkst du hin?— 102

denkste

Denkste!— 158

desgleichen

— Nichts desgleichen! - 156

deutlich

— Deutlicher gesagt ...— 254

— Mir ging es darum, deutlich zu machen ...— 252

Deutlichkeit

— Das muß ich mit aller Deutlichkeit sagen.— 264

diebisch

— Ich freue mich diebisch über ...— 123

dienen

— Womit kann ich dienen?— 193

diesmal

— Diesmal habe ich Glück (gehabt).— 119, 123

Ding

— Die Dinge stehen nicht (gerade) zum besten.— 134

— (Ich glaube,) zwei Dinge muß/darf ich dazu mal sagen Das ist das eine, das andere ist ...— 228

Direktor

— Herr/Frau Direktor!— 178

Dissertation

Was macht Ihre Dissertation?— 168

doch

— Doch. 45

Doktor

— Herr/Frau Doktor!— 178

dorthin

Kommen Sie mit, ich gehe auch dorthin.— 68

drei

— Zwei bis drei. - 175

drücken

— Ich drücke Ihnen/dir den/die Daumen!— 217

du

Du, Gisela, was ich dir sagen wollte ...— 182

— Du guter Kerl! 182

He du/Sie!— 182

dumm

(Das ist) eine dumme Geschichte! 145

durchhalten

— Durchhalten!— 116

durchsehen

— Ich sehe nicht mehr durch!—

127

dürfen

Darf ich (vielleicht) ... ?— 54
 -- Das dürfen Sie/darfst du nicht!—90
 — Dürfte ich (vielleicht) ?— 54
 — Natürlich darfst du das nicht.— 91

Dusel

Da hatte ich einen mächtigen Dusel!— 123

eben

— Eben.— 236
 — So ist es eben.— 134

eher

— Das hättest du dir eher überlegen können/müssen! 96

Eheschließung

Meinen herzlichen Glückwunsch zur Eheschließung!— 212

Ehre

Es ist mir eine Ehre, unsere lieben Gäste zu begrüßen/begrüßen zu dürfen.— 166

— ... gibt sich die Ehre, Sie anläßlich zu einer Festveranstaltung einzuladen.— 67

Habe die Ehre! 195

ehrlich

Ehrlich gesagt, ...— 263

Ei

— Geben Sie nach und nach Mehl und Milch hinzu und zuletzt die Eier!— 60

eigentlich

Das wollte ich eigentlich gar nicht sagen.— 252

— Eigentlich 257

— Eigentlich ganz gut/nicht schlecht.— 174

— Ich habe eigentlich (relativ) wenig zu sagen.— 242

Weiter wollte ich (eigentlich) nichts sagen.— 233

eilig

Nicht so eilig im Urteilen!

266

Eimer

Die Sache ist im Eimer.— 134

einer

— Du bist mir einer!— 107, 160

einfach

— (Einfach) einmalig!— 142

— (Einfach) phantastisch!— 142

— Einfach super!— 124

Ich kann es einfach nicht fassen!— 127

— Ich möchte dies etwas einfacher/vereinfacht ausdrücken. 254

Einfall

Das ist ein genialer Einfall!— 141

einfallen

— Das sollte mir (gerade) einfallen! 158

Mir fällt kein besseres Wort ein.— 260

Was fällt dir (bloß) ein?— 102, 156

einiges

— Hier müßte man noch einiges ergänzen.— 255

einladen

— ... gibt sich die Ehre, Sie anläßlich zu einer Festveranstaltung einzuladen.— 67

— Ich gestatte mir Sie zu einzuladen.— 67

— ... lädt/laden herzlich ein zu Konferenz/Kolloquium o. ä. 67

Wir erlauben uns, Sie zu einzuladen.— 67

Wir laden Sie zu dem Konzert unseres Orchesters am Mittwoch, dem 1. April ein.— 66

einmal

Darüber müssen wir uns noch einmal unterhalten. 259

— Schön, daß es (noch einmal) gut ausgegangen ist.— 119

— So ist es nun einmal!— 32

Und hier muß ich noch einmal auf ... zurückkommen. 259

— Vielleicht muß/darf ich das noch einmal formulieren/erklären? 227

Wenn ich es noch einmal formulieren darf ...— 227

einmalig

— (Einfach) einmalig! 142

einnehmen

— Die Reisenden werden gebeten, ihre Plätze einzunehmen! 54

einschenken

— (Darf ich Ihnen) (noch) ein Glas Wein (einschenken)? 71

einsehen

— Kannst du/können Sie den Fehler nicht (endlich) einschen? 95

Eintracht

— Lebt in Glück und Eintracht!— 221

eintreten

— Einzeln eintreten!— 61

Eintritt

Eintritt verboten! — 92

einverstanden

Einverstanden. 33

— Ich bin nur (dann) einverstanden, wenn ... — 42

— Ich bin einverstanden, daß .../weil ... — 36

Einwand

— Dagegen bestehen (unsererseits) keine Einwände. 37

Ich habe keine Einwände. — 264

einwenden

Ich habe nichts einzuwenden. — 264

einzeln

Einzeln eintreten! 61

elend

Ganz elend. — 175

empfehlen

Das würde ich Ihnen nicht raten/empfehlen. — 76

Ich empfehle mich! — 195

— Ich möchte mich empfehlen! 195

Können Sie mir etwas empfehlen? Die Auswahl ist groß! — 71

empörend

— Das ist empörend! — 144

Ende

— Da bin ich mit meinem Latein am Ende. — 250

— Ende gut, alles gut. — 120

— Vielleicht noch ein paar Worte, um den Gedanken zu Ende zu führen? — 227

endlich

Aber kommen wir endlich zur Sache! — 62

— Hör endlich auf! — 62

Kannst du/können Sie den Fehler nicht (endlich) einschen? — 95

Kannst du nicht endlich hören? — 107

— Willst du endlich ruhig sein! — 62

entgegennehmen

— Nehmen Sie bitte meine Glückwünsche zu entgegen! 213

entgehen

Diesen Genuß dürfen Sie sich nicht entgehen lassen! — 77

enthalten, sich

Ich enthalte mich jedes Kommentars. 249

entnehmen

— Das kann man meinen Worten keinesfalls entnehmen! — 252

entscheiden

— Wir möchten den Vorschlag machen, erst mal die Gutachten abzuwarten, ehe wir entscheiden. — 74

Entscheidung

— Sie, Herr Präsident, haben eine wichtige Entscheidung getroffen. — 179

entschuldigen (sich)

— Entschuldige/entschuldigen Sie, wenn ich dich/Sie unterbreche, aber ... — 227

Entschuldigen Sie, ich behalte Namen (so) schlecht. — 189

— Entschuldigen Sie bitte, Sie kommen mir irgendwie bekannt vor. — 190

— Entschuldigen Sie bitte, aber ich bin noch nicht (ganz) davon überzeugt, daß ... — 132

Ich möchte mich bei Ihnen entschuldigen. — 206

Entschuldigung

— Entschuldigung. — 205

— Ich bitte um Entschuldigung. — 205

— Ich möchte um Entschuldigung/um Verzeihung bitten. — 206

enttäuschen

— Du hast/Sie haben mich sehr enttäuscht. — 95

Erachten

— Meines Erachtens ist noch zu klären, ob 132

erfahren

— Du wirst/Sie werden (es) nie erraten, was ich eben erfahren habe. 242

— Haben Sie schon erfahren, daß ... — 23

— Sie haben sicher schon erfahren, daß 22

Erfolg

Aus Anlaß/anläßlich Ihrer Auszeichnung wünsche auch weiterhin Erfolge! 213

— Ich freue mich über deinen Erfolg. — 122

Ich wünsche Ihnen/dir großen Erfolg! 213

Ich würde mich sehr freuen, wenn du (damit) Erfolg hättest!

Na, dann viel Erfolg! — 198
erfreuen

— Sehr erfreut! — 122, 190

Erfüllung

Auf daß unsere Wünsche in Erfüllung gehen! 221

Ich wünsche Ihnen, daß Ihre Träume/Pläne in Erfüllung gehen! — 216

ergänzen

— Hier müßte man noch einiges ergänzen. — 255

Ergänzung

Nur eine kleine Ergänzung zu dem, was Herr N. gesagt hat. 255

ergeben

Ergebensten Dank! — 46

erheben

Erheben wir unser Glas auf eine fruchtbare Zusammenarbeit!
221

Ich möchte das Glas auf Ihr Wohl erheben! 221

erinnern, sich

— Ich kann mich leider nicht an Ihren Namen erinnern. 189

erkälten, sich

Erkälte dich nur nicht! — 217

Kommen Sie mir nicht zu nahe, ich bin schrecklich erkältet! 83

erklären

— Bitte erklären Sie 230

Das müssen Sie etwas genauer erklären. 230

Erklären Sie mir bitte, ... — 230

Hiermit erkläre ich meine Bereitschaft, ... — 34

Vielleicht muß/darf ich das noch einmal erklären? — 227

erlauben

Erlauben Sie, daß ich ... 53

— Erlauben Sie, daß ich Ihnen zu gratuliere! — 213

Erlauben Sie, daß ich mich verabschiede! 195

Erlauben Sie, daß ich mich vorstelle? 189

— Erlauben Sie, Ihnen zu zu gratulieren! — 213

Erlauben Sie mal! — 152

— Erlauben Sie, noch ein Argument anzuführen. 255

Ich bin gezwungen, es nicht zu erlauben. — 90

Ich erlaube es nicht. 90

Ich kann es nicht erlauben ... —

90

— Ich würde es (ja) erlauben, aber ... — 91

— Ist es erlaubt? — 54

— Leider kann ich es nicht erlauben. — 91

Noch ein Argument, wenn Sie erlauben. — 255

— Parken nicht erlaubt. — 93

— Wir erlauben uns, Sie zu einzuladen. 67

erleben

— Jetzt wirst du was erleben! — 86

Vielleicht glaubt ihr es nicht, was ich erlebt habe. 243

erledigen

— Gib dir Mühe, diese Sache zu erledigen! 63

erleichtern

— Da bin ich aber sehr erleichtert. 119

erleiden

Wir bedauern alle (sehr), daß Sie so einen schmerzlichen Verlust erleiden mußten. — 224

Ernst

Das ist mein (voller) Ernst. — 264

Ich meine das im Ernst! 264

Ich spreche in allem/vollem Ernst. — 264

— Ist das Ihr/dein Ernst? — 269

Ist das Scherz oder Ernst? — 269

Mein voller Ernst! — 264

ernstgemeint

— Das ist eine ernstgemeinte Warnung! — 80

erraten

— Du wirst/Sie werden (es) nie erraten, was ich eben erfahren habe. 242

erscheinen

— Sie haben unbedingt (selbst) zu erscheinen. — 59

erste

Das war meine erste Bemerkung. — 260

— Die erste Bemerkung, die ich machen möchte, ist folgende... — 260

Meine erste Bemerkung ist ... — 260

erstaunen

Das erstaunt mich. 126

Ich bin über sein Verhalten (sehr/äußerst/höchst) erstaunt. 126

erstaunlich

— (Das ist) erstaunlich/komisch.— 126

— Erstaunlich!— 127

— Ganz erstaunlich!— 124

erweisen

— Da hast du mir (aber) einen Bären dienst erwiesen!— 100

erzählen

— Daß du aber keinem davon erzählst!— 92

— Das kannst du einem anderen erzählen!— 266

Das müssen Sie etwas ausführlicher erzählen.— 230

— Du möchtest wissen, was ich ihm erzählt habe? 257

— Ich muß dir unbedingt etwas erzählen.— 242

— Ihr werdet/du wirst staunen, was ich euch/dir zu erzählen habe!— 243

— Man hat mir schon von Ihnen erzählt. 191

— Mir kannst du viel erzählen!— 266

essen

— Es wird nicht so heiß gegessen, wie es gekocht wird.— 117

— Der Tisch ist gedeckt. Wir können jetzt essen.— 70

— Sie müssen weniger essen und dürfen keinen Alkohol trinken.— 77

Essen

— Man muß in allem maßhalten: im Essen, im Trinken, im Sport usw.— 60

Essig

— Damit ist es Essig.— 134

Ewigkeit

Eine Ewigkeit haben wir uns nicht gesehen!— 168

— Ich habe Sie/dich eine Ewigkeit nicht gesehen! 167

So/was für eine Ewigkeit (haben wir uns nicht gesehen)!— 169

— Wir haben uns eine Ewigkeit nicht gesehen! 167

fahren

— Was ist denn nur/bloß in dich gefahren? 156

Fahrt

— Allzeit gute Fahrt! 218

Glückliche Fahrt!— 198

Fall

Auf keinen Fall!— 91

— (Das geht) auf keinen Fall.— 91

— Ich akzeptiere das auf jeden Fall.— 36

— Ich kann dir auf keinen Fall raten, ... zu 76

Sie haben auf jeden Fall recht, daß ...— 36

— Sie dürfen auf (gar) keinen Fall hier baden! 82

fallen

— Es fällt dir keine Perle aus der Krone, wenn du ... 101

— Fall mir bitte nicht ins Wort!— 229

— Mir fällt ein Stein vom Herzen. 119

— Warum mußst du immer aus dem Rahmen fallen?— 99

Falsche(r)

Da bist du auf den Falschen geraten!— 159

Familie

Das/so was kommt in den besten Familien vor.— 118

— Was macht Ihre Familie?— 168

— Zum schweren Schicksalsschlag, der Ihre Familie getroffen hat, möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen.— 223

Faß

— Das schlägt dem Faß den Boden aus!— 136

fassen

Das ist doch nicht zu fassen!— 127

— Das ist (ja) nicht zu fassen! 127

— Fassen Sie Mut!— 56

— Ich kann es einfach nicht fassen!— 127

Wir können es selbst noch nicht fassen.— 223

fassen, sich

— Fassen Sie sich (bitte) kurz!— 265

— Ich kann/werde mich kurz fassen.— 242

fast

Ich möchte vor Freude (fast an die Decke) springen! 123

fehlen

Das fehlte gerade noch!— 146

— Das hätte/hat gerade noch gefehlt!— 146

— Wo fehlt's denn?— 172

Fehler

— Kannst du/können Sie den Fehler nicht (endlich) einsehen?— 95

— Verzeihen Sie mein Versehen/meinen Fehler.— 206

Feiertag

— (Recht) angenehme/frohe/schöne Feiertage!— 214

fein

— Das haben Sie fein gemacht/gesagt!— 141

(Das ist ja) eine feine Überraschung! 145

— Fein, daß ...— 122

— Sei fein still!— 58

fertig

— Fall mir bitte nicht ins Wort! Ich bin noch nicht fertig.— 229

Nun laß mich wenigstens ausreden! Ich bin (ja) noch gar nicht fertig.— 229

— Sieh zu/schau, daß du bald fertig wirst! 62

Fest

— Frohes Fest!— 214

feststellen

Leider muß ich feststellen, daß du/Sie ...— 94

Festveranstaltung

... gibt sich die Ehre, Sie anläßlich zu einer Festveranstaltung einzuladen. 67

fett

Das macht das Kraut/den Kohl nicht fett.— 137

finden

Das finde ich lustig!— 146

Finden Sie das nicht auch?

241

— Ich finde keine Worte (dafür)!— 126

finden, sich

— Es wird schon/noch alles finden.— 115

Finger

— Das hättest du dir (selbst) an den fünf Fingern abzählen können!— 98

Firma

(Hier Firma) Braun und Schwarz.— 176

Fleisch

— Kann ich noch etwas von dem Fleisch/Gemüse haben?— 71

Flug

— Guten Flug!— 198

Folge

Bedauerlicherweise hast du meinen Vorschlag nicht beachtet. (Nun muß du die Folgen tragen.) 96

folgen

— Aber daraus folgt nicht unbedingt, daß ...— 252

— Aus deinen/Ihren Worten folgt ...— 261

folgend

Die erste Bemerkung, die ich machen möchte, ist folgende ...— 260

folgendermaßen

— Ich schlage vor, es folgendermaßen zu machen.— 72

formulieren

Ich möchte das noch präziser/zugespitzter formulieren.— 254

— Vielleicht muß/darf ich das noch einmal formulieren/erklären?— 227

— Wenn ich es noch einmal formulieren darf 227

Formulierung

— Nun möchte ich Sie bitten, diese kurze Formulierung etwas ausführlicher darzustellen. 230

fortsetzen

Vielleicht noch ein paar Worte, um das (hier) mal fortzusetzen. 227

Frage

— (Aber) wenn ich Sie/dich bitten darf, auf die Frage zurückzukommen.— 230

— (Das ist) keine Frage.— 33

Das ist doch (gar) keine Frage!— 33, 267

— Die(se) Frage stellt sich jetzt gar nicht.— 250

— Es ist die Frage, ob ...— 131

— Ich habe/hab' da mal (dazu) eine/ne Frage 228

— Kommen wir auf die Frage zurück.— 259

Kommt nicht in Frage.— 152

— Könnte ich dazu mal eine Frage stellen?— 228

— Meine Frage: ...— 256

— So können Sie/kannst du die Frage nicht stellen.— 252

— War das eine Behauptung oder eine Frage?— 268

— Was die aufgeworfene Frage

betrifft, so habe ich nicht gesagt, daß ...— 252

— Was nun die Frage betrifft, so ist zu bemerken, daß ...— 259

Wie lautete Ihre/Frage (genau)?— 256

fragen

Aber jetzt habe ich dich/Sie nach gefragt.— 255

Da fragst du mich zu viel!— 250

— Darf ich fragen, wie es Ihnen geht?— 171

— Das habe ich doch nicht gefragt.— 256

— Du fragst mir noch ein Loch in den Bauch!— 247

Du wirst nicht gefragt!— 247

— Frag/fragen Sie lieber nicht!— 175

Frag was Leichteres!— 250

— Ich möchte noch eine Bemerkung machen, weil du mich das bestimmt auch fragen wirst. 255

fraglich

Es ist sehr fraglich, ob ...— 131

— Es scheint mir fraglich, ob 131

Frankreich

Wie Gott in Frankreich!— 176

Frau

— Bestell(e) deiner Frau einen schönen Gruß (von mir)!— 210

Bestellen Sie bitte Ihrer Frau/Gattin einen Gruß von mir!— 210

Bringen Sie das nächste Mal unbedingt Ihre Frau mit!— 73

Frau Schulz.— 187

Frau Direktor/Doktor/Professor(in)!— 178

— Frau Wirtin! 181

Gnädige Frau!— 178

Grüß bitte deine Frau! 210

— Ich muß Herrn/Frau N. unbedingt beipflichten, wenn er/sie sagt, daß...— 38

— Junge Frau!— 179

— Sehr geehrte Frau N.! 183

Sehr verehrte Frau N.!— 183

— Wie geht es Ihrer/deiner Frau?— 172

Fräulein

— Fräulein!— 180

frech

— Sei nicht (so) frech!— 106

Frechheit

Das ist der Gipfel der Frechheit!— 147

— So eine Frechheit!— 144

Freude

— Das ist aber eine Freude!— 122

— Dem werd' ich die Freude/die Suppe versalzen!— 87

— Es bereitet mir eine große Freude, daß ...— 122

— Ich bin nährisch vor Freude!— 123

— Ich möchte vor Freude (fast an die Decke) springen!— 123

— Ich habe meine wahre/rechte/helle Freude daran!— 122

— Sie haben mir damit eine große Freude gemacht/bereitet!— 122

freuen (sich)

— Das freut mich sehr. 122

Es freut mich, daß... 122

— Es freut mich, unsere lieben Gäste zu begrüßen/begrüßen zu dürfen.— 166

— Es freut mich, Sie/dich zu sehen! 167

— Es hat mich (sehr) gefreut, Sie kennenzulernen.— 190

— Freut mich sehr!— 190

— Ich freue mich, daß ...— 122

— Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen/Ihre Bekanntschaft zu machen. 190

— Ich freue mich (sehr), dich wiederzusehen!— 167

— Ich freue mich, Sie begrüßen zu dürfen.— 166

— Ich freue mich, Sie zu sehen.— 121

— Ich freue mich über deinen Erfolg/die Nachricht/das Geschenk.— 122

— Ich freue mich auf den Urlaub.— 122

Ich freue mich wie ein Schneekönig!— 123

— Ich freue mich diebisch über ...— 123

Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie mich/uns am Sonntag besuchen könnten.— 66

Ich würde mich sehr freuen, wenn du (damit) Erfolg hättest! 216

— Oh, da freue ich mich! 122

— Über eine solche Auszeichnung würde ich mich sehr freuen.— 218

Wir freuen uns mit dir!—
214

— Wir würden uns freuen, Sie
bei uns begrüßen zu können.—
66

Freund

— Das ist mir ein schöner
Freund!—107

— Liebe Freunde!—179

— Sei nicht schüchtern,
Freund!—56

Freundchen

— Grüß dich, Freundchen!
167

freundlich

— (Danke,) Sie sind/waren so
freundlich/nett/liebenwürdig!—
203

— Freundliche Grüße (von ...)—
200

— Mit freundlichen Grüßen ...—
200

— Seien Sie so freundlich, geben
Sie mir bitte 53

froh

— Da bin ich aber froh!—122
Frohes Fest! 214

— Ich bin (unsagbar) froh, daß
...—122

— (Recht) angenehme/frohe/
schöne Feiertage!—214

Frosch

— Sei doch kein Frosch!—104

fruchtbar

— Erheben wir unser Glas auf eine
fruchtbare Zusammenarbeit!—
221

früh

— Zum schmerzlichen Ver-
lust/zum frühen/plötzlichen Hin-
scheiden/zum schweren Schick-
salsschlag möchte ich Ihnen mein
Beileid aussprechen.—223

fühlen, sich

— Fühlen Sie sich wie zu Hau-
se!—73

— Ich fühle mich da (etwas) an-
gesprochen und möchte dazu etwas
sagen.—227

führen

— Vielleicht noch ein paar Worte,
um das (hier) mal fortzusetzen/den
Gedanken zu Ende zu führen?
227

Fundbüro

— Fragen Sie im Fundbüro
nach! 77

fünf

— Das hättest du dir (selbst) an
den fünf Fingern abzählen kön-
nen! 98

furchtbar

— Ganz furchtbar.—174

Gang

— Danke, es geht alles seinen
Gang.—175

ganz I

— Bitte bleiben Sie (ganz) ru-
hig!—116

— Danke, sehr/ganz gut.—173

— Das geschieht dir/ihm usw.
ganz recht!—105

— Das ist etwas ganz anderes.—
252

— Eigentlich ganz gut.—174

— Entschuldigen Sie bitte, aber
ich bin noch nicht (ganz) davon
überzeugt, daß ...—132

— Ganz abscheulich/gräßlich/
schrecklich/furchtbar. 174

— Ganz elend.—175

— Ganz erstaunlich!—124

— Ganz gut so!—140

— Ganz meine Meinung!—236

— Ganz meinerseits!—190

— Ganz richtig.—32

— Ganz toll!—124

— Ganz zu schweigen davon, daß
...—258

— Ich bin ganz aus dem Häus-
chen! 123

— Ich bin ganz Ihrer/deiner Mei-
nung.—38

— Ich bin ganz Ohr. 237

— Ich bin ganz platt!—127

— Ich bin (ganz) von den Sok-
ken! 128

— (Nur) eine kleine Bemerkung
(,wenn ich darf). Das läßt sich
vielleicht ganz gut hier anschlie-
ßen. 227

— Soweit ganz gut, bloß ...—
175

ganz II

— Ich gratuliere von ganzem Her-
zen!—213

— Von (ganzem) Herzen wünsche
ich dir viel Glück! 214

Ganze(s)

— Das Ganze nochmal!—265

— Das Ganze von vorne!—265

gar

— Das ist doch (gar) keine Fra-
ge! 267

— Das wollte ich eigentlich gar nicht sagen.— 252

— Die(se) Frage stellt sich jetzt/im Moment/im Augenblick (gar) nicht.— 250

(Gar) nicht (so) schlecht. 140

— Schlechter geht's gar nicht.— 175

Gast

— Es freut mich/es ist mir eine Ehre, unsere lieben Gäste zu begrüßen/begrüßen zu dürfen.

166

Gattin

— Bestellen Sie bitte Ihrer Frau/Gattin einen Gruß von mir! 210

geben

Damit gibst du ihm (nur noch) Wasser auf seine Mühle. 103

Darf ich Ihnen/dir einen Rat/Wink/Tip geben?— 76

Das gibt Ärger!— 108

— Das gibt's doch nicht!— 128, 237

Du hast dir keine/wenig Mühe gegeben.— 98

Geben Sie mir das bitte schriftlich! 59

— Gib dir Mühe, diese Sache zu erledigen!— 63

Gibt's irgendwelche Probleme? 172

... gibt sich die Ehre, Sie anläßlich zu einer Festveranstaltung einzuladen.— 67

— Gibt's denn so was?!— 238

Ich möchte Ihnen dir einen Rat geben. 75

Ja, ja, ich werde mir (schon) Mühe geben. 27

Na, gibt es/gibt's etwas Neues? 171

Nun, was gibt's (denn)?— 232, 233

Sachen gibt's! 129

Seien Sie so freundlich, geben Sie mir bitte ...— 53

Seien Sie so nett, geben Sie bitte 53

Was gibt es Neues?— 171

Was es nicht alles gibt auf dieser Welt!— 129

Was gibt es/gibt's (denn)? 193

Wo gibt's denn so was! 148

Gebrauch

— (Die Medizin) vor Gebrauch tüchtig schütteln!— 60

Geburtsjahr

Geburtsjahr 186

Geburtsort

Geburtsort— 186

Geburtstag

Meinen herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! 212

— Zu Ihrem Geburtstag wünsche ich Ihnen 213

Gedanke

Und noch einen Gedanken möchte ich ins Spiel/zur Sprache bringen. 260

Vielleicht noch ein paar Worte, um das (hier) mal fortzusetzen/den Gedanken zu Ende zu führen.

227

Geduldsfaden

— Mir reißt der Geduldsfaden!— 148

geehrt

Sehr geehrte Damen und Herren!— 184

— Sehr geehrte Frau N.!— 183

Sehr geehrter Herr N.! 183

Sehr geehrter Herr N.! Wir dürfen Sie herzlich begrüßen 178

gefährlich

— Gefährliche Kurve! 83

gefallen

Das gefällt mir nicht.— 48

Gefallen

— Damit hast du mir (aber) keinen Gefallen getan.— 100

Würden/wollen/könnten Sie mir einen Gefallen tun?— 53

gefälligst

— Antworte gefälligst!— 64

Sitz gefälligst still! 58

— Unterlaß das gefälligst! 91

Geflenne

Hör auf mit dem Geflenne! 91

Gegenteil

Im Gegenteil!— 45

gehen

Auf daß unsere Wünsche in Erfüllung gehen! 221

Auf, wir gehen jetzt!— 63

— Danke, es geht.— 174

Danke, es geht alles seinen Gang. 175

— Darf ich fragen, wie es Ihnen geht?— 171

(Das geht) auf keinen Fall—
91
— Das geht nicht.— 151
— Das geht zu weit! 146
— Daß es mir prächtig ginge,
kann/könnte ich nicht sagen/be-
haupten.— 174
Du gehst jetzt schlafen! 62
— Es geht.— 175
— Es geht den Menschen wie den
Leuten.— 118
— Es geht eben gerade noch.
175
— Es soll dir gut gehen!— 217
Gehen/laufen Sie in diese Rich-
tung!— 61
— Geht in Ordnung!— 33
— Ich wünsche, daß es dir gut
geht!— 217
— Ich wünsche Ihnen, daß Ihre
Träume/Pläne in Erfüllung ge-
hen! 216
— Kommen Sie mit, ich gehe auch
dorthin!— 68
Laß dich nicht so gehen!—
266
— Laß es dir/laßt es euch gut ge-
hen!— 196, 198
Mir ging es darum, deutlich
zu machen ...- 252
Möchten Sie mit mir ins Kino
gehen? 69
— Na, wie geht't dir (so)? 172
— Natürlich geht das/es nicht.
91
— Nein, (so) geht das/es nicht!
90
— Schlechten Menschen geht's im-
mer gut. 176
Schlechter geht's gar nicht.
175
— So geht es/das nicht.— 90
Wie geht's? 171
— Wie geht es Ihnen/dir (gesund-
heitlich)?— 171, 172
— Wie geht es Ihrer/deiner
Frau? 172
— Wie geht's, wie steht's? 172
Wie geht es zu Hause?— 172
Wie soll's denn gehen?— 175
— Wie soll's denn einem gehen (in
dieser Zeit)? 175
— Wir können nur hoffen, daß al-
les gut geht. 217

gehören

— Das gehört nicht zur Sache!
266

gelegentlich

— Kommen Sie mal (gelegentlich)
zu uns! 68
— Können Sie gelegentlich mal bei
uns vorbeikommen?— 68

geliebt

— Geliebte Sabine!— 184

Gelingen

— Ich bitte Sie, auf ein gutes Gelin-
gen unserer Konferenz anzu-
stoßen!— 221
— Ich wünsche Ihnen gutes Gelin-
gen! 199

gemeinsam

— Viele gute Wünsche für einen
gemeinsamen Lebensweg!— 218

Gemüse

— Kann ich noch etwas von dem
Fleisch/Gemüse haben?— 71

genau

— Das müssen Sie etwas genauer
erklären/ausführlicher erzählen.—
230

Genau so ist es!— 32

— Genauer gesagt 254

— Wie lautete Ihre/deine Frage
(genau)?— 256

— Wissen Sie das so genau?— 132

Genesung

Baldige Genesung!— 199, 216

Die besten Wünsche für die bal-
dige Genesung!— 216

genial

— Das ist ein genialer Einfall!—
141

Genial!— 123

genug

Genug davon!— 246

— Genug der Worte! 246

— Ich habe genug davon!— 147

— Jetzt ist es aber genug!— 246

Genuß

— Diesen Genuß dürfen Sie sich
nicht entgehen lassen!— 77

Vor dem Genuß dieser Pilze ist
zu warnen.— 82

Gepäck

Träger, bringen Sie bitte mein
Gepäck ...! 183

gerade

— Das fehlte gerade noch!— 146
Das sollte mir (gerade) einfal-
len!— 158

Es geht eben gerade noch.
175

(Nur) ein paar Worte zu dem,
was Sie gerade gesagt haben

geraten

— Da bist du auf den Falschen geraten!— 159

— Warum geratet ihr euch schon wieder in die Haare? 105

gerecht

— Sie haben gerecht gehandelt.— 140

gern

— Aber gern!— 31

— Gern!— 31

Gerne! 31

Gern geschehen.— 208

— Ich habe es doch gern getan!— 208

Ich möchte Herrn Müller gern kennenlernen.— 189

— Ich stehe dir/Ihnen gern mit Rat und Tat zur Seite.— 76

— Ich werde Ihnen gern helfen.— 26

Ich wollte gern wissen, ...— 256

Was möchten Sie gern wissen?— 193

Gesagte(s)

All das Gesagte spricht dafür, daß ...— 261

geschehen

Das geschieht dir/ihm usw. ganz recht!— 105

Gern geschehen.— 208

Geschenk

— Ich freue mich über das Geschenk.— 122

Geschichte

(Das ist) eine dumme Geschichte!— 145

Das ist eine ziemlich unangenehme Geschichte! 112

Das sind ja schöne Geschichten!— 238

gestatten

Gestatten Sie, daß ich ... 53

Gestatten Sie, daß ich bekanntmache/vorstelle?— 187

Gestatten Sie, daß ich Ihnen zu gratuliere! 213

Gestatten Sie, daß ich Ihren Schirm zum Trocknen aufspanne?— 73

— Gestatten Sie, daß ich mich verabschiede. 195

— Gestatten Sie, daß ich mich vorstelle.— 189

— Gestatten Sie, Ihnen zu zu gratulieren!— 213

— Gestatten Sie mir, Sie in unserem Museum zu begrüßen.— 165

— Ich gestatte mir, Sie zu ... einzuladen.— 67

— Ich würde es (ja) gestatten, aber ...— 91

— Ist es gestattet/erlaubt?— 54

— Leider kann ich es nicht gestatten.— 91

— Sie gestatten?— 53

— Wenn Sie gestatten, kann ich Ihnen vielleicht behilflich sein?— 26

gestehen

— Offen gestanden: 174

gesund

— Bleib gesund!— 217

— Bleib/bleiben Sie schön gesund!— 200

— Ein gesundes und glückliches neues Jahr!— 212

— Werde/werden Sie bald gesund!— 199

— Werde nur bald gesund!— 217

Gesundheit

— Auf Ihre Gesundheit! 220

— Du bist auf dem besten Wege, deine Gesundheit zugrunde zu richten! 83

— (Ich wünsche Ihnen) Gesundheit und ein langes Leben!— 214

Getränk

— Meiden Sie alkoholische Getränke!— 76

Gewähr

— Diese Mitteilung ist ohne Gewähr. 24

gewiß

— Was soll das heißen „gewisse Briefe“?— 256

Gift

— Das werde ich tun/machen, darauf kannst du Gift nehmen!— 28

Gipfel

— Das ist der Gipfel!— 136

— Das ist der Gipfel der Frechheit/der Unverschämtheit!— 147

glänzend

— Danke, glänzend.— 173

Glas

(Darf ich Ihnen) (noch) ein Glas Wein (einschenken)?— 71

— Erheben wir unser Glas auf eine fruchtbare Zusammenarbeit!— 221

— Ich möchte das Glas auf Ihr Wohl erheben!— 221

Glatteis

— Gib acht, daß du dir bei dem

Glatteis nicht ein Bein brichst!—
80

glauben

— Das ist doch nicht zu glauben!—127

— Das ist ja nicht/kaum zu glauben.—100

— (Es ist) kaum zu glauben.—
128

Glaube/denke ich auch.—236

— Ich glaube/bin sicher, du schaffst es.—115

— Ich glaube, Sie kennen sich noch nicht, darf ich bekanntmachen?—189

— (Ich glaube,) wir kennen uns schon.—188

— (Ich glaube,) zwei Dinge muß/darf ich dazu mal sagen.

Das ist das eine, das andere ist ...—
228

— Ist das zu glauben? 237

— Vielleicht glaubt ihr es nicht, was ich erlebt habe.—243

— Wie konntest du/konnten Sie nur glauben, daß ich daran schuld bin?—100

gleich

— Bis bald/nachher/dann/später/gleich!—197

— Gleich! 33

— Ich werde dir gleich helfen!

88

— Ich ziehe mit euch am gleichen Strang.—35

— Mußt du unbedingt in die gleiche Kerbe hauen?—103

— Mußt du unbedingt ins gleiche Horn blasen?—104

— Mußtest du das gleich an die große Glocke hängen?—99

gleichfalls

— Danke, gleichfalls.—203

Glocke

— Mußtest du das gleich an die große Glocke hängen? 99

Glück

Diesmal habe ich Glück (gehabt).—119, 123

— Glück auf!—164

— Hoffentlich hast du Glück!—
217

Ich habe (großes) Glück!—122

Ich wünsche Ihnen/dir viel Glück!—213

— Ich wünsche dir Glück zu deinem Vorhaben!—217

— Lebt in Glück und Eintracht!—
221

— So ein Glück!—120, 122

— Von (ganzem) Herzen wünsche ich dir viel Glück!—214

glücklich

— Auf ein glückliches Wiedersehen!—195

Ein gesundes und glückliches neues Jahr! 212

— Glückliche Fahrt!—198

— Glückliche/gute Reise!—198

— Ich bin glücklich, daß ...—122

— Werden Sie glücklich! 218

— Wir wollen auf ein glückliches neues Jahr anstoßen!—221

Glückwunsch

— Meinen herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag ...—212

— Nehmen Sie bitte meine Glückwünsche zu entgegen!—213

gnaden

— Gnade dir Gott!—88

gnädig

— Gnädige Frau!—178

Goldwaage

— Leg doch nicht jedes Wort auf die Goldwaage!—268

gönnen

— Gönnen Sie mir bitte eine Atempause!—54

Gott

Ach, du lieber Gott!—129

— Das wissen die Götter.—132, 249

— Gnade dir Gott!—88

Gott sei Dank!—120

— Gott, was habe ich da angerichtet!—205

— Grüß (dich) Gott!—165

— (Um Gottes Willen) tun/machen Sie das nicht! 92

— Wie Gott in Frankreich!—176

gräßlich

— Ganz gräßlich. 174

Gratulation

— Gratulation!—141

gratulieren

— Erlauben/gestatten Sie, daß ich Ihnen zu gratuliere!—213

— Erlauben/gestatten Sie, Ihnen zu zu gratulieren!—213

— Ich darf Ihnen gratulieren!

212

(Ich) gratuliere!—141, 212

— Ich gratuliere Ihnen (sehr) herzlich!—212

Ich gratuliere von ganzem Herzen! — 213

Ich möchte/wir möchten Ihnen/dir zu gratulieren! — 212
greifen

— Dich/den/die werde ich mir mal greifen/vorknöpfen! — 87

groß

— Das ist aber eine große Überraschung, Else! 165

— Es bereitet mir eine große Freude, daß ... — 122

Ich habe (großes) Glück! — 122

— Ich wünsche Ihnen/dir großen Erfolg! — 213

Können Sie mir etwas empfehlen? Die Auswahl ist so groß!
71

— Mußtest du das gleich an die große Glocke hängen? — 99

— Oh, das ist ja (große) Klasse! — 124

Sie haben mir damit eine große Freude gemacht/bereitet! — 122

großartig

— Großartig! — 123

Großmutter

Großmutter! 179

Großvater

— Großvater! 179

grün

Ach, du grüne Neune! — 129

Grund

Im Grunde genommen ... — 257, 259

Gruß

Bestell(e) deiner Frau einen schönen Gruß (von mir)! — 210

Bestellen Sie bitte Ihrer Frau/Gattin einen Gruß von mir! 210

Freundliche Grüße (von...) 200

— Gruß von mir! — 210

— Herzliche Grüße... 200

Mit (den) besten Grüßen 200

Mit freundlichen Grüßen... 200

Schöne/viele Grüße an Ihren Mann! — 210

Schönen Gruß an Ihren Mann! 210

Viele liebe Grüße sendet Dir/Ihnen ... 200

Viele Grüße zu Hause! 211

grüßen

Grüß dich! 167

— Grüß dich, Freundchen! — 167

— Grüß bitte deine Frau! — 210

— Grüß bitte zu Hause! — 211

— Grüß deinen Vater (von mir)! — 210

Grüß (dich) Gott! — 165

— Grüßen Sie zu Hause! — 210

— Ich grüße Sie vielmals und verbleibe (Ihr(e)) ... — 200

— Ungeschick läßt grüßen! — 108

gut I

— Allzeit gute Fahrt! — 218

— Dann gute Nacht. — 137

— Du guter Kerl! — 182

— (Einen) schön(en) guten Tag! — 164

Gute Besserung! — 199, 216

— Gute Nacht! — 196, 199

— Gute Reise! 198

Gut Holz! — 218

— Gute Unterhaltung! — 198

— Guten Abend! — 164, 196

— Guten Appetit! 70, 198, 217

Guten Flug! — 198

— Guten Morgen/Tag/Abend! — 164, 196

Haltet zusammen in guten und in bösen Tagen! — 221

— Ich bitte Sie, auf ein gutes Gelingen unserer Konferenz anzustoßen! 221

— Ich wünsche Ihnen/dir gute Besserung! — 69, 216

— Ich wünsche Ihnen gutes Gelingen! — 199

— Immer nur herein in die gute Stube! — 69

— (Na), dann gute Nacht! — 137

Viele gute Wünsche für einen gemeinsamen Lebensweg! 218

— Wir wollen auf weitere gute Zusammenarbeit anstoßen! — 221

gut II

— Amüsieren Sie sich gut! 199

— Danke, gut. 173

— Danke, gut. Und Ihnen/dir? — 173

Danke, leider nicht sehr gut. 173

Danke, recht/ziemlich gut. 173

Danke, sehr/ganz gut. 173

Denk mal gut nach! — 62

— Eigentlich ganz gut. — 174

Ende gut, alles gut. — 120

Es soll dir gut gehen! — 217

Ganz gut so! 140

— Gut— 141, 241
 Gut, daß ich Sie/dich treffe! — 168
 — Gut wäre übertrieben.— 174
 Halbwegs (gut). — 175
 Ich wünsche dir, daß du die Prüfung gut bestehst.— 217
 — Ich wünsche, daß es dir gut geht!— 217
 — Ja, gut und schön, aber 251
 — Kommen Sie gut nach Hause/heim!— 199
 — Kurz und gut ...— 257
 — Laß es dir/laßt es euch gut gehen!— 196, 198
 Lassen Sie es sich gut schmecken! 217
 — Mach's/macht's gut!— 197, 198
 Mach's gut für heute!— 200
 — 'n Morgen! Gut geschlafen?— 167
 — (Nur) eine kleine Bemerkung (,wenn ich darf). Das läßt sich vielleicht ganz gut hier anschließen. 227
 Schlaf gut!— 199
 — Schlechten Menschen geht es immer gut.— 176
 Schon gut.— 207
 — Schön, daß es (noch einmal) gut ausgegangen ist.— 119
 — Sehr gut, daß ...— 168
 Sie haben gut gehandelt.— 140
 — Soweit ganz gut, bloß ...— 175
 Wie gut, daß ...— 168
 — Wir können nur hoffen, daß alles gut geht.— 217
 — Würden Sie so gut sein (,mir zu sagen) 53

Gutachten
 Wir möchten den Vorschlag machen, erst mal die Gutachten abzuwarten, ehe wir entscheiden.— 74

Gute(s)
 Alles Gute! 199
 — Alles Gute zur Silberhochzeit! 213
 Das ist (aber) zuviel des Guten! 109, 145
 Ich wünsche Ihnen/dir alles Gute! 213

Güte
 Ach, du meine Güte! 129

gutmachen
 — Wie kann ich das nur (wieder) gutmachen?— 205

Haar
 — Du hast aber Haare auf den Zähnen!— 268

Warum geratet ihr euch schon wieder in die Haare?— 105

haben
 — Da haben wir's!— 128, 137
 — Da hast du es!— 128
 — Hab' dich nicht so!— 104
 — Was du bloß hast?— 156

halb
 — Das ist halb so schlimm.— 117

halbwegs
 — Halbwegs (gut).— 175

hallo
 — Hallo!— 166, 176, 182
 Hallo, Anna! Sieht man dich auch wieder mal?— 197
 — Hallo, Stefan!— 182

halten
 — Du mußt meinen Rat nicht befolgen. Mach nur, was du für richtig hältst!— 76
 — Du wirst es nicht für möglich halten, daß ...— 243

— Halt den Mund!— 64, 247
 — Halte die Ohren steif!— 56

Könnten Sie auf unserer Konferenz einen Vortrag halten?— 67

— Was halten Sie davon?— 241

Hand
 — Hand aufs Herz, ...— 263
 — Ich verspreche dir in die Hand ...— 28

Handbreit
 Allzeit eine Handbreit Wasser unter dem Kiel! 218

handeln
 — Sie haben gut/gerecht gehandelt.— 140

hängen
 Mußtest du das gleich an die große Glocke hängen? 99

hauen
 Das hat mich vom Stuhl gehauen!— 129
 — Mußt du unbedingt in die gleiche Kerbe hauen? 103

Haus
 Fühlen Sie sich wie zu Hause! 73

- Grüß bitte zu Hause! — 211
- Grüßen Sie zu Hause! — 211
- Kommen Sie gut nach Hause! — 199
- Viele Grüße zu Hause! — 211
- Wie geht es zu Hause? — 172

Häuschen

Ich bin ganz aus dem Häuschen! — 123

he

- He! 182
- He du/Sie! — 182

Heil

- Petri Heil! — 218
- Weidmanns Heil! — 218

heilig

- Ach, du heiliger Strohsack! — 129
- Ich verspreche dir hoch und heilig ... — 28

heimkommen

Kommen Sie gut heim! 199

heiß

Es wird nicht so heiß gegessen, wie es gekocht wird. 117

heißen

- Das heißt ... — 254
- Ich darf Sie in unserem Institut herzlich willkommen heißen. — 166
- Ich heiße Weiß. — 186
- Ich heiße Sie herzlich willkommen. — 166
- Nun aber heißt es schlafen. — 62
- Was soll (denn) das bedeuten/heißen? — 48
- Was soll das heißen: „gewisse Briefe“? — 256
- Wie es heißt 260
- Wie heißen Sie? — 186

heiter

— Das kann ja heiter werden! — 146

helfen

- Darf ich Ihnen in den Mantel helfen? 73
- Dir werde ich (schon) helfen! — 88
- Ich werde dir gleich helfen! — 88
- Ich werde Ihnen gern helfen. — 26
- Los, ich werde dir helfen — 63
- Natürlich/selbstverständlich helfe ich dir/Ihnen. 26

hell

— Ich habe eine helle Freude daran! — 122

heraus

— Heraus mit der Sprache! — 64

herausgreifen

— Ich greife (wahllos) ein Beispiel heraus: ... — 254

herein

- Herein! — 69
- Herein mit euch! 69
- Herein, wenn's kein Schneider ist! — 69
- Immer nur herein in die gute Stube! — 69

hereinspazieren

— Immer hereinspaziert! — 69

Herr

- Guten Tag, Herr Krause! — 191
- Herr Direktor/Doktor/Professor! — 178
- Herr N./Kollege N. möge hochleben! — 220
- Herr N., Sie haben behauptet, daß ... — 255
- Herr Ober! — 181
- Herr Professor N. — 187
- Herr Professor, darf ich Ihnen Herrn Werner vorstellen? — 188
- Herr Wirt! — 181
- Ich möchte Herrn Müller gern kennenlernen. — 189
- Ich muß Herrn N. unbedingt beipflichten, ... — 38
- Lieber Herr N.! 184
- Lieber und sehr verehrter Herr N.! — 184
- Mein Herr! — 178
- Meine Herren! 178
- Meine Nichte Sabine Schmidt. — Herr Lehmann. — 189
- Nur eine kleine Ergänzung zu dem, was Herr N. gesagt hat. 255
- Sehr geehrte Damen und Herren! — 184
- Sehr geehrter Herr N.! (Wir dürfen Sie herzlich begrüßen ...) — 178. 183
- Sehr verehrter Herr N.! — 183
- Sie, Herr Präsident, haben eine wichtige Entscheidung getroffen. 179
- Sie möchten, bitte, zu Herrn N. kommen. 54

— Wenn ich mich nicht irre, so ist es Herr Faber.— 188

— Werter Herr N.!— 183

— Würden Sie mich bitte Herrn Professor Schmidt vorstellen?— 188

herrlich

— Herrlich!— 123

Herrschaften

(Meine) Herrschaften!— 178

hervorragend

— Danke, hervorragend.— 173

— Hervorragend!— 123

Herz

— Das ist mir aus dem Herzen gesprochen!— 141

— Hand aufs Herz, ...— 263

— Ich gratuliere von ganzem Herzen!— 213

— Mir fällt ein Stein vom Herzen.— 119

— Nehmen Sie es sich nicht so zu Herzen!— 115

— Von (ganzem) Herzen wünsche ich dir viel Glück!— 214

herzlich I

— Herzliche Grüße 200

— Herzliches Beileid.— 222

— Ich möchte Ihnen mein herzliches/aufrichtiges/tiefempfundenenes Beileid aussprechen.— 223

Mein herzlich(st)es Beileid.
222

— Meinen herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!— 212

herzlich II

— Herzlich willkommen!— 166

Herzlich(st) ...— 200

Ich darf Sie in unserem Institut herzlich willkommen heißen!— 166

— Ich gratuliere Ihnen (sehr) herzlich!— 212

— Ich heiße Sie herzlich willkommen!— 166

— ... lädt/laden herzlich ein zu Konferenz/Kolloquium o.ä.— 67

— Sehr geehrter Herr N.! Wir dürfen Sie herzlich begrüßen ...— 178

— Sei/seid/seien Sie herzlich willkommen!— 166

Heulen

— Es ist zum Heulen!— 136

heute

Bis morgen/heute abend.— 196

— Mach(t)'s gut für heute!— 200

Und heute dieses Pech!—
136

hier

— (Hier Firma) Braun und Schwarz.— 176

Hier ist Kraft.— 176

— (Hier) Sabine Kraft.— 176

— Hier muß man/werde ich einen Riegel verschieben.— 82

— Hier müßte man noch einiges ergänzen.— 255

— Nur eine kleine Bemerkung (,wenn ich darf). Das läßt sich vielleicht ganz gut hier anschließen.— 227

— Passagiere nach Dover hier!— 183

— Sie dürfen auf (gar) keinen Fall hier baden!— 82

— Und hier muß ich noch einmal auf ... zurückkommen.— 259

— Vielleicht noch ein paar Worte, um das (hier) mal fortzusetzen/den Gedanken zu Ende zu führen.
227

— Was machst du denn hier?
169

— Weg hier!— 64

hierdurch

Hierdurch teilen wir Ihnen mit, daß 23

hierher

— Hierher! 64

— Wie kommst du denn hierher?— 169

hiermit

— Hiermit erkläre ich meine Bereitschaft, ...— 34

Hiermit sagen wir Ihnen zu, daß ...— 24

— Hiermit setze ich Sie davon in Kenntnis, daß ...— 24

— Hiermit versichern wir Ihnen, daß ...— 28

Hilfe

— Schnelle Hilfe tut not!— 60

Himmel

Das weiß der Himmel.— 249

hinauf

Bitte, bemühen Sie sich die Treppe hinauf!— 54

hinauslehnen

Nicht hinauslehnen!— 93

hinkriegen

Das krieg' ich schon wieder hin!— 28

Hinscheiden

Zum schmerzlichen Verlust/
zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/
zum schweren Schicksals-

schlag möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen.—223

hinzufügen

— Darf ich (eben) mal etwas sagen/hinzufügen?—226

— Diesem Argument möchte ich (noch) ein weiteres hinzufügen.

255

— Vielleicht darf ich da mal ein paar Worte hinzufügen?—226

hinzugeben

Geben Sie nach und nach Mehl und Milch hinzu.—60

hitzig

Nicht so hitzig!—266

hoch

— Ich verspreche dir noch und heilig, ...—28

Kopf hoch!—116

Hochachtung

— Mit vorzüglicher Hochachtung ... 200

hochachtungsvoll

— Hochachtungsvoll ...—200

hochleben

Herr N./Kollege N. soll/möge hochleben!—220

— Herr N./Kollege N., er lebe hoch, hoch, hoch!—220

Hochspannung

— Hochspannung! Lebensgefahr!—83

höchst

— Ich bin über sein Verhalten höchst erstaunt.—126

— Ich muß Ihnen meine Anerkennung aussprechen/die höchste Anerkennung zollen.—140

— Meine (höchste) Anerkennung!—140

Hochzeitstag

— Meinen herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag/Hochzeitstag!—212

hoffen

— Wir können nur hoffen, daß alles gut geht.—217

hoffentlich

— Hoffentlich hast du Glück!—217

hoffnungslos

— Das ist hoffnungslos. 135

Höflichkeit

— Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit.—249

Höhe

— Das ist die Höhe!—136

holen

— Nun los, hol' Brot!—63

— Sie holen sich eine Lungenentzündung!—83

Holz

— Gut Holz!—218

hören

— Das läßt sich hören!—140

Das möchte ich nicht noch mal hören!—81

— (Du,) hör mal, (N.) ...—239

— Haben Sie schon gehört, daß ...—23

— Hat man so was schon gehört?—148, 237

Hören Sie, ...—239

— Hören Sie/hörst du mich?

239

— Ich habe Bauklötze(r) gestaunt, als ich das hörte!—128

— Ich habe von Ihnen schon gehört.—191

— (Ich habe von ... gehört.) Es tut mir sehr leid.—223

— Kannst du nicht endlich hören?—107

— N., hör mal ...—239

— Sie haben sicher schon gehört, daß ... 22

— Wenn du auf meinen Rat hören willst, dann ...—76

— Willst du meinen Rat hören? Ich würde an deiner Stelle ...—76

Hörensagen

— Ich kenne ihn nur vom Hörensagen.—188

Horn

— Mußt du unbedingt ins gleiche Horn blasen? 104

hübsch

— Laß das hübsch bleiben!—58

— Sitz hübsch ruhig! 58

Hund

Vorsicht! Bissiger Hund!—83

hundert

— Hundert Jahre haben wir uns nicht gesehen!—168

Hut I

— Du mußt auf der Hut sein! 81

— Sei auf der Hut!—81

Hut II

— Hut ab!—143

hüten, sich

Hüte dich vor diesem Menschen!—82

— Ich werde mich hüten, dazu etwas zu sagen.—249

immer

— Du kannst immer auf mich zählen.— 27

— Du kannst immer mit mir rechnen.— 27

— Du weißt, ich bin immer für dich da.— 27

— Ich habe immer Pech!— 138

— Immer hereinspaziert!— 69

— Immer nur herein in die gute Stube!— 69

— Leider nicht besonders, und es wird immer schlimmer.— 174

— Lieg mir doch nicht immer in den Ohren!— 106

— Nur/immer zu!— 56

— Schlechten Menschen geht's immer gut.— 176

— So wie immer.— 174

— Warum mußt du immer aus dem Rahmen fallen?— 99

immerhin

— Immerhin.— 41

informieren

— Ich bin beauftragt, Sie darüber zu informieren, daß ...— 23

— Ich darf Sie darüber informieren, daß ...— 24

— Sind Sie schon darüber informiert, daß ?— 23

Institut

— Ich darf Sie (in unserem Institut) herzlich willkommen heißen.— 166

irgendwie

— Entschuldigen Sie bitte, Sie kommen mir irgendwie bekannt vor.— 190

— Kann ich irgendwie behilflich sein?— 193

irren, sich

— Wenn ich mich nicht irre, so ist es Kurt Faber.— 188

ja

— Aber ja.— 30

— Ja.— 30, 176, 235

— Ja, aber nur (dann), wenn ...— 42

— Ja, bitte.— 30, 176

— Ja, ja.— 235

— Ja, ja ich werde mir (schon) Mühe geben.— 27

— (Ja,) was ist denn?— 50

Jahr

— Ein gesundes und glückliches neues Jahr!— 212

— Hundert Jahre haben wir uns nicht gesehen!— 168

— Offen gestanden, es ist das schlechteste Jahr seit langem.— 174

— Wir wollen auf ein glückliches neues Jahr anstoßen!— 221

jahwohl

— Jahwohl!— 30

Jammer

— Das ist ein (wahrer) Jammer!— 113

jeder

— Da kann/könnte jeder kommen!— 159

— Das kann (ja/doch) jedem passieren.— 115

— Kümmere dich nicht um jeden Quark!— 64

Jesus Christus

— Gelobt sei Jesus Christus!— 165

jetzt

— Aber jetzt habe ich dich/Sie nach ... gefragt.— 255

— Auf, wir gehen jetzt!— 63

— Der Tisch ist gedeckt. Wir können jetzt essen.— 70

— Die(se) Frage stellt sich jetzt (gar) nicht.— 250

— Du gehst jetzt schlafen!— 62

— Ich bitte Sie jetzt, zum Schluß zu kommen.— 245

— Jetzt ist es aber genug!— 246

— Jetzt ist (aber) Schluß!— 147

— Jetzt noch eine andere/weitere Überlegung: ...— 260

— Jetzt rede ich!— 247

— Jetzt reicht's aber/ist es aber genug!— 246

— Jetzt wirst du was erleben!— 86

— Still (jetzt)!— 245

— Und jetzt willst du kneifen?— 105

— Willst du jetzt mal aufhören!— 62

jung

— Junge Frau!— 179

— Junger Mann!— 179

Junge

— Mein Junge!— 180

Kaffee

— (Darf ich Ihnen) Kaffee/Tee (anbieten)?— 71

kalt

— Kaltes Blut bewahren!— 266

Kamerad

— Kamerad! — 181

kapieren

Kapiert? — 240

Kartoffeln

— Können Sie mir bitte das Salz/die Bitter/die Kartoffeln reichen? — 71

katastrophal

Katastrophal. 175

kaufen

— Kaufen Sie ruhig mal diese Wurst! 77

kaum

— Das ist ja nicht/kaum zu glauben! — 100

(Es ist) kaum zu glauben! — 128

keinesfalls

Das kann man meinen Worten keinesfalls entnehmen! — 252

— Keinesfalls! — 91

kennen (sich)

Ich glaube, Sie kennen sich noch nicht, darf ich bekanntmachen? — 189

— (Ich glaube,) wir kennen uns schon. — 188

— Ich kenne ihn nur vom Hörensagen. — 188

— Ich kenne ihn vom Sehen, aber auf seinen Namen komme ich nicht. — 188

— Sie kennen sich noch nicht? — 188

— Sie kennen sicher/bereits meinen Bruder? — 188

kennenlernen

Du wirst mich noch kennenlernen! — 89

Es hat mich (sehr) gefreut, Sie kennenzulernen. — 190

Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen. — 121, 190

— Ich möchte Herrn Müller gern kennenlernen. — 189

Kenntnis

— Hiermit setze ich Sie davon in Kenntnis, daß 24

Kerbe

Mußt du unbedingt in die gleiche Kerbe hauen? 103

Kerl

Du guter Kerl! 182

Kiel

— Allzeit eine Handbreit Wasser unter dem Kiel! 218

Kind

Ach, du Kind! — 182

— Kind! — 182

— Küßchen für die Kinder von mir! — 211

Kuß/küssen Sie die Kinder! — 211

— Was machen die Kinder? 172

Wie sag ich's meinem Kinde? — 132

Kino

— Möchten Sie mit mir ins Kino gehen? — 69

kippen

— Ich kippte aus den Latschen. 129

klagen

— Ich kann nicht klagen. 173

klappen

— Klappt alles? — 172

klar

— Klar? — 240

Na, klar. — 30

klären

— Meines Erachtens ist noch zu klären, ob 132

Klasse

— Oh, das ist ja (große) Klasse! — 124

klein

— Nur eine kleine Ergänzung zu dem, was Herr N. gesagt hat. — 255

— (Nur) eine kleine Bemerkung (,wenn ich darf). Das läßt sich vielleicht ganz gut hier anschließen. 227

Kleine(r)

Kleine(r)! — 182

klingen

Es mag komisch klingen, aber ... — 243

kneifen

Und jetzt willst du kneifen? 105

kochen

— Es wird nicht so heiß gegessen, wie es gekocht wird. — 117

Kohl

— Das macht den Kohl nicht fett. — 137

Kollege/Kollegin

Herr N./Kollege N. soll/möge hochleben! — 220

Herr N./Kollege N. er lebe hoch, hoch, hoch! — 220

Kollege! 179

— Kolleginnen und Kollegen!—
179

— Liebe Kolleginnen und Kolle-
gen!— 179

— Mein Kollege N.— 187

— Werte Kolleginnen und Kolle-
gen!— 179, 184

Kolloquium

— ... lädt/laden herzlich ein zu
Konferenz/Kolloquium o.ä. 67

komisch

— (Das ist) komisch. 126

— Es mag komisch klingen, aber
-243

kommen

— Aber kommen wir endlich zur
Sache!— 62

— Bitte kommen Sie ohne Um-
schweife zur Sache! 231

— Chef, wie komme ich am besten
zu ... ?— 183

— Da kann/könnte jeder kom-
men! 159

— Er soll mir nur kommen!
87

— Ich bitte Sie jetzt, zum Schluß
zu kommen.— 245

— Ich kenne ihn vom Sehen, aber
auf seinen Namen komme ich
nicht.— 188

— Ich komme leider nicht auf Ih-
ren Namen.— 189

— Komm mir nicht damit!— 154

— Komm mir ja nicht in die Que-
re!— 87

— Kommen Sie mal (gelegentlich)
zu uns! 68

— Kommen Sie mir nicht zu na-
he, ich bin schrecklich erkältet!
83

— Kommen Sie mit, ich gehe auch
dorthin.— 68

— Kommen Sie mit!— 68

— Kommen Sie, sooft Sie Lust ha-
ben! 68

— Kommen Sie recht oft! 68

— Kommen Sie gut nach Hau-
se/heim! 199

— (Kommen Sie) zur Sache!
266

— Kommen Sie öfters zu uns!
68

— Kommen wir nun zur Abstim-
mung! -74

— Kommen wir zu ... 259

— Kommt nicht in Frage.— 152

— Kommt nicht in die Tüte. 152

— Sie möchten bitte zu Herrn N.
kommen.— 54

— Wann soll/kann/darf ich kom-
men?— 73

— Wie kommst du dazu, so (et)-
was zu sagen!— 102

— Wie kommst du denn hier-
her?— 169

— Wie kommt denn das?— 127

Kommentar

— Ich enthalte mich jedes Kom-
mentars.— 249

— Kein Kommentar!— 249, 267

— Kommentar überflüssig. 267

Kompliment

— Mein Kompliment! 141

Konferenz

— Ich bitte Sie, auf ein gutes Ge-
lingen unserer Konferenz anzu-
stoßen! 221

— Könnten Sie auf unserer Konfe-
renz einen Vortrag halten? 67

— ... lädt/laden herzlich ein zu
Konferenz/Kolloquium o.ä.

67

können

— Könnten Sie/könntest du ? -
52

— Was du nicht alles kannst!—
142

Kontonummer

— Wir bitten Sie um Mitteilung
Ihrer Kontonummer. 24

Konzert

— Wir laden Sie zu dem Konzert
unseres Orchesters am Mittwoch,
dem 1. April ein.— 66

Kopf

— Kopf hoch! 116

— Schlag dir das aus dem Kopf!

92

— Was hast du dir wieder in den
Kopf gesetzt?— 99

korrigieren

— Ich muß mich korrigieren

255

kosten

— Haben Sie davon schon geko-
stet?— 71

Kragen

— Mir platzt der Kragen! 148

krank

— Werde nur (bloß) nicht
krank! 217

kratzen

— Ich dachte, mich kratzt/laust
der Affe! 129

Kraut

— Das macht das Kraut/den Kohl nicht fett.— 137

kriegen

— Du kriegst eins/was hinter die Löffel! — 89

kritisch

Was die aufgeworfene Frage betrifft, so habe ich nicht gesagt, daß dies nicht möglich ist, sondern daß man dabei auch etwas kritisch sein sollte.— 252

Krone

— Es fällt dir keine Perle aus der Krone, wenn du ...— 101

Kuchen

— Nehmen Sie doch noch ein Stück Kuchen! — 71

Kuckuck

— Warum zum Kuckuck 150
— Zum Kuckuck! 149

kümmern, sich

Bringen Sie das in Ordnung, oder ich muß mich selbst um mein Recht kümmern! — 85

Kümmere dich nicht um jeden Quark! — 64

Kumpel

— Kumpel! — 181

Kunst

— (Na,) was macht die Kunst? 172

Kurve

— Gefährliche Kurve! 83

kurz

— Der langen Rede kurzer Sinn ist ... — 257

— Fassen Sie sich (bitte) kurz! 265

— Ich kann/werde mich kurz fassen.— 242

— Kurz gesagt 258

— Kurz und gut ... — 257

— Mach's kurz! — 265

— Nun möchte ich Sie bitten, diese kurze Formulierung etwas ausführlicher darzustellen.— 230

Küßchen

— Küßchen für die Kinder von mir! 211

küssen

— Küß/küssen Sie die Kinder! 211

lachen

Das ich nicht lache! — 155

Lage

— Wären Sie in der Lage, mich

morgen zum Bahnhof zu bringen? — 53

— Wären Sie in der Lage ...? — 53

lala

— So(so) lala. 175

lang I

— Der langen Rede kurzer Sinn ist ... — 257

(Ich wünsche Ihnen) Gesundheit und ein langes Leben! — 214

Ohne lange Vorrede! 265

lang(e) II

— Offen gestanden: es ist das schlechteste Jahr seit langem.— 174

— Wir haben uns aber lange nicht gesehen.— 167

langen

— Mir langt es! — 147

lassen

— Ich lasse das.— 134

— Ich weiß selber, was ich zu tun (und zu lassen) habe! — 155

— Laß mich in Ruhe mit deinen Moralpredigten! — 64

— Laß nur/das! 91

Laß mich in Ruhe! 154

— Lassen Sie mich aus dem Spiel! — 153

Latein

— Ich bin mit meinem Latein am Ende.— 250

Latschen

— Ich kippte aus den Latschen.— 129

laufen

— Die Sache läuft schief.— 134

— Laufen Sie in diese Richtung.— 59

lausen

Ich dachte, mich kratzt/laust der Affe! — 129

laut

— Sprechen Sie nicht so laut, bitte! 52

Laut

Keinen Laut! 245

lauten

Wie lautete Ihre/deine Frage (genau)? — 256

leben

Lebe/leben Sie wohl! — 195

Lebst du hinter dem Mond? — 103

Lebt in Glück und Eintracht! — 221

Leben

Das Leben geht weiter.— 117

— Das Leben muß weitergehen.—
117

(Ich wünsche Ihnen) Gesundheit
und ein langes Leben.— 214

Lebensgefahr

Hochspannung! Lebensge-
fahr! — 83

Lebensweg

Viele gute Wünsche für einen
gemeinsamen Lebensweg!— 218

Lebewohl

Ich möchte Ihnen Lebewohl sa-
gen.— 195

legen

— Leg doch nicht jedes Wort auf
die Goldwaage!— 268

Leib

— Bleib mir (damit) vom Leibe!
64, 154

Leiche

— Nur über meine Leiche! — 46

leicht

— Das hast du auf die leichte
Schulter genommen. 98

Leichtere(s)

Frag was Leichteres! 250

Leichtsinn

— Ich wundere mich über ihren
Leichtsinn. 126

leid

— Er/sie tut mir leid.— 112

Es tut mir (sehr) leid, (daß) ...—
112, 223, 224. 250

Tut mir leid.— 45

leider

Danke, leider nicht sehr gut.—
173

Das weiß ich (leider) nicht.
248

— Ich kann mich leider nicht an
Ihren Namen erinnern. 189

Ich komme leider nicht auf Ih-
ren Namen.— 189

— Leider ist es unmöglich.— 90

— Leider kann ich es nicht erlau-
ben/gestatten/zulassen.— 91

— Leider muß ich Ihnen zustim-
men, (daß ...)— 38

Leider muß ich feststellen, daß
du/Sie ... 94

— Leider nicht besonders, und es
wird immer schlimmer.— 174

— Sie haben leider recht, wenn Sie
sagen, daß 38

lesen

Ich habe schon einige Artikel
von Ihnen gelesen. 191

letzt

— Das ist die letzte Warnung!—
80

— Das ist mein letztes Wort.— 264

leugnen

Ich kann nicht leugnen, daß
mich Ihre Meinung überzeugt.— 35

Leute

— Es geht den Menschen wie den
Leuten. 118

lieb

— Ach, du liebe Zeit!— 129

Ach, du lieber Gott!— 129

— Ach, du meine Liebe!— 167

— Es freut mich/es ist mir eine Eh-
re, unsere lieben Gäste zu be-
grüßen/begrüßen zu dürfen.— 166

— Liebe Freunde!— 179

— Liebe Kolleginnen und Kolle-
gen! 179

— Liebe Sabine! 178, 184

— Lieber Herr N.!— 184

Lieber Jens!— 184

— Lieber und sehr verehrter Herr
N.!— 184

Liebste Sabine!— 184

— (Mein) Lieber Kurt!— 178

— Meine Lieben!— 184

— Viele liebe Grüße sendet
Dir/Ihnen ...— 200

liebenswert

— (Danke.) Sie sind/waren so
freundlich/nett/liebenswert!—
203

— Seien Sie so liebenswürdig und
... 53

lieber

— Frag/fragen Sie lieber nicht!—
175

Lied

— Davon kann ich ein Lied sin-
gen.— 113

liegen

— Lieg mir doch nicht immer in
den Ohren!— 106

links

Biegen Sie nach links ab!—
59

loben

Das lob ich mir!— 141

— Gelobt sei Jesus Christus!—
165

lobenswert

Das ist lobenswert!— 141

— Es ist lobenswert, daß...— 141

Loch

— Du fragst mir noch ein Loch in
den Bauch!— 247

Löffel

-- Du kriegst eins/was hinter die Löffel! -- 89

los

Also los! -- 231

Los! -- 63

-- Los, ich werde dir helfen! 63

-- Nun los, hol' Brot! -- 63

Lungenentzündung

-- Sie holen sich eine Lungenentzündung! -- 83

Lust

-- Hast du Lust mitzukommen? -- 68

-- Hätten Sie Lust, einen Spaziergang mit mir zu machen? -- 68

-- Kommen Sie, sooft Sie Lust haben! 68

lustig

-- Das finde ich lustig! -- 146

machen

-- (Bitte/um Gottes Willen) tun/machen Sie das nicht! -- 92

Danke, mache ich/wird gemacht. 210

-- Das haben Sie ausgezeichnet/fein/prima/gemacht. -- 141

-- Das macht das Kraut/den Kohl nicht fett. -- 137

-- Das macht (doch) nichts! -- 209

-- Das werde ich tun/machen, darauf kannst du Gift nehmen! -- 28

-- Die erste Bemerkung, die ich machen möchte, ist folgende ... -- 260

-- Du bist nicht mundtot zu machen! -- 247

Du machst das nicht noch (ein)mal! 92

-- Du mußt meinen Rat nicht befolgen. Mach nur, was du für richtig hältst! -- 76

-- Hätten Sie Lust, einen Spaziergang mit mir zu machen? -- 69

Ich bin bereit, zu tun/zu machen. -- 34

-- Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen/Ihre Bekanntschaft zu machen. -- 190

Ich mache dir den Vorwurf, daß du ... -- 93

Ich möchte (dazu) einige Bemerkungen machen. -- 226

Ich möchte noch eine Bemerkung machen, weil du mich das

bestimmt auch fragen wirst. -- 255

-- Ich möchte vorschlagen, einen Spaziergang zu machen. -- 72

-- Ich schlage vor, es folgendermaßen zu machen. -- 72

-- Mach dir nichts daraus! -- 115

-- Mach es nicht so spannend! -- 231

-- Mach die Sache ordentlich! -- 62

-- Mach/macht Schluß! -- 63

-- Machen Sie es sich bequem! -- 73

-- Machen Sie sich/mach dir keine Sorgen! -- 115

-- Mach's/macht's besser! -- 197

Mach's/macht's gut! -- 197, 198

-- Mach's kurz! 265

-- Machst du das? -- 54

Mach(t)'s gut für heute! -- 200

-- Mach nichts. -- 116

-- Mir ging es darum, deutlich zu machen. -- 252

-- Na, was machst du (so)? -- 172

-- (Na,) was macht die Kunst? -- 172

Nun mach aber einen Punkt! -- 63

-- Sie haben mir damit eine große Freude gemacht. -- 122

-- Was machen die Kinder? -- 172

-- Was machst du denn da? -- 109

Was machst du (denn) hier? -- 169

-- Was macht Ihre Dissertation? -- 168

Was macht Ihre Familie? -- 168

-- Wir möchten den Vorschlag machen, erst mal die Gutachten abzuwarten, ehe wir entscheiden. -- 74

-- Wird gemacht. -- 33

Wirst du das machen? 54

mächtig

-- Da hatte ich einen mächtigen Dusel! -- 123

Madam

-- Madam! -- 183

Mädchen

-- Mein Mädchen! -- 180

Mädel

-- Mein Mädel! -- 180

Mahlzeit

-- Mahlzeit! -- 165, 196, 217

Mal

— Bringen Sie das nächste Mal unbedingt Ihre Frau mit!— 73

— Das nächste Mal schneidest du bestimmt besser ab.— 117

Mama/Mami

— Mama!/Mami!— 179

Manieren

— Ich werde dir schon/noch Manieren beibringen!— 85

Mann

— Junger Mann!— 179

— Mann! 182

— Schöne/viele Grüße/schönen Gruß an Ihren Mann!— 210

— Sei ein Mann!— 56

Mantel

— Darf ich Ihnen in den Mantel helfen?— 73

Margarine

— An Ihrer Stelle würde ich Margarine nehmen.— 77

Maß

Das Maß ist voll! 89

maßhalten

— Man muß in allem maßhalten: im Essen, im Trinken, im Sport usw.— 60

mäßigen, sich

— Mäßigen Sie sich in Ihren Ausdrücken!— 87

Medizin

— (Die Medizin) vor Gebrauch tüchtig schütteln!— 60

Mehl

— Geben Sie nach und nach Mehl und Milch hinzu und zuletzt die Eier.— 60

mehr

— Ich kann nicht mehr!— 134

— Ich sehe nicht mehr durch!— 127

— Ich werd' nicht mehr!— 127

meiden

Meiden Sie alkoholische Getränke!— 76

meinen

— Finden/meinen Sie das nicht auch? 241

— Ich meine das im Ernst.— 264

— Meinen Sie das wirklich?— 269

— Meinst du nicht auch?— 241

— Wenn du meinst/Sie meinen.— 41

meinerseits

— Ganz meinerseits!— 190

Meinetwegen

— Meinetwegen.— 31

Meinung

— Dieser Meinung kann ich nur unter Vorbehalt zustimmen, denn ...— 43

— Ganz meine Meinung!— 236

— Ich bin ganz Ihrer/deiner Meinung.— 38

— Ich kann nicht leugnen, daß mich Ihre Meinung überzeugt.— 35

— Ich teile Ihre Meinung. 38

Meister

— Meister, sagen Sie bitte, wie spät ist es?— 183

Mensch

— Es geht den Menschen wie den Leuten.— 118

— Hüte dich vor diesem Menschen! 82

— Mensch!— 182

Schlechten Menschen geht's immer gut. 176

Menschenskind

— Menschenskind! 181

merken

Das werde ich mir (aber) merken!— 87

— Du darfst dir nichts merken lassen.— 92

Milch

— Geben Sie nach und nach Mehl und Milch hinzu und zuletzt die Eier.— 60

Minute

— Ich bin schrecklich müde, wir wollen uns wenigstens einige Minuten setzen.— 73

— Kannst du denn nicht eine Minute still sein?— 107

Wenn es Ihnen nichts ausmacht, warten Sie bitte einige Minuten.— 53

miserabel

Miserabel.— 175

mitbringen

— Bringen Sie das nächste Mal unbedingt Ihre Frau mit!— 73

mitfühlen

— Ich fühle Ihr Unglück mit.— 113

Mitgefühl

— Ich möchte Ihnen mein Mitgefühl ausdrücken.— 223

mitkommen

— Hast du Lust mitzukommen?— 68

— Sie kommen, bitte, mit! 64

— Würden Sie nicht mitkommen?— 68

mitteilen

— Bitte teilen Sie uns mit, wann/wo/wie ...— 24

— Hierdurch teilen wir Ihnen mit, daß ...— 23

— Teilen Sie mir bitte mit ...— 230

Mitteilung

Diese Mitteilung ist ohne Gewähr.— 24

— Wir bitten Sie um Mitteilung Ihrer Kontonummer/Telefonnummer.— 25

mittelmäßig

— Mittelmäßig.— 175

Mittwoch

— Wir laden Sie zu dem Konzert unseres Orchesters am Mittwoch, dem 1. April ein.— 66

mögen

— Was möchten Sie?— 192

möglich

— Du wirst es nicht für möglich halten, daß ...— 243

— Ist denn das möglich?— 127

Kann das möglich sein? 128

— Nicht möglich!— 127

— Was die aufgeworfene Frage betrifft, so habe ich nicht gesagt, daß dies nicht möglich ist, sondern daß man dabei auch etwas kritisch sein sollte.— 252

Möglichkeit

Ist es (denn) die Möglichkeit!— 127

— Ist denn das die Möglichkeit!— 127

Moment

Die(se) Frage stellt sich im Moment (gar) nicht.— 250

— Einen Moment, bitte! 62

— Moment mal!— 62, 246

Monat

Die Zeitungen vom vorigen Monat bitte ich mir nachzusenden.— 62

Mond

Lebst du hinter dem Mond?— 103

Moralpredigt

— Laß mich in Ruhe mit deinen Moralpredigten! 64

morgen

Bis morgen/heute abend!— 196

Wären Sie in der Lage, mich morgen zum Bahnhof zu bringen?— 53

Wie wäre es morgen abend?—

73

Morgen

— Guten Morgen!— 164

'n Morgen! Gut geschlafen?— 167

müde

— Ich bin schrecklich müde, wir wollen uns wenigstens einige Minuten setzen.— 73

Mühe

— Danke im voraus (für Ihre Mühe).— 203

— Du hast dir keine/wenig Mühe gegeben.— 98

— Gib dir Mühe, diese Sache zu erledigen!— 63

Ja, ja, ich werde mir (schon) Mühe geben.— 27

— Sparen Sie sich die Mühe!— 63

Mühle

— Damit gibst du ihm (nur noch) Wasser auf seine Mühle.— 103

Mund

Halt den Mund!— 64, 247

mundtot

— Du bist nicht mundtot zu machen!— 247

Museum

— Gestatten Sie mir, Sie in unserem Museum zu begrüßen.— 165

Muster

Nehmen Sie dies als Muster!— 77

Mut

Fassen Sie Mut!— 56

— Laß den Mut nicht sinken!— 56

— Nehmen Sie allen Ihren Mut zusammen!— 56

— Nur Mut!— 56, 116

Nur nicht den Mut verlieren/sinken lassen! 116

Mutter

Mutter!— 179

— Mutter Kraske! 181

Mutti

— Mutti!— 179

na

— (Na,) und?— 233

nach

— Geben Sie nach und nach Mehl und Milch hinzu und zuletzt die Eier.— 60

nachdenken

— Denk mal gut nach! — 62

nachfragen

— Fragen Sie im Fundbüro nach! — 77

nachfühlen

Das kann ich Ihnen nachfühlen. — 113

nachgeben

— Ich gebe nach. 134

nachher

— Bis nachher! — 197

nachlassen

Nicht nachlassen! — 56

Nachricht

— Ich freue mich über die Nachricht. — 122

nachsenden

— Die Zeitungen vom vorigen Monat bitte ich mir nachzusenden. 62

nächst

— Bringen Sie das nächste Mal unbedingt Ihre Frau mit! 73

Das nächste Mal schneidest du bestimmt besser ab. — 117

Nacht

— Gute Nacht! — 196, 199

(Na,) dann gute Nacht! — 137

Nachtruhe

— Angenehme Nachtruhe! 196

nah(e)

— Kommen Sie mir nicht zu nahe, ich bin schrecklich erkältet! — 83

nahegehen

Ich wünsche Dir, daß es dir nicht so nahegeht. — 115

Name

— Entschuldigen Sie, ich behalte Namen (so) schlecht. — 189

— Ich begrüße Sie im Namen ... — 166

Ich kenne ihn vom Sehen, aber auf seinen Namen komme ich nicht. — 188

Ich kann mich leider nicht an Ihren Namen erinnern. — 189

— Ich komme leider nicht auf Ihren Namen. — 189

— Im Namen/im Auftrag von ... beglückwünsche ich Sie zu ... — 213

— Mein Name ist Weiß. — 186

— Name — 186

Wie ist/war Ihr Name? — 186

närrisch

— Ich bin närrisch vor Freude!

123

natürlich

— Ich habe (natürlich) nichts dagegen. — 37

— Natürlich. — 30

— Natürlich darfst du das nicht. — 91

— Natürlich geht das/es nicht. — 91

— Natürlich helfe ich dir/Ihnen. — 26

— Natürlich ist das unmöglich. — 91

nebenbei

— Nebenbei gesagt, ... — 258

nehmen

An Ihrer Stelle würde ich Margarine nehmen. — 77

— Das hast du auf die leichte Schulter genommen. 98

Das werde ich tun/machen, darauf kannst du Gift nehmen! — 28

— Im Grunde genommen

257, 259

— Nehmen Sie bitte Platz! — 73

— Nehmen Sie doch noch ein Stück Kuchen! 71

Nehmen Sie den Omnibus oder die Straßenbahn bis zum Theater. — 59

— Nehmen Sie dies als Muster! — 77

— Nehmen Sie sich ein Beispiel an Ihrem Bruder! 77

Nehmen Sie es sich nicht so zu Herzen! — 115

— Nehmen Sie sich Zeit! — 62

— Nehmen wir mal ... 254

— (Nehmen wir) zum Beispiel .. — 254

— Streng genommen .. — 257, 258

Wie man es/man's nimmt. — 132, 249

— Wir nehmen aufrichtigen Anteil an Ihrem Schmerz. — 223

nein

— Aber nein. — 45

— Ach nein! — 128, 129

— Nein. — 44, 90

Nein, danke! — 46

— Nein, so geht das/es nicht! — 90

— Nein, nein. — 45

— Nein, nein und nochmals nein! — 91

— Nein, so was! 128, 237

— Nein, überhaupt nicht! — 45

nett

— (Danke,) Sie sind/waren so

freundlich/nett/liebenswürdig! — 203

— Das ist ja eine nette Bescherung! — 127

— Seien Sie so nett, geben Sie bitte — 53

neu

— Ein gesundes und glückliches neues Jahr! — 212

Meinen herzlichen Glückwunsch zur neuen Wohnung! — 212

Sie sollten mal diese neue Schokolade probieren! — 77

— Wir wollen auf ein glückliches neues Jahr anstoßen! — 221

Neue(s)

— Na, gibt es etwas Neues? — 171

Was gibt es Neues? — 171

Wißt ihr schon das Neueste? — 243

Neujahr

— Prost Neujahr! — 220

Neun

— Ach, du grüne Neune! — 129

Neuvermählte(n)

Auf die Neuvermählten! — 221

nicht

— Nicht? — 240

— Nicht besonders. — 174

— Nicht wahr? — 240

Nichte

— Meine Nichte Sabine Schmidt. — 189

nichts

— Das hat mir (doch) nichts ausgemacht! — 208

— Das macht (doch) nichts! — 209

Das tut nichts zur Sache!

266

— Dazu kann/möchte ich nichts sagen. — 248

— Du darfst dir nichts merken lassen! — 92

— Es wird doch nichts! — 135

— Ich habe (natürlich) nichts dagegen. — 37

Ich habe nichts einzuwenden. — 264

— Macht nichts. — 116

— Nichts desgleichen! — 156

Nichts für ungut. — 261

— Nichts zu danken. — 208

— Mach dir nichts daraus! — 115

Macht es Ihnen nichts aus, ... zu ...? — 53

— Schadet nichts. — 116

— Um nichts in der Welt! — 91

— Verschweigen Sie bitte nichts. — 231

Weiter wollte ich (eigentlich) nichts sagen. — 233

— Wenn es Ihnen nichts ausmacht, warten Sie bitte einige Minuten. — 53

nie

— Du wirst/Sie werden (es) nie erraten, was ich eben erfahren habe. — 242

noch

— Auch das noch! — 146

— Was noch? — 233

nochmal

Das Ganze nochmal! — 265

— Nicht nochmal! — 265

nochmals

Nein, nein und nochmals nein! — 91

not

— Schnelle Hilfe tut not! — 60

nötigen

Lassen Sie sich nicht nötigen! — 71

nun

Nun? — 234

Nun. — 232

Nun, was gibt's (denn)? — 233

ob

Und ob! — 143

Ober

Herr Ober! — 181

offen

Darf ich offen sprechen? — 54

— Offen gesagt, ... — 263

Offen gestanden: es ist das schlechteste Jahr seit langem. — 174

oft

Kommen Sie recht oft. — 68

öfters

Kommen Sie öfters zu uns!

68

oh

Oh! — 236

ohne

Ohne mich! — 153

Ohne viele Worte — 258

Ohr

— Halte die Ohren steif! — 56

Hast du Watte in den Ohren?

240

— Ich bin ganz Ohr. — 237

Ich predige ja tauben Ohren!

240

— Ich traue meinen Ohren nicht! — 128

— Lieg mir doch nicht immer in den Ohren! — 106

— Sitzt du auf den Ohren? — 242

O. K.

— Ist alles O. K.? — 172

— O. K.! 31, 241

Okay

— Okay? — 241

Oma/Omi

— Oma/Omi! — 179

Omnibus

— Nehmen Sie den Omnibus oder die Straßenbahn bis zum Theater. — 59

Onkel

— Onkel Anton! — 180

Opa/Opi

— Opa/Opi! — 179

Orchester

Wir laden Sie zu dem Konzert unseres Orchesters am Mittwoch, dem 1. April ein. — 66

ordentlich

Lang nur ordentlich zu! — 71

— Mach die Sache ordentlich! — 62

Ordnung

— Bringen Sie das in Ordnung, oder ich muß mich selbst um mein Recht kümmern! — 85

Danke, (es ist) alles in Ordnung. — 173

— Geht in Ordnung! — 33

paar

— Ich habe dir ein paar Worte zu sagen. — 54

Nur ein paar Worte! — 54

— (Nur) ein paar Worte zu dem, was Sie gerade gesagt haben ... — 226

Vielleicht darf ich da mal ein paar Worte hinzufügen? — 226

— Vielleicht noch ein paar Worte, um das (hier) mal fortzusetzen/den Gedanken zu Ende zu führen. — 227

Palme

— Das bringt mich auf die Palme! — 149

Panik

— Bloß keine Panik! — 116

Papa/Papi

— Papa/Papi! — 179

Papier

— Die Papiere, bitte! — 61

Pardon

— Pardon! — 205

Parken

— Parken nicht erlaubt/verboten. — 93

Partie

— Bei diesem Vorhaben bin ich mit von der Partie. — 35

Paß

— Darf ich um Ihre Pässe bitten? — 61

— Halten Sie bitte Ihre Pässe bereit! 183

Passagier

— Passagiere nach Dover — hier! 183

passen

— Das könnte dir so passen! — 159

— Wann paßt es Ihnen am besten? — 73

passieren

— Das darf nicht wieder passieren! — 91

— Das kann (ja/doch) jedem passieren. — 115

— Sonst passiert was! — 88

Passierschein

— Zeigen Sie Ihren Passierschein! — 61

Pech

— Ich habe immer Pech! — 138

— Und heute dieses Pech! 136

Pechvogel

Ich bin ein Pechvogel. — 138

Perle

Es fällt dir keine Perle aus der Krone, wenn du ... — 101

Petri

— Petri Heil! — 218

Pfeffer

— Bleib, wo der Pfeffer wächst! — 64

pflegen

Wie man so zu sagen pflegt (in ...) — 260

phantastisch

— Einfach phantastisch! — 142

piepen

— Bei dir/dem piept es wohl? — 160

Pilz

— Vor dem Genuß dieser Pilze ist zu warnen. — 82

Plan

— Ich wünsche Ihnen, daß Ihre Pläne in Erfüllung gehen! — 216

platt

— Ich bin ganz platt! — 127

Platz

— Bitte, behalten Sie Platz! — 54

Die Reisenden werden gebeten, ihre Plätze einzunehmen! — 54

— Nehmen Sie bitte Platz! — 73

— Platz da! — 64

platzen

— Mir platzt der Kragen! — 148

plötzlich

Zum schmerzlichen Verlust/zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/zum schweren Schicksalsschlag möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen. — 225

Pracht

— Es ist eine wahre Pracht! — 124

prächtigt

— Daß es mir prächtig ginge, kann/könnte ich nicht sagen. — 174

Präsident

Sie, Herr Präsident, haben eine wichtige Entscheidung getroffen. — 179

präzise

Ich möchte das noch präziser formulieren. — 254

predigen

Ich predige ja tauben Ohren! — 240

prima

— Das haben Sie prima gemacht/gesagt! — 141

(Das ist ja) prima! 124

probieren

— Sie sollten mal diese neue Schokolade probieren! — 77

— Wollen Sie nicht mal diesen Salat probieren? — 71

Problem

(Das ist) kein Problem. 33

— Gibt's (irgendwelche) Probleme? — 172

— Kein Problem! — 116

Professor

— Herr Professor, darf ich Ihnen Herrn Werner vorstellen? — 188

— Herr Professor N. 187

— Herr/Frau Doktor/Professor(in)! — 178

— Würden Sie mich bitte Herrn Professor Schmidt vorstellen? — 188

prosit

Prosit! — 220

— Prosit allerseits! — 220

prost

— Na, dann prost! — 220

Prost! 220

— Prost Neujahr! — 220

Prüfung

— Ich wünsche dir, daß du die Prüfung gut bestehst. — 217

Punkt

— Nun mach aber einen Punkt! — 63

Pustekuchen

— Aber Pustekuchen! — 158

Quark

— Kümmere dich nicht um jeden Quark! — 64

Quasselstrippe

— Du bist (aber) eine Quasselstrippe! — 267

Quasseltante

Du bist (aber) eine Quasseltante! — 267

Quere

— Komm mir ja nicht in die Quere! 87

Querstraße

Die zweite Querstraße nach rechts! — 59

quittieren

— Quittieren Sie bitte! — 59

Rahmen

— Warum mußt du immer aus dem Rahmen fallen? — 99

Rat

Darf ich Ihnen/dir einen Rat geben? — 76

— Du hast meinen Rat in den Wind geschlagen. — 97

— Du mußt meinen Rat nicht befolgen. Mach nur, was du für richtig hältst! — 76

— Ich möchte Ihnen/dir einen Rat geben. — 75

— Ich stehe dir/Ihnen gern mit Rat und Tat zur Seite. — 76

Wenn du auf meinen Rat hören willst, dann 76

— Willst du auf meinen Rat hören? Ich würde an deiner Stelle ... — 76

raten

— Das möchte ich dir nicht geraten haben. 76

— Das würde ich Ihnen nicht raten! — 76, 85

— Ich traue meinen Ohren nicht!— 128

— Lieg mir doch nicht immer in den Ohren!— 106

— Sitzt du auf den Ohren?— 242

O. K.

— Ist alles O. K.?— 172

O. K.! 31, 241

Okay

— Okay?— 241

Oma/Omi

Oma/Omi!— 179

Omnibus

— Nehmen Sie den Omnibus oder die Straßenbahn bis zum Theater.— 59

Onkel

— Onkel Anton!— 180

Opa/Opi

— Opa/Opi!— 179

Orchester

— Wir laden Sie zu dem Konzert unseres Orchesters am Mittwoch, dem 1. April ein.— 66

ordentlich

Lang nur ordentlich zu!— 71

— Mach die Sache ordentlich!— 62

Ordnung

— Bringen Sie das in Ordnung, oder ich muß mich selbst um mein Recht kümmern!— 85

Danke, (es ist) alles in Ordnung.— 173

— Gcht in Ordnung!— 33

paar

— Ich habe dir ein paar Worte zu sagen.— 54

Nur ein paar Worte! 54

— (Nur) ein paar Worte zu dem, was Sie gerade gesagt haben ...— 226

Vielleicht darf ich da mal ein paar Worte hinzufügen?— 226

— Vielleicht noch ein paar Worte, um das (hier) mal fortzusetzen/den Gedanken zu Ende zu führen.— 227

Palme

— Das bringt mich auf die Palme!— 149

Panik

— Bloß keine Panik!— 116

Papa/Papi

— Papa/Papi!— 179

Papier

— Die Papiere, bitte!— 61

Pardon

— Pardon!— 205

Parken

— Parken nicht erlaubt/verboten.— 93

Partie

— Bei diesem Vorhaben bin ich mit von der Partie.— 35

Paß

— Darf ich um Ihre Pässe bitten?— 61

— Halten Sie bitte Ihre Pässe bereit! 183

Passagier

— Passagiere nach Dover— hier! 183

passen

— Das könnte dir so passen!— 159

— Wann paßt es Ihnen am besten?— 73

passieren

— Das darf nicht wieder passieren!— 91

— Das kann (ja/doch) jedem passieren.— 115

Sonst passiert was!— 88

Passierschein

— Zeigen Sie Ihren Passierschein!— 61

Pech

— Ich habe immer Pech!— 138

— Und heute dieses Pech! 136

Pechvogel

— Ich bin ein Pechvogel.— 138

Perle

Es fällt dir keine Perle aus der Krone, wenn du ...— 101

Petri

— Petri Heil!— 218

Pfeffer

— Bleib, wo der Pfeffer wächst!— 64

pflegen

Wie man so zu sagen pflegt (in ...)— 260

phantastisch

— Einfach phantastisch!— 142

piepen

— Bei dir/dem piept es wohl!— 160

Pilz

— Vor dem Genuß dieser Pilze ist zu warnen.— 82

Plan

— Ich wünsche Ihnen, daß Ihre Pläne in Erfüllung gehen!— 216

platt

— Ich bin ganz platt!— 127

Platz

— Bitte, behalten Sie Platz!— 54

Die Reisenden werden gebeten, ihre Plätze einzunehmen!— 54

— Nehmen Sie bitte Platz!— 73

— Platz da!— 64

platzen

— Mir platzt der Kragen!— 148

plötzlich

Zum schmerzlichen Verlust/zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/zum schweren Schicksalsschlag möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen.— 225

Pracht

— Es ist eine wahre Pracht!— 124

prächtigt

— Daß es mir prächtig ginge, kann/könnte ich nicht sagen.— 174

Präsident

Sie, Herr Präsident, haben eine wichtige Entscheidung getroffen.— 179

präzis

Ich möchte das noch präziser formulieren.— 254

predigen

Ich predige ja tauben Ohren!— 240

prima

— Das haben Sie prima gemacht/gesagt!— 141

(Das ist ja) prima! 124

probieren

— Sie sollten mal diese neue Schokolade probieren!— 77

— Wollen Sie nicht mal diesen Salat probieren?— 71

Problem

(Das ist) kein Problem. 33

— Gibt's (irgendwelche) Probleme?— 172

— Kein Problem!— 116

Professor

— Herr Professor, darf ich Ihnen Herrn Werner vorstellen?— 188

— Herr Professor N. 187

— Herr/Frau Doktor/Professor(in)!— 178

— Würden Sie mich bitte Herrn Professor Schmidt vorstellen?— 188

prosit

Prosit!— 220

— Prosit allerseits!— 220

prost

— Na, dann prost!— 220

Prost! 220

— Prost Neujahr!— 220

Prüfung

— Ich wünsche dir, daß du die Prüfung gut bestehst.— 217

Punkt

— Nun mach aber einen Punkt!— 63

Pustekuchen

— Aber Pustekuchen!— 158

Quark

— Kümmere dich nicht um jeden Quark!— 64

Quasselstrippe

— Du bist (aber) eine Quasselstrippe!— 267

Quasseltante

Du bist (aber) eine Quasseltante!— 267

Quere

— Komm mir ja nicht in die Quere! 87

Querstraße

Die zweite Querstraße nach rechts!— 59

quittieren

— Quittieren Sie bitte!— 59

Rahmen

— Warum mußt du immer aus dem Rahmen fallen?— 99

Rat

Darf ich Ihnen/dir einen Rat geben?— 76

— Du hast meinen Rat in den Wind geschlagen.— 97

— Du mußt meinen Rat nicht befolgen. Mach nur, was du für richtig hältst!— 76

— Ich möchte Ihnen/dir einen Rat geben.— 75

— Ich stehe dir/Ihnen gern mit Rat und Tat zur Seite.— 76

Wenn du auf meinen Rat hören willst, dann 76

— Willst du auf meinen Rat hören? Ich würde an deiner Stelle ...— 76

raten

— Das möchte ich dir nicht geraten haben. 76

— Das würde ich Ihnen nicht raten!— 76, 85

— Ich kann dir auf keinen Fall raten, ... zu ... — 76

— Ich kann dir nur raten zu ... 75

Ratschlag

— Befolgen Sie meinen Ratschlag, Sie werden es nicht bereuen! — 76

— Ich möchte dir einen Ratschlag geben. — 75

Rätsel

— Du sprichst in Rätseln! — 266

Rauchen

— Rauchen verboten! — 92

raus

— Raus! — 64

rechnen

— Du kannst immer mit mir rechnen. — 27

Recht

— Bringen Sie das in Ordnung, oder ich muß mich selbst um mein Recht kümmern! — 85

recht I

— Das geschieht dir/ihm usw. ganz recht! — 105

— Habe ich (denn) nicht recht? — 240

— Ich habe meine rechte Freude daran! — 122

— Ist mir recht. — 32

— Sie haben auf jeden Fall recht, daß ... — 36

— Sie haben leider recht, wenn Sie sagen, daß ... 38

— Wahrscheinlich haben Sie recht. — 37

recht II

— Danke, recht gut. — 173

— Kommen Sie recht oft. — 68

— (Recht) angenehme/frohe/schöne Feiertage! — 214

Rechte(r)

— Du bist mir der Rechte! — 160

rechts

— Biegen Sie nach rechts/links ab! — 59

— Die zweite Querstraße nach rechts! — 59

Rede

— (Aber) das was ja nicht der Rede wert! — 209

— Davon kann keine Rede sein!

91

— Davon kann nicht die Rede sein! — 246

— Der langen Rede kurzer Sinn ist ... — 257

— Es war schon die Rede davon, daß ... — 258

reden

— Als ob ich in den Wind rede! 240

— Als ob ich gegen die Wand rede! — 240

Jetzt rede ich! 247

— Nun, rede/reden Sie schon! — 231

Rederei

— Das ist doch alles nur Rederei! — 266

Redezeit

Ihre Redezeit ist aus. — 245

— Ihre Redezeit ist (bereits) überschritten. — 245

reichen

Es reicht! — 246

— Jetzt reicht's aber/ist es aber genug! — 246

— Können Sie mir bitte das Salz/die Butter/die Kartoffeln... reichen? — 71

— Mir reicht es! — 147

Reise

— Glückliche/gute Reise! — 198

Reisende(r)

— Die Reisenden werden gebeten, ihre Plätze einzunehmen! — 54

reißen

— Mir reißt der Geduldssaden! — 148

reizend

— Das ist ja reizend! — 146

Reklamation

Ich habe eine Reklamation. — 49

reklamieren

— Ich muß reklamieren. — 49

relativ

— Ich habe eigentlich (relativ) wenig zu sagen. — 242

resignieren

Ich resigniere. — 134

retten

— Bist du noch zu retten? — 160

richten

Du bist auf dem besten Wege, deine Gesundheit zugrunde zu richten! — 83

richtig

— Du mußt meinen Rat nicht befolgen. Mach nur, was du für richtig hältst! — 76

— Ganz richtig! — 32

Richtige(r)

— Du bist mir der Richtige! — 160

Richtung

— Gehen/laufen Sie in diese Richtung! — 59

Riegel

Hier muß man/werde ich einen Riegel vorschieben. 82

Rücksichtslosigkeit

— So eine Rücksichtslosigkeit! — 144

Ruhe

— Laß mich in Ruhe/zufrieden!

154

— Laß mich in Ruhe mit deinen Moralpredigten! — 64

— Ruhe! — 57

ruhig

(Bitte), bleib ruhig! — 266

— Bitte bleiben Sie (ganz) ruhig! — 116

Kaufen Sie ruhig mal diese Wurst! — 77

— Ruhig Blut! — 57

— Sitz hübsch ruhig! — 58

Willst du endlich ruhig sein! — 62

rühren

— Rühr dich nicht von der Stelle! — 64

Sache

— Aber kommen wir endlich zur Sache! — 62

— Bitte kommen Sie ohne Umschweife zur Sache! — 231

(Bitte) zur Sache! — 266

— Bleiben Sie bei der Sache! 62, 266

— Das gehört nicht zur Sache! — 266

— Das ist deine Sache. 41

— Das ist eine böse Sache. — 112

— (Das ist) eine schlimme Sache! 145

— Das ist Sache! 142

— Das tut nichts zur Sache! — 266

— Die Sache ist im Eimer. — 134

Die Sache läuft schief. 134

— Eine ärgerliche Sache! — 112

— Gib dir Mühe, diese Sache zu erledigen! — 63

— Ist nicht deine Sache! 154

— Ist nicht meine Sache. — 46

— (Kommen Sie) zur Sache! — 268

— Mach die Sache ordentlich! — 62

— Sachen gibt's! — 129

— Sprechen Sie zur Sache! — 266

Tolle Sache! — 142

— Wenn die Sache so steht ... — 41

sacht(e)

— Sachte, sachte! — 57, 157, 266

sagen

— (Aber) sagen Sie erst mal, ... — 230

— Anders gesagt, — 254

— Aufrichtig gesagt, ... — 263

— Beiläufig gesagt, ... — 258

Da darf ich doch (wohl) sagen ... — 228

— Da muß ich doch mal was dazu sagen — 228

Damit wollte ich nicht sagen, daß ... — 255

— Darf ich dazu etwas sagen? — 226

— Darf ich (eben) mal etwas sagen/hinzufügen? — 226

— Das haben Sie ausgezeichnet/fein/prima gesagt! — 141

— Das muß ich mit aller Deutlichkeit sagen. — 264

— Das wär's, was ich sagen wollte. — 233

— Das war alles, was ich (dazu) sagen wollte. — 233

— Das wollte ich eigentlich gar nicht sagen. 252

— Daß es mir prächtig ginge, kann ich nicht sagen. — 174

Da(zu) kann ich nur sagen ... — 253

— Dazu kann/möchte ich nichts sagen. — 248

Dazu muß ich mal was sagen. — 226

— Deutlicher gesagt ... — 254

— Du, Gisela, was ich dir sagen wollte 182

— Du sollst dich schämen, das zu sagen! — 102

Ehrlich gesagt, ... — 263

— Genauer gesagt 254

— Ich fühle mich da (etwas) angesprochen und möchte dazu etwas sagen. — 227

— (Ich glaube,) zwei Dinge muß/darf ich dazu mal sagen

Das ist das eine, das andere ist ... — 228

— Ich habe eigentlich (relativ) wenig zu sagen ... — 242
 — Ich habe dir ein paar Worte zu sagen. — 54
 — Ich möchte Ihnen Lebewohl sagen. — 195
 — Ich möchte (damit) sagen ... — 254
 — Ich muß Herrn/Frau N. unbedingt beipflichten, wenn er/sie sagt, daß ... — 38
 — Ich sag' es mal so: 228
 Ich werde mich hüten, dazu etwas zu sagen. — 249
 — Ich will mal so sagen: 271
 — Im Vertrauen gesagt, ... — 264
 — Können Sie vielleicht noch sagen, ob/wie/was 255
 — Kurz gesagt ... — 258
 — Meister, sagen Sie bitte, wie spät ist es? — 183
 — Muß ich es (erst) zweimal sagen? — 106
 — (Na ja), was kann ich da(zu) sagen? — 248, 270
 — Na ja, was kann ich da (Ihnen/dir) sagen? — 270
 — Na, sage/sag' doch mal! — 231
 — (Na,) sagen wir mal, ... — 254
 — Nebenbei gesagt ... — 258
 — (Nun) sag bloß! — 237
 — Nur eine kleine Ergänzung zu dem, was Herr N. gesagt hat. — 255
 (Nur) ein paar Worte zu dem, was Sie gerade gesagt haben... — 226
 — Sag das nicht noch (ein)mal! — 81
 — Schlecht wäre zu wenig gesagt. 174
 — Sie haben leider recht, wenn Sie sagen, daß ... — 38
 — Sie können/du kannst sagen, was Sie wollen/du willst, aber ... — 252
 — So kann man das nicht sagen. — 252
 Um die Wahrheit zu sagen, ... — 264
 — (Vielleicht) könnten Sie dazu noch etwas sagen? — 230
 — Was die aufgeworfene Frage betrifft, so habe ich nicht gesagt, daß ..., sondern daß ... — 252
 Was du nicht sagst? — 129

— Was man auch sagen mag, ... — 259
 — Was sagst du/sagen Sie dazu? — 233
 — Was Sie/du nicht sagen/sagst! — 236
 — Was soll man darüber sagen? — 270
 — Was soll man dazu sagen? — 248, 270
 Weiter wollte ich (eigentlich) nichts sagen. — 233
 — Wenn ich dazu etwas sagen darf, ... — 226
 — Wenn ich (vielleicht) zu etwas sagen darf, ... — 226
 — Wie kommst du dazu, so (et)was zu sagen! — 102
 — Wie konntest du nur so (et)was sagen! — 102
 — Wie man so sagt ... — 260
 Wie man so zu sagen pflegt ... — 260
 — Wie sag ich's meinem Kinde? 132
 — Wie soll ich's sagen? — 270
 — Würden Sie so gut sein, mir zu sagen 53
Salat
 — Da haben wir den Salat! — 128, 137
 — Wollen Sie nicht mal diesen Salat probieren? — 71
Salz
 — Können Sie mir bitte das Salz reichen? 71
Sänger
 — Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit. 249
satt
 — Ich hab' es satt! — 147
schade
 — (Wie) schade! — 113
schaden
 — Schadet nichts. — 116
schaffen
 Das schaffst du/schaffen wir schon. — 58
 — Ich glaube/bin sicher, du schaffst es. — 115
schämen, sich
 — Du solltest dich was schämen! — 109
 Du sollst dich schämen, das zu sagen! — 102
 — (Pfu,) schäme dich! 109
Schatz

— Anni, mein Schatz!— 181

Schau

— Das ist'ne Schau!— 143

schauen

— Schau, daß du bald fertig wirst!— 62

scheinen

— Es scheint mir fraglich, ob...— 131

Scherz

— Damit treibt man keinen Scherz! 110

— Ist das Scherz oder Ernst?— 269

scherzen

Sie scherzen wohl? 153, 269

schicken, sich

— So etwas schickt sich nicht.— 108

Schicksalsschlag

— Zum schmerzlichen Verlust/zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/zum schweren Schicksalsschlag möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen.— 223

schief

— Die Sache läuft schief. 134

Schirm

Gestatten Sie, daß ich Ihren Schirm zum Trocknen aufspanne?— 73

schlafen

Du gehst jetzt schlafen!— 62

— 'n Morgen! Gut geschlafen? 167

Nun aber heißt es schlafen.—

62

— Schlaf gut!— 199

schlagen

— Du hast meinen Rat in den Wind geschlagen. 97

— Schlag dir das aus dem Kopf/Sinn!— 92

schlecht

— Eigentlich nicht schlecht. 174

— Entschuldigen Sie, ich behalte Namen (so) schlecht.— 189

(Gar) nicht (so) schlecht.— 140

— Offen gestanden: es ist das schlechteste Jahr seit langem.— 174

Schlecht. 174

— Schlecht wäre zu wenig gesagt.— 174

Schlechten Menschen geht's immer gut.— 176

— Schlechter geht's gar nicht.— 175

schließlich

— Schließlich bist du (selber) schuld.— 104

schlimm

— (Aber) das war doch nicht so schlimm. 209

— (Das ist) eine schlimme Sache!— 145

Das ist halb so schlimm.— 117

— (Das ist) nicht schlimm!— 116

— Es ist nicht so schlimm, wie es aussieht.— 58

— Leider nicht besonders, und es wird immer schlimmer.— 174

Nun, das ist nicht weiter schlimm!— 58

— Schlimmer kann es nicht sein/werden. 136

Schluß

— Ich bitte Sie jetzt, zum Schluß zu kommen.— 245

Jetzt ist (aber) Schluß. 147

— Mach/macht Schluß!— 63

Schluß damit!— 63, 246

Schluß mit dem Unfug! 91

schmecken

— Lassen Sie es sich gut schmecken!— 217

Schmeichelei

— Bitte, keine Schmeichelei!— 92

Schmerz

— Wir nehmen aufrichtigen/herzlichen Anteil an Ihrem Schmerz.— 223

schmerzlich

Wir bedauern alle (sehr), daß Sie so einen schmerzlichen Verlust erleiden mußten.— 224

— Zum schmerzlichen Verlust/zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/zum schweren Schicksalsschlag möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen.— 223

Schnabel

— Halt den Schnabel!— 64

Schneekönig

Ich freue mich wie ein Schneekönig!— 123

Schneider

— Herein, wenn's kein Schneider ist!— 69

schnell

— Schnelle Hilfe tut not!— 60

Schokolade

— Sie sollten mal diese neue Schokolade probieren! 77

schon

— Das krieg' ich schon wieder hin!— 28

Das schaffst du/schaffen wir schon!— 58

— Das stimmt schon, aber ...— 40, 251

— Das stimmt zwar schon, aber ...— 40, 251

— Dir werde ich (schon) helfen!— 88

— Es war schon die Rede davon, daß ...— 258

— (Es) wird schon wieder werden.— 115

— Es wird sich schon/noch alles finden.— 115

Haben Sie davon schon gekostet?— 71

— Haben Sie schon erfahren/gehört, daß ...— 23

Hat man so was schon gehört!— 148, 237

— (Ich glaube,) wir kennen uns schon.— 188

— Ich habe von Ihnen schon gehört.— 191

— Ich habe schon einige Artikel von Ihnen gelesen.— 191

— Ich werde dir schon Manieren beibringen!— 85

— Ja, ja, ich werde mir (schon) Mühe geben.— 27

— Man hat mir schon von Ihnen erzählt.— 191

— Nicht schon wieder!— 265

— Nun, rede/reden Sie schon!— 231

— Schon gut.— 207

— Sie haben sicher schon erfahren/gehört, daß ...— 22

— Sind Sie schon darüber informiert, daß ?— 23

Warum geratet ihr euch schon wieder in die Haare?— 105

— Wenn es (schon) sein muß ...— 41

— Wissen Sie schon, daß ...— 22

— Wißt ihr schon das Neueste?— 243

schön I

— Bestell(e) deiner Frau einen schönen Gruß (von mir)!— 210

(Das ist ja) eine schöne Bescherung!— 127, 145

— Das ist mir ein schöner Freund! 107

— Das sind ja schöne Geschichten!— 238

— (Einen) schön(en) guten Tag!— 164

Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag!— 199

— (Recht) angenehme/frohe/schöne Feiertage!— 214

Schöne Grüße an Ihren Mann!— 210

— Schönen Gruß an Ihren Mann! 210

— Schönen Urlaub!— 198

— Schönes Wochenende!— 196

schön II

— Bitte schön.— 32, 207

— Bleib/bleiben Sie schön gesund!— 200

Danke schön. 202

Schulabschluss

Meinen herzlichen Glückwunsch zum Schulabschluss!— 212

schuld

— Schließlich bist du (selber) schuld. 104

— Wie konntest du/konnten Sie nur glauben, daß ich daran schuld bin?— 100

Schuld

— Ich stehe in Ihrer Schuld.— 203

Schulter

Das hast du auf die leichte Schulter genommen.— 98

schütteln

— (Die Medizin) vor Gebrauch tüchtig schütteln!— 60

Schwäche

— Nur keine Schwäche zeigen!— 56

Schwamm

Schwamm drüber!— 57, 246

schweigen

— Darüber schweigt des Sängers Höflichkeit.— 249

— Ganz zu schweigen davon, daß ...— 258

— Geschweige denn, daß ...— 258

schwer

Zum schmerzlichen Verlust/zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/zum schweren Schicksalsschlag möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen. 223

Schwester

— Meine Schwester Helga.— 187

Schwester! 180

— Schwester Regine! — 180

Schwesterchen

— Schwesterchen! — 180

sehen

Es freut mich, Sie/dich zu sehen! — 167

— Hallo, Anna! Sieht man dich auch wieder mal? — 197

Hundert Jahre/eine Ewigkeit haben wir uns nicht gesehen! — 168

— Ich freue mich, Sie zu sehen. — 121

— Ich habe Sie/dich eine Ewigkeit nicht gesehen! — 167

— Ich kann das so sicher behaupten, weil/da ich es selbst gesehen habe. — 256

— Ich sehe Sie/dich (ja) noch! — 196

— Sieht man dich auch wieder mal? — 168

So/was für eine Ewigkeit (haben wir uns nicht gesehen)! — 169

— Wir haben uns aber lange nicht gesehen. — 167

— Wir haben uns eine Ewigkeit nicht gesehen! — 167

— Wir sehen uns (ja) noch! — 196

Sehen

— Ich kenne ihn vom Sehen, aber auf seinen Namen komme ich nicht. 188

sehr

— Bitte sehr. — 32

— Da bin ich aber sehr erleichtert. 119

— Da muß ich doch sehr bitten! 152

— Danke sehr. — 202

— Danke, sehr/ganz gut. — 173

Danke, leider nicht sehr gut. — 173

— Das freut mich sehr. 122

— Du hast/Sie haben mich sehr enttäuscht. — 95

Es hat mich (sehr) gefreut, Sie kennenzulernen. 190

— Es ist (sehr) anzuerkennen, daß ... — 140

Es ist sehr fraglich, ob... — 132

— Es tut mir sehr leid (,daß ...) — 223, 224

— Freut mich sehr! — 190

Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet! — 203

— Ich bin Ihnen/dir sehr dankbar! — 202

— Ich bin sehr unzufrieden mit dir. — 95

— Ich bin über sein Verhalten sehr erstaunt. — 126

— Ich erkenne es sehr an, daß 140

— Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen/Ihre Bekanntschaft zu machen. 190

— Ich freue mich (sehr), dich wiederzusehen! — 167

Ich gratuliere Ihnen (sehr) herzlich! — 212

— Ich wundere mich (sehr), daß ... — 126

— Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie mich/uns am Sonntag besuchen könnten. — 66

Lieber und sehr verehrter Herr N.! — 184

— (Sehr) angenehm. — 190

— Sehr erfreut! — 122, 190

Sehr geehrte Damen und Herren! — 184

— Sehr geehrte Frau N.! — 183

— Sehr geehrter Herr N.! (Wir dürfen Sie herzlich begrüßen ...) — 178, 183

— Sehr gut/schön, daß ... — 168

— Sehr verehrte Frau N.! — 183

— Sehr verehrter Herr N.! — 183

— Sie sind sehr aufmerksam! — 203

— Über eine solche Auszeichnung würde ich mich sehr freuen. — 218

sein

Da bist du ja, Helene? 165

— Das wär's, was ich sagen wollte. — 233

— Was ist (denn)? 50, 193

Wenn es (schon) sein muß ... — 41

Seite

— Ich stehe dir/Ihnen gern mit Rat und Tat zur Seite. — 76

— Zur Seite treten! — 64

selber

Ich weiß selber, was ich zu tun (und zu lassen) habe! — 155

— Schließlich bist du (selber) schuld. 104

selbst

— Bringen Sie das in Ordnung, oder ich muß mich selbst um mein Recht kümmern! — 85

— Das hättest du dir (selbst) an

den fünf Fingern abzählen können! — 98

— Ich kann das so sicher behaupten, weil/da ich es selbst gesehen habe. — 256

— Sie haben unbedingt (selbst) zu erscheinen. — 59

— Wir können es selbst noch nicht fassen. — 223

selbstredend

— Selbstredend. — 30

selbstverständlich

— (Aber) das war doch selbstverständlich! 208

— Selbstverständlich. — 30

— Selbstverständlich helfe ich dir/Ihnen. — 26

senden

Viele liebe Grüße sendet Dir/Ihnen ... — 200

Sense

Bei mir ist Sense! — 147

Servus

Servus! — 166

setzen

— Hiermit setze ich Sie davon in Kenntnis, daß... 24

— Was hast du dir wieder in den Kopf gesetzt? — 99

setzen, sich

— Ich bin schrecklich müde, wir wollen uns wenigstens einige Minuten setzen. — 73

sicher

Ich bin mir nicht sicher, ob
132

— Ich glaube/bin sicher, du schaffst es. — 115

— Ich kann das so sicher behaupten, weil/da ich es selbst gesehen habe. — 256

Sicher ist sicher! — 82

— Sie haben sicher schon erfahren/gehört, daß ... — 22

— Sie kennen sicher meinen Bruder? — 188

Silbe

— Keine Silbe! — 245

Silberhochzeit

— Alles Gute zur Silberhochzeit! 213

singen

— Davon kann ich ein Lied singen. — 113

sinken

— Laß den Mut nicht sinken! — 56

— Nur nicht den Mut sinken lassen! — 116

Sinn

— Der langen Rede kurzer Sinn ist ... — 257

— Schlag dir das aus dem Sinn! — 92

Sinnen

— Bist du von Sinnen? — 267

sitzen

— Bleiben Sie bitte sitzen! — 55

— Sitz hübsch ruhig! — 58

— Sitz gefälligst still! — 58

— Sitzt du auf den Ohren? — 240

so

— Ach so! — 129

— Ach so was! — 129

— Ganz gut so! — 140

— Na, so was! — 238

Nein, so was! 128, 237

— So. — 235

— So ist es eben. — 134

— So, so. — 235

— So(so) lala. — 175

— Weiter so! — 56, 142

Socken

— Ich bin (ganz) von den Socken! — 128

sofort

— Das nimmst du sofort zurück! 157

— Sofort! 33

Sonntag

— Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie mich/uns am Sonntag besuchen könnten. — 66

sonst

— Sonst passiert was! — 88

Sonst noch was? 158

— Was denn sonst? — 33

sooft

Kommen Sie, sooft Sie Lust haben! 68

Sorge

Das laß mal meine Sorge sein! — 155

Machen Sie sich/mach dir keine Sorgen. — 115

soweit

Soweit ganz gut, bloß
175

spannend

Das ist aber spannend! 237

Mach es nicht so spannend! —
231

sparen

Sparen Sie sich die Mühe! — 63

Spaß

— (Ich wünsche dir/euch) viel Spaß!— 197

— Spaß beiseite! 63, 265

spät

— Meister, sagen Sie bitte, wie spät ist es? 183

später

— Bis später!— 197

— Wir werden später noch darauf zurückkommen. 259

Spaziergang

— Hätten Sie Lust, einen Spaziergang mit mir zu machen? 69

— Ich möchte/würde vorschlagen, einen Spaziergang zu machen.— 72

Spiel

— Lassen Sie mich aus dem Spiel!— 153

— Und noch einen Gedanken möchte ich ins Spiel/zur Sprache bringen.— 260

spinnen

Du spinnst wohl! 102

Spinnst du etwa?— 102

Sport

— Man muß in allem maßhalten: im Essen, im Trinken, im Sport usw.— 60

Sprache

Heraus mit der Sprache!— 64

— Und noch einen Gedanken möchte ich ins Spiel/zur Sprache bringen.— 260

sprachlos

— Ich bin sprachlos!— 126

sprechen

— All das Gesagte spricht dafür, daß 261

— Darf ich offen sprechen?— 54

— Das ist mir aus dem Herzen gesprochen!— 141

Du sprichst in Rätseln!— 266

— Ich spreche in allem/vollem Ernst.— 264

— Sprechen Sie nicht so laut, bitte!— 52

Sprechen Sie zur Sache!— 266

— Wir sprechen uns noch!— 88

springen

— Ich möchte vor Freude (fast an die Decke) springen!— 123

Spucke

— Mir blieb die Spucke weg!— 129

Stadt

— Ich begrüße Sie in unserer Stadt.— 165

Stadtverwaltung

— Stadtverwaltung.— 176

stark

— Ich habe den stärksten Zweifel (daran), daß ...— 131

staunen

— Da kann man nur staunen.— 126

— Ich habe Bauklötze(r) gestaunt, als ich das hörte!— 128

— Ihr werdet/du wirst staunen, was ich euch/dir zu erzählen habe!— 243

stehen

Das steht auf einem anderen Blatt.— 252

— Das steht in den Sternen. 132
Die Dinge stehen nicht (gerade) zum besten.— 134

— Ich stehe dir/Ihnen gern mit Rat und Tat zur Seite.— 76

Ich stehe in Ihrer Schuld.— 203

— Wenn die Sache so steht ...— 41

— Wie geht's, wie steht's? 172

— Wie stehen die Aktien? 172

Wie steht es mit deinem Urlaub?— 168

steif

— Halte die Ohren steif!— 56

Stein

Mir fällt ein Stein vom Herzen.— 119

Stelle

An Ihrer Stelle würde ich Margarine nehmen.— 77

Auf der Stelle!— 62

Daß du um acht zur Stelle bist!— 62

— Rühr dich nicht von der Stelle!— 64

Willst du meinen Rat hören?

Ich würde an deiner Stelle ...— 76

stellen

— Darf ich eine Zwischenfrage stellen?— 227

— Könnte ich dazu mal eine/'ne Frage stellen?— 228

So können Sie/kannst du die Frage nicht stellen.— 252

stellen, sich

Die(se) Frage stellt sich jetzt/im Moment/im Augenblick (gar) nicht.— 250

Stern

— Das steht in den Sternen.— 132

still

- Kannst du denn nicht eine Minute still sein?— 107
- Sei fein still!— 58
- Sitz gefälligst still!— 58
- Still (jetzt)!— 57, 245

stimmen

- Das stimmt.— 32
- Das stimmt, aber — 251
- Das stimmt schon, aber 40, 251
- Das stimmt zwar, aber ... — 40, 251
- Das stimmt zwar schon, aber ... — 40, 251
- Kann das denn stimmen?— 128
- Stimmt.— 32
- Stimmt das (wirklich)?— 127
- Stimmt's?— 240

Strafe

- Das ist bei Strafe verboten.— 92

Strang

- Ich ziehe mit euch an einem/am gleichen/am selben Strang.— 35

Straßenbahn

- Nehmen Sie die Straßenbahn bis zum Theater.— 59

streng

- Streng genommen — 257, 258

Strohsack

- Ach, du heiliger Strohsack! 129

Stube

- Immer nur herein in die gute Stube!— 69

Stück

- Nehmen Sie doch noch ein Stück Kuchen! 71

Stuhl

- Das hat mich vom Stuhl gehauen! 129

super

- Einfach super!— 124

Suppe

- Dem werd' ich die Freude/die Suppe versalzen!— 87

süß

- Ach, du meine Süße!— 167
- Träume süß!— 199

Tag

- (Einen) schön(en) guten Tag!— 164
- Es ist noch nicht aller Tage Abend.— 117

- Guten Tag!— 164

- Haltet zusammen in guten und in bösen Tagen!— 221

- Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag!— 199

- 'n Tag!— 167

Tagchen

- Tagchen, Inge!— 166

Taktlosigkeit

- So eine Taktlosigkeit!— 144

Tante

- Tante Frieda!— 180

Tanz

- Darf ich Sie zum Tanz auffordern?— 69

Tat

- Ich stehe dir/Ihnen mit Rat und Tat zur Seite.— 76

- In der Tat.— 31, 236

tatsächlich

- Bedauerlicherweise ist es tatsächlich so, daß ...— 38

- Tatsächlich?— 127

taub

- Ich predige ja tauben Ohren!— 240

täuschen

- Wenn mich nicht alles täuscht, so ist es Kurt Faber.— 188

tausend

- Tausend Dank!— 202

tausendmal

- (Ich) bitte tausendmal um Verzeihung!— 206

Tee

- (Darf ich Ihnen) Kaffee/Tee (anbieten)?— 71

teilen

- Ich teile Ihre Meinung.— 38

Telefonnummer

- Wir bitten Sie um Mitteilung Ihrer Telefonnummer. 24

Teufel

- Warum zum Teufel ...— 150

- Zum Teufel!— 148

Text

- Weiter im Text!— 63, 232

Theater

- Nehmen Sie den Omnibus oder die Straßenbahn bis zum Theater.— 59

Thema

- Bleiben Sie (bitte) beim Thema!— 266

tiefempfunden

- Darf ich Ihnen mein tiefempfundenes Beileid aussprechen?— 223

Ich möchte Ihnen mein tiefempfundenes Beileid aussprechen.— 223

Tip

— Darf ich Ihnen/dir einen Rat/Wink/Tip geben?— 76

Tisch

— Darf ich (Sie) zu Tisch bitten? 70

— Der Tisch ist gedeckt. Wir können jetzt essen. 70

— (Ich) bitte zu Tisch!— 70

toi, toi, toi

— (Unberufen) toi, toi, toi!— 219

toll

— Ganz toll!— 124

— Tolle Sache!— 142

Ton

— Hast du Töne!— 237

— Ich verbitte mir diesen Ton!— 90

— Keinen Ton!— 245

tragen

Bedauerlicherweise hast du meinen Vorschlag nicht beachtet. (Nun mußt du die Folgen tragen.)— 96

Träger

— Träger, bringen Sie bitte mein Gepäck!— 183

trauen

— Ich traue meinen Augen/Ohren nicht!— 128

Traum

— Aus der Traum!— 138

— Ich wünsche Ihnen, daß Ihre Träume in Erfüllung gehen!— 216

träumen

— Träume süß!— 199

treffen

Gut/schön, daß ich Sie/dich treffe!— 168

— Sie, Herr Präsident, haben eine wichtige Entscheidung getroffen.— 179

— Zum schweren Schicksalsschlag, der Ihre Familie getroffen hat, möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen. 223

treffen, sich

— Ich schlage vor, daß wir uns um 8 am Bahnhof treffen. 73

— Wann/wo wollen/können wir uns treffen?— 73

Treffpunkt

— Wir müssen noch den Treffpunkt vereinbaren.— 73

treiben

— Damit treibt man keinen Scherz!— 110

Treppe

— Bitte, bemühen Sie sich die Treppe hinauf!— 54

treten

— Zur Seite treten!— 64

trinken

— Du solltest nicht so viel trinken.— 83

— Ich möchte auf Ihr Wohl trinken!— 221

— Sie müssen weniger essen und dürfen keinen Alkohol trinken.— 77

Trinken

— Man muß in allem maßhalten: im Essen, im Trinken, im Sport usw.— 60

Trocknen

— Gestatten Sie, daß ich Ihren Schirm zum Trocknen aufspanne?— 73

trotzdem

— Du bist gewarnt. Wenn du es trotzdem tust, dann ...— 80

Tschau

— Tschau!— 197

Tschüß/Tschüs

— Tschüß/Tschüs! 197

tüchtig

— (Die Medizin) vor Gebrauch tüchtig schütteln!— 60

— Tüchtig, tüchtig!— 142

tun

— (Bitte/um Gottes Willen) tun/machen Sie das nicht!— 92

— Damit hast du mir (aber) keinen Gefallen getan.— 100

— Das hättest du nicht tun sollen!— 97

— Das tut nichts zur Sache!— 266

— Das werde ich tun/machen, darauf kannst du Gift nehmen!— 28

— Du bist gewarnt. Wenn du es trotzdem tust, dann ...— 80

Er/sie tut mir leid.— 112

— Es tut mir leid (,daß du/Sie ...)— 112, 250

— Es tut mir sehr leid (,daß ...)— 223, 224

— Ich bin bereit, zu tun/zu machen.— 34

— Ich habe es doch gern getan! — 208
— Ich weiß selber, was ich zu tun (und zu lassen) habe! — 155
— Schnelle Hilfe tut not! — 60
 Sie haben so viel für mich getan! — 203
— Tut mir leid. — 45
— Was kann ich für Sie tun? — 192
— Würden/wollen/könnten Sie mir einen Gefallen tun? — 53
Tüte
— Kommt nicht in die Tüte. 152

übel

— (Gar) nicht (so) übel. — 140

übernehmen

— Nehmen Sie es mir bitte nicht übel, aber 95

überflüssig

— Kommentar überflüssig. — 267

überfragen

— Da bin ich überfragt! 250

überhaupt

Hast du dir dabei überhaupt etwas gedacht? 101

— Nein, überhaupt nicht! 45

überlegen

Das hättest du dir eher überlegen können/müssen! 96

Überlegung

— Jetzt noch eine andere/weitere Überlegung: 260

überraschen

— Es überrascht mich, daß 126

Überraschung

— Das ist aber eine große Überraschung, Else! 165

(Das ist ja) eine feine Überraschung! 145

— So/solch eine (angenehme) Überraschung! — 168

— Was für eine angenehme Überraschung! — 127

überschreiten

Ihre Redezeit ist (bereits) überschritten. 245

übersehen

— Sie müssen etwas übersehen haben. 96

übertreiben

— Gut wäre übertrieben. — 174

überwältigend

— Überwältigend! — 142

— Überwältigend ist es nicht. — 174

überzeugen

Entschuldigen Sie bitte, aber ich bin noch nicht (ganz) davon überzeugt, daß ... — 132

— Ich kann nicht leugnen, daß mich Ihre Meinung überzeugt. — 35

Umschweife

— Bitte ohne Umschweife! — 231

— Bitte kommen Sie ohne Umschweife zur Sache! 231

umsonst

— (Aber) alles (war) umsonst! — 136

unangenehm

Das ist aber unangenehm. — 112

— Das ist eine ziemlich unangenehme Geschichte. — 112

unbedingt

— Aber daraus folgt nicht unbedingt, daß ... — 252

— Bringen Sie das nächste Mal unbedingt Ihre Frau mit! — 73

— Ich muß dir unbedingt etwas erzählen. — 242

— Ich muß Herrn N./Frau N. unbedingt beipflichten, wenn er/sie sagt, daß ... — 38

— Mußt du unbedingt in die gleiche Kerbe hauen? — 103

— Mußt du unbedingt ins gleiche Horn blasen? — 104

Sie haben unbedingt (selbst) zu erscheinen. 59

Unbedingt. — 31

unberufen

(Unberufen) toi, toi, toi! — 219

und

— (Na) und? — 233

— Und dann? — 233

unerheblich

— Das ist unerheblich! 266

unerhört

— Das ist unerhört! — 144

Unfug

— Schluß mit dem Unfug! — 91

Ungehörigkeit

— Unterlaß diese Ungehörigkeiten! 91

Ungeschick

— Ungeschick läßt grüßen! — 108

Unglück

— (Das) ist kein Unglück. — 116

— Ich fühle Ihr Unglück mit. — 113

ungut

— Nichts für ungut. — 261

Unkraut

— Unkraut vergeht nicht.— 176

unmöglich

— Das ist (doch) unmöglich.— 90, 128

— Leider ist es unmöglich. 90

— Natürlich ist das unmöglich.— 91

unsagbar

— Ich bin (unsagbar) froh, daß ... — 122

unsererseits

— Dagegen bestehen (unsererseits) keine Einwände.— 37

unterbrechen

— Darf ich mal bitte ausreden? Ich unterbreche Sie doch auch nicht.— 229

— Entschuldige/entschuldigen Sie, wenn ich dich/Sie unterbreche, aber ... — 227

unterhalten, sich

— Darüber müssen wir uns noch einmal unterhalten.— 259

Unterhaltung

— Gute/angenehme Unterhaltung! — 198

unterkriegen

— Laß dich nicht unterkriegen! — 117

unterlassen

— Unterlaß diese Ungehörigkeiten! — 91

— Unterlaß das gefälligst! — 91

unterstehen, sich

— Untersteh dich! — 86

unverändert

— Alles unverändert. 174

Unverfrorenheit

— So eine Unverfrorenheit! — 144

Unverschämtheit

— Das ist der Gipfel der Unverschämtheit! — 147

unzufrieden

— Ich bin sehr unzufrieden mit dir.— 95

Urlaub

— Ich freue mich auf den Urlaub. 122

— Schönen Urlaub! — 198

— Wie steht es mit deinem Urlaub? — 168

Ursache

— Keine Ursache.— 208

Urteilen

— Nicht so eilig im Urteilen! — 266

Vater

— Grüß deinen Vater (von mir)! — 210

— Vater! — 179

— Vater Kraske! — 181

Vati

— Vati! — 179

verabschieden, sich

— Darf ich mich verabschieden? — 195

— Erlauben/gestatten Sie, daß ich mich verabschiede? — 195

— Ich möchte mich verabschieden.— 195

verbieten

— Betreten der Wiese verboten! — 92

— Das ist bei Strafe verboten.— 92

— Das verbiete ich dir! — 90

— Eintritt verboten! — 92

— Ich bin gezwungen, es zu verbieten.— 90

— Parken nicht erlaubt/verboten.— 92

— Rauchen verboten! 92

— Zutritt verboten! — 83

verbindlich

— Meinen verbindlichsten Dank! — 202

verbitten

— Das möchte ich mir verbeten haben! — 90, 152

— Das verbitte ich mir! — 152

— Ich verbitte mir diesen Ton! — 90

— Ich verbitte mir solch ein Benehmen! 90

verbleiben

— Ich grüße Sie vielmals und verbleibe Ihr(e) 200

verdamm

— Verdamm (noch mal)! — 149

verdanken

— Ich habe Ihnen viel zu verdanken! 203

verdeutlichen

— Ich möchte Sie bitten, zu verdeutlichen, was Sie unter verstehen. 256

verdienen

— Das hast du verdient! — 105

verehrt

— Lieber und sehr verehrter Herr N.! — 184

— Sehr verehrte Frau N.! — 183

— Sehr verehrter Herr N.! — 183

vereinbaren

— Wir müssen noch den Treffpunkt/die Zeit vereinbaren. 73

vereinfacht

— Ich möchte dies vereinfacht ausdrücken.— 254

vergehen

Unkraut vergeht nicht.— 176

vergnügen, sich

— Vergnügt euch! — 198

Vergnügen

— Es was mir ein Vergnügen.— 190

— (Ich wünsche dir/euch) viel Vergnügen! 197

Verhalten

— Ich bin über sein Verhalten erstaunt.— 126

verlassen, sich

— Du kannst dich darauf verlassen, daß ...— 27

verlieren

— Ich bin verloren! 135

— Nur nicht den Mut verlieren/sinken lassen! — 116

Verlust

— Wir bedauern alle (sehr), daß Sie so einen schmerzlichen Verlust erleiden mußten.— 224

— Zum schmerzlichen Verlust/zum frühen/plötzlichen Hinscheiden/zum schweren Schicksalsschlag möchte ich Ihnen mein Beileid aussprechen.— 223

verpflichten

Ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet! 202

Verrücktwerden

— Es ist zum Verrücktwerden! — 136

versalzen

— Dem werd' ich die Freude/die Suppe versalzen!— 87

Dem werd' ich's versalzen! — 87

verschweigen

Verschweigen Sie bitte nichts! — 231

Versehen

— Verzeihen Sie mein Versehen/meinen Fehler.— 206

versichern

— Hiermit versichern wir Ihnen, daß ...— 28

— Seien Sie meiner (aufrichtigen) Anteilnahme versichert.— 223

versprechen

— Ich verspreche dir hoch und heilig, ...— 28

— Ich verspreche dir/Ihnen ...— 26

— Ich verspreche dir in die Hand ...— 28

verstehen

— Ich kann Sie verstehen.— 113

— Ich möchte Sie bitten, zu verdeutlichen, was Sie unter verstehen.— 256

— Können Sie/kannst du mich verstehen?— 239

Können Sie es nicht verstehen, daß ...? — 97

— Verstehen Sie mich?— 240

— Verstehst du (das)?— 240

— Was ich darunter verstehe? 257

— Was verstehst du unter ?— 256

— Was verstehst du darunter?— 256

Wie ist das zu verstehen?— 48

Vertrauen

— Im Vertrauen gesagt, ...— 263

verwundern

— Das verwundert mich.— 126

— Es verwundert mich, daß 126

Ich bin verwundert, daß ...— 126

verzeihen

— Verzeih/verzeihen Sie mir bitte! 205

— Verzeihen Sie mein Versehen/meinen Fehler.— 206

— Verzeihen Sie bitte!— 205

Verzeihung

— Ich bitte (tausendmal/vielfach) um Verzeihung! — 205, 206

— Ich möchte um Entschuldigung/um Verzeihung bitten. 206

— Verzeihung! — 205

Verzweifeln

— Es ist zum Verzweifeln!— 136

viel

— Da fragst du mich zu viel.— 250

— Das ist zu viel. 134

— Du solltest nicht so viel trinken.— 83

— Ich habe Ihnen viel zu danken!— 203

(Ich wünsche dir/euch) viel Vergnügen/Spaß! — 197

— Ich wünsche Ihnen/dir viel Glück!—213

— Mir kannst du viel erzählen.— 266

— Na, dann viel Erfolg!—198
Sie haben so viel für mich getan!—203

— Viel Spaß!—197

— Von (ganzem) Herzen wünsche ich dir viel Glück!—214

viele

— Ohne viele Worte ... 258

— Schöne/viele Grüße an Ihren Mann!—210

— Viele Grüße zu Hause!—211

— Viele gute Wünsche für einen gemeinsamen Lebensweg!—218

— Viele liebe Grüße sendet Dir/Ihnen ...—200

vielmals

— Danke vielmals.—202

— (Ich) bitte vielmals um Verzeihung!—206

— Ich grüße Sie vielmals und verbleibe Ihr(e) ...—200

voll

— Das ist mein (voller) Ernst.—264

— Das Maß ist voll!—89

— Ich spreche in vollem Ernst.—264

— Mein voller Ernst!—264

voraus

— Danke im voraus (für Ihre Mühe).—203

Voraussetzung

— Ja, aber/allerdings nur unter der Voraussetzung, daß ...—43

Vorbehalt

— Dieser Meinung kann ich nur unter Vorbehalt zustimmen, denn ...—43

vorbeikommen

— Können Sie gelegentlich mal bei uns vorbeikommen?—68

Vorhaben

— Bei diesem Vorhaben bin ich mit von der Partie.—35

Ich wünsche dir Glück zu deinem Vorhaben!—217

vorig

Die Zeitungen vom vorigen Monat bitte ich mir nachzusenden.—62

vorknöpfen

— Dich/den/die werde ich mir mal greifen/vorknöpfen!—87

vorkommen

— Das darf nicht wieder vorkommen!—81

— Das/so was kommt in den besten Familien vor.—118

Entschuldigen Sie bitte, Sie kommen mir irgendwie bekannt vor.—190

Vorname

— Vorname—186

vorne

— Das Ganze von vorne!—265

Vorrede

— Ohne lange Vorrede!—265

vorschieben

Hier muß man/werde ich einen Riegel vorschieben.—82

Vorschlag

— Bedauerlicherweise hast du meinen Vorschlag nicht beachtet. (Nun mußst du die Folgen tragen.)—96

Wir möchten den Vorschlag machen, erst mal die Gutachten abzuwarten, ehe wir entscheiden.

74

vorschlagen

— Ich möchte/würde vorschlagen, einen Spaziergang zu machen.—72

Ich schlage vor, daß wir uns um 8 am Bahnhof treffen.—73

— Ich schlage vor, es folgendermaßen zu machen.—72

vorsehen

— Vorsehen!—80

— Vorsehen, bitte! 64

vorsehen, sich

— Sehen Sie sich vor!—80

— Sieh dich vor!—80

Vorsicht

— Vorsicht!—80

— Vorsicht! Bissiger Hund!—83

vorstellen (sich)

— Darf ich vorstellen?—187

— Darf ich mich vorstellen?—190

— Erlauben Sie/gestatten Sie, daß ich mich vorstelle?—189

Gestatten Sie, daß ich vorstelle?—187

— Herr Professor, darf ich Ihnen Herrn Werner vorstellen?—188

Kannst du dir vorstellen, daß ...—243

— Man stelle sich das (mal) vor!—237

— Stell dir/stellen Sie sich vor ...—243

— Wie ich's mir vorstelle?—257
— Würden Sie mich bitte Herrn Professor Schmidt vorstellen?—188

Vortrag

— Könnten Sie auf unserer Konferenz einen Vortrag halten?—67

vorwerfen

— Ich muß dir/Ihnen vorwerfen, daß ...—94

Vorwurf

— Das soll kein Vorwurf sein.—95

— Ich mache dir den Vorwurf, daß du ...—93

— Ist das ein Vorwurf?—268

— Soll das ein Vorwurf sein?—268

vorzüglich

— Mit vorzüglicher Hochachtung—200

wachsen

Bleib, wo der Pfeffer wächst!—64

wahllos

— Ich greife (wahllos) ein Beispiel heraus: ...—254

wahr

— Das ist ein (wahrer) Jammer!—113

— Das kann doch nicht wahr sein!—128, 237

— Es ist eine wahre Pracht!—124
Ich habe meine wahre Freude daran! 122

— Ist es wahr? 236

— Nicht wahr?—240

wahrhaftig

— Wahrhaftig?—236

Wahrheit

Um die Wahrheit zu sagen, 263

wahrscheinlich

— Wahrscheinlich haben Sie recht.—37

Wand

— Als ob ich gegen die Wand rede!—240

warnen

— Du bist gewarnt. Wenn du es trotzdem tust, dann ...—80

Ich habe dich/euch davor gewarnt.—79

— Ich warne dich/Sie davor, zu 79

— Sie sind gewarnt!—85

— Vor dem Genuß dieser Pilze ist zu warnen.—82

Warnung

Das ist die letzte Warnung!—80

— Das ist eine ernstgemeinte Warnung!—80

warten

— Na, warte! 85

— Warte/warten Sie mal! 246

— Wenn es Ihnen nichts ausmacht, warten Sie bitte einige Minuten.—53

warum

— Warum (denn/auch) nicht?—34

— Warum in aller Welt ..!—150

— Warum zum Teufel/zum Kukuck ..!—150

was

— Ach so was!—129

Na, so was!—238

— Nein, so was!—128, 237

— Sonst noch was?—158

Was denn sonst?—33

Wasser

— Allzeit eine Handbreit Wasser unter dem Kiel!—218

— Damit gibst du ihm (nur noch) Wasser auf seine Mühle.—103

Watte

— Hast du Watte in den Ohren?—240

weg

— Weg hier!—64

Weg

— Du bist auf dem besten Wege, deine Gesundheit zugrunde zu richten!—83

wegbleiben

— Mir blieb die Spucke weg!—129

wegen

— Von wegen!—156

Weidmann

— Weidmanns Heil!—218

Wein

— (Darf ich Ihnen) (noch) ein Glas Wein (einschenken)? 71

weit

— Das geht zu weit!—146

weiter I

— Diesem Argument möchte ich (noch) ein weiteres hinzufügen.—255

— Jetzt noch eine weitere Überlegung: ...—260

— Wir wollen auf weitere gute Zusammenarbeit anstoßen! — 221

weiter II

— Nun, das ist nicht weiter schlimm! — 58

— Weiter im Text! — 63, 232

— Weiter so! — 56, 142

Weiter wollte ich (eigentlich) nichts sagen. — 233

weitergehen

— Das Leben geht weiter. — 117

— Das Leben muß weitergehen. — 117

weiterhin

Aus Anlaß/anläßlich Ihrer Auszeichnung wünsche auch weiterhin Erfolge. — 213

weitläufig

Nicht so weitläufig! — 265

Welt

— Um nichts in der Welt! — 91

— Warum in aller Welt ... — 150

— Was es nicht alles gibt auf dieser Welt! — 129

wenig

Du hast dir keine/wenig Mühe gegeben. — 98

— Ich habe eigentlich (relativ) wenig zu sagen. — 242

— Schlecht wäre zu wenig gesagt. — 174

— Sie müssen weniger essen und dürfen keinen Alkohol trinken. — 77

wenigstens

— Ich bin schrecklich müde, wir wollen uns wenigstens einige Minuten setzen. 73

— Nun laß mich wenigstens mal ausreden. Ich war/bin (ja) noch gar nicht fertig. — 229

— Wenigstens ... — 40

werden

— (Es) wird schon wieder werden. 115

— Ich werd' nicht mehr! — 127

— Würden Sie/würdest du ? — 52

wert I

— (Aber) das ist ja nicht der Rede wert! — 209

wert II

— Werte Kolleginnen und Kollegen! — 179, 184

— Wertes Herr N.! 183

wesentlich

Im wesentlichen ... — 257

wetten

— So haben wir nicht gewettet! 155

Wetter

— Alle Wetter! — 142

wichtig

Sie, Herr Präsident, haben eine wichtige Entscheidung getroffen. — 179

Widerrede

Keine Widerrede! — 245

— Ohne Widerrede! — 245

widersprechen

— Ich muß dir/Ihnen widersprechen. — 252

Widerspruch

— Ich möchte Widerspruch anmelden! 252

wie

— Und wie! — 143

wieder

Das darf nicht wieder vorkommen/passieren! — 81, 91

— Das krieg' ich schon wieder hin! — 28

— (Es) wird schon wieder werden. — 115

— Nicht schon wieder! — 265

— Warum geratet ihr euch schon wieder in die Haare? — 105

— Was hast du dir wieder in den Kopf gesetzt? — 99

— Wir müssen bald mal wieder zusammenkommen. — 199

Wiederhören

— Auf Wiederhören! — 195

wiedersehen

— Hallo, Anna! Sieht man dich auch wieder mal? — 197

— Ich freue mich (sehr), dich wiederzusehen! — 167

— Sieht man dich auch wieder mal? — 168

Wiedersehen

— Auf Wiedersehen! — 194

— Auf ein baldiges/glückliches Wiedersehen! — 195

— Wiedersehen! — 195

Wiese

— Betreten der Wiese verboten! — 93

Willen

— (Bitte/um Gottes Willen) tun/machen Sie das nicht! — 92

willkommen

— Herzlich willkommen! — 166

— Ich darf Sie in unserem Institut herzlich willkommen heißen. — 166

— Ich heiÙe Sie herzlich willkommen.— 166

— Sei/seid/seien Sie herzlich willkommen!— 166

Wind

— Als ob ich in den Wind rede! — 240

— Du hast meinen Rat in den Wind geschlagen.— 97

Wink

— Darf ich Ihnen/dir einen Rat/Wink/Tip geben?— 76

wirklich

— Ach nein! Wirklich nicht!— 45

— Bedauerlicherweise ist es wirklich so, daÙ 38

— Bist du es (wirklich)?— 169

— Meinen Sie das wirklich?— 269

— Stimmt das (wirklich)?— 127

— Wirklich?— 127, 236

Wirt(in)

— Frau Wirtin!— 181

— Herr Wirt! 181

wissen

— Das weiÙ der Himmel!— 249

— Das weiÙ ich (leider) nicht.— 248

— Das wissen die Götter.— 132, 249

— Du möchtest wissen, was ich ihm erzählt habe?— 257

— Du weiÙt, ich bin immer für dich da.— 27

— Ich weiÙ selber, was ich zu tun (und zu lassen) habe!— 155

— Ich wollte gern wissen, ...— 256

— Was möchten Sie gern wissen?— 193

— Was weiÙ ich?— 271

— WeiÙt du/wissen Sie ...— 239

— Wenn ich das wüÙte!— 249

— Wie soll ich das wissen?— 271

— Wissen Sie das so genau?— 132

— Wissen Sie schon, daÙ ...— 22

— WiÙt ihr schon das Neueste?— 243

— Woher soll ich das wissen?— 249

wo

— Ach wo!— 45

— I wo! 45

Wochenende

— Schönes Wochenende!— 196

wohl I

— Da darf ich doch (wohl) sagen ...— 228

— Sie scherzen (wohl)?— 153, 269

— Du spinnst wohl?— 102

wohl II

— Lebe/leben Sie wohl!— 195

Wohl

— Auf Ihr Wohl!— 220

— Darf ich auf Ihr Wohl anstoÙen?— 221

— Ich möchte auf Ihr Wohl trinken!— 221

— Ich möchte das Glas auf Ihr Wohl erheben!— 221

— Zum Wohl(e)!— 220

Wohnung

— Meinen herzlichen Glückwunsch zur neuen Wohnung!— 212

Wolke

— Das ist 'ne Wolke!— 143

Wort

— Aus deinen/Ihren Worten folgt ...— 261

— Das ist mein letztes Wort.— 264

— Das kann man meinen Worten keinesfalls entnehmen!— 252

— Fall mir bitte nicht ins Wort!

— Ich bin noch nicht fertig.— 229

— Ich habe dir ein paar Worte zu sagen.— 54

— Ich finde keine Worte (da-für)!— 126

— Kein Wort!— 245

— Leg doch nicht jedes Wort auf die Goldwaage!— 268

— Mir fällt kein besseres Wort ein.— 260

— Mit anderen Worten ...— 254

— Mit einem Wort ...— 257

— Nur ein paar Worte!— 54

— (Nur) ein paar Worte zu dem, was Sie gerade gesagt haben ...— 226

— Ohne viele Worte ...— 258

— Vielleicht darf ich da mal ein paar Worte hinzufügen?— 226

— Vielleicht noch ein paar Worte, um das (hier) mal fortzusetzen/den Gedanken zu Ende zu führen.— 227

— **Wucht**

— Das ist 'ne Wucht!— 143

wunderbar

— Wunderbar!— 123

wundern, sich

— Ich wundere mich sehr, daÙ ...— 126

— Ich wundere mich über Ihren Leichtsinn. 126

Wunsch

— Auf daß unsere Wünsche in Erfüllung gehen! — 221

— Die besten Wünsche für baldige Genesung! 216

— Haben Sie (noch) einen Wunsch (bitte)? — 193

— Noch einen Wunsch? 193

— Viele gute Wünsche für einen gemeinsamen Lebensweg! — 218

wünschen

— Aus Anlaß/anläßlich Ihrer Auszeichnung wünsche auch weiterhin Erfolg! — 213

— Ich wünsche dir/euch viel Vergnügen! — 197

— Ich wünsche dir Glück zu deinem Vorhaben! — 217

— Ich wünsche, daß es dir gut geht! — 217

— Ich wünsche dir, daß du die Prüfung gut bestehst! 217

— Ich wünsche dir, daß es dir nicht so nahegeht. — 115

— Ich wünsche Ihnen, daß Ihre Träume/Pläne in Erfüllung gehen! — 216

— Ich wünsche Ihnen/dir alles Gute/das Beste/viel Glück/großen Erfolg! — 213

— Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag! — 199

— (Ich wünsche Ihnen) Gesundheit und ein langes Leben! — 214

— Ich wünsche Ihnen/dir gute Besserung! — 216

— Ich wünsche Ihnen gutes Gelingen! — 199

— Sie wünschen? — 192

— Von (ganzem) Herzen wünsche ich dir viel Glück! — 214

— Wie Sie wünschen. — 193

— Zu Ihrem Geburtstag wünsche ich Ihnen ... — 213

Wurst

— Kaufen Sie ruhig mal diese Wurst! — 77

zählen

— Du kannst immer auf mich zählen. — 27

Zahn

— Du hast aber Haare auf den Zähnen! — 268

zeigen

— Dir werde ich es zeigen! — 86

— Nur keine Schwäche zeigen! —

— Zeigen Sie Ihren Passierschein! — 61

Zeit

— Ach, du liebe Zeit! — 129

— Nehmen Sie sich Zeit! — 62

— Wie soll's denn einem gehen (in dieser Zeit)? — 175

— Wir müssen noch die Zeit vereinbaren. — 73

Zeitung

— Die Zeitungen vom vorigen Monat bitte ich mir nachzusenden. — 62

ziehen

— Ich ziehe mit euch an einem/am gleichen/am selben Strang. — 35

— Man muß aber in Betracht ziehen, daß 251

ziemlich

— Danke, ziemlich gut. — 173

— Das ist eine ziemlich unangenehme Geschichte. — 112

zollen

— Ich muß Ihnen meine Anerkennung aussprechen/die höchste Anerkennung zollen. — 140

Zufall

— Na, das ist ein Zufall! 168

— Na, so ein Zufall! — 168

zufrieden

— Damit bin ich nicht zufrieden. — 48

zufriedenlassen

— Laß mich zufrieden! — 154

zugespitzt

— Ich möchte das noch zugespitzter formulieren. — 254

zugreifen

— Greifen Sie bitte zu! 70

zugrunde

— Du bist auf dem besten Wege, deine Gesundheit zugrunde zu richten! — 83

zulangen

— Greifen/langen Sie bitte zu! — 70

— Lang nur ordentlich zu! 71

zulassen

— Ich würde es (ja) erlauben/gestatten/zulassen, aber ... — 91

— Leider kann ich es nicht erlauben/gestatten/zulassen. — 91

zuletzt

— Geben Sie nach und nach Mehl und Milch hinzu und zuletzt die Eier. — 60

zurückkommen

— Aber wenn ich Sie/dich bitten darf, auf die Frage zurückzukommen.— 230

— Kommen wir auf die Frage zurück.— 259

— Und hier muß ich noch einmal auf ... zurückkommen.— 259

Wenn man nun noch mal auf zurückkommt, ...— 259

— Wir werden später noch darauf zurückkommen.— 259

zurücknehmen

— Das nimmst du sofort zurück!— 157

zusagen

— Das sagt mir nicht zu.— 49

— Hiermit sagen wir Ihnen zu, daß ...— 24

Wir können Ihnen mit Bestimmtheit zusagen, daß — 28

Zusammenarbeit

— Erheben wir unser Glas auf eine fruchtbare Zusammenarbeit!— 221

— Wir wollen auf weitere gute Zusammenarbeit anstoßen!— 221

zusammenhalten

— Haltet zusammen in guten und in bösen Tagen!— 221

zusammenkommen

— Wir müssen bald mal wieder zusammenkommen.— 199

zusammennehmen (sich)

Nehmen Sie sich zusammen!— 117

— Nehmen Sie allen ihren Mut zusammen! 56

— Nimm dich zusammen!— 108, 117

zusehen

Sieh zu/schau, daß du bald fertig wirst! 62

Zustand

— Zustände sind das!— 148

zustimmen

— Dieser Meinung kann ich nur unter Vorbehalt zustimmen, denn — 43

— Ich könnte zustimmen, wenn ...— 41

— Leider muß ich Ihnen zustimmen (,daß ...)— 38

zutiefst

Ich bin Ihnen zutiefst dankbar!— 202

Zutritt

Zutritt verboten!— 83

zuviel

— Das ist aber zuviel des Guten!— 109, 145

zwar

— Das stimmt zwar, aber 40

— Das stimmt zwar schon, aber ... 40

Zweck

— Es hat keinen Zweck.— 135

zwei

(Ich glaube,) zwei Dinge muß/darf ich dazu mal sagen
Das ist das eine, das andere ist ...— 228

— Zwei bis drei. — 175

Zweifel

— Ich habe den stärksten Zweifel (daran), daß ...— 131

zweifelhaft

— Es ist zweifelhaft, ob ...— 131

zweifellos

— Zweifellos.— 30

zweifeln

— Ich zweifle daran, daß 131

zweimal

— Muß ich es (erst) zweimal sagen?— 106

zweite

Das war meine erste Bemerkung. Und nun die zweite. — 260

— Die zweite Querstraße nach rechts!— 59

zweitens

— Zweitens, ...— 260

zwingen

Ich bin gezwungen, es zu verbieten/nicht zu erlauben.— 90

Zwischenfrage

— Darf ich eine Zwischenfrage stellen?— 227

Справочное издание

ГОРОДНИКОВА
Маргарита Дормидонтовна

ДОВОЛЬСКИЙ
Дмитрий Олегович

НЕМЕЦКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ
РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

Редактор
Л. С. БЛИНОВА
Художник
И. Г. САЛЬНИКОВА
Художественный редактор
В. Н. ТИКУНОВ
Технический редактор
И. В. ГРИБКОВА

ISBN 5-200-01368-2



**Издание осуществлено при участии
Издательского дома «Дрофа»**

Изд. лиц. № 010155 от 09.04.97
Сдано в набор 21.10.93. Подписано в
печать 27.10.97. Формат 84x108¹/₃₂.
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 17,64.
Уч.-изд. л. 17,1. Доп. тираж 5000 экз.
Заказ № 52. С 041.

Издательство «Русский язык» Госу-
дарственного комитета Российской
Федерации по печати. 113303, Москва,
М. Юшуньская ул., д. 1.

Отпечатано в полном соответствии
с качеством представленных диапо-
зитивов в ОАО «Можайский полиг-
рафический комбинат». 143200,
г. Можайск, ул. Мира, 93.